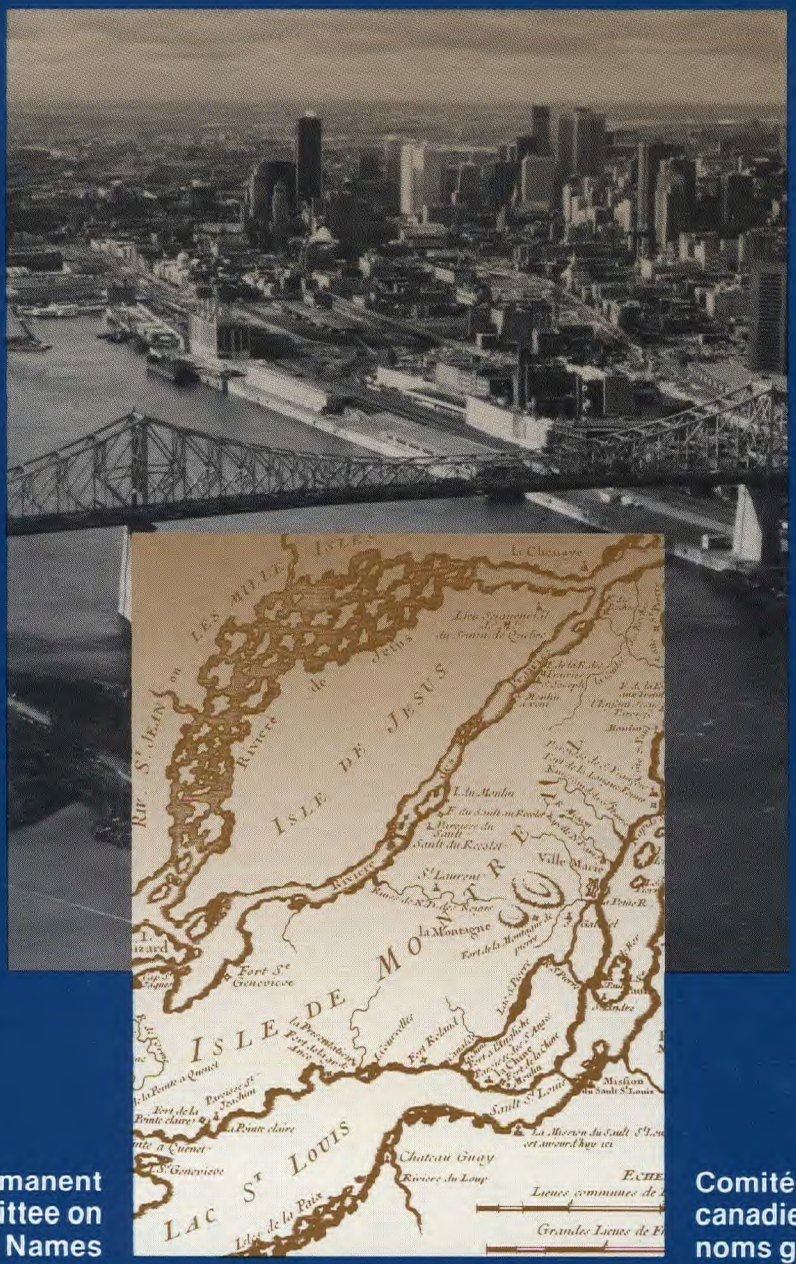
CANADA

Geographical Names and the United Nations, 1987

Les noms géographiques et les Nations Unies, 1987



Canadian Permanent Committee on Geographical Names

Comité permanent canadien des noms géographiques

Canada

Numérisé par
Éditions et Services de dépôt,
Travaux publics et Services
gouvernementaux Canada - 2014

Digitized by
Publishing and Depository Services,
Public Works and Government Services
Canada - 2014

Numéro de catalogue / Catalogue Number: M86-24/1987-PDF

ISBN 978-0-660-67490-2

Publications du gouvernement du Canada / Government of Canada Publications
publications.gc.ca

Cover:

Background: Aerial view of Montréal, with the St. Lawrence River and the Jacques-Cartier Bridge in the foreground.
(SSC - Photo Centre. Photo by: Michel Gagné, 1984)

Superimposed: Part of "Carte de L'ISLE DE MONTREAL ET SES ENVIRONS", N. Bellin, 1744.
(National Archives of Canada, NMC-2009)

Couverture:

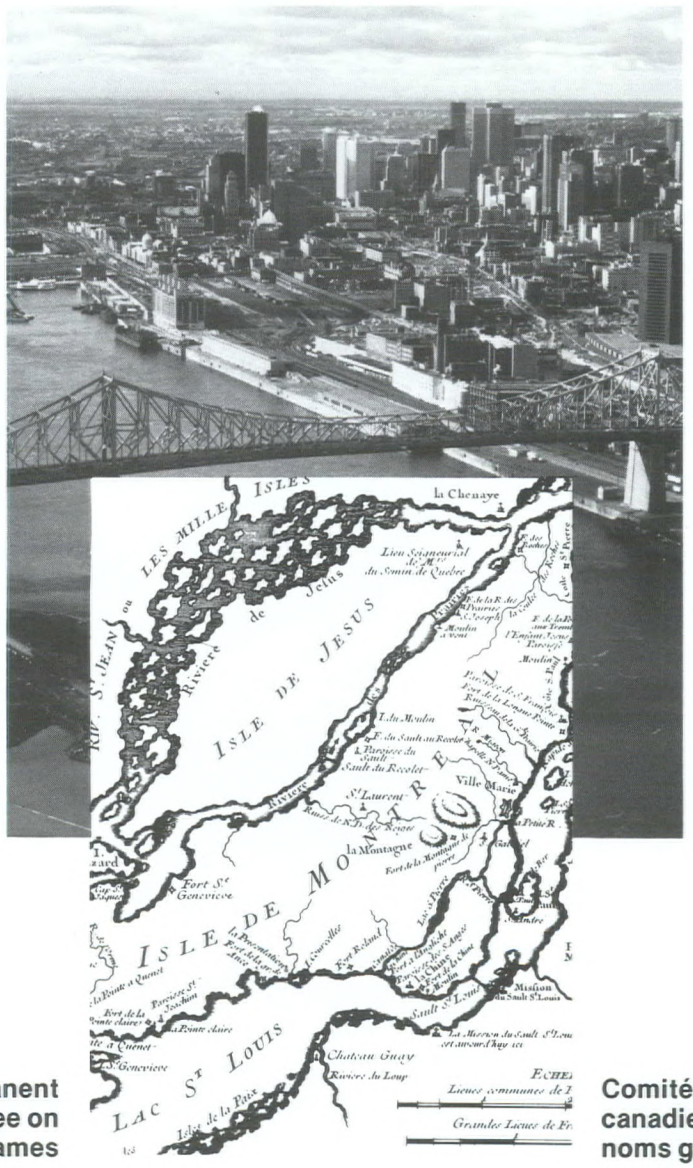
Arrière-plan: Vue aérienne de Montréal avec le fleuve Saint-Laurent et le pont Jacques-Cartier au premier plan.
(ASC - Centre de la photo. Photo par: Michel Gagné, 1984)

Surimpression: Partie de la "Carte de L'ISLE DE MONTREAL ET DE SES ENVIRONS", N. Bellin, 1744.
(Archives nationales du Canada, NMC-2009)

CANADA

Geographical Names and the United Nations, 1987

Les noms géographiques et les Nations Unies, 1987



Canadian Permanent Committee on Geographical Names

Comité permanent canadien des noms géographiques

Energy, Mines and Resources
Énergie, Mines et Ressources Canada

Canadian Cataloguing in Publication Data

Main entry under title:

Geographical names and the United Nations, 1987 = Les noms géographiques et les Nations Unies, 1987

Text in English with French version at the end.
At head of title: Canada.
"Papers presented by Canada and resolutions adopted at the Fifth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names, Montréal 1987".--Added t.p.
Includes bibliographical references.
ISBN 0-660-54760-0
DSS Cat. No. M86-24/1987

1. Names, Geographical -- Standards -- Congresses.
2. Names, Geographical -- Congresses.
I. Canadian Permanent Committee on Geographical Names.
II. United Nations Conference on the Standardization of Geographical names (5th : 1987 : Montréal, Que.).
III. Canada Centre for Mapping.
IV. Title: Les noms géographiques et les Nations Unies, 1987.

G104.3G46 1988 910'.01'4 C89-097012-2E

Données de catalogage avant publication (Canada)

Vedette principale au titre:

Geographical names and the United Nations, 1987 = Les noms géographiques et les Nations Unies, 1987

Texte en anglais et version française à la fin.
En tête du titre: Canada.
"Communications présentées par le Canada et résolutions adoptées à la cinquième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques, Montréal 1987".--Verso de la p. de t. addit.
Comprend des références bibliogr.
ISBN 0-660-54760-0
N° cat. MAS M86-24/1987

1. Noms géographiques -- Normes -- Congrès.
2. Noms géographiques -- Congrès.
I. Comité permanent canadien des noms géographiques.
II. Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques (5e : 1987 : Montréal, Qué.).
III. Centre canadien de cartographie.
IV. Titre: Les noms géographiques et les Nations Unies, 1987.

G104.3.G46 1988 910'.01'4 C89-097012-2F

© Minister of Supply and Services Canada 1989

Available in Canada through

Associated Bookstores and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. M86-24/1987
ISBN 0-660-54760-0

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1989

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnements et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue M86-24/1987
ISBN 0-660-54760-0

GEOGRAPHICAL NAMES AND THE UNITED NATIONS

PAPERS PRESENTED BY CANADA AND RESOLUTIONS ADOPTED AT THE FIFTH UNITED NATIONS CONFERENCE ON THE STANDARDIZATION OF GEOGRAPHICAL NAMES MONTRÉAL, 1987

Published for the
Canadian Permanent Committee on Geographical Names
by the
Canada Centre for Mapping
Energy, Mines and Resources

LES NOMS GÉOGRAPHIQUES ET LES NATIONS UNIES

COMMUNICATIONS PRÉSENTÉES PAR LE CANADA ET RÉSOLUTIONS ADOPTÉES À LA CINQUIÈME CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES SUR LA NORMALISATION DES NOMS GÉOGRAPHIQUES, MONTRÉAL, 1987

Publié pour le
Comité permanent canadien des noms géographiques
par le
Centre canadien de cartographie
Énergie, Mines et Ressources

OTTAWA 1988

PREFACE

The Fifth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names was held from August 18 to 31, 1987, in the facilities of the International Civil Aviation Organization (ICAO), located at 1000 Sherbrooke West, Montréal. Canada accepted the honour of hosting this international conference which, in preceding years, had been convened in Geneva (1967), London (1972), Athens (1977) and again in Geneva in 1982. After each of the previous four conferences, the Canadian Permanent Committee on Geographical Names (CPCGN) published a complete report of the papers presented by Canada and the resolutions adopted. These reports were prepared in both official languages, and were widely distributed to libraries, to academic institutions and to delegates who had participated in the conferences.

In recent years the standardization of geographical names has become an important activity for a number of countries and international organizations. In order to meet this responsibility, the UN Economic and Social Council (ECOSOC) has established a Secretariat and a Group of Experts. As well, the United Nations has organized an international conference every five years to review progress and to evolve practical solutions to national, international and technical issues pertaining to toponymy. Each conference has adopted a number of resolutions designed to guide the work of agencies established to standardize geographical names in the various countries concerned.

Although the Conference in Montréal was convened under the auspices of ECOSOC of the United Nations, the actual responsibility for its organization rested with the CPCGN, on behalf of the Government of Canada. About 150 specialists in toponymy, geography, history, cartography, linguistics, phonetics and land survey from 53 member states participated. As well, several delegates from international agencies took part in the deliberations. These delegations submitted approximately 180 papers covering a variety of subjects concerning national and international standardization, technical developments relating to toponymic field work methods, and progress in the automated handling of geographical names. A major part of the work of the delegates was devoted to three committees (national, international, technical) in order to draw up a number of resolutions for approval by the Conference and subsequently for submission to a session of the Economic and Social Council (ECOSOC) of the United Nations.

The Conference was opened officially on Tuesday, August 18, by Dr. Jean-Paul Drolet, Chairman of the Canadian Permanent Committee on Geographical Names. Madame Monique Landry, Minister of External Relations for Canada greeted the delegates on behalf of the host country, while Mr. Nicky Beredjick, Director, Natural Resources and Energy Division of the United Nations, addressed the assembly on behalf of the Secretary-General of the United Nations.

Canada played a very prominent role in all aspects of the Conference and was represented by a delegation of names and language experts drawn from federal, provincial and territorial governments. As well, numerous geographers, cartographers, linguists and professors observed the proceedings of the Conference.

The Canadian delegation was headed by Dr. Jean-Paul Drolet, who was elected as President of the Conference, and included Mr. Henri Dorion (Quebec) as Deputy Head. Mr. Alan Rayburn, (CPCGN Executive Secretary) acted as rapporteur of the Conference; Mr. Jean Poirier (Quebec) acted as rapporteur for Committee I dealing with national programmes; and Ms. Helen Kerfoot (CPCGN Secretariat) acted as an assistant editor for the Conference. Other Canadian delegates were Mrs. Thérèse Jolicoeur (Canadian Hydrographic Service); Mr. Laurent Fillion (Secretary of State); Mr. Randolph Freeman (Northwest Territories); Mr. Gerald Holm (Manitoba); Ms. Aphrodite Karamitsanis (Alberta) and Mr. Michael Smart (Ontario). The delegation was ably supported by a number of Canadian observers, and assisted by a staff responsible for conference arrangements, interpretation, translation, displays, and demonstrations of various automated systems of geographical names. Several countries, Canadian agencies, federal departments, the territories and some provinces displayed exhibits of maps, reports and studies of geography in relation to toponymy.

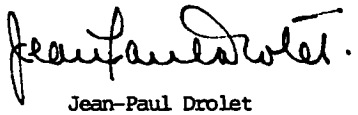
Canada submitted 22 technical papers and initiated a large number of resolutions. The CPCGN presented two new publications (Glossary of "Generic Terms in Canada's Geographical Names" and a new edition of "Principles and Procedures for Geographical Naming") and displayed recent issues of CANOMA. The Commission de toponymie du Québec presented six publications, including the new "Répertoire toponymique du Québec", which contains over 100,000 official geographical names. The Ontario Geographic Names Board, in cooperation with the Commission de toponymie du Québec, presented an English language manual for the field collection of geographical names.

The Group of Experts, comprising about 30 members, held full sessions during the whole day preceding the opening of the Conference (August 17) and during the afternoon of the final day (August 31). Mr. Henri Dorion, President of the Commission de toponymie du Québec, Canada, was elected as the new chairman of the Group of Experts, replacing Mr. Dirk P. Blok of the Netherlands, whose mandate had expired.

During the first weekend of the Conference, arrangements

were made for delegates to participate in a joint meeting with the XVIth International Congress of Onomastic Sciences, held at Université Laval, Québec. A technical session was held and a toponymic excursion to the Charlevoix region was organized by the Commission de toponymie du Québec.

At the closing of the Conference, the head of the Moroccan delegation, Mr. Abdelhadi Tazi, officially invited the United Nations to hold its Sixth Conference in Rabat in 1992. It was also decided that the Group of Experts will reconvene in two years, possibly at the United Nations facilities in Geneva.



Jean-Paul Drolet
Chairman, Canadian Permanent Committee on Geographical Names
(1987)

AVANT-PROPOS

La cinquième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques a eu lieu à Montréal du 18 au 31 août 1987, dans l'édifice de l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI) situé au 1000 Sherbrooke Ouest, Montréal. Le Canada a accepté d'être l'hôte de cette Conférence internationale qui, au cours des années précédentes, fut tenue à Genève (1967), Londres (1972), Athènes (1977) et de nouveau Genève en 1982. À la suite de chacune des quatre conférences précédentes, le Comité permanent canadien des noms géographiques (CPCNG) a publié un rapport complet des communications présentées par le Canada et des résolutions adoptées. Ces rapports ont été publiés dans les deux langues officielles et distribués aux bibliothèques, institutions académiques et délégués des états membres des Nations Unies qui ont participé aux conférences.

Au cours des années récentes, la normalisation des noms géographiques a pris de plus en plus d'importance pour plusieurs pays et organismes internationaux. Afin de répondre à cette nouvelle préoccupation, un Secrétariat et un Groupe d'experts ont été créés par le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies. De plus, une conférence internationale qui regroupe les représentants des états membres des Nations Unies est maintenant convoquée à tous les cinq ans, dans le but d'étudier l'avancement des travaux et de trouver des solutions pratiques aux problèmes nationaux, internationaux et techniques, relatifs à la toponymie; chaque fois, les représentants ont adopté des résolutions destinées à guider le travail des organismes chargés de la normalisation des noms géographiques dans les pays concernés.

Bien que la Conférence de Montréal ait été tenue sous les auspices d'ECOSOC, la responsabilité de son organisation incombait au Comité permanent canadien des noms géographiques, qui agissait au nom du gouvernement du Canada. Environ 150 spécialistes venant de 53 états membres représentant les domaines tels que la toponymie, la géographie, l'histoire, la cartographie, la linguistique, la phonétique et les levés cartographiques ont participé à la Conférence. Des délégués de diverses agences internationales ont aussi pris part aux délibérations. Ces délégations ont déposé quelque 180 communications portant sur divers sujets liés à la normalisation nationale et internationale, à l'évolution des aspects techniques des enquêtes toponymiques menées sur le terrain et à l'avancement du traitement automatisé des noms géographiques. Une grande partie du travail des délégués fut consacrée à trois comités spéciaux (national, international et technique) en vue de la soumission des résolutions à une séance d'ECOSOC des Nations Unies.

La Conférence fut officiellement ouverte le mardi 18 août par Jean-Paul Drolet, président du Comité permanent canadien des noms géographiques. Madame Monique Landry, ministre des Relations extérieures du Canada, souhaita la bienvenue aux délégués au nom du pays hôte tandis que Monsieur Nicky Beredjick, directeur de la Division des ressources naturelles et de l'énergie des Nations Unies, parla aux délégués au nom du Secrétaire général des Nations Unies.

Le Canada joua un rôle de tout premier plan et fut représenté par un groupe d'experts en langues et toponymie qui comprenait des représentants des gouvernements fédéral et provinciaux et des territoires. En outre, de nombreux géographes, cartographes, linguistes et professeurs assistèrent à la Conférence comme observateurs.

Jean-Paul Drolet fut le chef de la délégation canadienne, qui comprenait Monsieur Henri Dorion, chef adjoint, et Monsieur Alan Rayburn, secrétaire exécutif du CPCNG, qui agit aussi comme rapporteur de la Conférence. Monsieur Jean Poirier de Québec agit comme rapporteur du Comité I portant sur des programmes nationaux et Madame Helen Kerfoot du Secrétariat du CPCNG agit comme rédactrice adjointe pour la Conférence. Les autres délégués canadiens furent Madame Thérèse Jolicoeur du Service hydrographique du Canada, Monsieur Laurent Fillion du Secrétariat d'État, Monsieur Randolph Freeman des Territoires du Nord-Ouest, Monsieur Gerald Holm du Manitoba, Madame Aphrodite Karamitsanis de l'Alberta et Monsieur Michael Smart de l'Ontario. La délégation fut secondée par un groupe d'observateurs canadiens, ainsi que par des personnes-ressources responsables de la conduite générale de la Conférence, de l'interprétation, de la traduction, des affichages et des démonstrations de systèmes d'automatisation des noms géographiques. Le Canada et plusieurs autres pays profitèrent de l'occasion pour exposer des cartes, des rapports et des études géographiques d'intérêt toponymique; des ministères fédéraux, d'autres organismes canadiens, les territoires et quelques provinces prirent part à cette activité.

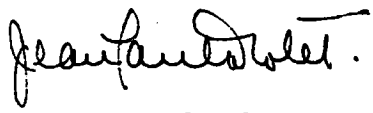
Le Canada présenta 22 études techniques et proposa un grand nombre de résolutions. Le Comité permanent canadien des noms géographiques présenta deux nouvelles publications (le glossaire, "Génériques en usage dans les noms géographiques du Canada" et une version revisée des "Principes et directives pour la dénomination des lieux") en plus de quelques numéros récents de la revue CANOMA. La Commission de toponymie du Québec présenta six publications, dont le "Répertoire toponymique du Québec", qui contient plus de 100 000 noms géographiques officiels. La Commission de toponymie de l'Ontario, en collaboration avec la Commission de toponymie du Québec, présenta un manuel destiné à guider la recherche des noms géographiques sur le terrain.

Le Groupe d'experts, composé de quelque 30 membres, a tenu des sessions durant la journée précédant l'ouverture

de la Conférence (17 août) et au cours de l'après-midi du dernier jour (31 août). Monsieur Henri Dorion, président de la Commission de toponymie du Québec, fut alors élu président du Groupe d'experts en remplacement de Monsieur Dirk P. Blok des Pays-Bas, dont le mandat expirait.

Pendant la première fin de semaine de la Conférence, des arrangements ont été faits afin de permettre aux délégués de participer à une réunion du XVIe Congrès international des sciences onomastiques à l'Université Laval, à Québec, du 16 au 22 août. Une séance technique eut lieu et la Commission de toponymie du Québec organisa une excursion toponymique dans la région de Charlevoix.

A la séance de clôture de la Conférence, le chef de la délégation marocaine, Monsieur Abdelhadi Tazi, présenta une invitation officielle pour la tenue de la sixième Conférence à Rabat en 1992. Il fut convenu que le Groupe d'experts se réunirait dans deux ans, probablement aux bureaux des Nations Unies, à Genève.



Jean-Paul Drolet
Président, Comité permanent canadien des noms géographiques
(1987)

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIÈRES

TITLE/ TITRE	DOCUMENT No./ N° DU DOCUMENT	PAGE
PREFACE		i
AVANT-PROPOS		iii
ENGLISH SECTION		
ORGANIZATION OF THE CONFERENCE		1
RESOLUTIONS ADOPTED BY THE CONFERENCE		3
DEVELOPMENTS IN CANADIAN TOPONYMY by Jean-Paul Drolet	E/CONF.79/L.40	10
TWENTY YEARS OF EVOLUTION IN THE NAMING OF UNDERSEA FEATURES BY CANADA by Thérèse Jolicoeur	E/CONF.79/L.64	11
RESOLUTIONS OF THE NATIVE GEOGRAPHICAL NAMES SYMPOSIUM	E/CONF.79/L.41	15
LIST OF NATIONAL STANDARDIZATION TOOLS IN QUEBEC by Jean Poirier	- Translation	18
TOPONYMIC RESEARCH IN QUEBEC: TOWARD OFFICIAL APPROVAL OF PLACE NAMES by Jean-Yves Dugas and Jacques Fortin	- Translation	19
TOPOS, THE AUTOMATED MANAGEMENT SYSTEM FOR QUEBEC TOPONYMY by Denis Tremblay	- Translation	20
TECHNICAL DESCRIPTION OF THE TOPONYM MANAGEMENT SYSTEM by Denis Tremblay	- Translation	25
ODONYM STANDARDIZATION AT THE COMMISSION DE TOPONYMIE DU QUÉBEC by Marcel Fourcaudot	- Translation	29
"RÉPERTOIRE TOPONYMIQUE DU QUÉBEC 1987" by Pierre Barabé and Jean-Claude Fortin	- Translation	30
"TERMINOLOGIE GÉOGRAPHIQUE DE LA TOPONYMIE QUÉBÉCOISE" by Christian Bonnelly	- Translation	33
ACTION TAKEN OR PROPOSED TO APPLY UNITED NATIONS RESOLUTIONS ON THE STANDARDIZATION OF GEOGRAPHICAL NAMES: THE SITUATION IN QUEBEC by Marc Richard	- Translation	35
COURSE: INTRODUCTION TO TOPONYMY	- Translation	39
PRACTICAL TRAINING IN TOPONYMY - QUÉBEC by Jean Poirier	- Translation	40
ECONOMIC AND SOCIAL ADVANTAGES OF NATIONAL AND INTERNATIONAL STANDARDIZATION OF GEOGRAPHICAL NAMES: THE SITUATION IN QUEBEC by Alain Vallières	- Translation	41
TABLE OF GAZETTEERS OF PLACE NAMES by Jean Poirier	- Translation	43
A MANUAL FOR THE FIELD COLLECTION OF GEOGRAPHICAL NAMES by L.M. Sebert	E/CONF.79/INF/44	46
GEOGRAPHICAL NAMING IN ALBERTA, CANADA: THE MAPPING OF CULTURAL HERITAGE AND AN EMERGING CIVILIZATION by Carl Betke	E/CONF.79/INF/48	48
GEOGRAPHICAL NAMING IN ALBERTA, CANADA: TRANSBOUNDARY NAMES AND THE CASE AGAINST CULTURAL STANDARDIZATION by Aphrodite Karamitsanis	E/CONF.79/INF/49	51
THE DEVELOPMENT OF A TOPONYMY PROGRAM FOR CANADA'S NORTHWEST TERRITORIES by Randolph Freeman	E/CONF.79/L.42	55
THE CONTRIBUTION OF ONOMASTIC RESEARCH TO PLACE-NAME ADMINISTRATION by Henri Dorion	- Translation	57
THE TREATMENT OF CHINESE GEOGRAPHICAL NAMES IN THE ENGLISH LANGUAGE MEDIA OF THE WESTERN WORLD by Alan Rayburn	E/CONF.79/L.44	60

TITLE/ TITRE	DOCUMENT No./ Nº DU DOCUMENT	PAGE
SECTION FRANÇAISE		
ORGANISATION DE LA CONFÉRENCE		63
RÉSOLUTIONS ADOPTÉES PAR LA CONFÉRENCE		65
FAITS SAILLANTS DE LA TOPONYMIE AU CANADA par Jean-Paul Drolet	- Traduction	72
VINGT ANS D'ÉVOLUTION DANS L'ATTRIBUTION DES NOMS D'ENTITÉS SOUS-MARINES AU CANADA par Thérèse Jolicoeur	- Traduction	74
RÉSOLUTIONS ADOPTÉES AU COLLOQUE SUR LES NOMS GÉOGRAPHIQUES AUTOCHTONES	- Traduction	77
LISTE DES OUTILS DE NORMALISATION NATIONALE AU QUÉBEC (POUR LA CUEILLETTE ET LE TRAITEMENT) par Jean Poirier	E/CONF.79/L.43	81
LA RECHERCHE TOPONYMIQUE AU QUÉBEC: UNE ACTIVITÉ AU SERVICE DE LA SANCTION OFFICIELLE DES NOMS DE LIEUX par Jean-Yves Dugas et Jacques Fortin	E/CONF.79/L.45	82
TOPOS, LE SYSTÈME AUTOMATISÉ DE GESTION DE LA TOPONYMIE QUÉBÉCOISE par Denis Tremblay	E/CONF.79/L.46	83
DESCRIPTION TECHNIQUE DU SYSTÈME DE GESTION DES TOPONYMES par Denis Tremblay	E/CONF.79/L.47	88
LA NORMALISATION DE L'ODONYMIE À LA COMMISSION DE TOPONYMIE DU QUÉBEC par Marcel Fourcaudot	E/CONF.79/L.48	92
RÉPERTOIRE TOPONYMIQUE DU QUÉBEC 1987 par Pierre Barabé et Jean-Claude Fortin	E/CONF.79/L.49	93
TERMINOLOGIE GÉOGRAPHIQUE DE LA TOPONYMIE QUÉBÉCOISE par Christian Bonnelly	E/CONF.79/L.50	96
MESURES PRISES OU PROPOSÉES POUR ASSURER L'APPLICATION DES RÉSOLUTIONS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES SUR LA NORMALISATION DES NOMS GÉOGRAPHIQUES: ÉTAT DE LA SITUATION AU QUÉBEC par Marc Richard	E/CONF.79/L.51	98
COURS: INTRODUCTION À LA TOPONYMIE	E/CONF.79/L.52	102
STAGE DE FORMATION EN TOPONYMIE À QUÉBEC par Jean Poirier	E/CONF.79/L.53	103
AVANTAGES ÉCONOMIQUES ET SOCIAUX DE LA NORMALISATION NATIONALE ET INTERNATIONALE DES NOMS GÉOGRAPHIQUES: ÉTAT DE LA SITUATION AU QUÉBEC par Alain Vallières	E/CONF.79/L.54	105
TABLEAU DES RÉPERTOIRES DES NOMS DE LIEUX par Jean Poirier	E/CONF.79/INF/45	107
MANUEL CONCERNANT LA CUEILLETTE DES NOMS GÉOGRAPHIQUES par L.M. Sebert	- Traduction	111
LES NOMS GÉOGRAPHIQUES EN ALBERTA, CANADA: COMMENT CONCILIER TRADITION ET MODERNITÉ SUR LES CARTES par Carl Betke	- Traduction	113
LES NOMS GÉOGRAPHIQUES EN ALBERTA, CANADA: LES NOMS DES ENTITÉS TRANSFRONTALIÈRES ET LES ARGUMENTS CULTURELS CONTRE LA NORMALISATION par Aphrodite Karamitsanis	- Traduction	116
PROGRAMME TOPONYMIQUE DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST DU CANADA par Randolph Freeman	- Traduction	120
L'APPORT DE LA RECHERCHE ONOMASTIQUE À LA GESTION DES NOMS GÉOGRAPHIQUES par Henri Dorion	E/CONF.79/INF/72	122
LE TRAITEMENT DES NOMS GÉOGRAPHIQUES CHINOIS DANS LES MÉDIAS ANGLOPHONES DU MONDE OCCIDENTAL par Alan Rayburn	- Traduction	126

ILLUSTRATIONS

PAGE

Group photo of Conference participants / Photo des participants à la Conférence viii

Jean-Paul Drolet, President of the Conference / Jean-Paul Drolet, Président de la Conférence 24

Discussions of Committee I / Discussions de la Commission I 34

Some members of the Canadian delegation / Quelques délégués canadiens 47

A group of participants in front of the Canadian Permanent Committee on Geographical Names display / Un groupe de participants devant un étalage du Comité permanent canadien des noms géographiques 54

Map of Canada / Carte du Canada 1:30 000 000 62

Behind the scenes - Max de Henseler and Alan Rayburn / Derrière la scène - Max de Henseler et Alan Rayburn 80

Publications of the Commission de toponymie du Québec, Canada / Publications de la Commission de toponymie du Québec, Canada 87

Informal discussion over breakfast / Discussion informelle lors d'un petit déjeuner 104

Presentation of publications from the Greek delegation to Jean-Paul Drolet, Canada / Présentation des publications de la délégation grecque à Jean-Paul Drolet, Canada 112

Delegates discussing the new glossary of generics published by Canada / Délégués discutant le nouveau glossaire des génériques publié par le Canada 121

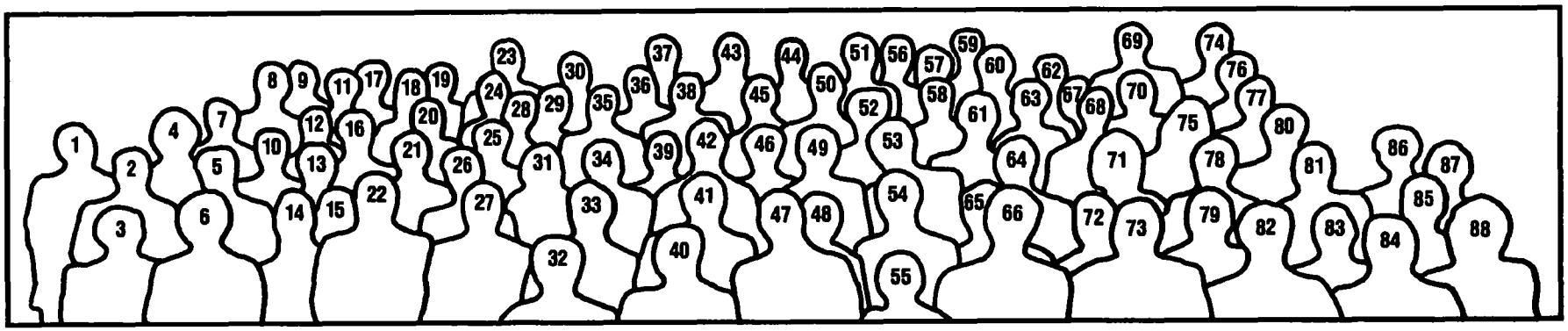
Group of UNGEGN participants at the Conference / Groupe des participants du GENUNG à la Conférence 125

FIFTH UNITED NATIONS CONFERENCE ON THE STANDARDIZATION OF GEOGRAPHICAL NAMES

CINQUIÈME CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES SUR LA NORMALISATION DES NOMS GÉOGRAPHIQUES

MONTRÉAL

AUGUST 18-31, 1987 -- 18-31 AOÛT 1987



1. Réal DUMOULIN, Canada
2. Alexander BROWN, Jordan/Jordanie
3. Spyridon KALANTZIS, Greece/Grèce
4. Helen KERFOOT, Canada
5. Rajab SUKAYRI, Jordan/Jordanie
6. Ileana Ulloa DE THUIN, Honduras
7. Kuo-Ho CHANG, Interpreter/Interprète
8. Sirri ERINC, Turkey/Turquie
9. René LEDUC, Canada
10. Nicky EGGINTON, UK/R-U
11. BAI Bo, China/Chine
12. Eeva Maria NARHI, Finland/Finlande
13. ZHAO Weihong, China/Chine
14. Luis MORENO, Ecuador/Équateur
15. Thérèse Jolicoeur, Canada
16. CHEN Genliang, China/Chine
17. DU Xiangming, China/Chine
18. Tova LEVY, Israel/Israël
19. Muhammad ASHRAF, Pakistan
20. Jean POIRIER, Canada
21. Dušan FIČOR, Czechoslovakia/ Tchécoslovaquie
22. Abdelmjid HAKAM, Morocco/Maroc
23. Vjaceslav DMITROCENKOV, USSR/URSS
24. Abdul Majid MOHAMED, Malaysia/Malaisie
25. Erfried HAACK, GSR/RDA
26. Murillo LOBO, Brazil/Brésil
27. Kassaye YOSEF, Ethiopia/Éthiopie
28. Paul TREZISE, Australia/Australie
29. Karl Erich ROMBACH, FRG/RFA
30. K.B.S. MUBBALA, Uganda/Ouganda
31. Maria de Graça CALDEIRA, Portugal
32. LI Ximu, China/Chine
33. Dirk P. BLOK, Netherlands/Pays-Bas
34. Won Hwa PARK, Rep. of Korea/Rép. de Corée
35. Rassol SARBAZI, Iran
36. Rolf BÖHME, FRG/RFA
37. Paul WOODMAN, UK/R-U
38. Mohammad Hassan GANJI, Iran
39. Koichi TSUKAHARA, Japan/Japon
40. Abdelhadi TAZI, Morocco/Maroc
41. Donald ORTH, USA/É-U d'A
42. Gerald HOLM, Canada
43. Gabriel Uranga MONTERO, Chile/Chili
44. Naftali KADMON, Israel/Israël
45. Ebrahim ANVARI-TEHRANI, Iran
46. Soleman ALROBAISHY, Saudi Arabia/ Arabie saoudite
47. Jean-Paul DROLET, Canada
48. Paul MOBY ETIA, Cameroon/Cameroun
49. Miroslav PETERCA, Yugoslavia/Yougoslavie
50. Hans RINGSTAM, Sweden/Suède
51. Peter RAPER, South Africa/Afrique du Sud
52. Allan ROSTVIK, Sweden/Suède
53. Josef BREU, Austria/Autriche
54. Lazare MPOUEL BALA, Cameroon/Cameroun
55. D. José Maria GONZALEZ ABOIN, Spain/ Espagne
56. Michael SMART, Canada
57. Sandra SHAW, USA/É-U d'A
58. Roger PAYNE, USA/É-U d'A
59. Botolv HELLELAND, Norway/Norvège
60. Gerd QUINTING, USA/É-U d'A
61. Achileas-Spyros GAZIS, Greece/Grèce
62. Menelaos CHRISTODOULOU, Cyprus/ Chypre
63. Ann-Christin MATTISSON, Sweden/Suède
64. Evangelos KOFOS, Greece/Grèce
65. Prasong CHINGCHAI, Thailand/Thaïlande
66. Henri DORION, Canada
67. Nerea MUJIKA (Observ.) Spain/Espagne
68. Lahoussine AQUEDE, Morocco/Maroc
69. Asfaw FANTA, Ethiopia/Éthiopie
70. Andreas G. SKARPARIS, Cyprus/Chypre
71. Aphrodite KARAMITSANIS, Canada
72. Bencha THONGNUT, Thiland/Thaïlande
73. Max de HENSELER, UN/ONU
74. Xabier AIZPURUA (Observ.) Spain/Espagne
75. Isabelle ABITBOL (Pers. Conf.)
76. Dmitry VOTRIN, UN/ONU
77. Diomedes LEON, Peru/Pérou
78. Pierre GOUIN, Holy See/Saint-Siège
79. Jacub RAIS, Indonesia/Indonésie
80. Hisham AL-SHAWI, Iraq
81. Andreas KOTSONIS, Cyprus/Chypre
82. H.A.G. LEWIS, UK/R-U
83. Alexandriano Kiamati NJUKI, Kenya
84. Jean RAMONDOU, France
85. Idelis Velázquez GARCIA, Cuba
86. Marie-Josée CARIGNAN (Pers. Conf.)
87. Sonia RICHARD (Pers. Conf.)
88. Emma PIOCHE (Pers. Conf.)

ENGLISH SECTION

ORGANIZATION OF THE CONFERENCE,

RESOLUTIONS OF THE CONFERENCE

AND

PAPERS PRESENTED BY CANADA

* *

SECTION FRANÇAISE

VOIR PAGE 63 À 126

POUR L'ORGANISATION DE LA CONFÉRENCE,

LES RÉSOLUTIONS ADOPTÉES PAR LA CONFÉRENCE

ET LES COMMUNICATIONS PRÉSENTÉES PAR LE CANADA

REPORT OF THE CONFERENCE[A]

ORGANIZATION OF THE CONFERENCE

A. Terms of reference

1. The Fifth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names was held at Montréal, Canada, from 18 to 31 August 1987, in accordance with Economic and Social Council decision 1983/120 of 26 May 1983.

B. Opening of the Conference

2. The Chairman of the Canadian Permanent Committee on Geographical Names made an introductory statement.

3. In opening the Conference, the Minister for External Relations of the Government of Canada welcomed the participants on behalf of her Government. She stressed the need for standardizing geographical names, and outlined the important work done by the Canadian Permanent Committee on Geographical Names. She thanked the Secretary-General of the International Civil Aviation Organization for having placed its conference facilities at the disposal of the Canadian Government.

4. The Director of the Natural Resources and Energy Division of the Department of Technical Co-operation for Development of the United Nations Secretariat made a statement on behalf of the Secretary-General and of the Under-Secretary-General for Technical Co-operation for Development. He thanked the Government of Canada for its generosity in extending the invitation to convene the Conference at Montréal. He thanked, in particular, the Chairman of the Canadian Permanent Committee on Geographical Names and his colleagues for their hard work.

5. The Executive Secretary of the Conference made a statement in which he described the activities of the Department of Technical Co-operation for Development in the standardization of geographical names carried out since the Fourth Conference.

C. Attendance

6. The Conference was attended by 106 representatives and observers from 53 countries,[B] 1 specialized agency,[C] and 3 international scientific organizations.[D] The list of participants is contained in annex I.

D. Adoption in the rules of procedure

7. At its 1st plenary meeting, the Conference adopted the provisional rules of procedure contained in document E/CONF.79/2, (see annex II).

E. Adoption of the agenda

8. The Conference adopted the provisional agenda contained in document E/CONF.79/1, (annex III).

F. Election of officers

9. The Conference elected the following officers:

President	:	Jean-Paul Drolet (Canada)
First Vice-President	:	Abdelhadi TAZI (Morocco)
Second Vice-President	:	LI Ximu (China)
Third Vice-President	:	José Maria GONZALEZ ABOIN (Spain)
Rapporteur	:	Alan RAYBURN (Canada)
Editor-in-Chief	:	Allan ROSTVIK (Sweden)
Assistant Editors	:	Donald ORTH (United States of America)
	:	P.M. OPIE SMITH (United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland)
	:	Helen KERFOOT (Canada)

A Extracted from Vol. I. Report of the Conference, Fifth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names, New York, Department of Technical Co-operation for Development, 1988, E/CONF.79/5.

The annexes of the Report are: I. List of participants; II. Rules of procedure; III. Agenda; IV. List of documents; V. Statute and rules of procedure of the United Nations Group of Experts on Geographical Names.

B Argentina; Australia; Austria; Brazil; Bulgaria; Cameroon; Canada; Chile; China; Cuba; Cyprus; Czechoslovakia; Ecuador; Ethiopia; Finland; France; German Democratic Republic; Germany, Federal Republic of; Greece; Guatemala; Holy See; Honduras; Indonesia; Iran (Islamic Republic of); Iraq; Israel; Italy; Japan; Jordan; Kenya; Malaysia; Morocco; Netherlands; Norway; Pakistan; Peru; Poland; Portugal; Republic of Korea; Romania; San Marino; Saudi Arabia; South Africa; Spain; Sweden; Switzerland; Thailand; Turkey; Uganda; Union of Soviet Socialist Republics; United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland; United States of America; Yugoslavia.

C International Civil Aviation Organization.

D International Cartographic Association; International Geographical Union; Organisation islamique pour l'éducation, les sciences et la culture.

G. Organization of work

10. The Conference established three technical committees. The following officers were nominated and subsequently elected to the technical committees, each of which dealt with specific items of the agenda:

Committee I		National programmes
Chairman	:	Jean RAMONDOU (France)
Vice-Chairman	:	Abdul Majid MOHAMED (Malaysia)
Rapporteur/Editor	:	Jean POIRIER (Canada)

National standardization (item 5)
Exonyms (item 9)
Writing systems and guides to pronunciation: research and experiments in assisting in name pronunciation (item 11 d)

Committee II		Technical programmes
Chairman	:	H.A.G. LEWIS (United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland)
Vice-Chairman	:	Rolf BÖHME (Federal Republic of Germany)
Rapporteur/Editor	:	Naftali KADMON (Israel)

Toponymic data files (item 6)
Terminology in the standardization of geographical names (item 7)

Committee III		International programmes
Chairman	:	Henri DORION (Canada)
Vice-Chairman	:	Josef BREU (Austria)
Rapporteur/Editor	:	Gerd QUINTING (United States of America) P.J. WOODMAN (United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland)

Features beyond a single sovereignty (item 10)
Writing systems and guides to pronunciation: romanization; conversion into non-Roman writing systems; writing of names in unwritten languages (items 11a), b) and c)).
Toponymic education and practice and international co-operation (item 12)

11. Items 1-4, 8 and 13-16 were considered in plenary meetings.

H. Documentation

12. A list of the documents submitted to the Conference is given in annex IV.

I. Credentials of representatives of the Conference

13. The Credentials Committee, composed of the President, the three Vice-Presidents, the Rapporteur and the Executive Secretary ex officio, reported that the credentials of all representatives had been found in order.

J. Vote of thanks

14. At its closing meeting, the Conference adopted a resolution by which it thanked all concerned in the organization of the Conference (for the text, see chap. III below, resolution 26).

* * * * * * * *

"SUMMARY OF THE WORK OF THE CONFERENCE" is not included in this publication, but is available as Chapter II of Vol. I. Report of the Conference, Fifth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names, Department of Technical Co-operation for Development, United Nations, New York, 1988, E/CONF.79/5. (Sales No. E.88.I.7).

* * * * * * * *

RESOLUTIONS ADOPTED BY THE CONFERENCE

1. Sixth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names

The Conference,

Noting the positive results of the work accomplished on the standardization of geographical names at both the national and international levels by States Members of the United Nations,

Noting also the essential role played by the present Conference in the co-ordination of those efforts,

Recognizing the necessity of continuing this important work,

1. Expresses its appreciation to the Government of Morocco for its offer to act as host for the Sixth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names;

2. Recommends to the Economic and Social Council that the Sixth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names be convened in Morocco in the second half of 1992.

2. Statute of the United Nations Group of Experts on Geographical Names

The Conference,

Noting that, by resolution 22, the Fourth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names[1] recommended that the United Nations Group of Experts on Geographical Names examine the possibility of preparing a single document defining the structure and activities of the Group,

Noting also that, at its twelfth and thirteenth sessions, the Group adopted the statute of the United Nations Group of Experts on Geographical Names,[2]

Considering that the statute was prepared in accordance with the recommendation made by the Fourth Conference in its resolution 22,

Recommends that the statute of the United Nations Group of Experts on Geographical Names should henceforth be the basic document governing the work of the Group.

3. Creation of a Celtic Division and an East Mediterranean Division (other than Arabic)

The Conference,

Considering that the composition of the linguistic/geographical divisions should enhance the work of the United Nations Group of Experts on Geographical Names,

Noting the preferences expressed by the Group at its eleventh and twelfth sessions,[3]

Noting also the proposals made by the Group to establish a Celtic Division and to divide the present Asia South-West Division (other than Arabic) into two divisions, namely, an Asia South-West Division (other than Arabic) and an East Mediterranean Division (other than Arabic),

Recommends that the number of linguistic/geographical divisions in the United Nations Group of Experts on Geographical Names be increased by two, as follows:

Celtic Division;
East Mediterranean Division (other than Arabic).

4. Work performed by the United Nations Group of Experts on Geographical Names and its future activities

The Conference,

Recognizing the positive results achieved by the United Nations Group of Experts on Geographical Names,

Considering that during the period between United Nations conferences on the standardization of geographical names the Group is the only body within the United Nations system dealing with problems relating to geographical names at the international level,

Wishing to ensure that the activities of the Group are maximized at all times, and to consolidate those programmes that most effectively promote national and international standardization,

1. Recommends that the United Nations Group of Experts on Geographical Names continue to pursue actively its responsibilities as defined in its statute and in accordance with the resolutions adopted by the present Conference;

2. Recommends also that a working group be established within the Group to (a) evaluate the activities of the Group and investigate fresh approaches and new avenues to achieve its goals and objectives in the most efficient manner; (b) review the resolutions adopted by the United Nations conferences on the standardization of geographical names and report on their implementation; and (c) report on its findings to the Group at its fourteenth session.

5. Bilateral and multilateral meetings

The Conference,

Noting that between United Nations conferences on the

---

1 Fourth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names, Geneva, 24 August-14 September 1982, vol. I, Report of the Conference (United Nations publication, Sales No. E.83.I.7), chap. III.

2 See annex V to the present report.

3 See ESA/RT/C/GN/9 and 10.

standardization of geographical names countries are involved in intensive activities connected with the standardization of geographical names,

Noting also that the exchange of ideas and materials substantially contributes to the solution of problems regarding two or more countries belonging to the same geographical area,

Recommends the organization of bilateral and multilateral meetings in the spirit of the recommendations and resolutions of the present Conference.

6. Promotion of national and international geographical names standardization programmes

The Conference,

Recognizing the importance of geographical names as significant elements of the cultural heritage of nations, and the economic advantage of standardizing national geographical names,

Recommends that State authorities be encouraged to provide appropriate support to standardization activities and that the standardization of geographical names be recognized as an important part of their programmes of international co-operation and technical assistance.

7. National reports

The Conference,

Recognizing that the national reports submitted by each country to the United Nations conferences on the standardization of geographical names contain much information that is useful for the consideration of the various items of the agenda of the conferences,

Bearing in mind that, in order to make an adequate evaluation of the progress made by all participating countries, it is important that the documents relating to each item of the agenda be made available to the conferences on time and, when necessary, by each participating country,

1. Recommends that the United Nations Secretariat, when sending invitations to Member States to participate in the conferences, attach a detailed plan (model) for the drafting of national reports, providing specific guidelines for countries to follow in reporting on the progress made in the standardization of geographical names since the preceding conference;

2. Also recommends that the necessary steps be taken to ensure that all the national reports to be discussed at a conference are distributed to participating countries at least one month before the conference is due to begin.

8. Reports of international organizations concerned with the standardization of geographical names

The Conference,

Recalling Economic and Social Council resolution 1314 (XLIV) of 31 May 1968, by which the Council requested the United Nations Group of Experts on Geographical Names, inter alia, to collect information issued by international organizations dealing with the standardization of geographical names,

Considering that, in order to avoid duplicating the work done by various international organizations on the standardization of geographical names, the Group deems it advisable that those organizations themselves develop standardization activities, in co-ordination with the Group,

Recommends that all officers responsible for maintaining liaison with those international organizations prepare written reports on the activities of the organizations for submission to each United Nations conference on the standardization of geographical names and each meeting of the Group and that, in the absence of such liaison officers, the Secretariat request the organizations themselves to provide such reports.

9. United Nations publications

The Conference,

Reaffirming the need for the international exchange of information on achievements in the field of national and international standardization of geographical names,

1. Notes with satisfaction the publication by the United Nations of volume XVIII of World Cartography,[4] devoted to the subject of geographical names, which has been distributed throughout the world and greatly acclaimed by Member States;

2. Recommends that the Department of Technical Co-operation for Development of the United Nations Secretariat be encouraged to increase its involvement in the preparation and co-ordination of United Nations publications that facilitate the exchange of information and transfer of knowledge in the field of geographical names.

10. Co-operation with the Pan American Institute of Geography and History

The Conference,

Recognizing that other international organizations have an interest in programmes concerning the standardization of geographical names,

Aware that the programmes of the United Nations Group of Experts on Geographical Names concerning undersea features and extra-terrestrial features have been effectively transferred to the International Hydrographic Organization and the International Astronomical Union, respectively, and that the interests of the Group are represented by a liaison officer with both organizations,

Aware also that the Pan American Institute of Geography and History has formally expressed support for the programme of the Working Group on Gazetteers and Geographical Names of its Cartography Commission,

Recommends that the United Nations Group of Experts on Geographical Names:

a) Recognize the potential of the Pan American Institute of Geography and History for accomplishing worthwhile objectives in its areas of operation;

b) Establish liaison with the Institute to ensure optimal collaboration between the two bodies.

---

4 United Nations publication, Sales No. E.85.I.23.

11. Differentiation of toponyms from other map text

The Conference,

Noting the difficulties and misunderstandings that may arise in distinguishing toponyms from non-toponymic text on maps,

Recognizing that users whose native language is different from that used on a map may have particular difficulties in this area,

Recognizing also that the automated scanning of maps by optical electronic means may facilitate the automated recording of toponyms,

1. Recommends that a clear typographical distinction be made on national topographical maps between toponyms and text that serves other purposes;

2. Also recommends that the methods of differentiation be explained in national toponymic guidelines for map and other editors.

12. Collection of basic information on the national standardization of geographical names

The Conference,

Recognizing that basic information on the structure of authorities responsible for standardizing geographical names is both necessary and useful,

Also recognizing that the United Nations Secretariat ensures liaison and plays a key role in the area of information and documentation,

Recommends that the United Nations Group of Experts on Geographical Names prepare and the United Nations Secretariat distribute a questionnaire to be completed by national names authorities and make the results available to Member States; the questionnaire would deal with:

a) The structure and functions of national names authorities;

b) Toponymic data banks;

c) The content and presentation of gazetteers.

13. Precedence of national official forms of geographical names

The Conference,

Recalling resolution 28 of the Second United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names[5] and resolution 20 of the Fourth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names,[1]

Noting that progress has been made in reducing the use of exonyms in cartography and related fields,

Observing that the reduction in the use of exonyms is being carried out at different rates in different countries,

Considering that many public and private organizations other than names authorities play a significant and effective role in the dissemination of foreign place names,

1. Recommends a further reduction in the use of exonyms;

2. Recommends, more specifically, that countries intensify their efforts to persuade private and public organizations, such as educational institutions, transport companies and the media, to reduce the use of exonyms in their publications or, at least, to increase the use of geographical names in their local standardized form (that is, endonyms);

3. Also recommends that, where exonyms are used in publications, maps and other documents, precedence be given to national official names.

14. Publication of toponymic guidelines

The Conference,

Recalling resolution 4 on the publication by countries of toponymic guidelines for map and other editors, adopted by the Fourth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names,[1]

Noting that, while some countries have already complied with that resolution, many have not yet done so,

Considering the key role played by such publications in attaining the objectives of national standardization as the basis for international standardization,

Recommends that countries be strongly encouraged to publish and keep up to date toponymic guidelines for map and other editors dealing, inter alia, with the items listed in resolution 4 of the Fourth Conference, and that the United Nations Secretariat provide appropriate assistance for the publication and dissemination of such guidelines.

15. Establishment of national geographical names authorities

The Conference,

Recalling resolution 4, recommendation A, of the first United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names,[6]

Noting that a number of countries do not yet have national geographical names authorities,

Urges those countries that do not yet have national geographical names authorities to proceed without delay to establish them, with the status, composition, function and procedures specified in resolution 4, recommendation A, of the first United Nations Conference on the Stand-

---

5 Second United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names, London, 10-31 May 1972, vol. I, Report of the Conference (United Nations publication, Sales No. E.74.I.2), chap. III.

6 United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names, Geneva, 4-22 September 1967, vol. I, Report of the Conference (United Nations publication, Sales No. E.68.I.9), chap. III.

ardization of Geographical Names, using, where appropriate, the information collected in pursuance of resolution 12 of the present Conference and seeking, whenever necessary, technical assistance from countries of the region and from the United Nations.

16. Publication of geographical names in their national official form

The Conference,

Considering that a great amount of knowledge and experience has been accumulated in the field of the standardization of geographical names,

Noting that the resulting material must be collated and disseminated to all countries,

Aware that several countries may already have published comprehensive national gazetteers,

1. Recommends that each country prepare maps, as well as lists of standardized names, in accordance with resolution 35 of the Second United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names;[5]

2. Also recommends that the United Nations Group of Experts on Geographical Names co-ordinate national efforts along the lines recommended in resolution 35 of the Second Conference, and report on progress made at future conferences.

17. Direct exchange of toponymic information between various computer systems

The Conference,

Noting the progress made by several countries in the field of computer-assisted processing of geographical names,

Also noting the considerable effort invested in developing such methods, and assuming that an increasing number of countries will avail themselves of those methods,

Recommends that the United Nations Group of Experts on Geographical Names, in consultation with countries that have already developed such methods, investigate the possibility of preparing guidelines for direct communication with, and exchange of toponymic information between, various computer systems.

18. Romanization of the Russian alphabet for geographical names

The Conference,

Noting that the Union of Soviet Socialist Republics has officially adopted a system for romanizing geographical names of that country written in the Russian Cyrillic alphabet,

Noting also that this system has been applied on maps produced in the Soviet Union for international use,

Recommends that the GOST 1983 system of the Main Administration of Geodesy and Cartography, set out in the annex to the present resolution, be adopted as the international system for the romanization of geographical names in the Russian Cyrillic alphabet.

Annex

TRANSLITERATION TABLE

for transferring Russian Cyrillic characters (R.C.) in Roman letters (R.)

R.C.	R.	Examples	
а	a	Анапа	Anapa
б	b	Бабушкин	Babuškin
в	v	Вавилово	Vavilovo
г	g	Гагарин	Gagarin
д	d	Дудинка	Dudinka
е	e	Елисеевка	Eliseevka
ё	ë	Ёлкино	Ëlkino
		Псёл	Psël
ж	ž	Жужа	Žuža
з	z	Звёздный	Zvëzdnyj
и	i	Идрица	Idrica
й	j	Зарайск	Zarajsk
к	k	Коканд	Kokand
л	l	Лалвар	Lalvar
м	m	Маймак	Majmak
н	n	Нежин	Nežin
о	o	Ободовка	Obodovka
п	p	Пап	Pap
р	r	Ребриха	Rebriha
с	s	Сасово	Sasovo
т	t	Татта	Tatta
у	u	Уржум	Uržum
ф	f	Фофаново	Fofanovo
х	h	Хохлома	Hohloma
ц	c	Цветково	Cvetkovo
ч	č	Чечельник	Čečel′nik
ш	š	Шишкино	Šiškino
щ	šč	Щукино	Ščukino
ъ	"	Подъячево	Pod"jačevo
ы	y	Ныкчанский	Nykčanskij
ь	′	Параньга	Paran′ga
		Казань	Kazan′
		Щучье	Ščuč′e
э	è	Элиста	Èlista
ю	ju	Юрино	Jurino
		Юхнов	Juhnov
		Юрюзань	Jurjuzan′
я	ja	Ямал	Jamal
		Язъяван	Jaz"javan
		Яя	Jaja
		Вязьма	Vjaz′ma

19. Romanization of the Greek alphabet for geographical names

The Conference,

Noting that the conversion of the Greek alphabet into Roman letters has been extensively discussed at earlier United Nations conferences on the standardization of geographical names and sessions of the United Nations Group of Experts on Geographical Names,

Noting also the positive opinion, expressed at the Fourth Conference, on Standard No. 743 (ELOT 743) of the Greek Standardization Organization, prepared by Greece and Cyprus,

ELOT 743

ANNEX - CONVERSION TABLE

Greek character and combination of characters	Conversion into the latin alphabet		Remarks	Pronunciation according to the International Phonetic Alphabet(7)
	Transcription	Transliteration		
Α,α	a	a		ɑ
(Αι,αι) (6)	aï	aï		ɛ
(Αι,άι)	áï	áï		ɑi
(Αι, αί)	aí	aí		ɑi
ΑΥ, αυ (6)	av.	av	(1)	ɑv
	af	af	(2)	af
Β,β	v	v		v
Γ,γ	g	g		ɣ
ΓΓ,γγ	ng	ng		ŋg
(ΓΚ,γκ)	gk	gk		g (3) / ŋg (4) (5)
ΓΞ,γξ	nx	nx		ŋx
ΓΧ,γχ	nch	nch		ŋx
Δ,δ	d	d		ð
Ε,ε	e	e		ɛ
(Ει,ει)	ei	ei		i
(Ει,έι)	éï	éï		ɛi
(Ει,εί)	eí	eí		ɛi
ΕΥ,ευ (6)	ev	ev	(1)	ɛv
	ef	ef	(2)	ɛf
Ζ,ζ	z	z		z
Η,η	i	i		i
ΗΥ,ηυ (6)	iv	iv	(1)	iv
	if	if	(2)	if
Θ,θ	th	th		θ
Ι,ι	i	i		i
Κ,κ	k	k		k
Λ,λ	l	l		l
Μ,μ	m	m		m
ΜΠ,μπ	b	b	(3) (5)	b
	mp	mp	(4)	mb
Ν,ν	n	n		n
(ΝΤ,ντ)	nt	nt		d (3), nd (4) (5)
Ξ,ξ	x	x		x
Ο,ο	o	o		o
(Οι,οι)	oi	oi		i
(Οι,όι)	óï	óï		oï
(Οι,οί)	oí	oí		oï
ΟΥ,ου (6)	ou	ou		u
Π,π	p	p		p
Ρ,ρ	r	r		r
Σ,σ,ς	s	s		s,z (8)
Τ,τ	t	t		t
Υ,υ	y	y		i
(Υι,υι)	yi	yi		i
Φ,φ	f	f		f
Χ,χ	ch	ch		x
Ψ,ψ	ps	ps		ps
Ω,ω	o	o		o

REMARKS

(1) Before the consonants β, γ, δ, ζ, λ, μ, ν, ρ and all vowels.
(2) Before the consonants θ, κ, ξ, π, σ, τ, φ, χ, ψ and at the end of the word.
(3) At the beginning of the word.
(4) In the middle of the word.
(5) At the end of the word.
(6) The combination in parentheses are included in the table for the sake of clarity because they are converted according to the conversion rules of each character they consist of.
(7) For information only. It is not part of the standard.
(8) Before the consonants β, γ, δ, ζ, λ, μ, ν, ρ.
(9) They are converted according to the conversion rules of each character when the vowel before u has an accent or when u has the diaeresis sign.
(10) When the character combinations ευ, αυ, ηυ, are stressed in Greek and the accent is transcribed, then in the latin script the accent is set on the vowel (ie, év, éf, áv, áf, ív, íf).

* * * *

Recognizing that this system is linguistically sound and suitable for the transcription and transliteration of Greek names,

Recognizing also that this system has been officially sanctioned by the Governments of Greece and Cyprus for cartographic and administrative purposes, and that it has been used for maps of Greece and maps and gazetteers of Cyprus,

Recognizing further that a suitable transitional period will be required before the system can be fully implemented and that donor countries should provide practical assistance to receiver countries for that purpose,

Recommends that the ELOT 743 conversion system set out in the annex to the present resolution be adopted as the international system for the romanization of geographical names in the Greek alphabet.

20. Romanization of the Korean alphabet for geographical names

The Conference,

Recognizing the desirability of a single romanization system for each non-roman-alphabet language,

Recognizing also that the subject of romanization, as referred to in resolution 15 of the Fourth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names,[1] is of paramount concern to the conferences,

Noting the adoption of new guidelines for the romanization of Korean by the Ministry of Education of the Republic of Korea, following Ministry Directive number 84-1 of 13 January 1984,

Noting also that the guidelines have been applied since that date in the maps and gazetteers published by the Korean authorities,

Recommends that the guidelines,[7] be referred to the United Nations Group of Experts on Geographical Names for consideration as the single international system for the romanization of Korean geographical names.

21. Education and training

The Conference,

Taking account of the success and usefulness of the courses in toponymy held at Cisarua, Indonesia, in June 1982 and Rabat, Morocco, in December 1985,

Taking account also of the needs and resources, as discussed during the present Conference,

1. Recommends that courses and seminars in toponymy be held in other geographical divisions, with appropriate financial support from the United Nations, particularly in the linguistic/geographical divisions of Africa East, Latin America and the United States of America-Canada, for English-, Spanish- and French-speaking participants, respectively;

2. Also recommends that a syllabus for toponymic training courses, adaptable to the needs of the countries concerned, be prepared by the United Nations Group of Experts on Geographical Names, to be disseminated with appropriate documents relating to Conference resolutions, national toponymic guidelines, definitions of terms, indexes, data banks, the structure of names authorities and methods of preparing toponymic inventories.

22. Aboriginal/native geographical names

The Conference,

Aware that groups of aboriginal/native people exist in many countries throughout the world,

Also aware that these groups have their own languages, cultures and traditions,

Recognizing that the geographical names of these groups are a significant part of the toponymic traditions of every area or country in which they live,

Recognizing also that aboriginal/native people have an inherent interest in having their geographical nomenclature recognized as important,

1. Recommends that all countries having groups of aboriginal/native people make a special effort to collect their geographical names along with other appropriate information;

2. Recommends also that, whenever possible and appropriate, a written form of those names be adopted for official use on maps and other publications;

3. Recommends further that regional and international meetings be held to discuss the methodology for collecting and recording aboriginal/native geographical names.

---

7 E/CONF.79/INF/68.

23. National standardization manual

The Conference,

Noting that the need for a manual of simplified guidelines to assist Member States with the national standardization of geographical names has repeatedly been expressed,

Noting also that a manual entitled "Organization and function of a national geographical names standardization programme" has been compiled under the direction of the United Nations Group of Experts on Geographical Names,

Recommends that the United Nations publish the manual - perhaps as a volume of World Cartography - as soon as possible, and distribute it widely.

24. Semi-annual information bulletin

The Conference,

Noting the need for a world information network relating to geographical names,

1. Recommends that countries provide the United Nations Nations Secretariat with information on their activities related to geographical names;

2. Recommends also that a semi-annual information bulletin be prepared and disseminated by the United Nations Secretariat to geographical names authorities and cartographic agencies, giving information on (a) activities, such as training courses, new publications and regional meetings, and (b) significant decisions on geographical names.

25. Features beyond a single sovereignty

The Conference,

Recalling resolution 25 of the Second United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names,[5]

Considering that it would be useful to know and compare the practical experience acquired by neighbouring countries in the standardization of names of geographical features extending across their common borders,

1. Recommends that Member States systematically inform future United Nations conferences on the standardization of geographical names of their achievements in this field;

2. Recommends to that end that those national geographical names authorities that have not yet done so establish with neighbouring authorities joint or interrelated programmes for the collection and treatment of names of features extending across their common borders.

26. Vote of thanks

The Conference,

1. Extends its heartfelt thanks to the Government of Canada for the excellent arrangements and services provided for the Conference and for the generous hospitality extended to the participants;

2. Expresses its gratitude to the Commission de toponymie du Québec and to the Ministère des relations internationales et des affaires culturelles du Québec for their hospitality;

3. Expresses its thanks to the International Congress of Onomastic Sciences for inviting the Conference to take part in a joint session;

4. Expresses its gratitude to the President of the Conference for the excellent way in which he conducted the meetings and looked after the interests of the participants;

5. Expresses its appreciation to the Officers of the Conference and to the officers and staff of both the Government of Canada and the United Nations for their hard work.

* * * * * *

DEVELOPMENTS IN CANADIAN TOPONYMY

Jean-Paul Drolet*

CANADIAN PERMANENT COMMITTEE ON GEOGRAPHICAL NAMES

The Canadian Permanent Committee on Geographical Names was established in 1897 to standardize geographical names in Canada, and to advise federal departments and agencies on geographical names and their spelling, use, origin and map application. The Committee has continued to develop policies, principles and procedures pertaining to the linguistic and cartographic treatment of names and generic terminology.

COMMITTEE MEMBERSHIP

Since 1982 the Committee membership has increased from 20 to 23. Added to the one member for each of the provinces (ten), the eight members representing federal departments involved in surveying, mapping, translation and archives, and the two chairpersons of advisory committees, are: one member for the Geological Survey of Canada; and, one member each for the two northern territories (Yukon, Northwest Territories).

MEETINGS

The Committee holds a plenary session once each year, usually in September or October. Since 1982 its meetings have been held in Québec, Ottawa, Charlottetown, Regina, and again in Ottawa. The 1987 meeting, to be hosted by New Brunswick, will be held on October 2 in the historic Atlantic seaport of Saint John.

During the past five years, the Committee has organized seminars and workshops on international transboundary names (1984), the automation of geographical names (1985), the treatment of native names (1986) and the handling of parallel (alternate) geographical names (1987).

ADVISORY COMMITTEES

In 1984 the Advisory Committee on Undersea Feature Names was renamed the Advisory Committee on Names for Undersea and Maritime Features. Its terms of reference were re-written to include the review of names of major offshore surface water features. On behalf of the Committee, the Department of Fisheries and Oceans, which provides the secretariat for the Advisory Committee, produced the Gazetteer of Undersea Feature Names in 1983. Also in 1983 the same department published an information bulletin on the naming of bathymetric features.

The Advisory Committee on Toponymy Research, with 11 members, has actively promoted the organizing of a number of seminars and workshops on a variety of toponymic topics. Especially important was the convening of a symposium in May 1986 on the subject of national standards and guidelines for the treatment of geographical names of native origin. It developed recommendations for the content and production of the Gazetteer of Canada series; these have been largely implemented.

In recent years, the members of the Advisory Committee on Glaciological and Alpine Nomenclature have devoted much of their time to the definitions of generic terminology in use in Canada. In cooperation with the Translation Bureau, which compiled the French-language definitions, the Advisory Committee members put together the definitions of almost 500 English-language generic terms in use in Canada. The Advisory Committee has continued its work on delineating named permanent ice features on maps and in determining and outlining on maps the hierarchy of named mountain features, especially in the Canadian Cordillera.

POLICIES AND GUIDELINES

In 1983 a policy for the use of the official languages in Canadian geographical names in Federal Government publications was issued by the Official Languages Branch of Treasury Board. Subsequently, in 1984, the Translation Bureau of the Secretary of State Department issued similar guidelines to its translators and interpreters.

One of the main activities of the Committee has been the establishment of principles and procedures for geographical naming in Canada. Over the years, a number of different booklets were made available on the practices that should be followed in the treatment of both established names and of new names. This year, a new booklet has been produced to guide government officials, mapmakers, explorers and mountain climbers, and the general public on the processes to follow in both using names and in giving new names. In a country where considerable new naming is still continuing apace, it is necessary to maintain adequate guidelines on how this naming activity must be done properly, keeping in mind the country's linguistic, historical and multicultural character.

Discussions were held in 1982 and 1983 about the treatment of names of features that were either so small that they had little local significance or that they could not be identified on the largest scales of maps available. It was decided that, except where local and historic usage dictates, the official approval of names of minor features should be guided by the relative significance of the feature, its usage, and the scale of mapping available. Otherwise, they should be noted as "names of record".

Guidelines for the application of mountain names were formulated by the Advisory Committee on Glaciological and Alpine Nomenclature, and accepted by the Permanent Committee in 1985. These have been included in the new Principles and Procedures for Geographical Naming.

Questions have arisen in Canada about the handling of Canadian names in languages other than French or English; guidelines are being developed for adoption by the Committee.

---

* Jean-Paul Drolet, Chairman, Canadian Permanent Committee on Geographical Names.

PUBLICATIONS

In 1984 the Committee published the resolutions of the Fourth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names and the papers presented by Canada at the conference in the publication entitled **Geographical Names and the United Nations**. Copies of this publication were widely circulated to names specialists and mapping officials in Canada and abroad.

The Secretariat of the Committee has continued to produce the twice-yearly journal **CANOMA**. Since its inception in 1975 **CANOMA** has become a valuable vehicle in which to publicize the development of policies and practices in Canadian toponymy, and to communicate information about the origin and use of geographical names. It is distributed without charge to selected names specialists, mapping offices, libraries and others involved in establishing names policies both in Canada and in countries abroad.

In 1982 the **Gazetteer of Canada**, produced for the Committee by the Surveys and Mapping Branch, received the endorsement of the Committee members as a valuable tool in the provision of official geographical names. In the past five years new volumes have been produced for Saskatchewan and British Columbia, and a new volume for Ontario will be brought out in early 1988. Since 1983, the new volumes have included superseded names as well as the official approval names.

A very useful publication is the new **Glossary of Generic Terms in Canada's Geographical Names**. This bilingual volume, produced jointly by the Committee and the Translation Bureau of the Secretary of State, provides the definitions of 492 English terms and 148 French generic terms. Each entry includes the following: brief definition, notes, equivalent generic term in the other official language, related terms and selected examples from various parts of Canada.

A new brochure on the **Gazetteer of Canada** series was produced in 1986, and widely distributed. Its main function is to encourage libraries and other institutions to bring their collection of the volumes of the series up to date so that the public and other users can obtain the most reliable information on official geographical names in Canada.

CONCLUSION

The evolution of toponymic practices and programmes in Canada has been dramatic in the past quarter century. In 1965, the first year I presided at an annual meeting of the Committee, much of the toponymic activity was centrally-based in Ottawa, with the provinces (except Quebec) and the territories relying extensively on the direction and support of the Federal Government. The proceedings of the Committee that year were only 16 pages in length. By contrast, the proceedings of the 1985 annual meeting ran for 108 pages, and included extensive reports by almost all the federal, provincial and territorial jurisdictions, as well as reports by the advisory committees, a large number of appendices on such subjects as the role, mandate and responsibility of the Permanent Committee, the treatment of transboundary names, and activity plans for the Committee's Secretariat and the Surveys and Mapping Branch's Toponymy Section.

At the present time, much of the activity relating to toponymic investigation, field work and related activities is decentralized in the provinces, with the Committee maintaining a coordinating role, mostly in the convening of seminars and workshops, and in circulating information about naming practices and policies both within Canada and abroad.

Canada has contributed substantially to the development of toponymic policies and procedures at the international level by its solid participation at the various conferences of the United Nations and meetings of the Group of Experts. At the same time, Canada has learned considerably by its participation at United Nations meetings, and has made efforts to implement the appropriate resolutions of the four conferences, both at the national and the regional levels.

TWENTY YEARS OF EVOLUTION IN THE NAMING OF UNDERSEA FEATURES BY CANADA

Thérèse Jolicoeur*

The Advisory Committee on Undersea Feature Names (ACUFN) has functioned in Canada since 1967, the same year that the First United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names was held in Geneva.

In 1967, the Conference noted the lack of standardization in the naming of Maritime and Undersea Features, thus adversely affecting the safety of navigation and the exchange of oceanographic data. In addition, its attention was drawn to undersea features extending across the seafloor which were of interest to two or more countries.

This paper reviews the Advisory Committee's achievements since its beginning and reveals the difficulties encountered when naming new features.

* Thérèse Jolicoeur, Secretary, Advisory Committee on Names for Undersea and Maritime Features, and Head, Nomenclature Section, Canadian Hydrographic Service.

RESPONSIBILITIES

The duties of the Advisory Committee were enlarged in 1984 to include the review and application of names to maritime features beyond the shores of each province and territory and to evaluate maritime generic terminology. Consequently, the name of the Advisory Committee was changed to reflect the new responsibilities, i.e. The Advisory Committee on Names for Undersea and Maritime Features (ACNUMF).

The Advisory Committee recommends to the Canadian Permanent Committee on Geographical Names (CPCGN) the acceptance or rejection of names of undersea features in Canadian waters and in areas of interest to Canada. It establishes and defines suitable terms for undersea features for use in Canada.

STRUCTURE

The Advisory Committee is chaired by the Dominion Hydrographer of the Canadian Hydrographic Service, and his staff provides the required secretarial services. Other members on the Advisory Committee represent federal departments concerned with defence, fisheries, oceanography, marine ecology, marine geology, translation and toponymy. Guidance is also obtained from other specialists in hydrographic charting, marine law and languages.

ACNUMF meets at least once a year to review new names proposals and to assess the suitability of new and established generic terminology.

TERMS OF REFERENCE

The terms of reference of the ACNUMF, as approved in 1982, and amended in 1984, are:

- recommending to the CPCGN the acceptance or rejection of names of undersea features in Canadian waters and in areas of interest to Canada;
- establishing suitable generic terminology for undersea features for use by Canada, and defining the terms;
- determining, on bathymetric charts, the limits or extent to which undersea feature names apply;
- disseminating the CPCGN decisions on undersea feature names to the scientific community concerned with the ocean floor, to the appropriate provinces and to other agencies and individuals concerned with undersea features;
- compiling and maintaining a current data base of undersea feature names;
- publicizing the ACNUMF among scientists concerned with the study of the ocean floor;
- reviewing the extent of major named Canadian offshore surface water features to enable consistency of application on Canadian maps and charts, and, if necessary, recommending changes to the CPCGN;
- recommending to the CPCGN on the suitability of new name proposals for major offshore surface water features;
- reviewing and recommending to the CPCGN on the suitability and appropriateness of maritime generic terminology;
- reviewing and recommending to the CPCGN official language forms of major offshore surface water feature names.

In dealing with maritime features, the most serious problems that the Advisory Committee has had to deal with concerned the outer limits of the Gulf of St. Lawrence and Labrador Sea. These had been demarcated differently on marine charts, topographical maps and IHO Special Publication 23, Limits of Oceans and Seas. There was a need for a definitive statement on the official applications of these names. They are as follows:

On the advice of the Advisory Committee, the CPCGN in 1984 approved the outer extent of the Gulf of St. Lawrence (as earlier endorsed by the 12th IHO Conference held in Monaco, April 1982), i.e.:

> (CHS 4020) On the northeast: A line from Cape Bauld (51° 38'N - 55° 25'W) in Newfoundland to the eastern extremity of Belle Isle, then to Northeast Ledge (rocks at 52° 02'N - 55° 16'W), and then to the eastern extremity of Cape St. Charles (52° 13'N - 55° 38'W) in Labrador; (CHS 4002) thence a line from Channel Head (47° 34'N - 59° 07'W) in Newfoundland, to Long Point (46° 51'N - 60° 18'W, formerly named Cape Egmont) on Cape Breton Island, Nova Scotia, then to Low Point (46° 16'N - 60° 08'W) in Nova Scotia, and then across to Cape Canso (45° 18'N - 60° 56'W) in Nova Scotia.

Labrador Sea - For Canadian mapping and charting, the outer limits of Labrador Sea should not extend south of Strait of Belle Isle. The limits are as follows:

> (CHS 5001) on the east: A line from Cape St. Charles (52° 13'N - 55° 37'W) in Labrador to Kap Farvel (59° 46'N - 43° 55'W) in Greenland.

RELATIONSHIPS

Domestic: Decisions on undersea and maritime feature names are made in close consultation with the geographical names officials of each province and territory concerned.

International: A similar rapport is maintained with the Advisory Committee on Undersea Feature Names of the United States Geographic Board and with the Language Commission in Greenland. The Canadian Committee makes every possible effort to conform to the recommendations of the United Nations Group of Experts on Geographical Names. The work of ACNUMF is reported once every second year at the meetings of the United Nations Group of Experts on the Standardization of Geographical Names.

ACHIEVEMENTS

1. New Names

The Advisory Committee has dealt with approximately 170 new names since it submitted its report to the Fourth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names in 1982.

Because of possible inconsistency in naming major features off the Canadian coasts, and because some of these may be segmentally named without being thoroughly investigated, some forward planning has enabled the identification of Canada's offshore features, i.e. all the major physiographic features of the Arctic, Pacific

and Atlantic offshores have been named. They are:

Beaufort Shelf, Beaufort Slope, Beaufort Rise;
Banks Shelf, Banks Slope, Banks Rise;
Queen Elizabeth Shelf, Queen Elizabeth Slope, Queen Elizabeth Rise;
Queen Charlotte Shelf, Queen Charlotte Slope;
Vancouver Island Shelf, Vancouver Island Slope;
Scotian Shelf, Scotian Slope, Scotian Rise;
Newfoundland Shelf, Northeast Newfoundland Shelf, Northeast Newfoundland Slope, Northeast Newfoundland Rise, Southeast Newfoundland Rise;
Southeast Grand Banks Slope, Southeast Grand Banks Rise;
Southwest Grand Banks Slope, Southwest Grand Banks Rise;
Labrador Shelf, Labrador Slope, Labrador Rise.

2. Gazetteer

The first edition of the Gazetteer of Undersea Feature Names was published in 1983 and the second edition in 1987. The volume contains an alphabetical listing of all approved names with a column identifying the nature of each feature. Another column refers to the chart or the map where each name might be found, while another one provides the geographic coordinates. Below is a sample of a page of the gazetteer.

For subsequent editions, it is anticipated that detail on the origin and use of each name and additional descriptive notes on the size and relative location of each feature will be included.

3. Data Base

A computerized data base of approved undersea feature names as well as unapproved variant names referenced to the approved names is currently maintained. Since the publication of the Gazetteer of Undersea Feature Names 1983, there have been nearly 300 entries made to the data base. Below is a prototype of name information contained in our records.

Name/Nom	Feature/Entité	Chart or Map/ Carte	Position			
			°	'	°	'
Grand Bank	Bank/Banc	4548	49	42N	54	43W
Grand Banks see/voir Grand Banks of Newfoundland, The see/voir Grands Bancs de Terre-Neuve, Les	Banks/Bancs		45	30N	52	30W
Grand Banks of Newfoundland, The see also/voir aussi Grands Bancs de Terre-Neuve, Les	Banks/Bancs	4016	45	30N	52	30W

See 2. Gazetteer

See 3. Data Base

Name Nom	Feature Entité	Position Latitude/Longitude
Tuzo Wilson Seamounts	Seamounts Monts sous-marins	51°26'N 130°55'W

SORT Name: TUZOWILSONSEAMOUNTS
Status of Name: Approved name
Approval Chart: 3744
Approval Source:
Approval Date: 27-Jul-1977
Meeting Date: 13-Apr-1977
Approval Report:
Record Created: 27-Jul-1982
Last Modified: 12-May-1987 10:26
Last Modified By: JOLICOEUR

Description:

The Tuzo Wilson Seamounts are two features located at the foot of the continental slope, some 30 miles S of Cape St. James, Queen Charlotte Islands, B.C. They were recognized and surveyed in 1972 by R.L. Chase and D.L. Tiffin. In 1973, fresh volcanic rock was recovered when dredging the features. The seamounts appear to be sited over a mantle hotspot, the only one so far discovered near Canada.

Origin:

1- After J.T. Wilson, an originator of the hotspot hypothesis and an international leader in the field of geophysics.
2- Chase, Tiffin and Murray, 1975
3- Chase, 1977
(Meetings 16-1 and 27-242

Chart References:	Chart Ref in Gazetteer:
3000	No
3744	Yes
1941A	No

4. Terms and Definitions

In 1979, the respective undersea names working groups of the UN and of the IOC/IHO reached an agreement on a set of guidelines, the name proposal form and the list of terms and definitions. Canada had participated actively with other interested countries, since the Third UN Conference in 1977, to attain the internationally acceptable list of undersea generic terms and definitions.

To continue the work of improving these terms, the validity of certain generic terms and their definitions presently in use were scrutinized for clarification by the Advisory Committee in 1986. A difficulty encountered was in differentiating morphologically a "valley" from a "trough" when naming these types of features.

To help overcome this difficulty, the following definitions are proposed by the Advisory Committee:

Trough - An elongated depression of the seafloor characteristically flat-bottomed and steep-sided and normally shallower than a trench. (A trough is not normally characterized by a continuous longitudinal gradient.)

Valley (or Seavalley) - A relatively shallow, wide depression, the bottom of which has usually a continuous gradient. (This term is generally not used for features that have canyon-like characteristics for a significant portion of their extent. It is commonly applied to features with a fluvial, estuarine or suspension current origin, some of which may be 'drowned' features related to earlier lower sea levels.)

Marginal Trough - A distinctive depression occurring on some continental shelves extending parallel to the coast and characteristically separating a relatively narrow inner shelf from a broader outer shelf, which may be cut by transverse depressions. (Marginal troughs may be located near an abrupt and often faulted junction of harder, older such units, with softer, younger ones, and may have been accentuated by glacial deepening action. Marginal troughs should not be confused with "marginal trenches" or "deeps" which are essentially deeper features of orogenic origin fronting island arcs or major mountain ranges especially along subduction zones.)

It should be noted that in Canada, the generic terms "Channel" and "Trench" will no longer apply for new naming of undersea features. "Channel" is considered a surface water feature and "Trench" is not a feature found in waters adjacent to Canada. Similar features can be better described as "Trough" or "Valley".

5. Language Policy

The Advisory Committee proposed in 1983 "that names of undersea features are to be approved in the language in which they are submitted, subject to the local usage and/or the native language of the people of the adjacent areas". Other than the 42 names already approved in both official languages, all other names will be shown on Canadian bathymetric charts in the approved single form.

For prose texts, the generic term of an undersea feature name may be translated into the other official language according to the approved equivalent term endorsed by the ACNUMF.

Using dual names for the same feature on the same chart (Sable Island Bank/Banc de l'Île de Sable) has been frequently discussed. To avoid a clutter of names on charts, the Advisory Committee has suggested that a legend in the margin of the charts could show the other version of the name, resulting in one name only for each feature appearing on the face of the chart. Normally, the one name appearing on the face of the chart would be the one that was first submitted or approved.

ISSUES

1. Liaison

International conferences are always concerned with the international standardization of geographical names. Unapproved forms have been used in the past because of the lack of official names and the non-existence of a gazetteer.

Countries adjacent to Canada usually accept the recommendations of ACNUMF, but occasionally approve variant forms of names for features, which ACNUMF believes Canada should have exclusive jurisdiction to rule upon. There is a need, therefore, to clarify the extent of undersea territories over which Canada should be able to make decisions on names and terminology.

Countries should be encouraged to publish lists of their newly-approved names of geographical entities within a reasonable time to ensure that bathymetric charts are kept up-to-date. Problems have arisen because of insufficient dissemination of names decisions to interested countries.

2. Dual Names

Difficulties have arisen lately by the introduction of second language forms of names, pertaining mainly to the bilingual or multilingual character of the adjacent provincial jurisdiction.

In dealing with maritime feature naming, other language forms are found in scientific papers or on international charts. Scientists from many nations or countries are involved in the study of the seafloor in oceans adjacent to Canada.

Since Canada recognizes two official languages, any official document requires one or the other version of the name for the feature. Presently, there are 42 double versions accepted and listed in the gazetteer, for example, Southeast Shoal/Le Platier; Whale Bank/Banc de la Baleine; Scotian Shelf/Plate-forme Néo-Écossaise. These names are forms originating from various published sources.

While most Canadian names originate from the name of a person, there are still quite a few that have obscure origins, are of a descriptive nature or have been recently created. Extensive study and research is needed before approving a second language version of an approved undersea feature name.

As a member of the International Hydrographic Organization, the Canadian Hydrographic Service has agreed to use names that are in agreement with the forms prescribed by the most authoritative source. Each member nation should provide complete names coverage on its charts for use of all other national hydrographic offices issuing charts and other nautical documents of the same area. Similarly, Canadian charts embracing foreign areas

should show names approved by the countries having sovereignty.

The selection of names for features in waters beyond any country's sovereignty is made by consulting with the IHB through its Convenor.

Such international agreements should help achieve the aim of the UN to standardize geographical names.

RESOLUTIONS ADOPTED AT THE NATIVE GEOGRAPHICAL NAMES SYMPOSIUM

The Canadian Permanent Committee on Geographical Names sponsored a symposium on native geographical names in Ottawa, May 7-9, 1986. The symposium provided an opportunity for fruitful discussions among over 80 participants, including representatives from Australia, Greenland and the United States. From the workshops several recommendations put forward lead to the endorsement of 27 resolutions; three additional resolutions were discussed at the symposium, but did not receive the approval of the participants.

The resolutions were considered by members of the Canadian Permanent Committee on Geographical Names at its plenary session in October 1986. During 1987 the resolutions will be more widely distributed by the toponymic authorities and resubmitted to the CPCGN for possible adoption, at the next plenary session in October 1987.

PREAMBLE

The geographical names of the aboriginal peoples of Canada are an important and integral part of Canada's cultural heritage. The aboriginal peoples have inalienable rights regarding the perpetuation and use of their geographical names, which are preserved mainly in the oral tradition of the elders, the wise bearers of cultural knowledge and customs of their respective communities.

The collection of native geographical names should be accelerated throughout Canada and systematic and spatial coverage of cultural and linguistic areas of the indigenous peoples should be ensured. Indeed, there is an expressed need to record native geographical names and associated information efficiently and accurately as soon as possible.

The collecting and recording of native geographical names require specialized knowledge and involve complex procedures. In fact, previous and current research in the field varies as to quality and completeness, and many questions still remain unanswered, as, for example, the spelling of native geographical names. As well, it is important to harmonize the objectives of standardizing native geographical names while at the same time maintaining respect for the special characteristics of the native languages as reflected in the writing of their toponyms.

For these reasons, there has been a need for some time to have an open dialogue by the federal, provincial and territorial governments with the native peoples with regard to the treatment of native geographical names.

RESOLUTIONS

Be it resolved:

COLLECTING NATIVE GEOGRAPHICAL NAMES

1. That a document explaining clearly the steps of collecting, processing, endorsing, notifying and ultimately approving native geographical names be produced by the appropriate toponymic authorities, and be widely distributed among the native communities.

2. That an instruction manual for the field collecting, recording and office treatment of native geographical names be prepared as a cooperative effort between appropriate federal, provincial and territorial agencies and organizations, native groups and institutions, and experts.

3. That the manual include instructions on the following topics:

   a) protocol in approaching native groups and informants;

   b) knowledge and experience required by field investigators;

   c) supplies and equipment;

   d) area to be covered;

   e) kinds of information to be collected;

f) selection of informants;

g) methods of enquiry, recording and checking;

h) funding of field investigations.

Jaani Annanack providing place names at Kangiqsualujjuaq, Quebec

4. That this manual be made available in the languages of the indigenous peoples concerned.

5. That local surveys already performed be recognized and integrated into other authorized surveys.

6. That an inventory of field surveys undertaken be compiled by the appropriate toponymic authorities.

7. That the training of native persons to undertake toponymic surveys be encouraged, and organized to include instruction in linguistic, geographical and historical aspects of toponymic inventories.

8. That, whenever possible, field workers receive instruction in available standardized or adopted orthographies, and use these writing systems.

9. That field workers submit collections of toponyms to the appropriate native authorities for endorsement, prior to submission to provincial or territorial geographical names authorities.

10. That provincial and territorial geographical names authorities agree to cooperate in respect to toponymic surveys, if native cultural areas overlap such jurisdictions.

11. That toponymic research include the provision for surveys in settlements and, as far as possible, also in the field and in archives.

12. That, following field surveys in native communities, prompt follow-up and feedback to the communities be encouraged.

WRITING NATIVE GEOGRAPHICAL NAMES

13. That the specific writing characteristics of native languages be reflected in the orthography of geographical names.

14. That, as part of the handling of native toponyms, generic terms may be translated and geographical names may be otherwise shortened, only if the meaning of such toponyms is in no way modified or affected.

15. That the appropriate toponymic authorities study the question of the status that might be given to variant forms or to other unofficial names which are in parallel use with official names.

16. That the toponymic authorities encourage the preparation of information for the general public on the history, origin and meaning of native toponyms.

17. That, with respect to native geographical names, documentation be prepared to explain the writing systems and pronunciation of native languages.

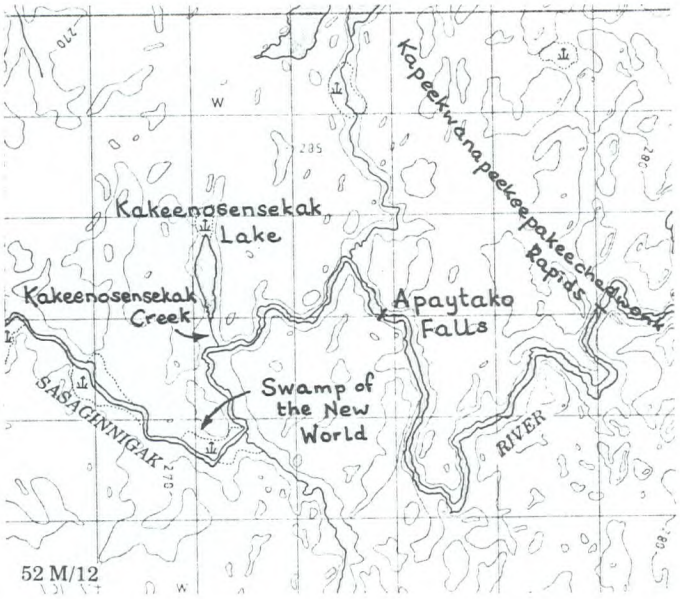
18. That the CPCGN stimulate and encourage the provincial and territorial authorities to compile regional maps to show toponyms known to native groups in their own languages.

19. That, after such regional maps are compiled, appropriate authorities and institutions assemble this material and propose to the appropriate authorities the production of a map of Canada in the native languages.

FUNDING

20. That the toponymic authorities prepare a list of potential sources of funding for native toponymic research projects.

Shores of Hudson Bay, southeast of Inukjuak, Quebec



Updated base map (52 M/12), Sasaginnigak River, Manitoba

21. That the toponymic authorities support researchers working on native geographical name projects in applying for funds for the following purposes:

    a) development of technical tools adapted to toponymy research;

    b) research fellowships at academic institutions (e.g. universities, institutes), and at acquisition institutions (e.g. libraries, archives, museums);

    c) writing fellowships for researchers;

    d) funding for publishing programmes to produce primary resources, research studies and popular works.

PROSPECTS

22. That each of the authorities at the federal, provincial and territorial levels make known by appropriate means to senior government authorities supporting them and to other government departments, the approved resolutions of the symposium.

23. That ongoing formal relations be established between the provincial and territorial names authorities on the one hand, and the native communities, groups and authorities on the other, on the subject of developing inventories of native geographical names, with the necessary procedures to be put in place as soon as possible.

24. That representation of aboriginal peoples, including their national organizations, be encouraged on provincial and territorial geographical names boards and national committees.

25. That federal, provincial and territorial names authorities be encouraged to hold further symposia with the native peoples of Canada on particular regions, or on more specific themes, including writing systems of native toponymy.

26. That, at each annual meeting of the CPCGN, the agenda include a specific item on the state of native toponymy and on the implementation of the approved resolutions in each jurisdiction.

27. That the CPCGN and its members undertake, in association with the competent authorities in the United States and Greenland, and, where appropriate, in other countries and regions, the exchange of information on practices, policies and activities associated with native geographical names.

Sachs Harbour, Banks Island, N.W.T.,
as seen from the air

* * * * * * * *

LIST OF NATIONAL STANDARDIZATION TOOLS IN QUEBEC

Jean Poirier*

The Commission de toponymie du Québec is currently working toward the standardization of geographical names, with the aim of promoting the most correct versions and spellings and fostering language quality.

To this end the Commission has adopted the UN recommendations on the standardization of geographical names.

A list of the standardization tools used by the Commission, covering both indexing and processing, is given below. There are three types of tools, covering: 1. Methodology; 2. Principles and directives; and 3. Gazetteers.

1. METHODOLOGY

1.1 COMMISSION DE TOPONYMIE. **Fonds documentaire (Bibliothèque, cartothèque, fichiers, archives)** +[Documentation holdings (Library, map library, card files, archives)].

1.2 COMMISSION DE TOPONYMIE.** **Bibliographie toponymique du Québec** [Quebec toponymic bibliography]. Revised and augmented. In preparation.

1.3 DORION, Henri, and Jean POIRIER. **Lexique des termes utiles à l'étude des noms de lieux.** [Glossary of terms useful to the study of place names]. Choronoma /6. Les Presses de l'Université Laval, Québec, 1975, 162 p.

1.4 HUDON, Hélène. **Méthodologie des inventaires toponymiques** [Methodology for toponymic indexes]. Dossiers toponymiques 16. Québec, 1986, 33 p. English and Spanish translations of this methodology are in preparation.**

1.5 MINISTÈRE DES COMMUNICATIONS DU QUÉBEC [Quebec ministry of communications]. **Méthodologie des inventaires toponymiques** [Methodology for toponymic indexes]. Videocassette; U-MATIC 3/4 in; BETA and VHS 1/2 in; color. Duration: 34 minutes 8 seconds. 1986. Commission de toponymie.

1.6 POIRIER, Jean. **Toponymie. Méthode d'enquête**[Toponymy. Method of Study]. Les Presses de l'Université Laval, Québec, 1965, 165 p.

2. PRINCIPLES AND DIRECTIVES

2.1 COMMISSION DE TOPONYMIE. Atelier sur l'écriture des noms des lieux amérindiens [Workshop on the writing of Amerindian place names]. Working document, Québec, 1979, 361 p.

2.2 COMMISSION DE TOPONYMIE. Atelier sur les noms de lieux autochtones [Workshop on native place names], Ottawa, 7-9 May 1986. In Le toponyme. Bulletin d'information sur les noms de lieux [The toponym. Information bulletin on place names], vol. 4, No. 4 (November 1986). Text of 27 resolutions adopted during the workshop.

2.3 COMMISSION DE TOPONYMIE. Cahier des procédures de la Commission [Record of Commission proceedings]. Not published. Continual updating.

2.4 COMMISSION DE TOPONYMIE. Guide à l'intention des éditeurs et des rédacteurs de manuels scolaires [Guide for publishers and writers of school textbooks]. Québec, 1983, 35 p.

2.5 COMMISSION DE TOPONYMIE. Guide à l'usage des cartographes [Guide for cartographers]. Québec, 1984, 67 p.

2.6 COMMISSION DE TOPONYMIE. Guide des noms d'entités géographiques naturelles et artificielles [Index of natural and man-made geographical features]. Québec, 1984, 55 p.

2.7 COMMISSION DE TOPONYMIE. Guide des raisons sociales [Index of corporate names]. Québec, 1982, 12 p.

2.8 COMMISSION DE TOPONYMIE.** Guide odonymique du Québec [Quebec odonymic index]. Revised, augmented edition of 1979 municipal toponymic index. In preparation.

2.9 COMMISSION DE TOPONYMIE.** Guide toponymique du Québec. Politiques, principes et directives [Quebec toponymic guide. Policies, principles and directives]. In preparation.

2.10 COMMISSION DE TOPONYMIE. Progress report: workshop on the writing of Amerindian place names 1979-1984. [English translation of Rapport d'étape concernant l'atelier sur l'écriture des noms de lieux amérindiens (1979-1984)]. Dossiers toponymiques, 19. Québec, 52 p.

2.11 COMMISSION DE TOPONYMIE. Synthèse des règles d'écriture toponymiques [Synthesis of rules of toponymic writing]. Direction des services toponymiques. Québec, 1984, 48 p.

2.12 COMMISSION DE TOPONYMIE.** Terminologie géographique de la toponymie québécoise [Geographical terminology of Quebec toponymy]. In preparation.

2.13 COMMUNAUTÉ URBAINE DE QUÉBEC [Québec urban community]. Recueil de règles toponymiques [Manual of toponymic rules]. Québec, 1984, 22 p.

---

* Jean Poirier, staff member, Commission de toponymie du Québec.

** Items followed by two asterisks reflect the situation as of date of writing, 4 June 1987.

+ [Information in square brackets represents unofficial English translation of French version].

3. GAZETTEERS

3.1 COMMISSION DE TOPONYMIE. Fichier informatisé des toponymes populaires [automated data file of popular toponyms]. Print-out or tape.

3.2 COMMISSION DE TOPONYMIE. Répertoire toponymique du Québec [Quebec toponymic gazetteer], 1987. In press.[1]

3.3 COMMISSION DE TOPONYMIE. Répertoire des gentilés du Québec [Quebec gazetteer of "gentilitial" names]. Études et recherches toponymiques 12. Québec, 1987. In Press.

3.4 COMMISSION DE TOPONYMIE. TOPOS, le système automatisé de gestion de la toponymie québécoise [TOPOS, automated management system for Quebec toponymy]. Data bank containing over 210,000 entries.

1 Previous editions of the gazetteer appeared in 1969 and 1979, under the title Répertoire des noms géographiques du Québec Gazetteer of Quebec geographical names.

TOPONYMIC RESEARCH IN QUEBEC: TOWARD OFFICIAL APPROVAL OF PLACE NAMES

Jean-Yves Dugas* and Jacques Fortin*

Research in the field of administrative toponymy in Quebec has always been very pragmatic in its approach, since its main goal is to lay down solid, objective, scientific foundations for the official decisions of the Commission de toponymie. The study of toponymy is closely related to such diverse disciplines as history, geography, linguistics and terminology, and each has played a role in the seventy-five years that Quebec has been active in the area of administrative toponymy.

Historically, the main concern of the Commission de toponymie du Québec was to foster place-naming activities in the province and enhance the dissemination of its toponymic heritage, all within a rather narrow framework of responsibility. In response to contemporary cultural imperatives, it amended several thousand names of Amerindian origin, so as to increase the provincial corpus of French toponymy. Owing to a lack of resources, the research required for this task was restricted to a bare minimum. Nevertheless, tens of thousands of valid names were recognized by this organization. The Dictionnaire des rivières et lacs de la province de Québec [Dictionary of Quebec rivers and lakes], first published in 1914, with a revised edition in 1925, provides at least a partial account of its work. In addition, from 1916 to 1926 it published three toponymic gazetteers covering the decisions made in that period.

In the 1960s, the Commission de géographie issued two additional publications which provided toponymic information on the Metropolitan Montréal region and the province's principal mountains. This information was based on detailed historical research. The Commission de toponymie has continued in this vein and established a major program of research covering three thousand toponyms, the results of which appear in seven toponymic itineraries, covering all Quebec regions. These publications may be considered to have paved the way for an eventual Dictionnaire des noms de lieux du Québec [Dictionary of Quebec place names], the need for which is becoming increasingly urgent.

The field of linguistics has only lately become an important reference source for toponymic research, yet its contributions have a major impact, owing to the nature of toponyms, which are elements of language. It would appear that one of the concerns of the Commission de géographie was the greater visibility of the French fact in Quebec toponymy as a whole, to the detriment of Amerindian place names and, to a lesser degree, of English ones. For its part, the Commission de toponymie aims to display a fairly liberal appreciation of the various contributions originating in Amerindian, Inuit, English or other languages, while subscribing to the principle of increasing the proportion of contemporary French place names.

In their capacity as the two organizations respectively responsible for Quebec's toponymic management, both Commissions found that the activity requiring the most wide-ranging research was the establishment of valid selection criteria (some of them paralinguistic) and of directives for writing the toponyms for which official approval was sought. Thus, varying degrees of concern were expended on generic terms, specific terms from everyday language, homonyms, hybrid forms, and names with a pejorative or coarse connotation. A series of research projects was conducted to establish adequate, uniform standards concerning the use of upper and lower case, hyphens, accents and other diacritical marks, articles and linking words, and abbreviations.

For other problems of a more general nature, it was

* Jean-Yves Dugas and Jacques Fortin, staff members, Commission de toponymie du Québec.

necessary to organize a number of major research programs. These covered such subjects as the types of names describing streams and the lack of a generic (a question that concerned the Commission de géographie as early as 1921), the pronunciation of toponyms, the alphabetic classification of place names, the need for the presence of the generic, the linguistic and semantic codification of official toponymy, and the establishment of both a linguistic policy and a policy governing the quality of toponymic language.

The principal activity of the Commission de toponymie is the establishment and standardization of geographic terminology. The Charter of the French language gave a mandate to both the Commission and the Office de la langue française to perform this task together. Basically, the work consists in drawing up an index of the words and technical expressions for which a standard must be established, and to formulate for each of the lexical units included a precise definition or an adequate French version of a bilingual term. Several hundred geographical terms have already received approval in the form of a notice or recommendation of standardization. Most of these give precise definitions for existing geographical features.

The research is multi-faceted. In some cases, a specific aspect of toponymy has made it possible to determine solutions that could be applied to recurring problems of the same type. In others, a method for decision-making was based on a consensus derived from experience rather than specific in-depth study. And in others still, new contributions have been made to the basic doctrines that any organization working in the living field of language must possess.

TOPOS, THE AUTOMATED MANAGEMENT SYSTEM FOR QUEBEC TOPONYMY

Denis Tremblay*

INTRODUCTION

The Commission de toponymie du Québec currently administers a toponymic data bank containing over 210 000 entries. To do this efficiently, it has acquired an automated system called TOPOS, which not only provides a wide range of operations but also allows room for expansion of the data bank. Expansion is a prime concern, since the Commission estimates that several hundred thousand entities remain to be named.

Below is a summary of the system's components and mode of operation.

1. Objectives of system

The automated management system for Quebec toponymy known as TOPOS allows the Commission de toponymie to fulfill adequately the tasks mandated to it by the Charter of the French language, i.e., to index, make official, conserve and disseminate toponymic information.

Operational since January 1986, TOPOS has become both a work tool allowing for planning and follow-up of activities related to toponymic processing and a management tool for operating an integrated data bank.

2. Components

TOPOS consists of a data bank containing all the information relating to toponyms, a set of coding tables standardizing the data as far as possible, and files for use in statistical compilation and list production. It runs on an HP 3000 series 68 computer with a 5 Megabyte memory.

Toponymists can access TOPOS directly, using an HP 2392 or HP 150 interface and an HP 2934 printer.

2.1 Information relative to toponyms

A toponym entered into the data bank may encompass 21 different fields, of which 7 are mandatory at time of input. Toponyms may be displayed, changed or deleted using some of these fields.

The fields are as follows:

a) Number - 1

This field is a 6-digit sequence number unique to the toponym. It is automatically allocated by the system at the time the name is entered into the bank. It may be used to access a toponym in the bank.

b) Status[1] - 2

The status consists of two letters previously entered in the status table identifying the toponym's

---

* Denis Tremblay, staff member, Commission de toponymie du Québec.

1 Mandatory upon input.

rating: official, variant, information, or level reached in toponymic processing. For a new entry to be stored successfully, there must be an equivalent in the table.

c) Decision date - 3

This is the date on which the Commission made a decision on the status of the toponym.

d) Input date - 4

This is the date on which the toponym was entered into the bank.

e) Publication date - 5

The Commission is legally required to publish its decisions in the Gazette officielle du Québec.

f) Toponym[2] - 6

This is the name of the toponym itself. A string of 64 character spaces covering specific and generic components is reserved for that purpose. This field may also be used to access a toponym depending on the mode selected.

g) Cross-reference - 7

This is the official name when the toponym is a variant of it. Here also, 64 character spaces are available, and this field also can be used to access a toponym.

h) Feature code[2] - 8

Each type of feature has been previously coded and entered into a feature table. This makes it possible to input only the code upon entry. Should the user not know the code, he can input the name of the feature, for which 36 character spaces are available. Nevertheless a feature by that name must exist in the table. This field provides another access component in cases where several features have the same name.

i) Linguistic code - 9

A code consisting of 2 digits, identifying up to 2 linguistic origins of the toponym, is also stored in a table of linguistic codes. Each digit must correspond to an entry in the linguistic table for successful input.

j) Geographic code[2] - 10,11

The administrative region (e.g., municipality, unorganized territory, Indian reserve) to which the toponym is attached is identified by a 5-digit code previously entered into a table of municipalities. This geographic code must exist in the table for successful input. A second administrative region is added in cases of features straddling more than one region.

k) Census division - 12

The census division is automatically given after the geographic code is entered since it consists of the first two digits of this code, based on a table of census divisions that was first coded into the system.

l) Geographic coordinates[3] - 13,14

Latitude and longitude are given in degrees and minutes. Upon entry of a new toponym, a control mechanism prevents entry of coordinates lying outside the province of Quebec. This field also can be used to access toponyms within a given area.

m) Township code - 15,16

The township to which a toponym is attached is identified by a 4-digit code stored in a table of townships. Upon entry, the user may use either the code or the name. However, one or the other must have been entered into the table. A second township is added in cases of features straddling more than one township.

n) Map sheet number[3] - 17

This number corresponds to the divisions of the NTS system (National Topographic System). A control mechanism linked to the geographic coordinates prevents entry to this field if the information provided is incorrect.

o) Note - 18 to 21

The Note field is intended for information relative to the origin, use or evolution of the toponym. Four lines of 50 character spaces each are available.

2.2 Coding tables

Entry of new toponyms or access to existing ones is made easier by the use of coded tables. TOPOS has eight of these tables: (see examples on next page)

- features
- townships
- regional county municipalities (MRCs)
- census divisions
- administrative regions
- linguistic codes
- status

2.3 Statistics Compilation file

This file was developed in response to the administrative needs of the Commission and makes it possible to obtain a rapid, regular overview of the toponymic corpus.

All permutations on the basis of the toponymic fields are possible. (See example on next page).

2.4 List Production file

The list production file fulfils the Commission's

2 Mandatory upon input.

3 Mandatory upon input.

EXAMPLES (see 2.2)

Table of municipalities

Geo. code	Name of municipality	Status	MRC code	Adm. code	Div. no.
05460	Saint-Edmond	SD	170	01	05
05480	Lac-au-Saumon	VL	170	01	05
05500	Saint-Alexandre-des-Lacs	P	170	01	05
05520	Saint-Tharcisius	P	170	01	05

Table of census divisions

Name of division	Number of division
Papineau	75
Pontiac	80
Portneuf	29

These tables can be used as control mechanisms governing the quality of the information entered. They allow for displaying, adding or changing blocks of data relative to toponyms with similar characteristics.

needs in the areas of processing, control and dissemination. It makes possible the immediate production of programmed reports. As with the statistics compilation file, as many outputs may be produced as it is possible to imagine significant permutations based on the toponymic fields. (See examples on next page).

3. Operation

The general mode of operation of TOPOS is designed to ensure that a toponymist can instantaneously control data from the screen. There is a main menu giving access to five major operations:

1- Management of toponyms;
2- Updating of tables;
3- Compilation of statistics;
4- Production of lists;
5- Production of the Gazette officielle.

Toponym management is the key component, since it is the operations performed in it that create the toponymic data bank. Apart from entering new toponyms, the user may display, change or even delete a toponym using secondary menus.

Since the information related to a toponym is closely related to the coding tables, it is also important that the tables be updated; this is the second major function.

Functions related to statistical compilation and list production are passive in the sense that they do not take place in the data bank. These functions are of the information-dissemination type.

4. Benefits

The Commission has already derived a number of benefits from the TOPOS system, and, in view of the system's potential, anticipates achieving additional ones at a later date.

EXAMPLE (see 2.3)

Number of toponyms and odonyms
with OP and ON status based on linguistic origin

Linguistic origin	Number of toponyms	%/Total number of toponyms	Number of odonyms	%/Total number of odonyms
1- French	85 574	68.71	38 486	87.75
2- English	18 309	14.70	4 141	9.44
3- Amerindian	10 735	8.62	255	0.58
4- Inuit	2 340	1.88		
5- Other	1 250	1.00	313	0.71

EXAMPLES (see 2.4)

List of official toponyms by municipality

Métis-sur-Mer VL, 06720

Toponym	Feature	Lat.	Long.
Boules, Les	Islet	48 41	67 59
Casse-Pierre, Le	Place name	48 40	68 04
Lac Astle, Décharge du	Creek	48 41	68 00
Lévesque, Cours d'eau	Agricultural watercourse	48 39	67 59
Métis Beach	Post office	48 40	68 00
Métis-sur-Mer	Village municipality	48 40	68 00

List of toponyms based on feature

and by census division

Toponym Cross-reference	Feature	Census division	Principal municipality Secondary municipality	Lat.Long Map sheet	Decision date
Acteson, Anse à	Cove	Bonaventure	04130 P Sainte-Germaine-de-l'Anse-aux-Gascons	48 11 64 53 22 A/02	86-01-01
Barbe, Anse à la	Cove	Bonaventure	04130 P Sainte-Germaine-de-l'Anse-aux-Gascons	48 11 64 53 22 A/02	86-01-01
Beebe, Anse	Cove	Bonaventure	04160 CT Port-Daniel-Partie-Ouest	48 09 64 57 22 A/02	86-01-01

List of odonyms by municipality

Baie-Saint-Paul V, 12450
21 M/07 47°27' 70°30'

Sequence Number	Toponym Cross-reference	Status	Feature code	Linguistic code	Decision date	Publication date
121783	Bellevue, Rue	ON	916	10	86-01-01	83-12-17
133425	Boivin, Rue	ON	916	10	86-01-01	84-12-29
121800	Breton, Rue	ON	916	10	86-01-01	83-12-17
121808	Capitaine, Rue du	ON	916	10	86-01-01	83-12-17
121816	Cèdres, Rue des	ON	916	10	86-01-01	83-12-17
121820	Chapelle, Rue de la	ON	916	10	86-01-01	83-12-17

Apart from these various reports, TOPOS generates for publication purposes new toponyms made official, the production of the Gazette officielle du Québec.

So far, TOPOS has provided:

1- Possibility of daily updating of Quebec toponymic corpus.

2- Substantial savings of time for users, owing to the centralization of all place name data with direct access to the bank.

3- Quick responses to over 1 700 queries received yearly from various areas of government or from the public.

4- Increase in the productivity of designers and producers of maps, through reduction of the time required to verify and update place names on them.

5- Immediate production of lists in response to both processing activities and external requests.

6- Possibility for researchers to obtain the information that is pertinent to their field of activity.

Expected benefits include the upcoming access to TOPOS by users outside the Commission, as well as the twinning of information with other geographical data banks.

Others are the addition of other fields such as semantic coding, increasing precision of lat. long. coordinates to the nearest second, end points of linear features, or the creation of parallel files to offset the restrictions of the Note field.

* * * * * *

Jean-Paul Drolet, President, Fifth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names, Montréal, August 1987

Jean-Paul Drolet, Président, cinquième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques, Montréal, août 1987

TECHNICAL DESCRIPTION OF THE TOPONYM MANAGEMENT SYSTEM

Denis Tremblay*

COMMISSION DE TOPONYMIE

Technical description of the toponym management system

COMPUTER	:	HP 3000 series 68
OPERATING SYSTEM	:	MPE V (G. BO. 00)
MEMORY	:	5 M bytes
CODING	:	ASCII
		ROMAN 8
TAPE DRIVE	:	SPEED - 1600 bpi
		- 6250 bpi
INTERFACE TERMINAL	:	HP 150
		HP 2392
PRINTER	:	HP 2934
		XEROX 2700 II
DATA BASE	:	IMAGE/3000
		+ OMNIDEX
LANGUAGE	:	COBOL
		SPL
		REACTOR/3000
		QUIZ
		QTP
COMMUNICATION	:	X.25

Format for entering toponym data

1. Sequence Number - 185260
2. Status - ON
3. Date published - 86-08-30
4. Toponym - Explorateurs, Rivière des
5. Cross-reference -
   (Enter official name when toponym is variant)
6. Feature - Ruisseau [creek]
7. Linguistic origins - French
   (up to two)
8. Municipality 1 - Grandes-Bergeronnes
9. Municipality 2 - Bergeronnes
10. Census Division - Saguenay
11. Latitude - 48° 15'
12. Longitude - 69° 32'
13. Topographic Map Number - 22 C/04
14. Township 1 - Bergeronnes
15. Township 2 - Escoumins
16. Date of input - 85-12-01
17. Date of decision - 86-01-09
18. Note -
    (Enter data concerning origin, use, and changes in the toponym - maximum of 200 alphanumeric characters.)

Reactor/3000 TOPOS 87-04-22
BY MULTIPLE KEYS

1	TOPONYM	: lewis
2	CROSS-REFERENCE	:
3	FEATURE CODE	:
4	GEO CODE 1	:
5	LATITUDE	:
6	LONGITUDE	:
7	FEATURE TYPE	:

10 records selected

Reactor/3000 TOPOS 87-04-24

FEA. CODE	LAT.	LON.	GEO-1	MAP NUMBER	STA.	TOPONYM
620	4622	7316	47320	31I/06	ON	Lewis, Lac
620	4728	7521	58928	31O/06	ON	Lewis, Lac
620	4755	7536	84908	31O/13	ON	Lewis, Lac
620	4940	7542	98400	32G/12	ON	Lewis, Lac
584	4511	7417	68600	31G/01	ON	Port Lewis, Haut-fond de
580	4510	7417	68660	31G/01	ON	Port Lewis
916	4521	7233	39160	31H/07	ON	Lewis, Rue
620	4615	7741	80560	31K/05	OP	Lewis, Lac
256	4558	7418	74660	31G/16	RN	Camp-Lewis
916	4530	7325	56400	31H/11	FA	Lewis, Rue

ENTER NUMBER SELECTED:

---

* Denis Tremblay, staff member, Commission de toponymie du Québec.

```
TOPOS                          TOPONYM RETRIEVAL                          87-04-22

1  NUMBER       :  153017      2  STATUS:  OP     3  DATE OF DECISION: 86-06-12
4  DATE OF INPUT:  86-06-04                      5  DATE PUBLISHED  :

6  TOPONYM      :  Lewis, Lac
7  CROSS-REFERENCE:
8  FEATURE CODE :  620 Lake [lac]
9  LANGUAGE CODE:  20  English

10 GEO CODE 1      : 80560 Rapides-des-Joachims            13  LAT.    46 15
11 GEO CODE 2      : 00761 Zec de Rapides-des-Joachims     14  LONG.:  77 41
12 CENSUS DIVISION : Pontiac

15 TOWNSHIP CODE 1 : 1035 Aberdeen
16 TOWNSHIP CODE 2 :    0                                  17  MAP NO:  31K/05

18 NOTE:  O-Harrison Flint Lewis; 1893- , Biblio. Flore Laur
19     :  ROM 86-06
20     :
21     :

                              cr TO CONTINUE :
```

LIST OF OUTPUTS

I LIST OF TOPONYMS

A By municipality

1 - List of all toponyms (any status) by municipality;
2 - List of official toponyms by municipality;

B By map number:

3 - List of all toponyms (any status) by map;
4 - List of official toponyms by map;

C By feature:

5 - List of all toponyms (any status) by feature;
6 - List of official toponyms by feature;
7 - List of official toponyms by feature and date of decision;

D By linguistic origin:

8 - List of official toponyms by linguistic origin;

E By status:

9 - List of official toponyms to be published in the Gazette officielle by date of decision;
10- List of name changes by date of decision.

II LIST OF ODONYMS

A By municipality:

1 - List of all odonyms (any status) by municipality;
2 - List of official odonyms by municipality;
3 - List of names with a favourable notice by municipality;
4 - List of official odonyms and names with a favourable notice in the process of being granted official status, by municipality;

B By feature:

5 - List of all odonyms (any status) by feature;
6 - List of official odonyms by feature;

C By linguistic origin:

7 - List of official odonyms by feature;

D By status:

8 - List of official odonyms to be published in the Gazette officielle by municipality and date of decision;
9 - List of name changes by date of decision.

III LIST OF TOPONYMS AND ODONYMS

A By municipality:

1 - List of toponyms and odonyms by municipality and date of input;

B By linguistic origin:

2 - List of official toponyms and odonyms by linguistic origin;

C By status:

3 - List of toponyms and odonyms to be published in the Gazette officielle by date of decision;
4 - List of toponyms and odonyms that have lost official status, by date of decision;
5 - List of all toponyms and odonyms by status, date of input and alphabetical order.

Commission de toponymie

List of toponyms by municipality

Cap-à-l'Aigle VL, 11200

Sequence No.	Lat.	Long.	Toponym Cross-reference	Status	Feature	Map	Major township Secondary township	Lang. Code	Date of decision	Date published
457	47 40	70 06	Aigle, Cap à l'	ON	Cape	21M/09		10	86-01-01	68-12-05
3210	47 39	70 07	Baleine, Cap à la	ON	Cape	21M/09		10	86-01-01	68-12-05
10382	47 40	70 07	Cap-à-l'Aigle	ON	Village municipality	21M/09		11	86-02-12	86-09-30
179397	47 40	70 07	Cap-à-l'Aigle	OP	Post office	21M/09		11	86-12-18	
110486	47 40	70 06	Côte à Terre Forte, Ruisseau de la	ON	Creek	21M/09		11	86-01-01	83-12-17
172021	47 40	70 08	Débareur, Lac	RN	Lake	21M/09		10		
28543	47 40	70 06	Herbe, Anse d'	ON	Cove	21M/09		10	86-01-01	68-12-05
28677	47 40	70 06	Heu, Pointe le	ON	Point	21M/09		10	86-01-01	68-12-05
35299	47 40	70 06	Le Heu, Pointe Heu, Pointe le	VN	Point	21M/09		10	86-11-06	68-12-05
42146	47 41	70 05	Mont-Murray	ON	Hamlet	21M/09		12	86-01-01	68-12-05
111664	47 40	70 06	Pednaud, Ruisseau	ON	Creek	21M/09		10	86-01-01	83-12-17
49874	47 40	70 05	Plate, Pointe	ON	Point	21M/09		10	86-01-01	68-12-05
178277	47 40	70 06	Saint-Raphaël	OP	Parish	21M/09		11	86-12-18	

Commission de toponymie

List of toponyms and odonyms entered by municipality

Toponym Cross-reference Geo Code 1 - Municipality	Feature Geo Code 2 - Municipality	Major township Secondary township	Lang. Code	Map No.	Lat.	Long.	Date of decision	Status	Date published
Aigle, Cap à l' 11200 VL Cap-à-l'Aigle	Cape		10	21M/09	47 40	70 06	86-01-01	ON	68-12-05
Baleine, Cap à la 11200 VL Cap-à-l'Aigle	Cape		10	21M/09	47 39	70 07	86-01-01	ON	68-12-05
Bateaux-Blancs, Rue des 11200 VL Cap-à-l'Aigle	Street		11	21M/09	47 40	70 07	86-01-01	ON	85-09-14
Bon-Air, Rue 11200 VL Cap-à-l'Aigle	Street		11	21M/09	47 40	70 07	86-01-01	ON	85-09-14
Cap-à-l'Aigle 11200 VL Cap-à-l'Aigle	Village municipality		11	21M/09	47 40	70 07	86-02-12	ON	86-08-30
Cap-à-l'Aigle 11200 VL Cap-à-l'Aigle O-S.C.P.,SLA 86-12.	Post office		11	21M/09	47 40	70 07	86-12-18	OP	
Cèdres, Rue des 11200 VL Cap-à-l'Aigle	Street		10	21M/09	47 40	70 07	86-01-01	ON	85-09-14

EXAMPLE OF A PAGE FROM THE "RÉPERTOIRE TOPONYMIQUE DU QUÉBEC":

Toponyme	Type d'entité	Division de recensement	Municipalité	Coordonnées Lat.	Long.	Feuillet 1/50 000
Grosse Île, La *Voir* Blanc, Île	Île	Témiscamingue	Saint-Bruno-de-Guigues P	47 25	79 33	31M/05
Grosse Île, La	Île	Îles-de-la-Madeleine	Grosse-Île SD	47 37	61 31	11N/12
Grosse Île, La	Île	Chicoutimi	Saint-Félix-d'Otis SD	48 19	70 40	22D/07
Grosse Île, La	Île	Chicoutimi	Mont-Valin NO	48 51	70 27	22D/16
Grosse Île, La	Île	Chicoutimi	Mont-Valin NO	50 38	70 40	22L/10
Grosse Île, La *Voir* Yoakt, Île	Île	Saguenay	Lac-Jérôme NO	50 53	65 50	22I/13
Grosse Île, La	Île	Territoire-du-Nouveau-Québec	Baie-James SD	51 01	73 42	32P/04
Grosse Île, La	Île	Saguenay	Côte-Nord-du-Golfe-Saint-Laurent SD	51 11	58 33	12O/02
Grosse Île, Lac de la	Lac	Champlain	Rivière-Windigo NO	48 03	73 40	32A/04
Grosse Île, Lac de la	Lac	Territoire-du-Nouveau-Québec	Baie-James SD	49 35	77 01	32F/11
Grosse Île, Pointe de la	Pointe	Îles-de-la-Madeleine	Grosse-Île SD	47 37	61 30	11N/12
Grosse-Île, Pont de	Pont	Îles-de-la-Madeleine	Grosse-Île SD	47 37	61 33	11N/12
Grosse Île, Rocher de la	Rocher	Montmagny	Saint-Antoine-de-l'Isle-aux-Grues P	47 01	70 40	21M/02
Grosse Île, Ruisseau de la	Ruisseau	Champlain	Rivière-Windigo NO	48 02	73 35	32A/04
Grosse-Île, Sanctuaire de la	Réserve de chasse et de pêche	Montmagny	Saint-Antoine-de-l'Isle-aux-Grues P	47 01	70 41	21M/02
Grosse Île au Marteau, Havre de la	Havre	Saguenay	Havre-Saint-Pierre SD	50 12	63 32	12L/04
Grosse Île Cove *Voir* Grosse Île, Baie de la	Baie	Îles-de-la-Madeleine	Grosse-Île SD	47 37	61 32	11N/12
Grosse Île Head *Voir* Grosse Île, Pointe de la	Pointe	Îles-de-la-Madeleine	Grosse-Île SD	47 37	61 30	11N/12
Grosse Lièvre, La *Voir* Raimbault, Rivière	Rivière	Lac-Saint-Jean-Ouest	Lac-Ashuapmushuan NO	48 15	72 54	32A/07
Grosse Loge, La	Mont	Gatineau	Northfield SD	46 09	75 50	31J/04
Grosse Loutre, Lac de la	Lac	Lac-Saint-Jean-Ouest	Chute-des-Passes NO	50 19	71 27	22L/06
Grosse Montagne, La	Montagne	Montmagny	Saint-Antoine-de-l'Isle-aux-Grues P	47 08	70 30	21M/02
Grosse Montagne, La	Mont	Kamouraska	Saint-André SD	47 42	69 42	21N/12
Grosse Outinouche, Ruisseau la	Ruisseau	Lac-Saint-Jean-Ouest	Girardville SD	49 00	72 26	32A/16
Grosse Patate, Lac de la	Lac	Lac-Saint-Jean-Ouest	Lac-Ashuapmushuan NO	48 14	72 35	32A/02
Grosse Pierre, La	Rocher	Saguenay	Havre-Saint-Pierre SD	50 14	63 36	12L/04
Grosse Pierre, Lac de la	Lac	Québec	Kiskissink NO	47 48	72 38	31P/16
Grosse Pitoie, Lac de la	Lac	Champlain	Rivière-Windigo NO	48 38	74 27	32B/09
Grosse Pointe, Anse de la	Anse	Saguenay	Pointe-aux-Outardes VL	49 03	68 23	22F/01
Grosse Pointe, Île de la	Île	Beauharnois	Salaberry-de-Valleyfield V	45 14	74 10	31G/01
Grosse Pointe, La	Pointe	Beauharnois	Salaberry-de-Valleyfield V	45 14	74 10	31G/01
Grosse Pointe, La *Voir* Anthony's Nose	Pointe	Îles-de-la-Madeleine	Grosse-Île SD	47 47	61 28	11N/14
Grosse Pointe, La	Pointe	Saguenay	Bergeronnes CT	48 17	69 43	22C/05
Grosse Pointe, La	Pointe	Saguenay	Pointe-aux-Outardes VL	49 03	68 23	22F/01
Grosse Pointe, La	Pointe	Saguenay	Sept-Îles V	50 09	66 23	22J/01
Grosse Rivière, La	Ruisseau	Beauce	Saint-Zacharie SD	46 08	70 21	21L/01
Grosse Roche, Anse à la *Voir* Roche, Anse de	Anse	Saguenay	Sacré-Coeur SD	48 13	69 52	22C/04
Grosse Roche, Anse de la	Anse	Charlevoix-Ouest	Les Éboulements SD	47 29	70 16	21M/08
Grosse-Roche, Camp de la	Camp forestier	Chicoutimi	Mont-Valin NO	48 51	70 22	22D/16
Grosse Roche, Île de la	Île	Nicolet	Saint-Sylvère SD	46 12	72 13	31I/01
Grosse Roche, La	Rocher	Iberville	Henryville SD	45 06	73 17	31H/03
Grosse Roche, La	Roche	Rivière-du-Loup	Saint-Éloi P	48 01	69 07	22C/03
Grosse Roche, La	Fosse à saumon	Matapédia	Sainte-Florence SD	48 18	67 15	22B/06
Grosse Roche, La	Rocher	Chicoutimi	Lac-Kénogami SD	48 21	71 16	22D/06
Grosse Roche, Lac de la	Lac	Montcalm	Chute-du-Diable NO	46 21	74 38	31J/07
Grosse Roche, Lac de la	Lac	Champlain	La Boslonnais SD	47 24	72 25	31P/08
Grosse Roche, Lac de la	Lac	Chicoutimi	Lac-Ministuk NO	48 10	70 58	22D/02
Grosse Roche, Lac de la *Voir* Ferland, Lac	Lac	Lac-Saint-Jean-Ouest	Lac-Ashuapmushuan NO	48 11	72 38	32A/02
Grosse Roche, Lac de la	Lac	Lac-Saint-Jean-Ouest	Lac-Ashuapmushuan NO	48 12	72 23	32A/01
Grosse Roche, Lac de la	Lac	Chicoutimi	Mont-Valin NO	48 51	70 22	22D/16
Grosse Roche, Lac de la	Lac	Chicoutimi	Mont-Valin NO	48 52	70 44	22D/15
Grosse Roche, Rapides de la	Rapides	Québec	Kiskissink NO	47 55	72 43	31P/15
Grosse Roche, Ruisseau de la	Ruisseau	Saguenay	Forestville V	48 48	69 13	22C/14
Grosse Roumine, La	Île	Saguenay	Havre-Saint-Pierre SD	50 16	63 49	12L/05
Grosses Portes de l'Enfer, Les	Chute	Arthabaska	Saint-Christophe-d'Arthabaska P	45 59	71 51	21E/13

ODONYM STANDARDIZATION AT THE COMMISSION DE TOPONYMIE DU QUÉBEC

Marcel Fourcaudot*

A NEW APPROACH TO ODONYMY AT THE COMMISSION DE TOPONYMIE

Because of the confusion with regard to travel route names that have been noticed by both public and private agencies, odonym analysis and standardization has become a necessity. Some of the many reasons that have moved the Commission to intervene in this area are the profusion of names for a single route, the use of homonyms, the inconsistency of information in advertising, addresses, signs, maps and data banks, and the development of an unsuitable terminology.

The great interest the Commission has taken in odonym standardization transcends the primary needs that can be expressed purely in terms of city planning or geography, for the giving of names to travel routes is an expression of the cultural and historical vitality of a country, a province, a town or a tiny rural village, and it meets an intrinsic need of any society to impart a geographical structure to the space in which it lives.

The Commission's approach to odonym standardization is rooted in the locating function of names. The work involves the structuring of an inventory, which must be an accurate reflection of reality if it is to be used to create a data bank or odonym catalogue that is truly representative of the geographical features it contains.

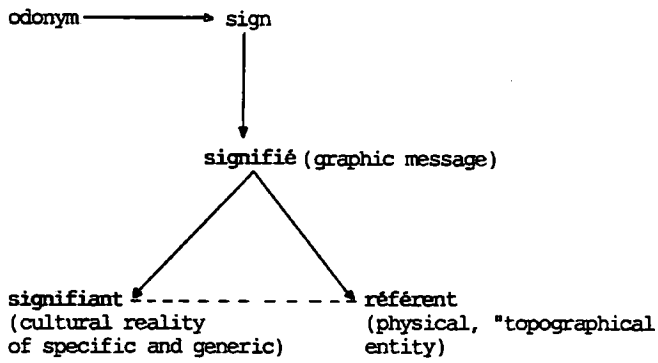
The standardization of route names leads directly into the process whereby an authoritative body grants official status or recognition to the relationship between a name and a clearly identified topographical entity. The analytical process that is expected to culminate in the production of an odonym catalogue in 1988 should make it possible to systematically reduce the number of homonyms in such a way that the results are both accurate and authentic. The twin requirement of accuracy and authenticity in odonymy will be set aside only insofar as identifying and sanctioning toponymic usage (in contrast to creation) can obviate the creation of an artificial nomenclature.

---

* Marcel Fourcaudot, staff member, Commission de toponymie du Québec.

In odonymy, the possible conceptual gap between the generic term and the concrete feature type (between the word and the object) means that a place is not necessarily named in accordance with the conceptual definition of the feature or geographical entity. An odonym, as a graphic message, can instead express the cultural and historical reality encoded in the generic and the specific.

To understand the mental process of naming, let us recall the semiotic triangle of Ogden and Richards. It allows us to visualize more clearly what an odonym is, and it can provide guidance in our search for accuracy and quality:



The Commission de toponymie plans to produce an odonym catalogue in the near future that will list, systematically and by municipality, the odonym feature types found in Quebec, and show odonyms as having received official status or approval following an analytical process organized in co-operation with the municipal authorities concerned. This kind of standardization necessarily implies the establishment of writing rules and selection criteria and each named place must be accompanied by location identifiers. It is hoped that this kind of team work will assist in the production of future odonym guides for Quebec.

* * * * * *

RÉPERTOIRE TOPONYMIQUE DU QUÉBEC 1987

Pierre Barabé* and Jean-Claude Fortin*

HISTORY

The Répertoire toponymique du Québec 1987 is the third edition of the exhaustive list of official place names in Quebec. The first edition was published in 1969, as the Répertoire géographique du Québec, and the second in 1979, as the Répertoire toponymique du Québec 1978. It should be remembered, too, that the former Commission de géographie established early on in its history the practice of making its decisions known in publications. In 1916, 1921 and 1926, the Commission brought out three reports under the title Nomenclature des noms géographiques de la province de Québec and in 1914 and 1925 it participated in the development of two editions of the Dictionnaire des rivières et lacs de la province de Québec in co-operation with the Department of Lands and Forests.

But these were not the first works of this kind. In 1906--before the founding of the Commission de géographie --two dictionaries of place names were published. The first, Les noms géographiques de la province de Québec was produced by Pierre-Georges Roy and the second, Noms géographiques de la province de Québec et des provinces maritimes empruntés aux langues sauvages, was the work of Eugène Rouillard, who was one of the Secretaries of the Commission de géographie.

PRESENTATION

The Répertoire toponymique contains over 150 000 toponyms, of which over 93 000 have official status. This is an increase of almost 50% over the 1978 version, in spite of the exclusion from the latest edition of approximately 30 000 names of travel routes (to be published separately). The increase is due largely to the many fieldwork-based toponymic inventories that have come out in recent years but also to the systematic culling of information from the books and maps that could be found in government departments and public and private agencies. Names of watercourses in farming areas are an example of the kinds of toponyms found in this way, while administrative names (parishes, post offices, judicial districts, electoral constituencies) are another. It is to be hoped that the new Répertoire, with its broader (though as yet incomplete) listing of place names, will prove to be beneficial to the many users who waited so long for it as well as to those who discover it for the first time.

The presentation of the new edition takes into account the recommendations made in United Nations conferences on the standardization of geographical names, in three major areas. First, the generic is distinguished from the feature type, so that the toponym in its usual form and the feature type appear in two different columns. Next, the toponyms are localized by census division and municipality. Last, the geographic co-ordinates and the 1:50 000 topographic map numbers are indicated, to meet the needs of cartographers.

In addition to listing the official place names in Quebec (with the exception of travel routes), the new edition has about 12 000 supplementary entries; these are customary place names that have fallen into disuse, been replaced, merged, or moved. Each of these 12 000 entries is accompanied by a cross-reference to the official toponym.

Thus, the Répertoire consolidates in a single reference book the decisions that the Commission has made on its authority and those that are the result of joint effort by the departments and agencies that have been given a legislated mandate in this field.

The Commission sought to improve the presentation of the latest Répertoire by using different typefaces to distinguish official names from unofficial ones. And, for ease of consultation, the specifics of the first and the last toponyms in every column are shown at the top of the page, since the alphabetical classification is based on the specifics.

But the major change in the new edition is without a doubt the abandonment of the township for the purpose of localization in favour of the municipality or unorganized territory. The Commission took this step because it was felt that users generally were more familiar with the latter designations than with the townships, which had the added disadvantage of covering only part of Quebec.

These improvements were made possible by the resources and operational flexibility of TOPOS, the new computer system, which has been operational since January 1986. The new edition of the Répertoire is TOPOS' first large-scale project.

STATISTICS

In the following table, it can be seen that the number of toponyms that have been given official status in each of the annual periods selected was relatively constant in the first two categories (topographical and hydrographical features). Moreover, these two categories represent 87% of the toponyms in the Répertoire, with hydrographical features alone accounting for 78% of all the names.

While the granting of official status to toponyms designating administrative and other divisions moved at a slower pace from 1970 to 1978, the Commission de toponymie stressed such features in the period 1979-86, by approving more than 4 000 names. The increase is explained in large measure by the addition of over 1 000 post office names.

---

* Pierre Barabé and Jean-Claude Fortin, staff members, Commission de toponymie du Québec.

Distribution of official toponyms by feature category[1]

Feature category	Up to 1969		1970-1978		1979-1986		Total	
	Number	%	Number	%	Number	%	Number	%
Topographical features	2 791	9.98	2 320	7.45	3 169	9.24	8 280	8.87
Hydrographical features	20 804	74.39	27 709	89.06	25 122	73.24	73 635	78.86
Inhabited areas	2 191	7.83	498	1.60	1 312	3.82	4 001	4.28
Administrative areas	1 577	5.63	44	0.14	2 208	6.44	3 829	4.10
Other designated areas	387	1.38	277	0.90	1 973	5.75	2 637	2.82
Buildings and facilities	215	0.77	264	0.85	518	1.51	997	1.07
Total	27 965	100.00	31 112	100.00	34 302	100.00	93 379	100.00
Percentage of total		29.95		33.32		36.73		100.00

Distribution of official place names by language group[2]

Language group	Up to 1969		1970-1978		1979-1986		Total	
	Number	%	Number	%	Number	%	Number	%
French	19 308	69.05	24 137	77.59	23 890	69.64	67 335	72.11
English	5 527	19.76	2 630	8.45	3 104	9.05	11 261	12.06
Amerindian	1 302	4.66	584	1.88	5 091	14.84	6 977	7.47
Inuit	97	0.35	742	2.38	904	2.64	1 743	1.87
Other[3]	1 731	6.19	3 019	9.70	1 313	3.83	6 063	6.49
Total	27 965	100.00	31 112	100.00	34 302	100.00	93 379	100.00

1 Statistics for names of travel routes are not included in this table.

2 Distribution by language of travel routes is not included in this table.

3 Includes toponyms in a language other than French, English, Amerindian or Inuit, hybrid toponyms (i.e., those which contain specifics borrowed from different languages), undifferentiated toponyms that may belong to more than one language, and toponyms of unknown origin.

The table shows that French toponyms make up 72% of the official names contained in the Répertoire. The proportion was 77% in the middle period (1970-1978), and 69% in the other two periods. English toponyms were 20% of the total in 1969; their percentage has dropped by more than half since then, even though their actual numbers have doubled. The proportion of Amerindian and Inuit names is 7% of the bank but it should be observed that in the period 1979-1986, these two categories totalled 5 995 toponyms, or 17% of the total, a clear increase from the first two periods (5% and 4%).

USER'S GUIDE

Aside from the innovations discussed earlier, the in-

formation contained in the 1987 edition is presented in much the same way as in the 1978 one. The data are arranged in six columns from left to right under the headings: feature type, census division, municipality, geographic co-ordinates, and 1:50 000 map number.

Column 1: Toponym

This is the word that has traditionally been used to designate place names or geographical names. The toponym is generally composed of two parts: the specific, the name that describes the feature in a distinctive way, and the generic, the local term that identifies the feature type (river, bay, etc.). The two parts together comprise a proper name.

In the first column, two types of geographical names are found: official toponyms, in bold print, and unofficial variants, in ordinary type. The variants are always cross-referenced to the official name of the feature.

Variants were included in the Répertoire to guide the user to the official form of the toponym, mostly because of the changes that may have been made since the 1978 edition. Since all the toponymic decisions taken by the Commission were under review, it was necessary to keep the variants, even to augment them in order to guide the user as quickly as possible toward the official name of the entity in question.

The approximately 12 000 variants consist mainly of toponyms that have been superseded by others. They also include obsolete or rarely used toponyms as well as names that exist alongside the official one (where a choice had to be made so that the feature would have only the one official name), changes in spelling, translated names, and names that have been moved, standardized, or otherwise altered. Oral tradition and cartographic and administrative usage have all influenced the selection of the variants included in the Répertoire.

Alphabetical classification

Toponyms are presented in continuous alphabetical order, the system that the Commission de toponymie has always preferred in the toponymic reference works it has published to date. In this system, all the letters in the specific component of the toponym are used to establish alphabetical classification. Hyphens, spaces and apostrophes separating the components of the specific do not break up the alphabetical sequence.

The first significant word in the specific component is used to establish the order. If it is necessary to distinguish between names whose specific components are identical, the generic component is used (e.g., **Baillairgé, Île**; **Baillairgé, Lac**; **Baillairgé, Rivière**). In extreme cases, where alphabetical classification is impossible because all the components are identical, the toponyms are classified by the geographic co-ordinates expressed in degrees and minutes. The latitude is used first, and then the longitude.

In determining the first letter of the first significant word in the specific component, no account is taken of articles or particles unless they are part of personal names (**De Lauzon, Lac**; **La Grange, Lac**) or administrative toponyms (**Les Boules**; **Les Éboulements**), with the exception of traditional locality names, which are alphabetized by the first significant component, with the article after the comma (**Mares-Noires, Les**).

The four words Saint, Sainte, Saintes and Saints are all taken into consideration in determining alphabetical sequence, so names in the four categories are not systematically grouped together (e.g., **Saint-Denis, Lac**; **Sainte-Croix, Lac**; **Sainte-Hélène, Lac**; **Saint-Elphège, Lac**). The same rule is followed for names of persons starting with the prefix Mc or Mac (e.g., **MacMahon, Lac**; **McDuff, Lac du**; **Ruisseau**; **McNamara, Cours d'eau**). Lastly, toponyms based on numbers are spelled out and classified in continuous alphabetical order and are not shown at the beginning or end of the index.

Column 2: Feature types

A term or expression is given that precisely identifies the type of geographical landform to which the place name belongs: this is the feature type. In many cases, the feature type is similar to the generic, which is part of the toponym. In other cases, though, geographical reality forces a distinction to be made between the two. Thus, the popularly-used **Rivière à Renaud** in Charlevoix-Ouest, which designates a little watercourse, will be called a **Ruisseau**, not a **Rivière** (i.e., a creek rather than a river). In some situations, the feature type makes it possible to recognize the geographical entity, which the toponym does not always make clear. Few users indeed could determine that **Marche à Jérôme** is a pond, or **Gaine à Philippe**, a cove. Finally, for many toponyms that have no generic (municipalities, hamlets, villages, townships, etc.), the feature type is the only means of identifying the geographical entity in question.

The new edition contains the definitions of the 232 terms used to designate the feature types and each of them is accompanied by the number of occurences. The great majority of the terms that have been defined have been the subject of a notice of recommendation or standardization in the Gazette officielle du Québec. For others, a definition has been developed for the purpose of the Répertoire pending completion of the terminological research.

Column 3: Census division

This is a territorial division established for census purposes. Together the divisions cover the whole of Quebec. They follow municipal boundary lines and will be altered only to reflect such administrative developments as amalgamation or annexation. The stability of these boundaries is what led the Commission to adopt this method of localization. The list and description of census divisions is shown on the attached map.

Column 4: Municipality

The reference to the municipality is an innovation in this edition of the Répertoire. People who were used to finding toponyms by reference to the township in which they were located will have to learn to use the municipality instead. Unlike townships, municipalities cover the entire province, and they are related to the census divisions as well. In addition, since municipal boundaries are now more frequently found on maps, the localization of toponyms is easier.

If a place is outside a municipality, the unorganized territory in which it is situated is indicated in the appropriate column. If the place is not in a municipality or an unorganized territory, the regional county municipality is used as the reference point. This practice

is necessary for places that have been absorbed by a regional county municipality.

The codes used in this column match the legal status of the features. They are recognized by the Government and their meaning is given below:

C: city municipality
CT: township municipality
CU: united township municipality
NO: unorganized territory
SD: undesignated municipality
V: town municipality
VC: Cree village municipality
VK: Naskapi village municipality
VL: village municipality
VN: northern village
RI: Indian reserve

Column 5: Geographic co-ordinates

The geographic co-ordinates, latitude and longitude, are indicated in degrees and minutes for a point situated approximately at the centre of the feature. This method is used for most features, except watercourses, where the co-ordinates at the mouth or confluence are given, and municipal names, whose co-ordinates correspond to the location of the main population centre.

In the case of transborder features, the co-ordinates of a watercourse whose mouth is outside Quebec are represented by a point on the border. The co-ordinates of features other than watercourses (lakes, bays, hills, mountain ranges, etc.) are at the approximate geographical centre of the feature; when the approximate centre is outside Quebec, the co-ordinates are taken at the middle of the border segment that divides the feature.

The co-ordinates are the most precise possible means of localizating a feature, but since they are calculated manually, their value is generally an approximation.

Column 6: Map number

The last column gives a reference to the number of the map in the Quebec 1:50 000 topographical series. The Commission de toponymie enters the great majority of official toponyms on these maps in order to meet user needs. A copy of a page from the Répertoire is found on p. 28).

"TERMINOLOGIE GÉOGRAPHIQUE DE LA TOPONYMIE QUÉBÉCOISE"

Christian Bonnelly*

Every one of the UN Conferences on the Standardization of Geographical Names has made recommendations on geographic terminology and the production of glossaries. Recommendation 19A of the First Conference reads:

Study of Nature of Geographical Entities

> The Conference recommends that a study be made of the nature of geographical entities which in a given region have names, as well as the various meanings of words used to designate said features.
>
> These studies might bring to light noteworthy facts which would allow a better understanding of the geographical entities named. They may also serve to bring out the deficiencies of ordinary dictionaries in this respect.

And Recommendation B reads:

> The Conference recommends that national gazetteers should include a glossary, not necessarily published in the same volume.

It was not until 1975 that Quebec's Commission de géographie (as the names authority was then called) took up the matter of geographic terminology by establishing a file that included most of the feature terms and generics used in Quebec. However, the approach taken was simply to consult a few of the larger dictionaries and adopt the definitions found there. The file also contained notes by field investigators concerning generics used in colloquial speech; the notes described the corresponding geographical phenomena which the investigators had encountered in the field, or had heard described by local informants.

When the Government of Quebec adopted the Charter of the French Language on 26 August 1977, the Commission de géographie was replaced by the Commission de toponymie, which was given considerably expanded powers and duties. With regard to geographical terminology, section 125 of the Charter states that:

> The Commission shall establish and standardize geographical terminology, in cooperation with the Office (de la langue française).[1]

* Christian Bonnelly, staff member, Commission de toponymie du Québec.

1 The policy of the Commission de toponymie on matters of geographical terminology may be found in section 4.3 of the Guide toponymique du Québec. An offprint of section 4.3 is attached to the present document.

This duty of the Commission takes on greater importance when it is read in combination with section 118 of the Charter:

> Upon publication in the Gazette officielle du Québec of the terms and expressions standardized by the Office, their use becomes obligatory in texts and documents emanating from the civil administration, in contracts to which it is a party, in teaching manuals and educational and research works published in French in Quebec and approved by the Minister of Education, and on signs and posters.

From 1977 to 1980, the Commission became more involved in terminological matters. Following certain priorities that had been established, it began by looking at the terminology of urban travel route names.

Since 1981, the Commission has undertaken work directed at defining the full set of geographical terms which are used to one degree or another in the toponymy of Quebec. The definitions provide a precise idea of the type of feature to which a toponym refers, and they also constitute the basis of a glossary of geographical terms related directly to the Quebec context.

The distinction between generic and feature-type has been at the centre of discussions at the Commission, since under the law, future administrative usage is determined by the Commission's decisions. Even though the prime objective of the Commission's work was to define the feature types that are found in the **Répertoire toponymique du Québec**, it has frequently been necessary to consider regional generics, and accord them a special status.

The Commission has made its definitions known by publication in the **Gazette officielle du Québec**, but in May 1985 it decided to take the further step of publishing a **Vocabulaire de terminologie géographique** (vocabulary of geographical terminology), with definitions of 185 terms that had gone through all stages of the standardization process. The glossary was also to serve as a sort of status report on the terminological work being done at the Commission.

A revised and expanded edition of this work is now available under the new title **Terminologie géographique de la toponymie québécoise.** It includes the definitions of some 260 feature-type terms found in the **Répertoire toponymique du Québec.** It also defines 21 terms that are specifically related to odonymy.

TERMINOLOGY POLICY

- The Commission de toponymie establishes and standardizes geographical terminology, in cooperation with the Office de la langue française.

- The Commission restricts itself to terms directly related to toponymy.

- The Commission's approach to standardization may vary from one type of toponym to another. Thus, terms used to designate administrative entities must conform to recognized definitions; for artificial entities and travel routes, conformance is preferred but not compulsory; for natural entities, usage (which sometimes differs from the definitions) may take precedence.

- While feature-type terms must always conform to the standardized definitions, a less absolute approach is used for generics, and specifics are standardized only with respect to grammatical correctness. Terms used in toponym research and place-name administration have been established for administrative purposes only.

- The Commission uses its discretionary powers in officializing the generic and specific portions of geographical names, basing itself on what are essentially qualitative criteria. However, in carrying out its mandate to standardize feature-type terms, it bases itself on technical or functional criteria.

* * * * * *

Fifth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names, International Civil Aviation Organization, Sherbrooke Street, Montréal. Discussions of Committee I: National Programmes, chaired by Jean Ramondou (France).

Cinquième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques, Organisation de l'aviation civile internationale, rue Sherbrooke, Montréal. Discussions de la Commission I sur les Programmes nationaux présidées par Jean Ramondou (France).

ACTION TAKEN OR PROPOSED TO APPLY UNITED NATIONS RESOLUTIONS ON THE STANDARDIZATION OF GEOGRAPHICAL NAMES: THE SITUATION IN QUEBEC

Marc Richard*

UNITED NATIONS CONFERENCES ON THE STANDARDIZATION OF GEOGRAPHICAL NAMES[1]

The Commission de toponymie has been represented in the Canadian delegation at each and every one of the Conferences. It is participating in the same manner at the 5th Conference, as well as carrying out certain tasks related to the organization of the Conference (since Canada is the host country and Montréal is the meeting site).

UN GROUP OF EXPERTS ON GEOGRAPHICAL NAMES

The Commission participates in the work of the Romance/Greek division, where it is represented by the Commission chairman. The next meeting will be held in Montréal in August 1987. In August and September 1986, the Commission also participated in the meeting of the Latin American division, which was held in Aguascalientes (Mexico).

INTERNATIONAL COOPERATION ON GEOGRAPHICAL NAMES

With respect to the application of resolution II/31, various measures have been adopted to promote the standardization of geographical names at both the national and international levels.

National standardization

In Quebec, standardization work affects the selection of toponyms, the writing of toponyms, the terminology used to denote the nature of a place (by either the generic or the type-of-feature term), and finally the place-name administrative procedures: the officialization of names, and the legally-required use of official names under certain circumstances (in government documents, including maps, and in approved school books).

International standardization

As regards foreign geographical names, as much as possible the Committee recommends that standardized local names be used, and that if it is deemed appropriate to indicate exonyms, they appear in parentheses beside the local names. The Commission takes account of the principle of respecting local names when evaluating school books and when providing advice.

TOPONYMIC GUIDELINES FOR MAP AND OTHER EDITORS

Quebec has two specialized publications on place-name standards for maps and school books: the Guide toponymique à l'usage des cartographes and the Guide à l'intention des éditeurs et des rédacteurs de manuels scolaires, published by the Commission in 1984 and 1983 respectively. The standards set out in these publications are adaptations of UN resolutions for maps and for school books.

NATIONAL STANDARDIZATION

National names authorities (I/4-A)

In Canada, it is the provinces forming the federation that have authority to name the places lying within their territories. In Quebec, the organization responsible is the Commission de toponymie. Its powers and duties are set out in the legislation that established it, the Charter of the French language (articles 122 to 128). The Commission is a member of the Canadian Permanent Committee on Geographical Names, as are the other provinces and territories, as well as a few departments and agencies of the federal government. The Committee represents Canada at the United Nations. It adopts the decisions of its members in their respective areas of authority, and it coordinates national standardization activities.

Collection of geographical names (I/4-B)

The Commission has a methodology for making toponymic inventories, which is set out in its Méthodologie des inventaires toponymiques. A videocassette with this same title is used to train field workers; like the written version, it is available in French, English and Spanish. The methodology incorporates the recommendations in resolution I/4-B.

N.B. The Commission has given each delegation to the 5th Conference a copy of Méthodologie des inventaires toponymiques. The videocassette version is available for viewing during the conference.

Principles of office treatment of geographical names (I/4-C)

The office treatment of geographical names is based on a set of standards that includes policies, selection criteria, writing rules, terminology and administrative procedures (for preparing toponyms for officialization, making them official, and then following up). These various aspects are based on UN recommendations, and are presented in the Guide toponymique du Québec. Politiques, principes et directives, which the Commission published this year. A list of works to which the Commission

---

* Prepared by Marc Richard, a member of the staff of the Commission de toponymie du Québec, in cooperation with Jean Poirier, Denis Tremblay and Alain Vallières.

1 The information presented here is arranged to match the resolution groupings that appear in the List by subject of resolutions adopted at the various conferences on the standardization of geographical names, Working Paper Nº 7, July 1986, from the 12th session of the UN Group of Experts on Geographical Names.

refers for its standardization work is given in the Bibliographie des outils de normalisation.

N.B. The Commission has tabled a copy of the Bibliographie as a technical document, in connection with item 5b of the agenda of the 5th Conference. In addition, each delegation has received a copy of the Guide toponymique.

Action to be undertaken to finalize the application of resolution I/4-B:

- Make a tape recording of the local pronunciation of the name and make a record in writing of the result using the phonetic notation approved by the national naming authority.

Multilingual areas (I/4-D)

The treatment of native place names is regulated by a special policy. The Commission pays special attention to Amerindian and Inuit culture when it comes to the selection of names for places lying within the areas they inhabit or travel in. Use of officialized native names, like French or English names, is compulsory in certain cases which are set out in the legislation, specifically on maps and official listings.

National gazetteers (I/4-E)

The TOPOS data bank contains some 170 000 Quebec geographical names. The types of information given for each name conform, by and large, to the United Nations recommendations.

The Répertoire toponymique du Québec 1987 gives a subset of the TOPOS bank. It includes all the official geographical names for Quebec, except those of travel routes. Thus it contains 93 000 names and about 14 000 variants. Each year the Commission uses TOPOS to publish a list of the toponyms that have been officialized since the previous update. This is done in a special issue of the Gazette officielle du Québec (Quebec Gazette), in the form of a supplement to the Répertoire toponymique du Québec.

N.B. The Répertoire toponymique du Québec 1987 is dealt with in a technical document that has been tabled in connection with item 6e on the agenda of the 5th Conference.

Action to be taken to finalize the application of resolution I/4-E:

- Indicate the extent of each topographical feature.
- Systematically indicate, in connection with the whole of a natural topographical feature, the name of each of its parts, and, where appropriate, the name of an extended topographical feature in connection with its parts.
- Consider the possibility of indicating gender as well as pronunciation using the International Phonetic Association system.

Assistance to field collection and office treatment programs (II/27)

The Commission has done or will be doing the following work:

- Preparation of a questionnaire on the situation in the various countries with respect to place-name administration.
- Preparation of a toponymy training programme similar to the one given in Indonesia in 1982.
- Participation in a practical training course in toponymy directed at Arabic-speaking countries, in Rabat (Morocco) in 1985.
- Participation in a practical training course in toponymy directed at Latin-American agencies, in Panama in October 1987.
- Participation in an odonymy project in the city of Douala (Cameroon) in the fall of 1987.
- Organization of a practical training course in toponymy for francophone countries, planned for 1988.

Dissemination of decisions of national authorities (II/32)

Names officialized by the Commission are made known to the public in two official ways:

- Publication in the Gazette officielle du Québec and the Répertoire toponymique du Québec, these being the official instruments of dissemination of information for Quebec.
- At the federal level, official Quebec names are used on the 1:50 000 topographical maps published by the federal Department of Energy, Mines and Resources.

Reliability of geographical names in documents (III/4)

The following constitute reliable sources of geographical names:

- Quebec: official names must be used, and no other names may be used, in documents listed in article 128 of the Charter of the French language. This includes maps, lists and gazetteers prepared by the Quebec government. Travel routes that have no official names are identified by placing the name in parentheses.
- The federal level: official names from each province can be found on the 1:50 000 scale topographical maps published by the federal government.

REGIONAL MEETINGS

The Commission de toponymie participates in regional meetings that look at common problems and promote standardization:

- Workshop on dealing with native place names held in May 1986 in Ottawa. Participants passed 27 resolutions, which were sent to the Canadian Permanent Committee on Geographical Names.
- Joint conference of naming authorities in Canada

and the United States, held in 1984 in Barrie, Ontario, to deal with transborder toponymy affecting the two countries. A draft agreement is currently being negotiated.

- Symposium on Indigenous Place Names in the North, in 1985 at McGill University in Montréal, to put native place-name inventories on a better footing in the circumpolar region, at both the national and international levels.

- Native American Language Issue conference held in May 1987 in Saskatoon, Saskatchewan.

EDUCATION AND TRAINING

The Commission de toponymie is active in the area of toponymic education and training, at both the national and international levels.

National level

- Practical training and informational courses in toponymy provided to public and private agencies in Quebec, to deal with problems of a toponymic nature arising in particular spheres.

- Participation as a resource organization in the toponymy course given by the department of geography at Université Laval in Québec.

International level

See point 5 of this document (section on assistance to field collection and office treatment programs).

TERMINOLOGY

The Commission's mandate calls for it to co-operate with Quebec's Office de la langue française (office of the French language) to standardize geographical terminology. The Commission's interpretation of this mandate can be found in section 4.3 of the Guide toponymique du Québec, which has been given to each delegation. For the first time, the Répertoire toponymique du Québec will contain a glossary of the terms for each of the geographical feature types. The Commission also participated in the revision of the French version of the United Nations publication Technical terminology employed in the standardization of geographical names.

N.B. The situation with respect to geographic terminology in Quebec is dealt with in a technical document tabled in connection with item 7 of the agenda of the 5th Conference. Each delegation has been given a copy of the Commission's Terminologie géographique de la toponymie québécoise (1987) (geographical terminology of Quebec toponymy). This gives the definition that has been decided on for the feature types in the Répertoire toponymique du Québec.

Action to be taken to finalize the application of resolution II/16:

- Plan a glossary of terms which are used as generics but have not yet been defined. Include the glossary in the Répertoire toponymique du Québec. Provide information on the regional distribution of these terms and indicate the feature types to which they refer.

- Incorporate in the Répertoire toponymique du Québec a list of the recommended abbreviations for terms. At present, such a list appears only in the Commission's toponymic guides.

LIST OF COUNTRY NAMES

The Commission has until now used the following two references for country names:

- The list of Names of Countries, Territories and Other Areas Recommended by the Advisory Committee on Names Outside Canada for Official Canadian Use, a document approved by the Canadian Permanent Committee on Geographical Names.

- The list of Pays et capitales du monde published by the toponymy commission of France's Institut géographique national.

However, the Commission will soon be adding to these the document prepared by the UN Group of Experts entitled Names of Countries (October 1986).

PREPARATION OF GAZETTEERS

See point 5 of this document (section on national lists of names).

Action to be taken to apply resolution III/2

- On the title page of the Répertoire toponymique du Québec, include information on the method of presentation of national names lists, as recommended by the United Nations.

- Include in the introduction to the Répertoire a reference to recommendation E of resolution 4 of the 1st Conference.

BIBLIOGRAPHIES

The Commission has prepared a Bibliographie des outils de normalisation (bibliography of standardization tools), as well as a Bibliographie toponymique du Québec (toponymic bibliography of Quebec) which includes a certain number of items on standardization.

N.B. The first of these bibliographies has been tabled as a technical document in connection with item 5b of the agenda of the 5th Conference. A copy of the second has been given to each delegation.

EXCHANGE OF EXPERIENCES

There have been numerous exchanges between the Commission and various experts on geographical names. Aside from exchanges within the Romance/Greek and Canada/United States regional divisions, there have been exchanges with France, the United States, Mexico, Cuba, Spain (the Basque country), the United Kingdom, Ireland and Israel.

AUTOMATED DATA PROCESSING

The Commission has a data base system known as TOPOS.

There have been exchanges on this subject with Mr. H.A.G. Lewis of the United Kingdom, and sample TOPOS printouts have been made available to him.

N.B. TOPOS will be demonstrated to Conference participants on August 19, 20 and 21. Materials on TOPOS have been tabled as technical documents in connection with item 6 of the agenda.

EXONYMS

The Commission has a manuscript file of some 2 000 exonyms. It subscribes wholeheartedly to the principle of reducing the use of exonyms and has formulated a clear guideline on this matter which appears in the guides it publishes. The guideline applies to exonyms for places both inside and outside Canada.

ROMANIZATION (general)

There are two native languages in Quebec which do not use the Roman alphabet: Cree and Inuktitut. The Commission does not have its own romanization of these languages; rather, it consults the works of specialists in this matter. In deciding how to write Cree and Inuit toponyms, as well as toponyms in native languages that do use the Roman alphabet, the Commission comes to an agreement with each of the native communities.

Resolution 10 of the 1st Conference, concerning diacritical marks accompanying letters of the Roman alphabet, is rigorously applied in all of the Commission's activities.

ROMANIZATION (by language)

(Does not apply to Quebec).

NAMES OF MARITIME AND UNDERSEA FEATURES

The Commission's decisions are based in large part on the glossary prepared by the Advisory Committee on Names for Undersea Features, (now the Advisory Committee on Names for Undersea and Maritime Features) a committee of the Canadian Permanent Committee on Geographical Names. The glossary is in the Gazetteer of Undersea Feature Names 1983. With few exceptions, the terms found in the glossary conform to the terminology used by the United Nations and the International Hydrographic Bureau (International Hydrographic Organization).

NAMES OF FEATURES BEYOND A SINGLE SOVEREIGNTY

In 1984, the naming authorities of Canada and the United States held a conference in Barrie, Ontario, in order to develop a procedure for dealing with the names of geographic features shared by the two countries. They agreed on a text in April 1987. Quebec toponym authorities have not yet become involved in this process, which is to accomodate the linguistic duality of the Quebec/US border area.

NAMES OF EXTRATERRESTRIAL FEATURES

(Does not apply to Quebec).

NAMES FROM UNWRITTEN LANGUAGES

All of the native languages spoken in Quebec now have a standardized system of transcription.

MANUAL OF NATIONAL NAME STANDARDIZATION

The Guide toponymique du Québec. Politiques, principes et directives, which was published in 1987, serves as a national standardization manual for geographic names in Quebec. It takes account as much as possible of recommendations A, B and C of resolution I/4.

N.B. The Guide has been given to each delegation.

AIDS TO PRONUNCIATION

The Commission is of the opinion that the International Phonetic Association system is an adequate means of indicating pronunciation of toponyms.

MINORITY LANGUAGES

The Commission adopts the written form of geographic names which is used by native communities to designate places they inhabit or frequent. The Commission also promotes intra-linguistic standardization of minority languages spoken in more than one country, through its participation in national and international conferences and meetings on this matter.

STANDARDIZATION OF PHYSIOGEOGRAPHIC NAMES

Until now the Commission has taken little interest in officializing the names of physiogeographic regions, but it does plan to look into the matter.

Action to be taken to finalize the application of resolution IV/7

- Make an inventory of physiogeographic names in Quebec and determine the location and extent of the features in question with a sufficient degree of accuracy.
- Consult the appropriate outside naming authorities with regard to features that extent beyond Quebec.
- Officialize the names.

GEOGRAPHIC NAMES ON TOURIST MAPS

When the Commission gives advice and formulates recommendations, it promotes the use of local names on tourist maps. Under article 128 of the Charter of the French Language, use of official Quebec names is compulsory on tourist maps produced by the Québec government or by a private agency in Quebec.

VOTE OF THANKS

No resolution to be applied.

COURSE: INTRODUCTION TO TOPONYMY*

FIRST WEEK: Presentation of the course

1. Why a course on toponymy?
2. Course content:
   a. The science of toponymy
   b. The toponymy of Quebec, Canada and the world - characteristics and issues
   c. Place-name administration
3. Grading:
   a. Field work (35%)
   b. Course essay (25%)
   c. Final exam (40%)

SECOND WEEK: Introduction to toponymy

1. Definition (choronyms, place names, toponyms) and functions of toponymy
2. Naming places: the feature, the namer, the name
   a. The designating process
   b. Geographical names as proper nouns
   c. Linguistic and other consequences
3. Classification of toponyms
4. Toponymic terminology, vocabulary, and glossaries
5. Exercise on toponymic terminology

THIRD WEEK: History of toponymy

1. The science of toponymy
   a. Beginnings: when, where, why
   b. Approaches and disciplines
2. European schools
   a. Approaches
   b. Sample studies
   c. Journals
3. North American schools
   a. Approaches
   b. Sample studies
   c. Journals
4. Current developments
   a. The multidisciplinary approach
   b. From toponymy to choronymy
   c. Toward an applied science
5. Exercise: analysis of contents of a variety of toponymy journals

FOURTH WEEK: Toponymy and geography

1. Landscapes, spaces, names
2. Societies - understanding their values and their history
3. Regionalization; languages in contact
4. Territorial claims
5. Urban structure and odonymy
6. Rural settlement patterns
7. Territorial identification at various scales
8. Exercise: Comparative toponymic analysis of two topographical maps representing two culturally different regions.

FIFTH WEEK: Historical toponymy

1. Definition; implications
2. Use of old maps
   (Visit to map library)

SIXTH WEEK: Nature and issues of the toponymy of Quebec

1. Toponymy of Quebec
   a. nature
   b. issues
2. Exercise based on map of Quebec

SEVENTH WEEK: Nature and Issues of the toponymy of Canada and the World

1. Toponymy of Canada
   a. nature
   b. issues
2. Geopolitical issues in world toponymy

Place-name administration: The requirements of local, national and international standardization

1. International administration:
   United Nations Conferences on the Standardization of Geographical Names
2. National (federal) administration: The Canadian Permanent Committee on Geographical Names
3. Local (provincial) administration:
   a. the situation in each province
   b. the situation in Quebec:
      the Commission de toponymie du Québec

EIGHTH WEEK: Visit to the Commission de toponymie du Québec

1. Address by the Chairman of the Commission
2. Mandate, powers and activities of the Commission
3. Office visit; familiarization with Commission publications; introduction to toponymic data banks

NINTH WEEK: Reading week

TENTH WEEK: Place-name inventory methods

1. Basic documentation
2. Research procedures
3. Film
4. Presentation of research topics
5. Workshop on selection of research topic

ELEVENTH WEEK: General Principles for an authentic toponymy of Quebec

1. Geographical terminology
2. Standards and selection criteria for place names
   a. Importance of regionalisms
   b. Differences between the feature type and the generic
   c. References to common usage
3. Writing of Quebec place names
   a. Components of toponyms and writing rules
   b. Exercise: using the Répertoire toponymique du Québec

---

* Course offered by the Department of Geography, Université Laval, Québec, autumn 1987 trimester; professor: Mrs. Cécyle Trépanier (information gathered by the Commission de toponymie du Québec).

TWELFTH WEEK: National standardization in federal states

1. Definition, principles and methods of standardization
2. National standardization: the case of Canada
3. National standards in a variety of federal states: United States, Switzerland, USSR, Belgium and Yugoslavia
4. Exercise on the Canadian situation

THIRTEENTH WEEK: The move toward international standardization

1. General problems of exonyms
2. UN recommendations: general principles of international standardization
3. Linguistic adaptation of geographical names
   a. translation
   b. transcription
   c. transliteration
4. Exercise on handling foreign toponyms using case studies: the Roman alphabet and other alphabets

FOURTEENTH WEEK: Special and neglected cases

1. Languages in contact
2. Exonyms
3. Names of places located in more than one sovereign state
4. Place name changes
5. Microtoponymy and macrotoponymy
6. Maritime and undersea toponymy
7. Extraterrestrial toponymy
8. Round table on students' field-work experiences and discussion of results

FIFTEENTH WEEK: Final examination

PRACTICAL TRAINING IN TOPONYMY - QUÉBEC

Jean Poirier*

SESSION		TOPIC
First week		
Monday	a.m.	Welcome and general introduction Quebec (slide show) Canada The United Nations
	p.m.	Legal aspects - general Legal aspects - special
Tuesday	a.m.	The languages of toponymy - definition of main terms Subfields of toponymy - hydronymy - oronymy - odonymy, etc.
	p.m.	Work tools - general: maps, archives, monographs, aerial photographs, etc. - specialized: specialized dictionaries, gazetteers, Trésor de la langue française
Wednesday	a.m.	Toponymic inventories
Wednesday	a.m.	1- Preparing for an inventory - general introduction - video on methodology - examination of the publication **Méthodologie des inventaires toponymiques**
	p.m.	2- Making an inventory - general introduction - video - note-taking in preparation for office treatment
Thursday	a.m.	- discussion on the video - reshowing of video - updating of notes
	p.m.	3- Office treatment of an inventory - presentation and explanation of the steps involved in the treatment of an inventory Visit to the Secretariat of the Canadian Permanent Committee on Geographical Names in Ottawa, and return to Québec
Saturday		Mini field survey (in small groups)
Second week		
Monday	a.m.	Toponymy and terminology

* Jean Poirier, staff member, Commission de toponymie du Québec.

Monday	a.m.	- administrative aspects - place of terminology in the Charter of the French Language - role of the Commission - relations with the Office de la langue française (office of the French language) - scientific aspects
	p.m.	Database processing of Place Names - lecture - visit to computer facilities in Québec
Tuesday	a.m.	Language policies - presentation and explanation
		Toponymy in border regions and in areas where languages are in contact
		Native toponymy
	p.m.	Toponymy and standardization - selection criteria and writing rules
Tuesday	p.m.	- linguistic aspects of standardization
Wednesday	a.m.	Toponymy and geography - toponymy and physical geography - toponymy and human geography
	p.m.	Toponymy, history, and cartography - lecture and visit to the Université Laval map library and the Archives nationales du Québec
Thursday	a.m.	Odonymy - odonymy and the Québec municipal government - odonymy records at the Commission de toponymie
	p.m.	(Further topics if time available: publications, signage, research, etc.)
Friday	a.m.	Conclusion
		Evaluation
	p.m.	Closing banquet

ECONOMIC AND SOCIAL ADVANTAGES OF NATIONAL AND INTERNATIONAL STANDARDIZATION OF GEOGRAPHICAL NAMES: THE SITUATION IN QUEBEC

Alain Vallières*

Nearly all governments in our modern world have established central agencies or working groups responsible for geographic nomenclature. Some of these organizations were created in response to Recommendation 4 A) of the 1967 Conference, whereas others, including the Commission de toponymie du Québec (CTQ), have been in existence since as early as 1912.

The continued existence of an agency such as ours is a measure of its effectiveness, to which our 75 years in operation bear witness.

Fulfilling the Mandate

There are two complementary aspects to the CTQ's mandate: the technical role and the cultural role of geographic nomenclature.

* Alain Vallières, staff member, Commission de toponymie du Québec.

TECHNICAL ASPECT OF THE COMMISSION'S MANDATE

The primary purpose of geographic names is to designate geographic locations. Proper geographic identification of an area requires a precise definition of the entity's location, a one-to-one designation (one name only for one place), a correct written form of the name and a minimum toponymic density.

Rules of writing, selection criteria, and principles regarding the collecting, processing and authorizing of toponyms must also be considered in standardizing geographic names. By applying standards adapted to the context, standardization aims at expressing and promoting the geographic and toponymic realities of an area, rather than establishing nomenclature for purely formal or grammatical purposes. This concern with standardization is evident in the Commission's services to clients and in related operations.

Technical Services Provided to Clients

- the designation of places

The program to inventory, process, authorize and disseminate geographic names is the core of the CTQ's activity and derives from its legal mandate.

- the centralization of data on road names

In its procedure for studying and authorizing the road names, the Commission consults with municipalities to decide on the selection of a road name. This process is guided by the CTQ's selection criteria and rules of writing, which are designed to provide for a systematic and qualitative assessment and standardization of the approximately 80 000 road names in Quebec. (It should be noted that the qualitative aspect of the process is both necessary and delicate.) Carrying out this operation should make it possible to provide toponymic information much more quickly and at a lower cost, since the designations will already be officially recognized at both levels. The Commission's participation in the process contributes in particular to the quality and reliability of road signs.

- information, publications and technical services

The Commission has concentrated on making available to its clients the necessary tools to facilitate their access to toponymic data. These include a modern computer system (TOPOS) that lists all the toponymic data compiled to date in Quebec; the Répertoire toponymique du Québec, which provides information about the Commission's official decisions; the Guides toponymiques, which describe the standards established by the CTQ for standardization; Le Toponyme, a bi-monthly newsletter containing updates on toponymy in Quebec and specialized information; a technical consultation service, which answers approximately 2 000 requests a year; toponymic training and information sessions adapted to client needs and designed to promote the client's independence in using geographic names; participation in specialized conferences and symposia; a library containing more than 6 000 documents for consultation by clients and the public; and a service to verify and authenticate the toponymic content of maps, documents, and books.

CULTURAL ASPECT OF THE COMMISSION'S MANDATE

Complementing the technical aspect of the CTQ's mandate, whose primary focus is toponymic accuracy, the cultural aspect recognizes the importance of the message and the quality of language conveyed by the geographic name. The CTQ's actions in this regard are based on three criteria: the name's authenticity (determined by applying the principle of usage); its appropriateness (arrived at by using an analytical grid to eliminate potentially problematic, confusing or controversial designations); and terminological accuracy.

Linguistic considerations are a fundamental element of toponymy because geographic names are formulated in one or more languages depending on the linguistic communities that have created them and that use them. We cannot overemphasize the heritage nature of the "toponymic treasure", which it is the Commission's purpose to identify, protect and promote. Toponymy is a perishable cultural property that requires attention and protection.

Cultural Services Provided to Clients

- language quality

To begin with, the CTQ's contribution to language quality is evident in its processing of toponyms, which blends French language rules, adapted to geographic nomenclature, with local linguistic features.

The CTQ's efforts to improve language quality are also evident in its terminological work. Moreover, the Commission exerts an influence on the quality of language of Quebec students by assessing the toponymic content of teaching material. The quality of toponymic content taught in schools is thus significantly improved.

- the expression of regional identities through toponymy

By applying the usage principle to choose official toponyms, the CTQ has attempted, particularly since 1962, to establish and maintain toponyms that are characteristic of the linguistic group of a given community.

- native language toponymy

Even though native language toponyms are most often found outside Quebec's densely populated regions, it is advisable to inventory them so that authentic names can be applied to areas that are about to be developed. Projects to establish new hydro-electric plants require maps with accurate and consistent toponymic information, in order to avoid misunderstandings (thus the importance of the technical aspect). The inventory of native language names is also advisable to make amends for the indifference and, indeed, hostility they have been shown in the past (thus the importance of the cultural aspect). These inventories have added thousands of significant new reference points to Quebec maps for regions that were inadequately designated. In conclusion, while it is difficult to give a statistical comparison between a system that has no central toponymic agency to make and disseminate most toponymic decisions and a system such as the one advocated by Quebec since 1912 -- in other words, between a government that is concerned about the economic and social advantages of standardizing geographic names and a government that is not -- it is clear that the costs incurred by the lack of a central toponymic agency are greater than those required to support and develop such an organization.

The truth of this statement is borne out by reference to such obvious factors as the principle of economies of scale; of minimizing duplication of activities, which in turn saves human, technical and financial resources; and of ensuring that government departments and agencies do not duplicate each other's mandates by implementing parallel toponymic activities.

In the final analysis, those who benefit most from the standardization of geographic names are those who create, use and disseminate them. They are, in this case, the citizens who reside in a given area and who, in the course of their daily lives and work, must consciously or unconsciously make use of geographic reference points that are usually identified by name.

For these people, standardization will be a positive factor in many ways: it will promote tourism by making the overall area more accessible because of proper identification of locations; it will ensure the accuracy of place names in legislative texts, regulations, legal notices and official documents; it will improve and ensure the quality of teaching materials; it will contribute to the quality of the environment by ensuring that locations are properly identified and accurately named; and it will maintain the quality of place names in documents published for national use and subsequently used internationally -- thus fulfilling a United Nations goal.

TABLE OF GAZETTEERS OF PLACE NAMES

Jean Poirier

Information in gazetteers
(Content and presentation)

1986-11-27

X = present
0 = absent

Title	Toponym: Specific	Toponym: Generic	Type of feature	Coordinates I (° ' ")	Coordinates II	U.T.M.	Localization	Map references	Map	Incorporated cross-references	Separated cross-references	Format	Diacritics	Prefatory material	Other
Répertoire géographique du Québec, 1969	X	0	X	X X 0	0	0	Township and county	0	0	X	0	17x25 cm	X	45 000 place names. In French only. The Act governing the Commission. Explanation of how geographical names are presented. Ordering of the names. Cross-references. Border areas. List of abbreviations. Members of the Commission and their titles.	
Répertoire toponymique du Québec, 1978	X	X	X	X X 0	0	0	Township, census division	1:50 000	1	X	0	17x25 cm	X	75 000 names. In French only. The Commission. Naming procedure. Writing rules. User's guide, with illustrative examples. Acknowledgements. Members of the Commission.	
Geographisches Namenbuch Bundesrepublik Deutschland/Gazetteer Federal Republic of Germany, 1981	X	0	X	X X 0	0	X	Administrative or geographical region	For each name, the numbers of five or six maps are given	0	X	0	21x29.5 cm	X	In German and English. List of 200 undefined terms with equivalents in the other language. 14 700 place names. Background to the gazetteer. Types of names considered. Sources used. Explanation of how geographical names are presented. Area, length, elevation,	The data on each name, including cross-references, take up three lines. There is no map.

1986-11-27

X = present
0 = absent

Title	Toponym		Type of feature	Coordinates I			Coordinates II	U.T.M.	Localization	Map references	Map	Incorporated cross-references	Separated cross-references	Format	Diacritics	Prefatory material	Other
	Specific	Generic		°	'	"											
																pronunciation, population, grammatical gender, number, sequential number. Codes for administrative seats, highway overpasses, traffic junctions, etc.	
Gazetteer of Syria 1983. United States Board on Geographic Names.	X	X	0	X	X	0	0	X	Country code and first-order administrative division	World map series numbering	2	X	0	21x27 cm	X	In English only. 29 900 entries. Coded list of terms. Glossary of generics. Types of names included. Principal sources. Explanation of how names are presented.	
Gazetteer of Undersea Feature Names/ Répertoire des noms d'entités sous-marines, 1983, Canada	X	X	X	X	X	0	0	0	0	Mainly hydrographic charts	1	X	0	21.5x 27.5 cm		Bilingual - English and French. 3 600 names. Terms and definitions. Role and composition of the Advisory Committee. Guidelines. Name proposal form.	The column giving type of feature is bilingual.
Dictionnaire national des communes de France, 1984.	X	0	0	0	0	0	0	0	département, arrondissement, canton (respectively, the first-, second-, and third-order administrative divisions of France	0	1	X	0	15x 22.5 cm	X	65 000 municipalities and named places. What place names evoke. Abbreviations. User's guide. Examples.	Text is in two columns. Part 3: postal codes and list of streets (with postal codes) in 32 cities and towns having decentralized mail distribution.
Kansas 1984. The National Gazetteer of the United States of America.	X	X	X	X	X	X	X	0	County	Name of map	4	X	0	23x28.5 cm		Definitions of terms. Terms included. 15 000 names. Note on USBGN. User's guide. Background note. List	"Altitude" column. "Status" column. Historical

1986-11-27

X = present
0 = absent

Title	Toponym		Type of feature	Coordinates			Coordinates II	U.T.M.	Localization	Map references	Map	Incorporated cross-references	Separated cross-references	Format	Diacritics	Prefatory material	Other
	Specific	Generic		o	I '	"											
																of geological maps of Kansas.	names. Radio and TV towers. Photo. Two sets of co-ordinates for linear features.
British Columbia/ Colombie-Britannique, 1985. Gazetteer of Canada/Répertoire du Canada.	X	X	0	X	X	0	0	0	0	1:50 000 topographical maps and hydrographic charts	X	X	0	21.5x 27.5 cm	X	In French and English. Glossary of generics. 42 350 place names. List of members of the CPCGN and their addresses. Principles of nomenclature. Procedures concerning the submission of geographical names. The Gazetteer of Canada series.	Text in two columns per page. Type of feature sometimes given in both languages.
Répertoire toponymique du Québec. Supplement, 1985.	X	X	X	X	X	0	0	0	Township, census division	1:50 000 topographical maps	0	0	X	19x 23.5 cm		5 597 names. The Commission de toponymie. The current corpus of place names. Definitions. User's guide, with illustrative examples. Names of the Commissionners.	List of name changes. List of standardized and recommended geographical terms.
Manitoba. Gazetteer of Canada. Supplement 1986.	X	X	0	X	X	0 et X	0	0	0	1:50 000 topographical maps	0	0	X	21.5x 28 cm	0	0	550 place names. Separate list of deleted names Type of feature sometimes given in English only.
Répertoire toponymique du Québec, 1987.	X	X	X	X	X	0	0	0	Census division and municipality	1:50 000 topographical maps	1	X	0	21.5x 28 cm	X	In French only. 100 000 names. Definition of feature types. The Commission de toponymie. Legislation. The CPCGN. Background. Presentation of contents. User's guide, with illustrative examples. Acknowledgments. Members of the Commission.	

A MANUAL FOR THE FIELD COLLECTION OF GEOGRAPHICAL NAMES

L.M. Sebert*

(Excerpts from "Introduction" and "Table of Contents")

INTRODUCTION

This manual is a guide to the survey and study of geographical names, especially their usages and applications. Not only is it intended for persons specifically employed by government agencies, commissions and boards in the recording of geographical names, who normally are relied upon to provide information on the official status, linguistic and orthographic form of such names, but it is also designed to be useful as a reference work for land surveyors, hydrographers, geologists, ecologists and others whose work also brings them into close contact with particular areas, their waters, topography and communities familiar with the names given to and respected for local lakes, rivers, hills, islands, valleys and populated places.

Such a manual will prove to be of special interest and value to those whose official positions, occupations, and particular fields of research qualify them as local authorities possessing a special knowledge of geographical names. The official and systematic study of such information is proving to be more and more important as a vital part of the work of recording this component of our common cultural-linguistic heritage, including its promulgation as official standardized names for populated places and geographical features. Official names are used in both the public and private sectors. Government's role in this work is essential if this element of and monument to our national identity and history is to survive....

The role of a geographical names authority is one of registrar of toponymic data and arbiter in matters concerning names and information on their local usage and application. Geographical names are differentiated on the basis of those which apply to topographic, hydrographic and other natural features and those which designate populated places, of which the incorporated variety have names set by statute. Names authorities provide advice on the selection of such names and maintain records of all such municipal decisions and amendments to those decisions, especially respecting boundaries, made by the municipalities as their populations grow and the need for amalgamation or redefinition of political boundaries is deemed necessary....

The new manual is a translation and adaptation of the 1986 publication by Hélène Hudon published by the Commission de toponymie du Québec under the title 'Méthodologie des inventaires toponymiques'. Both the translation and the pan-Canadian adaptation for English-speaking users across Canada - indeed throughout North America - is the work of Ontario Geographic Names Board chairman, Louis M. Sebert. Editorial assistance was generously provided by Henri Dorion and Jean Poirier of the Commission de toponymie....

TABLE OF CONTENTS

Preface

Foreword

Introduction

1. The purpose of a geographical names survey
   - 1.1 The General Use of Placenames
   - 1.2 The Cartographic Use of Placenames
   - 1.3 The Collecting and Verification of Geographic Names
2. The training of a field toponymist
   - 2.1 Geography
   - 2.2 History
   - 2.3 Linguistics
   - 2.4 Research Skills
3. Preparing for a toponymic field investigation
   - 3.1 The Preliminary Study of the Area to be Researched
   - 3.2 The Equipment to be Taken into the Field
   - 3.3 The Preparation of the Toponymist's Frame of Mind
   - 3.4 Anticipated Difficulties
4. The finding of good informants
   - 4.1 Local Authorities
   - 4.2 The Local Population
   - 4.3 Amerindian and Inuit Areas
   - 4.4 The Number of Informants to be Contacted
   - 4.5 The Evaluation of Information Given by Informants
5. The interview
   - 5.1 The Attitude and Characteristics of a Good Interviewer
   - 5.2 The Course of the Interview
   - 5.3 The Verification of the Location of Features
   - 5.4 The Type of Questions to Avoid
   - 5.5 Directional Terms to Avoid
   - 5.6 The Importance of Obtaining Accurate and Complete Data
   - 5.7 The Method of Recording the Data Collected
   - 5.8 The Re-transcription of the Data

* L.M. Sebert, Chairman, Ontario Geographic Names Board.

6. Specifications and categories of named features

6.1 The Named Feature
6.2 Supplementary Names Information
6.3 The Completion of the Documentation

7. Placename usage evaluation

7.1 Oral Usage
7.2 Written Usage
7.3 Administrative Usage
7.4 The Agreement Between Oral, Written and Administrative Usage

8. The principles used in the officialization of geographical names

8.1 The CPCGN Principles of Nomenclature
8.2 Oral Usage
8.3 Cartographic Usage
8.4 Administrative Usage
8.5 Name Duplication
8.6 Commonplace Names
8.7 Pejorative Names
8.8 Names of Living Persons
8.9 Standardization
8.10 Conclusion
8.11 The Toponymic Process

9. Conclusion

Appendix A Phonetic Transcriptions
Appendix B Linguistic Code used by the Commission de Toponymie du Québec
Appendix C Treasury Board List of Pan-Canadian Names

* * * * * *

Some members of the Canadian delegation. Left to right: Jean-Paul Drolet, Helen Kerfoot, Aphrodite Karamitsanis, Henri Dorion, Michael Smart, Laurent Fillion, Jean Poirier.

Quelques délégués canadiens. De gauche à droite: Jean-Paul Drolet, Helen Kerfoot, Aphrodite Karamitsanis, Henri Dorion, Michael Smart, Laurent Fillion et Jean Poirier.

GEOGRAPHICAL NAMING IN ALBERTA, CANADA:

THE MAPPING OF CULTURAL HERITAGE AND AN EMERGING CIVILIZATION

Carl Betke*

Something of this subject may readily be illustrated by reference to a random selection of names which have been applied to the Alberta landscape with respect to a variety of features. It will be possible to derive two kinds of observations upon which to base a case for flexibility in coordinating the complex and culturally significant application of geographical names in a relatively modern society superimposed upon a long standing preceding culture. One concerns the rich and dynamic historical moving picture which can be projected by attention even to so small a sample of the names available, and the other recognizes a number of categories into which these culturally significant names fall, with implications for the development of naming policy.

I

The name **Atimakeg** was applied to a hamlet situated in the vicinity of **Utikuma Lake**, both approximations of the Cree **utikoomak** meaning whitefish. The name was recorded during the course of the fur trade early in the nineteenth century.

Bistcho Lake was the record made in 1888 by R.G. McConnell, of the Geological Survey of Canada, of the Slave Indian identification meaning big knife. Ten years earlier Father Émile Petitot, accompanying a Hudson's Bay Company fur trading party, recorded the Slave identification as **Lac Bes-tchonhi**, which he translated to mean the French equivalent of big stomach - and then attempted to replace the traditional name with his own.

Blériot Ferry received the name of the French immigrant who ranched and farmed the nearby land early in the twentieth century. When a railway town was established on the other side of the Red Deer River, he arranged the ferry service later taken over by the Alberta Government.

The Roumanian settlers from the Austro-Hungarian province of Bukovina who arrived in the 1890s named their community centre **Boian** after the village at the old country point of their departure.

Bruderheim named a Moravian settlement and town with the German word for brethren's home, a typical Moravian designation. Some twenty German-speaking Moravian families took up homesteads in the area in 1894, having previously migrated from Poland to Volynia, Russia before coming to Alberta.

Mount Chephren was first known as Pyramid Mountain, but to avoid confusion with the Mount Pyramid at Jasper, the name was changed in 1918. The term **Chephren** or **Khafre** makes a more obscure reference of the same descriptive sort by reference to the builder of the second of the great pyramids, the fourth pharaoh of the Fourth Dynasty of Egypt. Thus a descriptive reference was made to an element in the British imperial culture.

The **Chinchaga River** is a name that was reported in 1891 by Dominion Land Surveyor William Ogilvie, recognizing and transliterating Beaver Indian usage, which he understood to mean beautiful or wonderful river. But subsequent testimony revealed the meaning to be big wood, or big timber river.

The town of **Coronation** was named by the Canadian Pacific Railway, which established the townsite on its new railway line in eastern Alberta about the time of the coronation of the British King George V in 1911.

The Canadian Pacific Railway established the townsite of **Didsbury** on the new Calgary and Edmonton Railway in 1892 or 1893. Though it repeats the name of Didsbury, Manchester, England, an English tradition was never achieved there: the largest group of original settlers were Mennonite.

Mount Dungarvan and **Dungarvan Creek** are associated features named after a seaport and harbour in Waterford County, Ireland. It may simply have been named to reflect someone's Irish background, or it may have applied the Irish meaning, Garvan's fortress, to the mountain in a descriptive sense.

The hamlet named **Etzikom** bears an approximation of the Blackfoot native name for the type of western valley known as a "coulee", which is located at that place. The Blackfoot also knew this particular coulee as **misloonsisco**, meaning Crows' Springs Coulee, in reference to the practice of Crow Indian parties to water there.

Peter Gans, who discovered the homesteading location of **Friedenstal**, and the German Catholic community which established a settlement at this relatively isolated area of the Peace River region before World War I, named it after the old country place known as Friedensthal, Roumania. Its meaning, valley of peace, bore special significance for a group consciously founding a homogeneous religious farming community.

Mistatim Lakes is a name with double cultural import. The native Cree named them with their word for horse, but horses themselves were introduced to South and North America by Europeans. When wild horses began to appear in Cree territory during the eighteenth century, they are said to have reminded the Indians of deer stags without horns, but upon domestication (like the dog) they were labelled with the native name for big dog.

Abbé Jean-Baptiste Morin was an Oblate missionary from Quebec who founded several French-speaking settlements in Alberta and arranged for their settlement in part by nearly 500 immigrant French-speaking families, most of them from the United States. He established **Morinville**

---

* Carl Betke, Chief of Research, Historic Sites Service, Alberta Culture and Multiculturalism.

in 1891, but in this case, a large number of the original settlers came from French-language locations in Belgium.

One of the many Alberta names attached to mountains in the Rocky Mountain range that reflect a mountain-climbing tradition, Nanga Parbat Mountain was given the same name in 1920 as a mountain in the Himalayas on which a well-known British climber, A.F. Mummery, had perished. Originally, the name had been applied there for its descriptive meaning: bare hill or mountain.

A group of Dutch settlers taking up land near Edmonton called their settlement district Neerlandia after the Netherlands from which they had come. The post office established in 1913 and the hamlet it centred also bore this name.

Nuorison Creek is a name very recently applied for its Finnish meaning of "Young People's". The creek is fed by a spring situated where a youth hall (Nuorison Sali) was erected by Finnish settlers in 1906. A community hall built in 1908 bore the same name. Neither structure remains, but the applicants wished to name the un-named creek in a conscious commemoration of the pioneer Finnish history of the community.

Before World War I, the hamlet and municipal district formerly identified by its railway station name of Debney (after an engineer), was renamed Pibroch. The new name reflected the Scottish traditions of the settlement by applying the Scottish word for bagpipe music.

The name applied to Rusylvia post office and locality in 1912 reflects both the original physical nature of the place and the learning of at least one of its early settlers. Rusylvia combines Latin words to represent wooded country.

The rural community of Shandro was named for Andrew Shandro, a Ukrainian native of Bukovina who came with his family to Alberta as a boy. As the member of the provincial legislature for the riding of Whitford from 1913 to 1921, he was the first representative of central European origin elected to any provincial or federal legislative body in Canada.

Sitook - Spagkway Hill has legitimately been known by two separate names of distinct origin. Sitook-Spagkway was recognized by a slightly different transliteration spelling in Dr. Dawson's Geological Survey of Canada report for 1884, as the Blackfoot term meaning middle heights in reference to the hill's 3,950 foot elevation. But when the district was settled around the turn of the century, the first school was named Maple Leaf School and the farming community and the hill were known by the same name.

Carl Stettler was one of the first settlers in the area where the town of Stettler bears his name. Born near Berne, Switzerland, Stettler came to Alberta in 1903 after 16 years in the United States. The name Stettler replaced the name previously used for the settlement, Blumenau, which was derived from the name of a German colony in Brazil. The early settlement here was chiefly Swiss and German.

The locality for which the post office was named Usona in 1905 was given an American identification. Also used for a place in California, Usona is made up of the initial letters of the words, United States of North America.

Prairie de la Vache identifies a level stretch of land just east of Jasper townsite in the Rocky Mountains. Literally meaning cow prairie, the name was used in a variety of forms by early nineteenth century fur traders, some of whom also expressed it in English as Buffalo Prairie. Descriptive of the western-most grazing place of buffalo at that latitude, the name in its various forms recalls the French and English participants in the early fur trade.

The locality of Vega received its name only because a second choice was required on application forms to name early Alberta school districts. Just to fulfill this apparently frivolous requirement, the applicants added to their first choice of Viewpoint the brand name of a cream separator standing nearby. As it turned out, another school district was already known as Viewpoint, and this one became Vega, not for its meaning of bright star, but for an element in the district's dairy industry.

It took some local persistence to establish the name Viking for the new townsite created when the Canadian Pacific Railway extended a railway line through the area before World War I. The railway passed between two previous hamlets, Viking and Harland, and CPR officials wanted to name it Meighen after a Canadian cabinet minister, but the area's largely Norwegian population petitioned successfully for Viking, a reference to Scandinavian sea rovers.

The location that became Vilna was first labelled Mile 90 in reference to regional transportation routes and distances. When the Canadian National Railway was built through this place in 1919, it was renamed Vilna, recognizing the Galician origins of many of the area's settlers, though at the time it was within the reconstituted country of Poland.

When Wenkchemna Peak near the Bow River in the Rocky Mountains was named in 1894 by S.E.S. Allen, its name was meant to be descriptive and to recognize the Stoney Indian presence in the area. The name transliterates the Stoney numeral ten, the number of peaks in a group of mountains of which Wenkchemna is the tenth peak.

II

What can be learned from a brief examination of a mere 30 or so names for features scattered over Alberta's landscape? Let us see what the naming evidence turns up. To begin with, a native population preceded the European immigrations in a number of national configurations, identified in these names by references to Cree, Blackfoot, Crow, Beaver, Slave and Stoney languages and groups. References emerged to the staple wildlife of whitefish and buffalo. In certain parts of Alberta, it is clear that the fur trade was an important early occupation which conditioned the accompanying society to some degree of interdependency reflected in the newcomers' adoption of native names to facilitate mutual understanding. Further, Christian missionaries made a relatively early appearance before Canadian confederation and maintained a notable presence during the nineteenth century. The impact of newcomers on native groups began much earlier, however: for some, with the changes wrought by the appearance of horses and the development of connections to long distant fur trade centres.

In the last part of the nineteenth century, the onset of settlement on a comprehensive scale was preceded by determined and systematic official surveys conducted by the Geological Survey of Canada and Dominion Land

Surveyors, indicating purposeful encouragement of western development on the part of central Canada. The agricultural settlements established largely before World War I derived their focus from such essential elements of communication and community development as post offices, railway stations and school districts. A succession of transportation systems identifies a major transition: from waterways through trails connected by ferries to railways.

During the immigration of new peoples, a distinct British imperial cultural influence was exerted both officially and through the intellectual baggage of those who named geographical features with not only old-country English, Scottish and Irish names, but also names from Egypt and the Himalayas. At the same time, a multitude of newcomers arrived from diverse European Cultural and religious backgrounds: they included French, Belgian, Ukrainian, German, Swiss, Dutch, Finnish, Norwegian, Moravian and Roman Catholic settlers - even scanning the evidence in our short list of geographical names - and they were joined by Americans of both short-term and long-term identification.

These observations emerge from a list of names which can be categorized into revealing compartments. First of all, many are native names adopted in transliterated form. Few were translated, as they had to be usable by both fundamental parties to the fur trade, from which (for the most part) our records of them come. Almost all were applied to natural features: rivers, lakes, hills, valleys, mountains which served as landmarks. This was usually but not always the case with names translated into native form (in transliteration) by later newcomers who were thereby recognizing native traditions but engaged in no interdependent relationship. In some few cases the English or French parties to the fur trade would establish their own names, chiefly for their posts, themselves economic and cultural impositions on the landscape.

That practice on a small scale would presage the wholesale transformation of the landscape by agricultural settlement. Here a far greater proportion of the naming arrived with new cultural features: multitudes of localities, whether mere post offices, rural communities or towns, were imprinted in many cases with names from diverse homelands. Some were identified by the individual, ethnically specific names of their founders. Others attached to basically descriptive names the cultural manifestations of indirect reference to similar features elsewhere or translation of the description into European languages. Some used purely whimsical names for cultural items or practices which, though they carried no descriptive utility, would clearly establish the ethnic origin. To new functions for the land were affixed names which would announce who it was that implemented the rapid adjustments. All these aspects of Alberta development are clearly associated with our 30 name samples.

Cartography has in the past century become a most complex industry of many specialties serving a stunning array of purposes. Geographical features are named for many pragmatic reasons, and for any given purpose only the relevant fraction of names applied need be mapped. Yet naming them pre-supposes mapping them in some combination. Were we to display our 30 examples on a map, the spatial distribution would yield further insight into their significance: a concentration of native names to the north, for example, and of newcomers' names to the south where the agricultural and related development has been most intensive. Altogether, names on maps carry messages; and this exercise was intended to show that many names in combination carry many messages. Yet the very richness of the information involved seems to raise problems for the mapping which constitutes the ultimate justification for geographical naming in the first place, and some of those issues are worth exploring.

III

Any map is created to communicate information, even when secrecy demands devices to exclude all but those readers intended to have the required information. That objective demands a common basis of understanding, an interesting proposition if the objective is to facilitate cross-cultural communication about the distinct cultures between which the communication is to take place. In that case the answer is not simply to eliminate differences and get on with it. One expert cartographer's assessment of international mapping projects concluded that to produce an atlas of the world in detail for general access raises "a problem which almost defies solution...the rendering of place names on the maps."[1] Any attempt to make a faithful record of actual Alberta geographical name usage which will be universally accessible can run up against similar problems, for here is a new society in which peoples of diverse experience have only comparatively recently outnumbered the previous inhabitants of long and utterly different tradition. On a practical level, how is an emphasis on tourism attracted by cultural diversity to be communicated effectively?

One controversial approach is to establish a dual name where that is relevant (two names recognized equally). Among our examples above is Sitook-Spagkway Hill, a Blackfoot descriptive name for a middle-sized hill. But the subsequent farming community named its district and the hill by the term Maple Leaf, and each name achieved the support of a substantial tradition. Whether or not this specific example justifies a dual name, that avenue is open, no doubt meeting considerable agitation on the part of cartographers seeking to avoid map clutter.

Such a solution will not, however, absolutely cover all bi-cultural naming situations even were it to be universally accepted. That is because it is by no means clear that all perceptions of geographical features define their separation into parts in exactly the same way. Each feature is real, but the naming exercise begins with the definition of "generic" features to be named, a process which must surely be conditioned by such considerations as purpose and, in time, engrained cultural custom. A name is a cultural imposition which reflects a particular cultural organization of our perceptions of the landscape. Theoretically, the representative of one culture may see three features in an area in which the representative of another sees eight, and none precisely overlap. Not every jurisdiction for instance, has experience with Alberta's "coulee".

A related problem concerns orthography. On the theory that it is necessary to achieve uniform access to name information, it could be argued that an excellent system of transliteration should make the standard use of Roman orthography effective in communicating diversity of expression. It is a compromise already achieved in the expression of many languages. Yet the missionaries in

---

1 Norman J.W. Maps and Man: An Examination of Cartography in Relation to Culture and Circulation (Englewood Cliff, N.J.: Prentice - Hall Inc., 1972), 151.

northern Alberta who attempted to organize native languages acknowledged the need for a unique system of expression and worked at a separate form of Cree syllabics. Jettisoning separate renditions of languages has clearly to be recognized as an imperfect solution with a homogenizing influence even as it permits comparability. The effort to promote communication and overcome division may promote the gradual elimination of interesting cultural distinctions.

Indeed the entire official naming enterprise could easily have the tendency to freeze reality in one mould by inadvertently failing to make allowances for change over time. The recording of official names is in a sense an effort to prevent excessive fluidity in naming practices bordering on chaos. If names can change according to the whim of local residents, for example, in the extreme extension of that possibility, no record or map would be trustworthy. It is true that one objective is certainly to place limits on name changeability, but any standard naming system should make provision for orderly adjustments that really do reflect cultural changes in the dynamic society being mapped.

From the example of Alberta's naming traditions, it is the purpose of this paper to argue against naming policies so systematic as to curtail the dynamic cultural process by which names have emerged; against anything so rigid as to impose order at the expense of evolving social reality. It is no doubt comforting to realize that, in the end, no mere naming authority is likely in any case to be permitted to impede what influential groups wish to do about naming. Naming authorities can, however, develop processes which combine protection for legitimate names with the flexibility to deal with legitimate adjustments. Perhaps dual naming deserves serious consideration in some sophisticated application; perhaps alternative orthographies merit consideration in particular cases. Perhaps there are better solutions to both problems which do not carry standardization to a stultifying extreme. For our cultural integrity, they are worth the attempt to develop them.

GEOGRAPHICAL NAMING IN ALBERTA, CANADA:

TRANSBOUNDARY NAMES AND THE CASE AGAINST CULTURAL STANDARDIZATION

Aphrodite Karamitsanis*

Traditionally and historically, the study of toponymy has been defined by cartographers and geographers. Their spheres of influence have necessarily, therefore, limited the scope of examination to the questions of where topographical features exist and what they are called. Increasingly, however, a new breed of toponymists is emerging which is becoming more and more concerned with not just the mere existence of place-names on maps for geographical or navigational purposes, but why these names exist and from whence they have emerged. This type of study, then, leads to an examination of toponymy to an even greater depth: the study of developmental toponymy as a process and later to the study of differences in toponymy.

Dissimilarities in the names of single features that straddle boundary and/or border lines, (that is, a single feature has one name on one side of the line and another name on the other side) are of special interest to the student of what we can loosely term the emerging neotoponymy. To proffer that these types of toponymic anomalies merely exist is insufficient, for they provide excellent empirical tools toward an explanation of why these dissimilarities exist. It becomes necessary, therefore, to examine the reasons behind these differences and to determine whether they are cultural, procedural or philosophical. This paper is an attempt to examine the differences in the names of features common to both Alberta and Montana at the border between the United States and Canada.

I

An examination of all National Topographical System 1:50 000 scale map sheets and all United States Geological Survey (Quadrangle) 1:24 000 scale map sheets bordering on the 49th parallel between 110° and 114° 05' has revealed a total of 31 differences between Alberta and Montana names for the same features. Due to the particular topography of the region, all the features are of a type: they are either creeks, coulees or rivers. The vast majority of these differences are attributable to the mere existence of an official name on one side of the border and the lack of an official name on the other side. But at least 25% of these names are different on one side of the border than from the other (see Chart #1).

Name differences may occur because of procedural discrepancies, cultural or philosophical dissimilarities or some mixture of all. This appears to account for name differences between Alberta and Montana. An examination, at the outset, of the policies, procedures

* Aphrodite Karamitsanis, Geographical Names Programme Coordinator, Historic Sites Service, Alberta Culture and Multiculturalism.

and philosophical bases for the naming of geographical features in both Montana and Alberta becomes necessary.

II

Policy and procedural dissimilarities occur at many levels. The membership composition of the United States Board on Geographic Names consists of federal civil servants from a wide spectrum of most federal programs concerned with the use of geographical names. All members of the Board, therefore, are in some way connected with the actual use of geographical names and the expediency required of them to provide some form of spatial orientation. The Board's decisions on submissions are then forwarded to the Secretary of the Interior for review and approval. By its nature, this process is completed at the Federal level although, "all problems and proposals submitted to the Board are researched individually by the Geological Survey support staff for all factors that may affect the decision process."[1]

The procedure of geographical naming in Canada, however, is much different. Fundamentally, geographical naming occurs at the provincial and/or territorial level and these decisions are forwarded to the Canadian Permanent Committee on Geographical Names (CPCGN), the federal co-ordinating agency. The Historic Sites Board, the body which is by law responsible for geographical naming in Alberta, is composed of members of the general population from various Alberta locations. They are appointed, on recommendation, by the Minister of Culture and Multiculturalism to terms of office that range from one to three years. Those who are appointed have generally exhibited, through public associations, their interest in the preservation and protection of historical resources, of which geographical naming is only one part. Naming submissions to the Historic Sites Board emanate from two sources: first, the general public, government departments or interested parties who require them; and secondly, the Geographical Names Programme which actively submits name proposals garnered from field studies. Each and every name submission, regardless of its source, is subjected to two forms of research. The first is documentary, to gather information from both published and primary documents. The second, and most important, is field research. Since it is amply recognized that the principle of local usage maintains paramountcy in geographical naming generally, the determination of local usage for a geographical name is most effectively established through interviewing local residents, former local residents, and others expert in the immediate area of the feature being researched.

But are these differences of Board composition and submission procedure sufficient to warrant differences in names of single features that straddle artificially imposed border lines? In the case of Alberta and Montana, this appears to be so. One geographical feature, located at 113° 45' 20"W is known officially in Alberta as North Belly River. In Montana, it is denoted as North Fork Belly River. Field research studies of the area, conducted by Geographical Names Programme staff, have revealed that the local population, even at the low densities exhibited in this area, do actually call the feature "North Belly River". It is obvious when one peruses a map that the feature is actually the northernmost of the forks which stem from the Belly River. But, at least on the Canadian side of the border, the local name associated with the feature has not had the inclusion of the term "fork", a phenomenon of the naming of water features more generally in Alberta. It appears, then, that since the term "fork" is more a geographical term than a cultural one, the inclusion of it in the United States is understood. Several other features that straddle the border also exhibit this peculiar difference.

III

Perhaps the greatest difference in procedural terms, and therefore in cultural terms, is a difference in the philosophical approach to geographical naming as an exercise. The United States Board on Geographic Names' position with respect to naming is explicitly and succinctly stated:

> Standardization is particularly important for map and chart production; land, air, water, and mineral surveys; postal and shipping deliveries; land and water transportation safety; and demographic and other social and cultural studies.[2]

It is natural that standardization should be the critical factor defining the existence of the Board on Geographic Names: the Board acts under the auspices of the Department of the Interior and support is provided by the United States Geological Survey agency. In other words, the aim of the Board is to provide standardization of geographical names to increase efficiency in their use. Standardization, then:

> eliminates the problems caused by different people trying to determine proper name usage with widely varying results, and most importantly, it helps prevent misunderstanding in communications related to places and features.[3]

The situation and conditions under which the Historic Sites Board operates, however, are quite different. The Board exists under the auspices of the Ministry of Culture and Multiculturalism and its mandate is prescribed by the Historical Resources Act (RSA 1980) as "the preservation and protection of Historical Resources in Alberta". The retention, through official channels, of geographical names which have enjoyed decades of well-established local usage becomes almost axiomatic. What is of particular interest, however, is the rubric under which this "officialization" or "standardization" is conducted. Increasingly, toponomists and historians are recognizing the importance of geographical names as not only studies in the changing face of established or emerging civilizations, but rather as cultural processes that require especial examination and attention. There exists no other means so indicative of an area's culture than what the people who live in the area choose to call the features extant in their environment. Therefore, while dealing with geographical names is often a technical, scientific and practical endeavour, it is also a social, political and diplomatic activity as well. In short, the application of geographical names to maps for purposes of orientation

---

1 Donald J. Orth. Principles, Policies, and Procedures: Domestic Geographic Names. Reston, Virginia: United States Board on Geographic Names, 1987: page 6.

2 Ibid., page iii.

3 Ibid., page iii.

reflects the cultural reality of an area as surely as the facade of a building reflects its era.

It has become necessary, therefore, to expand the understanding of what toponymy entails and why it is so vital to ensure that it is neither a monolithic exercise nor one which is purely technical. The Historic Sites Board of Alberta, then, has chosen to direct the treatment of geographical names away from its existence as a purely technical exercise in mapping and toward its application as a cultural achievement and part of the "ology" of the onomastic sciences. The names which do, in the final analysis, appear on maps in general use, certainly reflect not only the cultural reality of an area in a contemporary sense, but definite characteristics of the unfolding nature of historical events as well. In Alberta, therefore, there is a critical sense of the need to promote the activity of geographical naming as a historical and cultural study and to treat the names proper as evidence of the development of mankind and its settlement patterns.

One creek crossing the Canada/United States border is officially called Rolph Creek in Alberta, and is named after the district's first white settlers who lived on its banks. In Montana, however, the creek is known as Willow Creek. The philosophical basis for the naming of geographical features allows for the identification of toponymy that can trace the development of emergent civilizations. Therefore, these two distinct geographical names can and do co-exist, and attest to the success of two different toponymic traditions.

IV

It is apparent that the policy decisions used by the United States Board on Geographic Names rely very strongly on the ideas inherent in the concept of standardization: that is, the concept of homogeneity in usage, the encouragement of assimilation of non-English (or American) name roots, and the requirement (Principle V) that each geographical feature have a single official name, spelling and application.[4] These policies do not necessarily preclude the officialization of names which represent cultural reality or which trace, more or less, the historical development of a given area. But names which, in order to represent accurately the realities of their communities, must have diacritic marks; names which are not assimilative in nature; and features which have two or more names in approximately equal local use, due to the original possession of a name and the later application of a different name, which have thus garnered two locally well-established names are all seen as problems which could lead to confusion, uncertainty and misunderstanding. The United States Board of Geographic Names, therefore, has forwarded policies and presented principles that avoid these problems and which can be identified under the rubric of "standardization".

In Alberta, however, these particular geographical naming phenomena are not seen as problems but rather, as challenges. And the need to conform to the cultural landscape, a basic tenet of naming in Alberta, demands creative approaches to whatever challenges of conflicting orthographic preferences or this heterogeneity this may present. It is impossible, in a country committed to the principle of multiculturalism, for example, to make a value judgement for the exclusive worth or use of one toponymic tradition over another. Therefore, a principle of univocity is unacceptable to both contemporary and historical antecedents. The answer, in Alberta, is simply not to deny the existence of differences or to eliminate those differences, but to attempt to meet the challenge offered by them. Bureaucratic or cartographic ease does not preclude the purpose of geographical naming which is not only to provide orientation and reference spatially, but also culturally.

V

Recently, several meetings have been held, at the federal level involving representation from both Canada and the United States, to hammer out an agreement on the treatment of geographical features that are shared by both countries. At these meetings, it was almost axiomatically agreed upon that standardization of the names of these types of features was not only possible but necessary. It is Alberta's contention that this is not so: standardization may ease the cartographic burden of differences at borders, but the critical issue of the graphic representation of cultural reality must not be overlooked. Therefore, any agreements, if they are to be practical and useful, must take the cultural component of the differences of these two societies into consideration.

Of the 31 different features to be found at the Alberta/Montana boundary, names are given to only 14 features on the Canadian side and to 25 features on the side of the United States. While there is evidence to suggest that the adoption of one name on one side would likely correspond to the local name on the other side, this should never be taken for granted. Each and every name appearing on any map is a reflection of the cultural, procedural and philosophical differences that define and shape the development of a toponymic tradition.

---

4 Ibid., page 8.

CHART #1

ALBERTA/MONTANA BOUNDARY NAME DIFFERENCES

Canada	Location (49°N)	United States
Cutbank Creek	110°04'15"	----------
----------	110°15'00"	Spring Coulee Ridge
----------	110°16'00"	Spring Coulee
Kennedy Creek	110°42'50"	----------
Lost Creek	110°52'25"	----------

Canada	Location (49°N)	United States
----------	110°00'10"	Lost Coulee
----------	111°00'10"	Carvers Coulee
Philp Coulee	111°03'55"	Flat Coulee
Bear Creek	111°14'00"	Bear Gulch
----------	111°25'00"	Prichard Creek
----------	111°28'00"	Macdonald Creek
Macdonald Creek	111°31'55"	----------
Police Creek	111°39'50"	Police Coulee
----------	112°03'15"	Buckley Coulee
Red Creek	112°09'30"	Red River
Shanks Creek	112°54'15"	----------
----------	112°56'35"	Bushnell Hill
----------	112°59'30"	Bish Coulee
----------	112°59'50"	Fox Coulee ?
North Milk River	112°59'55"	North Fork Milk River
----------	113°03'00"	Dubray Coulee
Rolph Creek	113°09'50"	Willow Creek
----------	113°33'55"	Roberts Creek
----------	113°32'40"	East Fork Lee Creek
----------	113°32'55"	Middle Fork Lee Creek
----------	113°36'00"	Lee Creek
----------	113°39'00"	Lee Ridge
North Belly River	113°45'20"	North Fork Belly River
Wilson Range	113°50'50"	----------
Upper Waterton Lake	113°54'00"	Waterton Lake
----------	113°55' ?"	Boundary Creek*

* U.S.G.S. 1:24 000 "Porcupine Ridge" shows this creek entering Canada then re-entering the United States while N.T.S. 1:50 000 82 H/4 does not show it entering Canada.

* * * * * *

Group of participants at the UN Conference, in front of the display of the Canadian Permanent Committee on Geographical Names. Left to right: Henri Dorion (Canada), Andreas Skarparis (Cyprus), Alexandria Njuki (Kenya), Isabelle Abitbol (Conference staff), Muhammad Ashraf (Pakistan), K.B.S. Mubbala (Uganda), Kassaye Yosef (Ethiopia), Tova Levy (Israel), Asfaw Fanta (Ethiopia).

Groupe des participants à la Conférence des Nations Unies devant un étalage du CPCNG. De gauche à droite: Henri Dorion (Canada), Andreas Skarparis (Chypre), Alexandria Njuki (Kenya), Isabelle Abitbol (personnel attaché à la Conférence), Muhammad Ashraf (Pakistan); K.B.S. Mubbala (Ouganda), Kassaye Yosef (Éthiopie), Tora Levy (Israël) et Asfaw Fanta (Éthiopie).

THE DEVELOPMENT OF A TOPONYMY PROGRAM FOR CANADA'S NORTHWEST TERRITORIES

Randolph Freeman*

Canada's Northwest Territories is the vast, largely untamed, northern third of Canada. This land of sub-arctic forest and arctic tundra covers almost 3.4 million square kilometres or nearly double the size of western Europe. Within this seemingly infinite space reside a mere 52 000 individuals. Even though sixty percent of the population is of aboriginal descent the common language of the north is English. Also spoken, and considered as official languages of the Northwest Territories, are Inuktitut, North Slavey, South Slavey, Dogrib, Chipewyan, Loucheux, and Cree.

The standardization of geographical names in the Northwest Territories was, until 1984, the responsibility of the Federal Government. They assigned one individual, whose office was located in Ottawa, the task of dealing with all questions of geographical nomenclature affecting the Northwest Territories, the Yukon, and all federal lands in Canada. In January of 1984 the Federal Government offered to transfer its responsibility for the officialization of names for geographical features and populated places in the Northwest Territories to the Government of the Northwest Territories. This offer was accepted and in 1985 I was given the task of establishing a toponymy program for the Northwest Territories. I was to attempt to determine all the locally used native names for geographical features in the Northwest Territories, to officialize these names, and to publish the results of the toponymic studies that were undertaken. The object of establishing a toponymy program of this nature was to ensure that the geographical names appearing on maps and in publications were a reflection of the diverse native cultures and languages of Canada's north.

An examination of 90 years of name officialization in the Northwest Territories has revealed some major problems with both the quantity and type of names that were approved in the past. The majority of the approximate fifteen thousand officially recognized geographical names in the Northwest Territories appear to have been imposed upon those features without regard for, or consultation with, members of the local population. There are numerous examples of where a local native name for a geographical feature was known but passed over in favour of a non-native name. In most cases where this has occurred the locally-established name, which may have been in use for hundreds or perhaps thousands of years, has continued in use. There are also many examples of where the official non-native name and the local native name are both used, though often under different circumstances, by local people! One such example is the name Mackenzie River. The Dene people living along the river often use the name Deh Cho when speaking among themselves in their native language and Mackenzie when speaking in English.

Evidence supporting the above has been gathered during a number of recent field studies. One particular study, conducted in the spring of 1986, appears to reflect the normal situation in the north with regards to names and naming. Interviews with residents of the Mackenzie valley south of the small Dene community of Wrigley revealed a total of 140 local geographical names for features within the immediate area. Of these 140 names, all of which were well known to the Dene people of the area and had been in use for many generations, only 6 were shown as official names on the maps. An additional 8 names were shown as English translations of the Slavey name while the remaining 126 names or 90% were names for features that either had no official name or had the wrong name as official.

Extrapolation from the density of distribution of local names gathered during these field studies suggests that as many as 120 000 local names are in use in the Northwest Territories. It would appear that the vast majority of geographical names used by the indigenous people of the Northwest Territories are not officially recognized and therefore do not appear on maps produced by the government or in other types of official government publications. It would also appear that a large portion of the names which do appear on official maps are either not used by local people or are used in conjunction with a local name.

The most visible of these are the names for communities. There are 64 communities in the Northwest Territories. Analysis of recent population statistics revealed that 54 of these communities have a native majority and that this majority averages 92%. A recent examination of the official names for these native majority communities has shown that, according to local residents, only two communities (Sanikiluaq and Iqaluit) have correct names; 5 communities have names that are incorrectly transcribed and therefore incorrectly pronounced (e.g., Tuktoyaktuk should read Tuktuujaartuq); while 48 communities have official names that are either not known to or not commonly used by the residents of that community. An example of this is the small Dene community on the Mackenzie River that is officially known as Jean Marie River. The residents of this community refer to it as Tthédzéhk' édéli. Another example is the Inuit community of Pond Inlet on Baffin Island. Residents of this community commonly refer to it as Mittimatalik.

The residents of one Northwest Territories town recently voted to change their official name to the local Inuit name for the community. On January 1, 1987 the Town of Frobisher Bay became the Town of Iqaluit. This town appears to have successfully weathered the difficulties often associated with a name change and is being used as an example by local individuals and organizations wishing to have native names officialized for their own predominantly native communities.

---

* Randolph Freeman, Northwest Territories Representative, Canadian Permanent Committee on Geographical Names.

PROGRAM DUTIES AND RESPONSIBILITIES

The four major responsibilities of the NWT Toponymic Program are:

(1) to receive and process requests from the public to name geographical features (both physical features and populated places);

(2) to conduct systematic toponymic field studies of selected areas of the NWT;

(3) to review and process toponymic data gathered through independent research projects; and

(4) to disseminate toponymic data through answering specific questions posed by the public and through the production of written material made readily available to the public.

The function that binds these major areas of responsibility is that of toponymic research. This research, both field and archival, will be used to supplement and verify the information provided by a name initiator; will enable large numbers of name approvals and map corrections; and will provide the necessary data for publications and name queries. As it is anticipated that the majority of names gathered in the field will be of Native origin the people who will benefit the most from the research of this program will be the indigenous people of the Northwest Territories. The gathering, study, and approval of these names will enhance an aspect of native culture and history that has largely been ignored in the past. Since place names are used by all people it will also provide a means by which these unique cultural indicators can be transmitted to, and understood by, all Canadians.

Additional duties and responsibilities of the NWT Toponymic Program include:

(1) continued development and maintenance of a toponymic data base;

(2) continued development of new ways and means of toponymic data dissemination;

(3) continued development and maintenance of a functional liaison with federal, provincial, and territorial mapping and/or toponymic departments; and,

(4) continued participation in the development of toponymic policy by the Canadian Permanent Committee on Geographical Names and its sub-committees (Advisory Committee on Toponymy Research, Advisory Committee on Glaciological and Alpine Nomenclature, and the Advisory Committee on Undersea Feature Names).

TOPONYMIC COVERAGE OF THE NWT

The gathering of toponymic data in the field will be based upon interviewing knowledgeable local residents. With each passing year there are fewer individuals who are cognizant of the origins, meanings, and cultural significance of local geographical names. Much of this valuable cultural information has already been lost. Given the perceived urgency which surrounds the gathering of toponymic data in the Northwest Territories the interim method chosen to obtain this information is to encourage local organizations and/or individuals to gather data in their respective areas. This system, while far from systematic or rigorously 'scientific', will suffice until such time as a proper toponymic survey of the Northwest Territories can be conducted. The production, in the near future, of a document outlining toponymic research methodology for use by these organizations and/or individuals will hopefully result in a minimum of errors and/or omissions of data.

The mandate of the Toponymy Program, as established by the Executive Council of the Government of the Northwest Territories, is to determine the geographical names that are being used by the Amerindian and Inuit people of the Northwest Territories. My objective is not only the eventual official approval of these locally-used names but more importantly is the preservation of a unique aspect of the culture and history of the original peoples of the north. Native languages, the transition from nomadic to community-oriented life style, the vast unpopulated regions between the communities, and the history and exploration of non-natives in the north must all be taken into consideration when dealing with this complex problem of northern geographical names.

* * * * * *

THE CONTRIBUTION OF ONOMASTIC RESEARCH TO PLACE-NAME ADMINISTRATION

Henri Dorion*

During the week of 17 August 1987, Montréal and Québec hosted two conferences in the course of which 5000 person-hours were devoted to onomastics and toponymy. During these 5000 hours of reflection on the science and art of naming, the many aspects of names were considered, their roots--often in the distant past-were sought out, their future was predicted (and in some cases planned), and the problems they pose in the present were identified. Names were examined at every imaginable scale, from the microtoponymy of rural and urban areas to the designation of extra-terrestrial space. The conferences brought together geographers, linguists, cartographers, historians, anthropologists, administrators, doctors, folklorists, sociologists and computer scientists. Their common interest in proper names--and specifically place names--provided both a point of convergence for the separate fields and a stimulus to multi-disciplinarity.

While proper names have a link to almost every field of endeavour, the conferences were organized around two main focusses: research and theory on the one hand, represented by the onomastics conference in Québec, and toponym administration on the other, represented by the meeting of place-name regulators in Montréal. One might wonder whether this separation was a manifestation of two solitudes (to use an expression familiar to Canadians). Did it represent an endorsement of the combination of mutual respect and suspicion that reigns between researchers and administrators? A glance at the titles of the papers read at the Fifth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names and at the XVIth International Congress of Onomastic Sciences suggests that their common denominator--proper names, and in this case toponyms--was a mere accident. The topics at the two conferences appear to represent two basically different and non-complementary fields of discourse.

However, in this paper I hope to show that we can and should see the field of toponymy in a way that creates a rapprochement if not a reconciliation between researchers and administrators. This way of seeing the field involves four parameters which together define an overall conception of toponymy. These were identified in a 1966 paper entitled "De la toponymie traditionnelle à une choronymie totale" (from traditional toponymy to totalizing choronymy), by Louis-Edmond Hamelin and Henri Dorion, the directors of Université Laval research group on choronymy and geographic terminology. The four parameters, which could serve as the title for the present paper, are: toponymy, standardization, state and society. These four key concepts are related in the following way: place names constitute a distinct aspect of language, and like other aspects, they are subject to norms which are either generated spontaneously by society, or else imposed by the state. There exists a whole continuum of mechanisms for controlling and, indeed, appropriating "linguistic spaces" (which may be either in adjacent geographic spaces or else superimposed on one another). These mechanisms operate at various degrees of consciousness, from idiolectal controls exercised at the moment an individual names a place, right up to standardization practices designed for international telecommunications. In any geographical study of linguistic spaces, the mechanisms must be examined with regard to the norms that govern them. Some of the norms are more a concern of the state, by virtue of the goals the state has defined for itself, and some are more a concern of society, by virtue of its self-images and the goals it has established for self-identification. The former are more deliberate, the latter more spontaneous.

Toponymy as a field of study has emerged from linguistics, dialectology and, most especially, etymology. Originally, and for a long time thereafter, knowledge of place names served as evidence of how language evolved differently in different places. The geo-historical, social and political significance of place names was realized much earlier than is generally believed. As early as the mid-18th century, Charles de Brosses--a French ethnologist, linguist and municipal magistrate--wrote that in ancient Greece, place names were used for the purpose of cultural annexation, this being an early example of the overlap between toponymy and geopolitics. But until the late 19th century, there was no systematic examination of the geopolitical dimension of toponyms. An 1890 publication on the origins of landed property and the names of inhabited places in France entitled "Recherches sur l'origine de la propriété foncière et des noms de lieux habités en France" indicates the path which was slowly if, only partially, taken up by the great figures of onomastics such as Auguste Longnon, Albert Dauzat, Auguste Vincent and Paul Lebel. "Slowly", because such subfields as hydronyms remained virgin territory for decades (from 1906 to 1956 in France). "Partially", because these founding fathers, who provided the raw materials without which modern onomastics would not exist, devoted their energies to reconstituting onomastics through the development of appropriate methodologies, rather than to using onomastics in a systematic way to work out syntheses of an extra-linguistic nature. The latter was never among their objectives.

Indeed, a toponymy which is neither an auxiliary of history, geography or sociology, nor a subdivision of dialectology, philology, geographical inventory or even mapmaking--such a toponymy does not yet really exist. It is just emerging as an autonomous science--autonomous in a sense that is much more all-embracing in synthetic scope than what was conceived by that precursor of autonomous toponymy Auguste Longnon. This autonomous science would be something like a semiology of geolinguistic space and at the same time a geography of semiotic codes.

It would be presumptuous to attempt, in this paper, to

---

* Henri Dorion, President Commission de toponymie du Québec.

proclaim a program for what we have called a "totalizing choronymy"—a toponymy that would lie at the crossroads of several disciplines and would have to be simultaneously genetic, analytic, synoptic, descriptive and applied (to place-name administration). Amongst other goals, it would seek to understand the human behaviours that underlie the birth, life, evolution and death of geographic names. Such an all-encompassing, epistemological/geographical approach would see place names not only as signs, but also as resources and as political issues. The geographer Claude Raffestin has given us a penetrating power-relations analysis of language as a resource and a political issue, and this analysis applies--albeit in a specific way—to the subject matter of toponymy.

This is in part what is being proposed in this paper—to look at how the state and society exercise a more or less conscious control over place names, and thereby exercise a control over or, at least, have an impact upon the cultural, social and political relationships existing in the spatio-temporal regions that receive the names, as well as upon the images that maintain or influence these relationships. We will thus be touching on the functional aspect of applied toponymy, one part of which is the administrative regulation and standardization of geographic names.

The work and the mandate of those who have authority regarding place names should be such that the state and societal controls discussed above will be as convergent and complementary in their effects as possible. To put it another way, the spontaneous, "natural" processes studied by researchers, and the programmed processes developed by administrators, must be compatible. The latter must respect and, in a sense, extend and consolidate the former. At the very foundation of the numerous recommendations of United Nations conferences on geographic name standardization, there lies a basic rule of toponymic standardization which, in a way, serves as its underlying philosophy, namely the rule of respecting usage.

This rule constitutes the real link--at the level of principles as well as the functional and operational levels--between the toponymy of the onomastics researchers and the toponymy of the administrators. The rule ought to be able to help bring the two groups closer together.

It would be too simple and reductive to call the researchers 'theorists' and the administrators 'practicians'. Certainly though, their outlooks differ. We might say that the researchers are mainly looking at the past while the administrators are looking to the future. The researchers are trying to reconstruct the greatest possible number of forms and meanings embodied in a place name, while the administrators are trying to reduce the link between place and name to a one-to-one relationship, or as close to that as possible. The former are interested in the signifying function of names, the latter in their locating function. The former are engaged in reconstructing the statuses and functions which toponyms have had in the past, while the latter are engaged in assigning such statuses and functions to toponyms. The researchers' approach is phenomenological, the administrators' approach normative.

The comparison could be continued, though it does simplify matters too much. Most importantly, it conceals the exchanges and co-operative relationships that exist between the two groups, right up to the institutional level.

It is interesting that it was the challenges of internationalism that led the researchers (geographers, in the first place) to work together inside their professional institutions in order to solve the problem of how to write place names. From the time of the first international geography congress in 1871 in Antwerpen (or Antwerp, our exonym for the place), the matter of uniformity in the writing of geographical names was on the agenda. The second congress, held in Paris in 1875, set out recommendations on how to transcribe place names into the Latin alphabet. After that, almost every international congress dealt with one or another aspect of place-name standardization, and at the same time, broader questions of toponymy gradually began to appear in the programs of congresses of the International Geographical Union. Some congresses even devoted entire sections of the program or special colloquia to toponymy, as happened, for example, at the congress in Moskva (Moscow) in 1976.

At international onomastics congresses, where linguists have traditionally been more numerous than geographers and cartographers, the specific question of standardizing place names has been dealt with in papers that set out the basic issues in standardization or else report on proposals for concrete solutions emanating, for example, from the UN Group of Experts or conferences. Thus in Firenze (Florence) in 1961, Mr. Pegorier presented the place-name standardization work that had been done by the Institut géographique national de France. At Wien (Vienna) in 1969, Professor Breu reported on the achievements of the UN conference in this area and emphasized (as did Professor Golaski) the links between place-name standardization and cartography. The work done by the UN has frequently been mentioned at onomastics conferences by Professor Bârsan of Roumania, and Mr. Rostvik of Sweden alluded to it at the Ann Arbor congress in 1981.

Several onomastics congresses have been adopted resolutions on the standardization of geographic names. This happened at Salamanca in 1955, at München (Munich) in 1958, at Firenze (Florence) in 1961, at Amsterdam in 1963, at Wien (Vienna) in 1969, at Bern in 1975 and at Kraków in 1978.

All this has been extremely useful for keeping onomastics researchers interested in or, at least, aware of the issues of place-name standardization and geographical terminology, both at the international and national levels.

Aside from these specific references to standardization, the extremely broad range of topics that have been considered at the sixteen congresses of the ICOS contains abundant materials that are either directly or incidentally relevant to place-name administrators. For example, several papers have given us a better understanding of the process by which names for places are spontaneously generated. Knowledge of this process can often help to decode the information gathered from informants when doing toponymic field work. It is during field work that the initial act of standardization often occurs, sometimes unconsciously or subconsciously.

Then there are the numerous papers on place-naming in situations of linguistic contact. These have given us a better understanding of a process in which place-name administrators become involved willy-nilly as soon as they start collecting or processing place names in bilingual or multilingual regions.

Several articles have been devoted to looking for what

might be called type-identifying roots, which make it possible to identify families of toponyms and bring to light generic elements which the current form of a place name will often conceal when it is first examined. This work helps avoid making absolutes out of the toponymic elements which place-name administrators must inevitably use, such as generics, specifics and appellatives (terms for features types). There are valuable lessons to be learned here, from which the treatment of native place names is greatly benefitting since the level of theoretical and practical knowledge about place-naming by Canadian Indians, for example, is still rather low, and far more extensive research is required--research which may lead native place-name administrators to rethink their practices.

There have also been some very interesting observations on the relationships between toponymy and anthroponymy, revealing much about the many-sided relationship between humans and the spaces they inhabit, and how this relationship is translated into naming practices. In many regions of the world, toponyms have a very strong tendency to be anthroponyms. This is very common in Canada for place names of European origin, but not at all for those of native origin. In the case of languages where the type of relationship that exists between linguistic elements has grammatical consequences, the writing rules applied by place-name administrators involved in standardization work must take into account the anthropotoponymic context from which the names arose.

Then there is the definite article, which has rightly attracted the attention of numerous onomastics researchers. The article is small but it is a difficult aspect of language. It plays an extremely active and determining role, though sometimes it is inactive or plays a latent role, and sometimes it is hard to work into a listing. The article can give place-name administrators headaches. To use a medical analogy, they must sometimes wonder whether they should promote this little particle to the level of importance the microbe achieved with Pasteur, or relegate it to the ranks of the harmless and the unnecessary. "On ne badine pas avec l'article", the French poet Alfred de Musset is supposed to have said: the article must not be taken lightly. Onomastic research into the article is enlightening for those who have to take into account all the components of place names in the course of standardization work.

There are many more topics and questions that have been raised at ICOS congresses and have contributed to the difficult task of maintaining a balance between the desire for authenticity and the needs of standardization. They have done this by providing food for thought and by leading to new understanding and even--if theorists will forgive the term--to "operationalization", by which is meant concrete methods of facilitating, via teaching and research, the application of resolutions emanating from conferences and from meetings of the UN Group of Experts.

Thus, at the Amsterdam congress, Mr. Louis Deroy showed how a knowledge of place names in their local form (endonyms) could, through an appropriate pedagogy, be a valuable aid in the teaching of geography, in that it would provide access to various types of information that are directly or indirectly contained within the local or original forms of place names: information about the language of the toponym, the type of geographical feature, the hierarchy among forms, the interrelationships of forms, and so forth. Use of original names, especially in the schools, is often seen as a problem, and this poses an obstacle to the application of UN conference resolutions on exonyms. The matter bears further thought, because these considerations concerning pedagogy can be extrapolated to other aspects of national and international standardization.

Further examples could be given of topics where onomastics researchers can provide valuable assistance to place-name administrators. A list of such topics was presented by the Laval study group on choronymy and geographical terminology during a round table on the state of "-nymic" research in Canada held in Québec on 23-25 May 1976, during the congress of the Canadian Institute of Onomastic Sciences. The list has been published under the title "Possibilités de recherches en onomastique" and includes 46 proposals for research projects. For each project, the authors (Henri Dorion and Louise Laperrière) give the objective, the method, the theoretical interest, the practical interest, and the basic references.

Rather than trying to paraphrase this listing (for which an update is planned for the near future), let us instead situate the question of the interdependence and complementarity of research and administration in terms of a certain concept of content, concerning which Professor Nicolaisen made some very opportune and very profound remarks at the opening of this congress.

Mr. Nicolaisen emphasized the notion of the contents of a name as something going beyond the meaning of a word. The word "contents" is apposite because it calls to mind the multiple functions of a geographical name. These functions provide a great wealth of materials for researchers, but they also constitute a great challenge for place-name administrators because in the course of their work they have to take into consideration each and every one of the functions of a name before they make choices or take actions. The several functions of a place name intersect, counterbalance each other, reinforce each other and sometimes contradict each other. A place name identifies, localizes, delimits, describes, characterizes, reminds, perpetuates, evokes and distinguishes; often it creates hierarchy or structure; and in a sense, it appropriates.

With respect to this matter of appropriation, let us bear in mind that a place name belongs to whoever creates it and to whoever uses it. It also belongs to whoever owns or frequents the place in question. And to some extent it belongs to administrators of names or, rather, it is at their mercy so to speak. For modifying a place name is never a neutral act. Researchers observe names while administrators process them, and the great challenge is to strike a balance between the requirements of truth (authenticity), conformance to norms, and right action. This is a challenge facing researchers as much as administrators, and it is to be hoped that the two groups can continue to work together to meet it.

* * * * * *

THE TREATMENT OF CHINESE GEOGRAPHICAL NAMES IN THE ENGLISH LANGUAGE MEDIA OF THE WESTERN WORLD

Alan Rayburn*

1. In recent years the English media (newspapers, magazines, radio, television) in the Western World have made considerable strides in adapting to the Pinyin system in the treatment of Chinese geographical names.

2. The acceptance of **Beijing** in place of **Peking** is almost complete. Virtually all written and oral communications use **Beijing** without reference to the former name. The pronunciation on radio and television is almost always the same: "ba-zhing" (with the "j" pronounced as the "z" in "azure").

3. The adaptation to **Beijing**, as well as to **Chongqing**, in place of **Chungking**, has no doubt been fairly easy because of the near-coincidence of spelling or pronunciation between the old and new. Similar names are **Tianjin**, formerly **Tientsin**, and **Sichuan**, better known in the Western World as **Szechuan**.

4. One name that has caused considerable difficulty is **Guangzhou**, which has long been known in the Western World as **Canton**, itself adapted from the provincial name of **Guangdong**. In some references only **Guangzhou** is used, in others, only **Canton**. In some cases, **Guangzhou** is given precedence, with an explanation that **Canton** is the place being referred to. A similar example is **Xizang** and **Tibet**. Sometimes **Tibet** is placed in brackets, but usually it is maintained in the media without reference to the preferred Pinyin provincial name, **Xizang**.

5. Adaptation to the Pinyin names of physical features would appear to be too difficult. In some references, **Beijing** and **Guangzhou** are accepted, but the traditional English language names for rivers are maintained. Examples are **Yangtse River** (Pinyin: **Chang Jiang**), and **Pearl River** (Pinyin: **Zhu Jiang**).

6. It would appear that the reduction of exonyms can be achieved if the various media make the required adaptations in their communications so that the public will comprehend without difficulty what places are being described. Just as the Western World has adapted to **Istanbul**, **Harare** and **Livorno**, the acceptance of Pinyin names, like **Beijing**, should encourage the continued reduction of exonyms in official publications and the public media.

* * * *

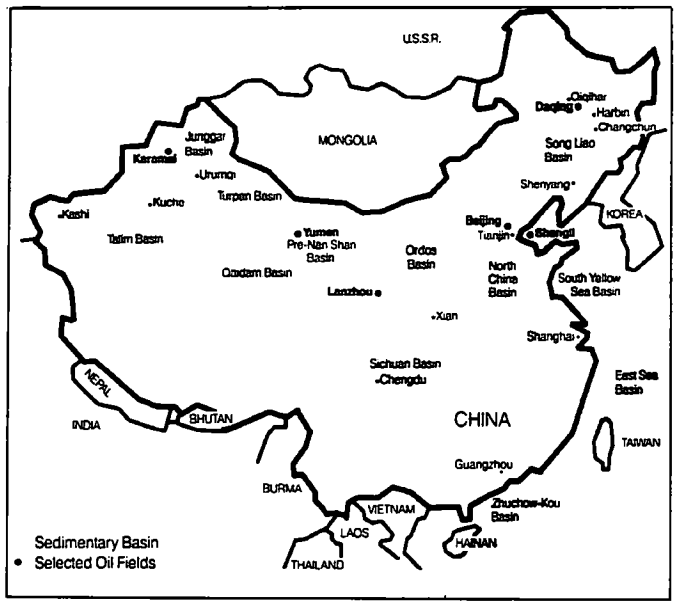
... The potential for major petroleum discoveries in China is considered excellent; there are several large sedimentary basins that have barely been explored. The Ministry of Petroleum is now seeking assistance from many western countries to turn this potential into reality.

Exploration first met with success in the 1950s. The giant Daqing field, discovered in 1959, still yields one million barrels of oil per day - almost half of China's total production. Other early discoveries include Karamay and Yumen. More recently the Shengli field, near Beijing, has become a major producer.

Exploration moved into the offshore in the early seventies. In 1983 activity increased dramatically when the Ministry of Petroleum contracted several multinational oil companies to drill exploratory holes. No major discoveries have so far been announced....

In July 1985 the Chinese announced a strategic plan to develop the four western provinces, Xizang (Tibet), Qinghai, Xinjiang and Gansu. These remote regions, characterized by deserts and high mountains, are home to most of the non-Han minority Chinese. The provinces are thought to be rich in natural resources and ripe for industrial development....

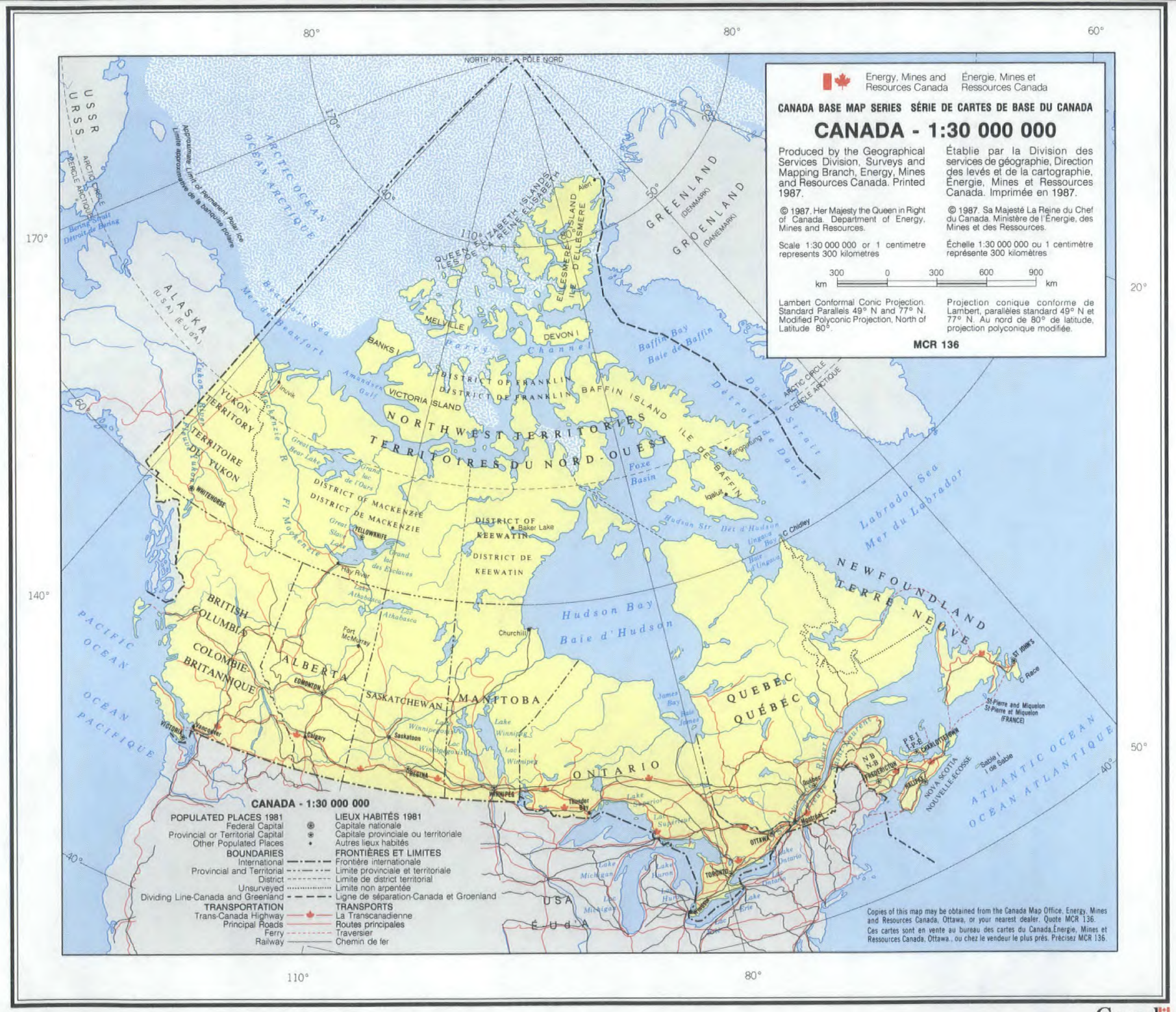
* * * *



Excerpts and map from an English-language article "Petroleum in China" in a Canadian government quarterly publication GEOS (fall 1986). Pinyin names have been used in both the text and map.

---

* Alan Rayburn, Executive Secretary, Canadian Permanent Committee on Geographical Names.


Energy, Mines and Resources Canada
Énergie, Mines et Ressources Canada
CANADA BASE MAP SERIES SÉRIE DE CARTES DE BASE DU CANADA
CANADA - 1:30 000 000
Produced by the Geographical Services Division, Surveys and Mapping Branch, Energy, Mines and Resources Canada. Printed 1987.
Établie par la Division des services de géographie, Direction des levés et de la cartographie, Énergie, Mines et Ressources Canada. Imprimée en 1987.
© 1987. Her Majesty the Queen in Right of Canada. Department of Energy, Mines and Resources.
© 1987. Sa Majesté La Reine du Chef du Canada. Ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources.
Scale 1:30 000 000 or 1 centimetre represents 300 kilometres
Échelle 1:30 000 000 ou 1 centimètre représente 300 kilomètres
300 0 300 600 900
km km
Lambert Conformal Conic Projection. Standard Parallels 49° N and 77° N. Modified Polyconic Projection, North of Latitude 80°.
Projection conique conforme de Lambert, parallèles standard 49° N et 77° N. Au nord de 80° de latitude, projection polyconique modifiée.
MCR 136
CANADA - 1:30 000 000
POPULATED PLACES 1981
Federal Capital
Provincial or Territorial Capital
Other Populated Places
LIEUX HABITÉS 1981
Capitale nationale
Capitale provinciale ou territoriale
Autres lieux habités
BOUNDARIES
International
Provincial and Territorial
District
Unsurveyed
Dividing Line-Canada and Greenland
FRONTIÈRES ET LIMITES
Frontière internationale
Limite provinciale et territoriale
Limite de district territorial
Limite non arpentée
Ligne de séparation-Canada et Groenland
TRANSPORTATION
Trans-Canada Highway
Principal Roads
Ferry
Railway
TRANSPORTS
La Transcanadienne
Routes principales
Traversier
Chemin de fer
Copies of this map may be obtained from the Canada Map Office, Energy, Mines and Resources Canada, Ottawa, or your nearest dealer. Quote MCR 136.
Ces cartes sont en vente au bureau des cartes du Canada, Énergie, Mines et Ressources Canada, Ottawa., ou chez le vendeur le plus près. Précisez MCR 136.
NORTH POLE
PÔLE NORD
USSR
URSS
ARCTIC CIRCLE
CERCLE ARCTIQUE
ARCTIC OCEAN
OCÉAN ARCTIQUE
Approximate Limit of Permanent Polar Ice
Limite approximative de la banquise polaire
Bering Strait
Détroit de Bering
ALASKA
(U.S.A.) (É.-U. d'A.)
Beaufort Sea
Mer de Beaufort
Amundsen Gulf
Yukon River
Fleuve Yukon
YUKON TERRITORY
TERRITOIRE DU YUKON
WHITEHORSE
Inuvik
Mackenzie R.
Fl. Mackenzie
Great Bear Lake
Grand lac de l'Ours
DISTRICT OF MACKENZIE
DISTRICT DE MACKENZIE
Great Slave Lake
Grand lac des Esclaves
YELLOWKNIFE
Hay River
Lake Athabasca
Lac Athabasca
Fort McMurray
BRITISH COLUMBIA
COLOMBIE-BRITANNIQUE
ALBERTA
EDMONTON
Calgary
VICTORIA
Vancouver
SASKATCHEWAN
Saskatoon
REGINA
MANITOBA
Lake Winnipeg
Lac Winnipeg
WINNIPEG
Thunder Bay
ONTARIO
Lake Superior
Lac Supérieur
Lake Michigan
Lac Michigan
Lake Huron
Lac Huron
Lake Erie
Lac Erie
Lake Ontario
Lac Ontario
TORONTO
OTTAWA
Montréal
Québec
QUEBEC
QUÉBEC
James Bay
Baie James
Hudson Bay
Baie d'Hudson
Churchill
DISTRICT OF KEEWATIN
DISTRICT DE KEEWATIN
Baker Lake
NORTHWEST TERRITORIES
TERRITOIRES DU NORD-OUEST
DISTRICT OF FRANKLIN
DISTRICT DE FRANKLIN
VICTORIA ISLAND
BANKS I.
MELVILLE I.
DEVON I.
QUEEN ELIZABETH ISLANDS
ILES DE LA REINE ELISABETH
ELLESMERE ISLAND
ILE D'ELLESMERE
Alert
Parry Channel
BAFFIN ISLAND
ILE DE BAFFIN
Foxe Basin
Baffin Bay
Baie de Baffin
Davis Strait
Détroit de Davis
Rangoutung
Iqaluit
Hudson Str.
Dét. d'Hudson
Ungava Bay
Baie d'Ungava
C. Chidley
GREENLAND
(DENMARK)
GROENLAND
(DANEMARK)
Labrador Sea
Mer du Labrador
NEWFOUNDLAND
TERRE-NEUVE
ST. JOHN'S
C. Race
St-Pierre and Miquelon
St-Pierre et Miquelon
(FRANCE)
NB
N-B
FREDERICTON
P.E.I.
I.-P.-É.
CHARLOTTETOWN
HALIFAX
NOVA SCOTIA
NOUVELLE-ÉCOSSE
Sable I.
I. de Sable
ATLANTIC OCEAN
OCÉAN ATLANTIQUE
PACIFIC OCEAN
OCÉAN PACIFIQUE
USA
É.-U. d'A.
80°
80°
60°
170°
140°
110°
50°
20°
40°

Canada

SECTION FRANÇAISE

L'ORGANISATION DE LA CONFÉRENCE,

LES RÉSOLUTIONS ADOPTÉES PAR LA CONFÉRENCE

ET

LES COMMUNICATIONS PRÉSENTÉES PAR LE CANADA

* *

ENGLISH SECTION

SEE PAGES 1 TO 60

FOR ORGANIZATION OF THE CONFERENCE,

RESOLUTIONS OF THE CONFERENCE

AND PAPERS PRESENTED BY CANADA

RAPPORT DE LA CONFÉRENCE[A]

ORGANISATION DE LA CONFÉRENCE

A. Mandat

1. La cinquième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques s'est tenue à Montréal (Canada) du 18 au 31 août 1987, conformément à la résolution 1983/120 du Conseil économique et social, en date du 26 mai 1983.

B. Ouverture de la Conférence

2. Le Président du Comité permanent canadien des noms géographiques a fait une déclaration liminaire.

3. Ouvrant la Conférence, le Ministre des relations extérieures du Canada a souhaité la bienvenue aux participants au nom du Gouvernement canadien. Elle a souligné la nécessité de normaliser les noms géographiques, décrivant l'important travail effectué par le Comité permanent canadien des noms géographiques. Elle a remercié le Secrétaire général de l'Organisation de l'aviation civile internationale d'avoir mis des locaux à la disposition du Gouvernement canadien.

4. Le Directeur de la Division des ressources naturelles et de l'énergie (Département de la coopération technique pour le développement du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies) a fait une déclaration au nom du Secrétaire général et du Secrétaire général adjoint à la coopération technique pour le développement. Il a remercié le Gouvernement canadien de la générosité dont il a fait preuve en invitant la Conférence à se tenir à Montréal. Il a remercié tout particulièrement le Président du Comité permanent canadien des noms géographiques et ses collaborateurs de leur travail assidu.

5. Le Secrétaire exécutif de la Conférence a, dans son allocution, décrit les activités de normalisation des noms géographiques menées par le Département de la coopération technique pour le développement depuis la quatrième Conférence.

C. Participants

6. Cent cinq représentants et observateurs de 53 pays,[B] une institution spécialisée[C] et trois organisations scientifiques internationales[D] ont participé à la Conférence. La liste des participants est donnée à l'annexe I.

D. Adoption du règlement intérieur

7. À sa 1re séance plénière, la Conférence a adopté le règlement intérieur provisoire publié sous la cote E/CONF.79/2 (voir annexe II).

E. Adoption de l'ordre du jour

8. La Conférence a adopté l'ordre du jour provisoire publié sous la cote E/CONF.79/1 (voir annexe III).

F. Bureau de la Conférence

9. La Conférence a élu le Bureau suivant :

Président :	Jean-Paul DROLET (Canada)
Premier Vice-président :	Abdelhadi TAZI (Maroc)
Deuxième Vice-président :	LI Ximu (Chine)
Troisième Vice-président :	José-Maria GONZALEZ ABOIN (Espagne)
Rapporteur :	Alan RAYBURN (Canada)
Rédacteur en chef :	Allan ROSTVIK (Suède)
Rédacteurs adjoints :	Donald ORTH (États-Unis d'Amérique)
	P.M. OPIE SMITH (Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord)
	Helen KERFOOT (Canada)

A Extrait du Vol. I., Rapport de la Conférence, Cinquième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques, New York, Département de la coopération technique pour le développement, 1988, E/CONF.79/5.

Les annexes du rapport sont: I. Liste des participants; II. Règlement intérieur provisoire; III. Ordre du jour; IV. Liste des documents; V. Statuts et règlement intérieur du Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques.

B Afrique du Sud; Allemagne, République fédérale d'; Arabie saoudite; Argentine; Australie; Autriche; Brésil; Bulgarie; Cameroun; Canada; Chili; Chine; Chypre; Cuba; Équateur; Espagne; États-Unis d'Amérique; Éthiopie; Finlande; France; Grèce; Guatemala; Honduras; Indonésie; Iran (République islamique d'); Iraq; Israël; Italie; Japon; Jordanie; Kenya; Malaisie; Maroc; Norvège; Ouganda; Pakistan; Pays-Bas; Pérou; Pologne; Portugal; République de Corée; République démocratique allemande; Roumanie; Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord; Saint-Marin; Saint-Siège; Suède; Suisse; Tchécoslovaquie; Thaïlande; Turquie; Union des Républiques socialistes soviétiques; Yougoslavie.

C Organisation de l'aviation civile internationale.

D Association cartographique internationale; Union géographique internationale; Organisation islamique pour l'éducation, les sciences et la culture.

G. Organisation des travaux

10. La Conférence a constitué trois commissions techniques. Les représentants suivants ont été désignés et ensuite élus membres des bureaux des commissions techniques, chacune étant chargée de l'examen de certains points de l'ordre du jour.

Commission I		Programmes nationaux
Président	:	Jean RAMONDOU (France)
Vice-président	:	Abdul Majid MOHAMED (Malaisie)
Rapporteur/rédacteur	:	Jean POIRIER (Canada)

Normalisation nationale (point 5)
Exonymes (point 9)
Systèmes d'écriture et principes de prononciation : recherches et expériences à l'appui de la prononciation des noms (point 11 d)

Commission II		Programmes techniques
Président	:	H.A.G. LEWIS (Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord)
Vice-président	:	Rolf BÖHME (République fédérale d'Allemagne)
Rapporteur/rédacteur	:	Naftali KADMON (Israël)

Fichiers de données toponymiques (point 6)
Terminologie de la normalisation des noms géographiques (point 7)

Commission III		Programmes internationaux
Président	:	Henri DORION (Canada)
Vice-président	:	Josef BREU (Autriche)
Rapporteur/rédacteur	:	Gerd QUINTING (États-Unis d'Amérique)
		P.J. WOODMAN (Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord)

Détails topographiques s'étendant au-delà d'une même souveraineté (point 10)
Systèmes d'écriture et principes de prononciation : romanisation; transcription dans un système d'écriture non latin; graphie des noms empruntés à des langues non écrites (point 11a), b) et c)).
Enseignement, pratique et coopération internationale en matière de toponymie (point 12)

11. Les points 1 à 4, 8 et 13 à 16 ont été examinés en séance plénière.

H. Documentation

12. On trouvera à l'annexe IV une liste des documents présentés à la Conférence.

I. Pouvoirs des représentants à la Conférence

13. La Commission de vérification des pouvoirs, composée du Président, des trois Vice-présidents et du Rapporteur, ainsi que du Secrétaire exécutif ès qualité, a fait savoir qu'elle avait trouvé les pouvoirs de tous les représentants en bonne et due forme.

J. Motion de remerciements

14. À sa séance de clôture, la Conférence a adopté une résolution dans laquelle elle a exprimé sa gratitude à tous ceux qui ont participé à l'organisation de la Conférence (pour le texte, voir chap. III, résolution 26).

* * * * * * * *

"RÉSUMÉ DES TRAVAUX DE LA CONFÉRENCE" est omis dans cette publication mais est disponible en tant que Chapitre II du Vol. I. - Rapport de la Conférence, Cinquième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques, Département de la coopération technique pour le développement, Nations Unies, New York, 1988, E/CONF.79/5. (Numéro de vente: F.88.I.7).

* * * * * * * *

RÉSOLUTIONS ADOPTÉES PAR LA CONFÉRENCE

1. Sixième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques

La Conférence,

Notant les résultats des travaux réalisés en matière de la normalisation des noms géographiques, à l'échelon tant national qu'international, par les États Membres de l'Organisation des Nations Unies,

Notant également le rôle essentiel joué par la présente Conférence dans la coordination de ces efforts,

Reconnaissant la nécessité de poursuivre ces importants travaux,

1. Exprime sa gratitude au Gouvernement du Maroc pour avoir proposé d'accueillir la sixième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques;

2. Recommande au Conseil économique et social qu'une sixième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques se tienne au Maroc dans le courant du second semestre de 1992.

2. Statuts du Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques

La Conférence,

Notant que dans sa résolution 22, la quatrième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques[1] a recommandé au Groupe d'experts des Nations Unies d'examiner la possibilité d'établir un document définissant la structure et les activités du Groupe d'experts,

Notant également qu'à ses douzième et treizième sessions, le Groupe d'experts a adopté les statuts du Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques[2],

Considérant que ces statuts ont été établis conformément à la recommandation formulée par la quatrième Conférence dans sa résolution 22,

Recommande que les statuts du Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques constituent désormais le document de base régissant les travaux du Groupe.

3. Création d'une division celtique et d'une division des pays (non arabes) de la Méditerranée orientale

La Conférence,

Considérant que la composition des divisions linguistiques/géographiques devrait favoriser les travaux du Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques,

Prenant note des préférences exprimées par le Groupe d'experts lors de ses onzième et douzième sessions[3],

Prenant note en outre des propositions formulées par le Groupe d'experts tendant à établir une division celtique et à diviser l'actuelle Division des pays (non arabes) de l'Asie du Sud-Ouest en deux divisions - une Division des pays (non arabes) de l'Asie du Sud-Ouest et une Division des pays (non arabes) de la Méditerranée orientale,

Recommande que les deux divisions ci-après soient ajoutées au nombre des divisions linguistiques/géographiques du Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques :

Division celtique;
Division des pays (non arabes) de la Méditerranée orientale

4. Travaux accomplis par le Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques et activités futures

La Conférence,

Reconnaissant les résultats positifs des travaux du Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques,

Considérant qu'entre les conférences des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques, le Groupe d'experts est le seul organe du système des Nations Unies qui traite des problèmes concernant les noms géographiques au niveau international,

Souhaitant assurer en tout temps la maximisation des activités du Groupe et renforcer les programmes qui encouragent le plus efficacement la normalisation nationale et internationale,

1. Recommande que le Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques continue à s'acquitter activement de ses responsabilités telles qu'elles sont définies dans ses statuts, conformément aux résolutions adoptées par la présente Conférence;

2. Recommande en outre de créer, au sein du Groupe d'experts, un groupe de travail chargé a) d'évaluer les activités du Groupe d'experts et de rechercher des approches novatrices et de nouvelles possibilités en vue d'atteindre ses objectifs de la manière la plus efficace; b) de passer en revue les résolutions adoptées par les conférences des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques et de faire rapport sur leur application; c) de faire rapport sur ses conclusions au Groupe d'experts lors de sa quatorzième session.

---

1 Quatrième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques, Genève, 24 août-14 septembre 1982, vol. I, Rapport de la Conférence (publication des Nations Unies, numéro de vente : F.83.I.7), chap. III.

2 Voir annexe V.

3 Voir ESA/RT/C/GN/9 et 10.

5. Réunions bilatérales et multilatérales

La Conférence,

Notant que, entre les conférences des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques, les pays mènent des activités intensives se rapportant à la normalisation des noms géographiques,

Notant aussi que les échanges de vues et de données contribuent grandement à la solution de problèmes concernant deux ou plusieurs pays appartenant à une même zone géographique,

Recommande d'organiser des réunions bilatérales et multilatérales, dans l'esprit des recommandations et résolutions de la présente Conférence.

6. Promotion des programmes nationaux et internationaux de normalisation des noms géographiques

La Conférence,

Considérant l'importance des noms géographiques en tant qu'éléments significatifs du patrimoine culturel des nations et les avantages économiques que présente la normalisation des noms géographiques nationaux,

Recommande d'engager les pouvoirs publics à soutenir comme il convient les activités de normalisation et de reconnaître que la normalisation des noms géographiques occupe une place importante dans les programmes de coopération et d'assistance technique internationales.

7. Rapports nationaux

La Conférence,

Constatant que les rapports nationaux présentés par chaque pays lors des conférences des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques contiennent de nombreux renseignements utiles pour l'examen des divers points à l'ordre du jour des conférences,

Considérant que, pour évaluer adéquatement les progrès réalisés par l'ensemble des pays participants, il importe que les conférences disposent, en temps opportun, des documents relatifs à chaque point à l'ordre du jour et, le cas échéant, présentés par chaque pays participant,

1. Recommande qu'en adressant aux États Membres l'invitation à participer aux conférences, le Secrétariat joigne un plan (format) détaillé pour la rédaction des rapports nationaux, leur donnant des directives précises sur la façon de décrire les progrès accomplis dans la normalisation des noms géographiques depuis la conférence antérieure;

2. Recommande en outre, que le nécessaire soit fait pour que tous les rapports nationaux qui seront discutés à la Conférence soient distribués aux pays participants un mois au moins avant la date prévue pour l'ouverture de la Conférence.

8. Rapports des organismes internationaux impliqués dans la normalisation des noms géographiques

La Conférence,

Rappelant la résolution 1314 (XLIV) du Conseil économique et social, en date du 31 mai 1968, dans laquelle celui-ci a, entre autres, demandé au Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques de rassembler les renseignements fournis par les organismes internationaux s'occupant de la normalisation des noms géographiques,

Considérant que, pour éviter de répéter le travail effectué par divers organismes internationaux en matière de normalisation des noms géographiques, le Groupe d'experts estime opportun que ces organismes développent eux-mêmes des activités de normalisation, en concertation avec lui-même,

Recommande que tous les fonctionnaires chargés de la liaison avec ces organismes internationaux établissent un rapport écrit sur les activités de ceux-ci à chaque conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques et à chaque réunion du Groupe d'experts et qu'à défaut de tels fonctionnaires, le Secrétariat demande à ces organismes d'établir un tel rapport.

9. Publications des Nations Unies

La Conférence,

Réaffirmant la nécessité de procéder à des échanges internationaux d'informations concernant les progrès réalisés dans le domaine de la normalisation nationale et internationale des noms géographiques,

1. Note avec satisfaction la publication par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies du volume XVIII de la Cartographie mondiale[4], qui est consacré à la question des noms géographiques, qui a une diffusion mondiale, et a été très apprécié par les États Membres;

2. Recommande d'inviter le Département de la coopération technique pour le développement du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies à participer plus activement à l'établissement et à la coordination des publications des Nations Unies qui facilitent l'échange d'informations et le transfert des connaissances dans le domaine des noms géographiques.

10. Coopération avec l'Institut panaméricain de géographie et d'histoire

La Conférence,

Reconnaissant que d'autres organisations internationales s'intéressent aux programmes concernant la normalisation des noms géographiques,

Consciente que les programmes du Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques concernant les détails sous-marins et les détails extra-terrestres ont de fait été transférés à l'Organisation hydrographique internationale et à l'Union astronomique internationale respectivement, et que les intérêts du Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques sont représentés par un agent de liaison auprès des deux organisations,

Consciente également que l'Institut panaméricain de géographie et d'histoire a officiellement exprimé son appui au programme du Groupe de travail des nomenclatures et noms géographiques de sa commission de cartographie,

---

4 Publication des Nations Unies, numéro de vente : F.85.I.23.

Recommande que le Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques :

a) Reconnaisse la contribution que l'Institut panaméricain de géographie et d'histoire peut apporter à la réalisation d'objectifs utiles dans son domaine d'activité;

b) Établisse une liaison avec l'Institut en vue d'assurer une collaboration optimale entre les deux organismes.

11. Distinction entre les toponymes et les autres inscriptions sur les cartes

La Conférence,

Notant les difficultés et malentendus qui peuvent surgir lorsqu'on cherche à distinguer entre les toponymes et les inscriptions non toponymiques sur les cartes,

Reconnaissant que les utilisateurs dont la langue maternelle est différente de la langue utilisée sur la carte peuvent se heurter à des difficultés particulières dans ce domaine,

Reconnaissant en outre que la lecture automatisée des cartes par des moyens électroniques optiques peut faciliter l'enregistrement automatique des toponymes,

1. Recommande qu'une distinction typographique nette soit faite sur les cartes topographiques nationales entre les toponymes et les inscriptions portées à d'autres fins;

2. Recommande en outre que les méthodes de différenciation soient expliquées dans les directives toponymiques nationales à l'intention des éditeurs de cartes et autres éditeurs.

12. Collecte de l'information de base sur la normalisation nationale des noms géographiques

La Conférence,

Reconnaissant la nécessité et l'intérêt d'une information de base sur l'organisation des structures responsables de la normalisation des noms géographiques,

Reconnaissant en outre la fonction de liaison et le rôle moteur du Secrétariat des Nations Unies en matière d'information et de documentation,

Recommande que le Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques prépare et que le Secrétariat de l'Organisation diffuse un questionnaire à compléter par les autorités toponymiques nationales et en fasse connaître les résultats aux États Membres; ce questionnaire porterait sur :

a) Les structures et fonctions des autorités toponymiques nationales;

b) Les banques de données toponymiques;

c) Le contenu et la présentation des nomenclatures.

13. Préséance des formes officielles nationales des noms géographiques

La Conférence,

Rappelant la résolution 28 de la deuxième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques[5] et la résolution 20 de la quatrième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques[1],

Notant que des progrès ont été réalisés dans la réduction de l'usage des exonymes en cartographie et dans les domaines connexes,

Constatant que la réduction de l'usage des exonymes s'est réalisée à des rythmes différents selon les pays,

Considérant que de nombreux organismes publics et privés autres que les autorités toponymiques sont des diffuseurs importants et efficaces des noms de lieux étrangers,

1. Recommande de réduire encore l'usage des exonymes;

2. Recommande, plus spécifiquement, que les pays intensifient leurs efforts pour convaincre les organismes privés et publics tels les institutions d'enseignement, les sociétés de transport et les médias, de réduire dans leurs publications, l'usage des exonymes ou du moins d'utiliser davantage les noms géographiques dans leur forme locale standardisée (c'est-à-dire les endonymes);

3. Recommande aussi que, lorsque des exonymes sont utilisés dans ces publications, cartes et autres documents, préséance soit donnée aux noms nationaux officiels.

14. Publication de directives toponymiques

La Conférence,

Rappelant la résolution 4, relative à la publication par les pays de directives toponymiques à l'usage des éditeurs de cartes et autres éditeurs adoptée par la quatrième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques[1],

Notant que, si quelques pays se sont déjà conformés à cette résolution, beaucoup ne l'ont pas encore fait,

Considérant le rôle important de telles publications pour atteindre les objectifs de normalisation nationale comme base de la normalisation internationale,

Recommande que les pays soient fortement encouragés à éditer et à tenir à jour des directives toponymiques à l'intention des éditeurs de cartes et autres éditeurs, portant entre autres sur les questions énumérées à la résolution 4 de la quatrième Conférence, et que le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies apporte l'aide appropriée afin que ces directives soient publiées et diffusées.

15. Création d'organismes nationaux des noms géographiques

La Conférence,

Rappelant la recommandation A de la résolution 4 de la

---

5 Deuxième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques, Londres, 10-31 mai 1972, vol. I, Rapport de la Conférence (publication des Nations Unies, numéro de vente : F.74.I.2), chap. III.

première Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques[6],

Notant que plusieurs pays ne sont pas encore dotés d'un organisme national des noms géographiques,

Recommande instamment aux pays non encore dotés d'un organisme national des noms géographiques, qu'ils procèdent, sans tarder, à l'institution de tels organismes ayant un statut, une composition, des fonctions et des méthodes dont fait état la recommandation A de la résolution 4 de la première Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques en s'inspirant, si besoin est, de l'information rassemblée en application de la résolution 12 de la présente Conférence et en sollicitant, chaque fois que nécessaire, l'assistance des autres pays de la région et de l'Organisation des Nations Unies.

16. Publication des noms géographiques sous la forme officielle nationale

La Conférence,

Considérant le volume de connaissances et de données d'expérience qui ont été accumulées dans le domaine de la normalisation des noms géographiques,

Notant qu'il est nécessaire de rassembler et de diffuser auprès de tous les pays la documentation qui en résulte,

Consciente que des nomenclatures nationales détaillées ont déjà pu être publiées par plusieurs pays,

1. Recommande que chaque pays établisse des cartes ainsi que des listes de noms normalisés, conformément à la résolution 35 de la deuxième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques[5],

2. Recommande en outre que le Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques coordonne les efforts déployés dans le sens recommandé dans la résolution 35 de la deuxième Conférence et fasse rapport sur les progrès réalisés aux futures conférences.

17. Échange direct d'informations toponymiques entre systèmes informatiques

La Conférence,

Notant les progrès réalisés par plusieurs pays dans le domaine du traitement automatique des noms géographiques,

Notant également l'effort considérable déployé pour mettre au point les méthodes appropriées et présumant que celles-ci seront utilisées par un nombre croissant de pays,

Recommande que le Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques, en consultation avec les pays qui ont déjà mis au point de telles méthodes, étudie la possibilité de formuler des directives pour les communications directes avec divers systèmes informatiques et l'échange de données toponymiques entre ces systèmes.

---

6 Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques, Genève, 4-22 septembre 1967, vol. I, Rapport de la Conférence (publication des Nations Unies, numéro de vente : F.68.I.9), chap. III.

18. Romanisation de l'alphabet russe dans les noms géographiques

La Conférence,

Notant que l'Union des Républiques socialistes soviétiques

Annexe

TABLE DE TRANSLITTÉRATION DES CARACTÈRES CYRILLIQUES RUSSES (CR) EN CARACTÈRES LATINS (L)

CR	L	EXEMPLES	
а	a	Анапа	Anapa
б	b	Бабушкин	Babuškin
в	v	Вавилово	Vavilovo
г	g	Гагарин	Gagarin
д	d	Дудинка	Dudinka
е	e	Елисеевка	Eliseevka
ё	ë	Ёлкино	Ëlkino
		Псёл	Psël
ж	ž	Жужа	Žuža
з	z	Звёздный	Zvëzdnyj
и	i	Идрица	Idrica
й	j	Зарайск	Zarajsk
к	k	Коканд	Kokand
л	l	Лалвар	Lalvar
м	m	Маймак	Majmak
н	n	Нежин	Nežin
о	o	Ободовка	Obodovka
п	p	Пап	Pap
р	r	Ребриха	Rebriha
с	s	Сасово	Sasovo
т	t	Татта	Tatta
у	u	Уржум	Uržum
ф	f	Фофаново	Fofanovo
х	h	Хохлома	Hohloma
ц	c	Цветково	Cvetkovo
ч	č	Чечельник	Čečel′nik
ш	š	Шишкино	Šiškino
щ	šč	Щукино	Ščukino
ъ	"	Подъячево	Pod"jačevo
ы	y	Ыныкчанский	Ynykčanskij
ь	′	Паранька	Paran′ga
		Казань	Kazan′
		Щучье	Ščuč′e
э	è	Элиста	Èlista
ю	ju	Юрино	Jurino
		Юхнов	Juhnov
		Юрюзань	Jurjuzan′
я	ja	Ямал	Jamal
		Язъяван	Jaz"javan
		Яя	Jaja
		Вязьма	Vjaz′ma

a officiellement adopté un système de romanisation de ses noms géographiques écrits en alphabet cyrillique russe,

Notant également que ce système a été utilisé sur les cartes à usage international produites en Union soviétique,

Recommande que le système GOST 1983, de la Direction principale de la géodésie et de la cartographie (GUCK), reproduit en annexe à la présente résolution soit adopté comme système international de romanisation des noms géographiques écrits en alphabet cyrillique russe.

19. Romanisation de l'alphabet grec dans les noms géographiques

La Conférence,

ELOT 743

Caractère et combinaisons de caractères grecs	Conversion en alphabet latin		Notes infrapaginales	Prononciation selon l'alphabet phonétique
	Transcription	Translittération		
Α,α	a	a		a
(Αι,αι) [9]	ai	ai		ε
(Αι,άι)	aï	aï		aι
(Αι, αϊ)	aï	aï		aι
ΑΥ, αυ [9]	av af	av af	(1) (2)	av af
Β,β	v	v		v
Γ,γ	g	g		ɣ
ΓΓ,γγ	ng	ng		ŋg
(ΓΚ,γκ)	gk	gk		g [3] ŋg (4) (5)
ΓΞ,γξ	nx	nx		ŋx
ΓΧ,γχ	nch	nch		ŋx
Δ,δ	d	d		ð
Ε,ε	e	e		ε
(Ει,ει)	ei	ei		i
(Ει,έι)	éi	éi		εi
(Ει,εϊ)	eï	eï		εi
ΕΥ,ευ [9]	ev ef	ev ef	(1) (2)	εv εf
Ζ,ζ	z	z		z
Η,η	i	i		i
ΗΥ,ηυ [9]	iv if	iv if	(1) (2)	iv if
Θ,θ	th	th		θ
Ι,ι	i	i		i
Κ,κ	k	k		k
Λ,λ	l	l		l
Μ,μ	m	m		m
ΜΠ,μπ	b mp	b mp	(3) (5) (4)	b mb
Ν,ν	n	n		n
(ΝΤ,ντ)	nt	nt		d (3), nd (4) (5)
Ξ,ξ	x	x		x
Ο,ο	o	o		o
(Οι,οι)	oi	oi		i
(Οι,όι)	oï	oï		oï
(Οι,οϊ)	oï	oï		oï
ΟΥ,ου [9]	ou	ou		u
Π,π	p	p		p
Ρ,ρ	r	r		r
Σ,σ,ς	s	s		s,z (6)
Τ,τ	t	t		t
Υ,υ	y	y		i
(Υι,υι)	yi	yi		i
Φ,φ	f	f		f
Χ,χ	ch	ch		χ
Ψ,ψ	ps	ps		ps
Ω,ω	o	o		o

NOTES DE L'ANNEXE

(1) Avant les consonnes β, γ, δ, ζ, λ, μ, ν, ρ, et toutes les voyelles.
(2) Avant les consonnes θ, κ, ξ, π, σ, τ, φ, χ, ψ, et à la fin d'un mot.
(3) Au début d'un mot.
(4) Au milieu d'un mot.
(5) À la fin d'un mot.
(6) Les combinaisons apparaissant entre parenthèses sont données dans la présente table uniquement par souci de clarté car la conversion est effectuée selon les règles applicables à chaque caractère constitutif.
(7) Pour information seulement. Ne fait pas partie du système.
(8) Avant les consonnes β, γ, δ, ζ, λ, μ, ν, ρ.

NOTE: Les accents peuvent être transcrits par (′). Les esprits, apostrophes et iotas souscrits ne sont pas transcrits.

Notant que la conversion de l'alphabet grec en caractères latins a fait l'objet de débats approfondis lors de précédentes conférences des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques et de sessions antérieures du Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques,

Notant également l'accueil favorable reçu à la quatrième Conférence par le système No 743 (ELOT 743) de l'Organisation grecque de normalisation, qui a été mis au point par la Grèce et Chypre,

Constatant que ce système est linguistiquement viable et qu'il se prête à la transcription et/ou à la translittération des noms grecs,

Constatant également que ce système a été officiellement approuvé par les Gouvernements grec et chypriote aux fins de cartographie et d'administration et qu'il a été utilisé pour des cartes de la Grèce ainsi que des cartes et nomenclatures toponymiques de Chypre,

Constatant en outre qu'une période de transition sera nécessaire pour sa pleine application et que les pays d'origine devraient fournir aux pays d'arrivée une assistance pratique à cette fin,

Recommande que le système de conversion ELOT 743 reproduit en annexe à la présente résolution soit adopté comme système international de romanisation des noms géographiques écrits en alphabet grec.

20. Romanisation de l'alphabet coréen aux fins d'utilisation dans les noms géographiques

La Conférence,

Reconnaissant qu'il est souhaitable de disposer d'un système de romanisation unique pour chaque langue ayant un alphabet non latin,

Reconnaissant également que la question de la romanisation, telle qu'elle est évoquée dans la résolution 15 de la quatrième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques intéresse au premier chef les conférences,

Notant que le Ministère de l'éducation de la République de Corée a adopté de nouvelles directives pour la romanisation du coréen, à la suite de la directive ministérielle No 84-1 du 13 janvier 1984,

Notant également que les directives sont appliquées, depuis cette date, aux cartes et nomenclatures publiées par les autorités coréennes,

Recommande que les directives[7] soient renvoyées au Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques, pour examen, en tant que système international unique pour la romanisation des noms géographiques coréens.

21. Enseignement et formation

La Conférence,

Tenant compte du succès et de l'utilité des stages de toponymie organisés à Cisarua (Indonésie) en juin 1982, et à Rabat (Maroc) en décembre 1985,

Considérant les besoins et ressources tels qu'ils ont été examinés au cours de la présente Conférence,

1. Recommande que des stages et séminaires de toponymie soient organisés dans d'autres divisions géographiques avec l'appui financier approprié de la part de l'Organisation des Nations Unies, notamment au Kenya, en Amérique latine et au Canada, à l'intention de stagiaires, respectivement de langue anglaise, espagnole et française;

2. Recommande également qu'un syllabus pour les stages de formation toponymique adaptable aux besoins des pays concernés, soit mis au point par le Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques et diffusé en même temps que des documents appropriés relatifs aux résolutions des conférences, aux directives toponymiques nationales, aux définitions de termes, aux répertoires, aux banques de données, aux structures des autorités toponymiques, et aux méthodes d'inventaires toponymiques.

22. Noms géographiques aborigènes/autochtones

La Conférence,

Consciente que des groupes aborigènes/autochtones existent dans de nombreux pays du monde,

Consciente également que ces groupes ont leurs propres langues, cultures et traditions,

Considérant que les noms géographiques de ces groupes représentent, dans chaque région/pays où ils vivent, une importante partie des traditions toponymiques,

Reconnaissant également que les groupes aborigènes/autochtones ont le droit et le souci naturel de voir l'importance de leur nomenclature géographique reconnue,

---

7 E/CONF.79/INF/68.

1. Recommande que tous les pays ayant des groupes aborigènes/autochtones fassent un effort particulier pour rassembler leurs noms géographiques en même temps que les informations appropriées;

2. Recommande également que, s'il y a lieu, une forme écrite officielle soit adoptée chaque fois que possible pour les cartes et autres publications;

3. Recommande en outre que des réunions régionales et internationales soient tenues pour examiner la méthodologie de la collecte et de l'enregistrement des noms géographiques aborigènes/autochtones.

23. Manuel national de normalisation

La Conférence,

Notant qu'il a déjà été dit qu'un manuel de directives simplifié était nécessaire pour aider les États Membres dans la normalisation nationale des noms géographiques,

Notant également qu'un manuel intitulé "Organization and Function of a National Geographical Names Standardization Programme" a été établi sous la direction du Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques,

Recommande que le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies publie ce manuel, peut-être comme volume de la "Cartographie mondiale", dès que possible et le diffuse largement.

24. Bulletin d'information semestriel

La Conférence,

Notant la nécessité de disposer d'un réseau mondial d'informations sur les noms géographiques,

1. Recommande que les pays communiquent au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies des informations sur leurs activités intéressant les noms géographiques;

2. Recommande également que le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies établisse et diffuse auprès des organismes de toponymie et des services cartographiques un bulletin semestriel donnant des informations sur : a) les activités telles que stages de formation, nouvelles publications et réunions régionales, b) les décisions importantes concernant les noms géographiques.

25. Détails topographiques s'étendant au-delà d'une seule souveraineté

La Conférence,

Se référant à la résolution 25 de la deuxième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques,

Estimant qu'il serait utile de connaître et de comparer l'expérience concrète acquise par des pays voisins en matière de normalisation des noms d'accidents géographiques chevauchant leur frontière commune,

1. Recommande aux pays Membres d'informer systématiquement les conférences ultérieures des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques de leurs réalisations dans ce domaine;

2. Recommande pour ce faire, aux autorités toponymiques nationales qui ne l'ont pas encore fait, d'établir avec les autorités voisines des programmes communs ou interreliés d'inventaire et de traitement des noms des accidents qui croisent leurs frontières communes.

26. Motion de remerciements

La Conférence,

1. Exprime ses plus vifs remerciements au Gouvernement canadien pour les excellentes dispositions qu'il a prises pour la Conférence et les remarquables services qu'il a fournis, ainsi que pour la généreuse hospitalité qu'il a accordée aux participants;

2. Exprime sa gratitude à la Commission de toponymie du Québec et au Ministère des relations internationales et des affaires culturelles du Québec pour leur hospitalité;

3. Exprime sa satisfaction au Congrès international des sciences onomastiques pour l'avoir invitée à participer à une réunion conjointe;

4. Exprime sa gratitude au Président de la Conférence pour la façon remarquable dont il a dirigé les débats et veillé aux intérêts des participants;

5. Exprime son appréciation aux membres du Bureau de la Conférence et aux fonctionnaires du Canada et de l'Organisation des Nations Unies pour les travaux considérables qu'ils ont accomplis.

* * * * * *

FAITS SAILLANTS DE LA TOPONYMIE AU CANADA

Jean-Paul Drolet*

COMITÉ PERMANENT CANADIEN DES NOMS GÉOGRAPHIQUES

Le Comité permanent canadien des noms géographiques fut établi en 1897 afin de normaliser les noms géographiques au Canada et de conseiller les organismes et ministères fédéraux sur l'origine, l'orthographe et l'utilisation des noms géographiques. Il a continué à élaborer des politiques, des principes et des méthodes relativement au traitement linguistique et cartographique des noms et des génériques.

COMPOSITION DU COMITÉ

Depuis 1982, le nombre de membres est passé de 20 à 23. Les représentants de la Commission géologique du Canada, du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest se sont joints aux représentants des dix provinces, aux huit représentants des ministères fédéraux s'occupant des levés, de la cartographie, de la traduction et des archives ainsi qu'aux présidents de deux comités consultatifs.

RÉUNIONS

Le Comité se réunit en séance plénière une fois l'an, généralement en septembre ou en octobre. Depuis 1982, ses réunions ont successivement eu lieu à Québec, à Ottawa, à Charlottetown, à Regina et, de nouveau, à Ottawa. En 1987, la réunion se tiendra le 2 octobre dans le port historique de l'Atlantique, à Saint John (Nouveau-Brunswick).

Au cours des cinq dernières années, le Comité a organisé des colloques et des ateliers sur les noms transfrontaliers internationaux (1984), l'automatisation des noms géographiques (1985), le traitement des noms autochtones (1986) et le traitement des noms géographiques parallèles (1987).

COMITÉS CONSULTATIFS

En 1984, le Comité consultatif des noms d'entités sous-marines est devenu le Comité consultatif des noms d'entités sous-marines et maritimes. Son mandat a été révisé afin d'y inclure l'examen des noms des principales entités émergées. En 1983, le ministère des Pêches et des Océans, qui fournit au Comité consultatif les services de secrétariat dont il a besoin, a produit le "Répertoire des noms d'entités sous-marines", au nom du Comité. En 1983 également, ce ministère a publié un bulletin d'information sur la façon de nommer les entités bathymétriques.

Le Comité consultatif de la recherche toponymique, qui se compose de 11 membres, a activement favorisé l'organisation de plusieurs colloques et ateliers ayant trait à différentes questions toponymiques. Un symposium tenu en mai 1986 a revêtu une importance toute particulière. Il portait sur les normes et les lignes directrices canadiennes en matière de traitement des noms géographiques d'origine autochtone. Les recommandations qui y ont été formulées relativement au contenu et à la production du "Répertoire géographique du Canada" ont été largement mises en oeuvre.

Au cours des dernières années, les membres du Comité consultatif de la nomenclature glaciologique et alpine ont consacré la majeure partie de leur temps à la définition des génériques en usage au Canada. En collaboration avec le Bureau des traductions, qui a établi les définitions françaises, les membres de ce comité ont rassemblé les définitions de presque 500 génériques anglais en usage au Canada. Enfin, ce comité a poursuivi la délimitation, sur les cartes, des entités nommées qui sont gelées en permanence ainsi que la détermination et la représentation cartographique de l'importance des entités montagneuses nommées, particulièrement dans la partie canadienne de la Cordillère.

POLITIQUES ET LIGNES DIRECTRICES

En 1983, la Direction des langues officielles du Conseil du Trésor a rendu public une politique qui régit l'utilisation des langues officielles dans les noms géographiques canadiens apparaissant dans les publications du gouvernement du Canada. Puis, en 1984, le Bureau des traductions du Secrétariat d'État a donné des lignes directrices à ce sujet à ses traducteurs et interprètes.

L'établissement de principes et de directives s'appliquant à la dénomination des entités géographiques au Canada a constitué l'une des principales activités du Comité. Au fil des ans, plusieurs brochures différentes ont été distribuées relativement aux méthodes à suivre dans le cadre du traitement des noms déjà établis et des nouveaux. Une nouvelle brochure a été produite cette année afin d'aider les représentants du gouvernement, les cartographes, les explorateurs, les alpinistes et le grand public à utiliser les noms et à en attribuer de nouveaux. Dans un pays où un nombre considérable de nouveaux noms est encore établi, il est nécessaire de maintenir des lignes directrices sur la façon de nommer les entités, tout en tenant compte des particularités linguistiques, de l'histoire et du multiculturalisme du Canada.

Des discussions ont eu lieu en 1982 et en 1983 au sujet du traitement des noms des entités qui, en raison de leurs dimensions réduites, présentaient peu d'intérêt dans la région où elles étaient situées ou ne pouvaient être représentées sur les cartes à très grandes échelles. On a décidé que, sauf dans les cas où l'usage local et l'histoire l'exigent, l'approbation officielle des noms d'entités mineures devrait être fondée sur l'importance relative de l'entité, son utilisation et l'échelle des cartes. Lorsqu'il en va autrement, les noms de ces entités devraient être inscrits comme "noms d'archives".

Des lignes directrices s'appliquant à l'utilisation des noms de montagnes ont été formulées par le Comité consultatif de la nomenclature glaciologique et alpine,

---

* Jean-Paul Drolet, président, Comité permanent canadien des noms géographiques.

et acceptées par le Comité permanent en 1985. Elles apparaissent dans la nouvelle édition de la publication intitulée "Principes et directives pour la dénomination des lieux".

Des questions ont été soulevées au Canada au sujet du traitement des noms canadiens dans des langues autres que le français ou l'anglais. A cet égard, on élabore actuellement des lignes directrices, que le Comité sera appelé à entériner.

PUBLICATIONS

En 1984, le Comité a publié les résolutions prises au cours de la quatrième édition de la Conférence des Nations Unies sur la normalisation des désignations géographiques et les documents présentés par le Canada à l'occasion de la Conférence, dans le livre intitulé "Les noms géographiques et les Nations Unies, 1982". De nombreux exemplaires de ce livre ont été distribués aux toponymistes et aux autorités cartographiques au Canada et à l'étranger.

Le Secrétariat du Comité a continué à produire annuellement deux numéros de la revue CANOMA. Depuis sa création en 1975, CANOMA s'est avérée utile pour faire connaître les principes directeurs et les méthodes de la toponymie au Canada et communiquer des renseignements sur l'origine et l'utilisation des noms géographiques. CANOMA est distribuée gratuitement à une sélection de toponymistes, d'entreprises de cartographie, de bibliothèques et d'autres groupes oeuvrant à l'établissement d'une politique des noms géographiques au Canada et dans d'autres pays.

En 1982, le "Répertoire géographique du Canada", qui est produit pour le compte du Comité par la Direction des levés et de la cartographie, a été reconnu par les membres du Comité comme étant un précieux moyen de faire connaître les noms géographiques officiels. Les répertoires de la Saskatchewan et de la Colombie-Britannique ont été renouvelés au cours des cinq dernières années et une nouvelle édition du répertoire de l'Ontario sera publiée au début de 1988. Les répertoires produits depuis 1983 renferment les noms périmés en plus des noms officiels approuvés.

Parmi les publications très utiles, il convient d'en mentionner une nouvelle, soit le "Glossaire des génériques en usage dans les noms géographiques du Canada". Ce livre bilingue, qui a été produit conjointement par le Comité et le Bureau des traductions du Secrétariat d'État, fournit les définitions de 492 termes anglais et de 148 génériques français. Chaque entrée est suivie, entre autres, d'une brève définition, de notes, du générique correspondant dans l'autre langue officielle, de termes connexes et d'exemples choisis dans différentes parties du Canada.

Une nouvelle brochure produite en 1986 au sujet du "Répertoire géographique du Canada" a été largement distribuée. Son principal objectif est d'encourager les bibliothèques et d'autres établissements à mettre à jour leur exemplaire du répertoire, de sorte que le public et d'autres utilisateurs puissent obtenir les renseignements les plus sûrs qui soient dans le domaine des noms géographiques officiels au Canada.

CONCLUSION

Les méthodes et les programmes toponymiques ont considérablement évolué au Canada au cours des vingt-cinq dernières années. J'ai présidé pour la première fois la réunion annuelle du Comité en 1965. Une grande partie de l'activité en toponymie était à ce moment-là concentrée à Ottawa, et les provinces (à l'exception du Québec) et les territoires comptaient beaucoup sur le gouvernement du Canada pour leur fournir aide et orientation. Les délibérations du Comité n'ont fait, cette année-là, que 16 pages. Par contre, celles de 1985 ont rempli 108 pages et elles étaient accompagnées de rapports détaillés de presque toutes les autorités fédérales, provinciales et territoriales, de rapports des comités consultatifs ainsi que de nombreuses annexes touchant, entre autres, le rôle, le mandat et les responsabilités du Comité permanent, le traitement des noms transfrontaliers et les plans d'activités pour le Secrétariat du Comité et la Section de toponymie de la Direction des levés et de la cartographie.

À l'heure actuelle, une grande partie des tâches ayant trait aux recherches toponymiques, aux travaux de terrain et aux activités connexes est confiée aux provinces, donc décentralisée. Le Comité, lui, continue à s'occuper de coordination, surtout en matière d'organisation de colloques et d'ateliers et de diffusion de renseignements au sujet des principes directeurs et des méthodes régissant le choix des noms géographiques au Canada et à l'étranger.

Le Canada a largement contribué à l'établissement de méthodes et de directives toponymiques au niveau international en participant activement aux diverses conférences des Nations Unies et aux réunions du Groupe d'experts. Par ailleurs, les Canadiens ont beaucoup appris en participant aux réunions des Nations Unies et ils ont pris des mesures afin de mettre en oeuvre, à l'échelle nationale et régionale, des résolutions qui les concernaient parmi toutes celles qui avaient été prises au cours des autres conférences.

* * * * * *

VINGT ANS D'ÉVOLUTION DANS L'ATTRIBUTION DES NOMS D'ENTITÉS SOUS-MARINES AU CANADA

Thérèse Jolicoeur*

Le Comité consultatif sur les noms d'entités sous-marines (CCNESM) a vu le jour au Canada en 1967, année où s'est tenue à Genève la première Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques.

En 1967, on a fait remarquer aux participants à la Conférence que le manque de normalisation des noms des entités sous-marines et maritimes pouvait compromettre la sécurité maritime et l'échange des données océanographiques. On leur a également signalé des entités sous-marines présentant un intérêt pour plusieurs pays.

L'auteur de cet article étudie les réalisations du Comité consultatif depuis le début de son mandat et révèle les difficultés posées par l'attribution des noms.

RESPONSABILITÉS

Les fonctions du Comité consultatif ont été élargies en 1984 et comprennent maintenant l'examen et l'attribution des noms aux entités situées au large des provinces et des territoires et l'étude de la terminologie maritime générale. Le Comité consultatif est devenu le Comité consultatif des noms d'entités sous-marines et maritimes (CCNESMM), appellation qui décrit mieux ses responsabilités.

Le Comité consultatif propose au Comité permanent canadien des noms géographiques (CPCNG) les noms que l'on pourrait attribuer aux entités sous-marines situées dans les eaux du Canada et les lieux auxquels s'intéresse le pays. Il établit les termes adaptés aux entités sous-marines et en donne la définition.

STRUCTURE

Le Comité consultatif est présidé par l'hydrographe fédéral du Service hydrographique du Canada dont le personnel fournit les services de secrétariat nécessaires. Siègent au Comité consultatif les représentants des ministères fédéraux chargés de la défense, des pêches, de l'océanographie, de l'écologie marine, de la géologie marine, de la traduction et de la toponymie. Le Comité consultatif s'adresse aux spécialistes pour établir les cartes hydrographiques et régler les questions de droit maritime et de langue.

Les membres du Comité consultatif se réunissent au moins une fois l'an pour examiner les noms proposés et déterminer la pertinence des termes nouveaux et anciens.

MANDAT

Approuvé en 1982 et modifié en 1984, le mandat du CCNESMM est le suivant:

- proposer au CPCNG les noms pouvant être attribués aux entités sous-marines situées dans les eaux canadiennes et les lieux auxquels s'intéresse le Canada;
- établir la terminologie générale adaptée aux entités sous-marines et pouvant être utilisée au Canada et définir les termes;
- indiquer, sur les cartes bathymétriques, les limites des zones auxquelles s'appliquent les noms des entités sous-marines;
- communiquer les décisions du CPCNG relatives aux noms des entités sous-marines aux scientifiques qu'intéresse le fond océanique et aux provinces, organismes et particuliers qu'intéressent les entités sous-marines;
- recueillir des données sur les noms des entités sous-marines et approvisionner la banque des données;
- faire connaître le CPCNG aux scientifiques qu'intéresse le fond océanique;
- étudier les entités situées en eau de surface pour uniformiser leur nom sur les cartes du Canada et, le cas échéant, proposer des changements au CPCNG;
- proposer au CPCNG des noms adaptés aux grandes entités situées dans les eaux de surface extracôtières;
- étudier la pertinence de la terminologie générale maritime et proposer au CPCNG les termes qui conviennent;
- étudier les formes linguistiques officielles des grandes entités situées dans les eaux de surface extracôtières pour faire au CPCNG les recommandations qui s'imposent.

Le Comité consultatif a résolu le problème le plus complexe de son mandat quand il a déterminé les limites extérieures du golfe du Saint-Laurent et de la mer du Labrador. Les limites avaient été notées différemment sur les cartes maritimes, les cartes topographiques et la publication 23 du OHI intitulée Limits of Oceans and Seas. Il était nécessaire de préciser les applications officielles de ces noms que voici:

Suivant l'avis du Comité consultatif, le CPCNG a approuvé en 1984 la limite extérieure du golfe du Saint-Laurent (sanctionnée à la 12e de l'OHI tenue à Monaco en avril 1982):

> (SHC 4020) Au nord-est: une ligne partant du cap Bauld (51° 38'N - 55° 25'W) à Terre-Neuve se dirigeant vers l'extrémité est de Belle Isle, puis vers la chaussée Northeast (rocs à 52° 02'N - 55° 16'W), du cap St. Charles (52° 13'N - 55° 38'W) au Labrador; (SHC 4002) une ligne partant du cap Channel (47° 34'N - 59° 07'W) à Terre-Neuve, se dirigeant vers la pointe Long (46°

* Thérèse Jolicoeur, secrétaire, Comité consultatif des noms d'entités sous-marines et maritimes, et chef, Section de la nomenclature, Service hydrographique du Canada.

51'N - 60° 18'W, appelé autrefois cap Egmont sur l'Île du Cap-Breton, Nouvelle-Écosse, puis vers la pointe Low (46° 16'N - 60° 08'W) en Nouvelle-Écosse pour se rendre au cap Canso (45° 18'N - 60° 56'W) en Nouvelle-Écosse.

Mer du Labrador - Sur les cartes canadiennes, les limites extérieures ne doivent pas dépasser la partie sud du détroit de Belle Isle. Les limites sont les suivantes:

(SHC 5001) à l'est: une ligne partant du cap St. Charles (52° 13'N - 55° 37'W) au Labrador et se dirigeant vers Kap Farvel (59° 46'N - 43° 55'W) au Groenland.

RELATIONS

Nationales: Pour statuer au sujet des noms des entités sous-marines et maritimes, le Comité consultatif demande l'avis des comités des noms géographiques des provinces et des territoires concernés.

Internationales: Le Comité consultatif a des relations semblables avec le comité consultatif des noms géographiques des États-Unis et la commission des langues du Groenland. Il s'efforce de donner suite aux recommandations du groupe des noms géographiques des Nations Unies. Les travaux du CCNESMM sont présentés tous les deux ans aux réunions du Groupe d'experts de la normalisation des noms géographiques organisées par les Nations Unies.

RÉALISATIONS

1. Nouveaux noms

Le Comité consultatif a examiné quelque 170 nouveaux noms depuis la présentation de son rapport à la quatrième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques (1982).

Pour que l'attribution des noms géographiques aux entités situées au large des côtes canadiennes soit régie par des règles uniformes et parte d'une enquête minutieuse, on a identifié les entités qui se trouvent dans les eaux canadiennes, c'est-à-dire toutes les grandes entités physiographiques de l'océan Arctique, de l'océan Pacifique et de l'océan Atlantique. Ces entités sont les suivantes:

Beaufort Shelf, Beaufort Slope, Beaufort Rise;
Banks Shelf, Banks Slope, Banks Rise;
Queen Elizabeth Shelf, Queen Elizabeth Slope, Queen Elizabeth Rise;
Queen Charlotte Shelf, Queen Charlotte Slope;
Vancouver Island Shelf, Vancouver Island Slope;
Scotian Shelf/plate-forme Néo-Écossaise, Scotian Slope, Scotian Rise;
Newfoundland Shelf, Northeast Newfoundland Shelf, Northeast Newfoundland Slope, Northeast Newfoundland Rise, Southeast Newfoundland Rise;
Southeast Grand Banks Slope, Southeast Grand Banks Rise;
Southwest Grand Banks Slope, Southwest Grand Banks Rise;
Labrador Shelf, Labrador Slope, Labrador Rise.

2. Répertoire toponymique

La première édition du Répertoire des noms d'entités sous-marines et maritimes est parue en 1983 et la deuxième en 1987. Le volume donne la liste alphabétique des noms approuvés; la première colonne indique la nature de chaque entité, la deuxième la carte où figure chaque nom et la troisième les coordonnées géographiques. Voici une page tirée du répertoire: (voir exemple 1 à la page suivante)

Les nouvelles éditions du Répertoire donneront des détails sur l'origine et l'usage de chaque nom et des précisions supplémentaires sur la taille et l'emplacement de chaque entité.

3. Banque de données

La banque de données contient les noms officiels des entités sous-marines et les variantes approuvées de ces noms. Depuis la publication du Répertoire des noms d'entités sous-marines 1983, quelque 300 noms ont été ajoutés à la banque. Voici les renseignements contenus dans nos dossiers:(voir exemple 2 à la page suivante)

4. Termes et définitions

En 1979, les groupes d'étude des noms d'entités sous-marines des Nations Unies et de la COI/OHI ont établi ensemble les lignes directrices, le nom de la formule proposée et la liste des termes et des définitions. Le Canada participe aux travaux des autres pays depuis la troisième Conférence des Nations Unies en 1977, afin d'établir la liste des termes et des définitions des entités sous-marines.

En 1986, le Comité consultatif a examiné les termes en usage pour en préciser le sens et a étudié les différences morphologiques des mots "vallée" et "dépression" afin de faciliter leur application.

Voici les définitions proposées par le Comité consultatif:

Dépression: Dépression allongée du fond de la mer, habituellement caractérisée par un fond plat et des versants abrupts. (La dépression ne présente pas habituellement une pente continue).

Vallée: Dépression large et relativement peu profonde du fond de la mer, dont le thalweg présente habituellement une pente continue. (Ce terme ne s'applique généralement pas aux vallées profondes et étroites aux versants escarpés. Il est couramment appliqué aux entités d'origine fluviatile, estuarienne ou terrigène, dont certaines peuvent se situer à des niveaux plus profonds.)

Dépression marginale: Dépression particulière de certaines plates-formes continentales longeant parallèlement la côte et séparant une plate-forme relativement étroite d'une plate-forme extérieure plus large, qui peut être coupée par des dépressions transversales. (La dépression marginale peut être située près d'une intersection escarpée et souvent faite de matériaux semblables plus anciens et plus durs et comportant des matériaux plus récents et plus mous et peut avoir subi l'action des glaces. Il ne faut pas confondre la "dépression marginale" et le "fossé marginal" ou "bas-fond" qui est une zone d'eau plus profonde d'origine orogénique affrontant des arcs insulaires ou des chaînes de montagnes situées surtout le long des zones de subduction.)

Soulignons qu'au Canada, les génériques "chenal" et "fossé" ne sont plus donnés aux entités sous-marines. "Chenal" désigne une entité située en eau de surface et "fossé" ne désigne pas une entité se trouvant dans les eaux adjacentes au Canada. Les mots "dépression" et "vallée" décrivent mieux ces entités.

Name/Nom	Feature/Entité	Chart or Map/ Carte	Position ° ' ° '
Grand Bank	Bank/Banc	4548	49 42N 54 43W
Grand Banks see/voir Grand Banks of Newfoundland, The see/voir Grands Bancs de Terre-Neuve, Les	Banks/Bancs		45 30N 52 30W
Grand Banks of Newfoundland, The see also/voir aussi Grands Bancs de Terre-Neuve, Les	Banks/Bancs	4016	45 30N 52 30W

EXEMPLE 1: ⌂

EXEMPLE 2: ⇨

Nom Name	Entité Feature	Position Latitude/Longitude
Tuzo Wilson Seamounts	Monts sous-marins Seamounts	51°26'N 130°55'W

Nom SORT: TUZOWILSONSEAMOUNTS
Statut du nom: Nom approuvé
Carte où nom est approuvé: 3744 — Source d'approbation:
Date d'approbation: 27-7-1977 — Date de réunion: 13-4-1977
Rapport où nom est approuvé: — Création du dossier: 27-7-1977
Dernière modification: 12-5-1987 10h26 — Auteur: JOLICOEUR

Description:

Tuzo Wilson Seamounts comprend deux entités situées au pied de la pente continentale, à quelque 30 milles au sud du cap St. James, îles de la Reine-Charlotte (C.-B.). Elles ont été reconnues et arpentées en 1972 par R.L. Chase et D.L. Tiffin. En 1973, on a recouvré de la roche volcanique fraîche en draguant. Les monts sous-marins semblent reposer sur un point chaud du manteau terrestre, le seul que l'on ait découvert près du Canada.

Origine:

1- L'entité porte le nom de J.T. Wilson, co-auteur de l'hypothèse du point chaud et spécialiste international de la géophysique.
2- Chase, Tiffin et Murray, 1975
3- Chase, 1977
(Réunions 16-1 et 27-242)

Références cartographiques:	Mention dans le répertoire:
3000	Non
3744	Oui
1941A	Non

5. Politique linguistique

En 1983, le Comité consultatif a proposé d'approuver les noms des entités sous-marines dans la langue dans laquelle ils sont présentés, sous réserve de l'usage local ou de la langue parlée par les gens des régions adjacentes. Mis à part les 42 noms approuvés dans les deux langues officielles, les noms apparaissent sur les cartes bathymétriques canadiennes dans la seule forme approuvée.

Dans les textes, le générique d'une entité sous-marine peut être traduit dans l'autre langue officielle à condition d'utiliser l'équivalent approuvé par le CCNESMM.

On s'est souvent demandé s'il était bon d'employer deux noms pour désigner la même entité sur la même carte (Sable Island Bank/Banc de l'Île de Sable). Pour que les cartes soient plus claires, le Comité consultatif a proposé de n'y indiquer qu'une version du nom et de donner l'autre dans la marge. En général, le nom qui apparaît sur les cartes est celui qui a été présenté ou approuvé le premier.

QUESTIONS DIVERSES

1. Liaison

Les conférences internationales visent toujours la normalisation des noms géographiques. Les formes officieuses ont été utilisées par le passé à cause de l'absence des noms officiels ou des répertoires toponymiques.

Les pays voisins du Canada acceptent généralement les noms proposés par le CCNESMM, mais approuvent parfois des variantes. Comme le CCNESMM estime que le Canada doit avoir le droit exclusif de réglementation des noms, il est nécessaire de délimiter les zones sous-marines auxquelles s'appliquent les décisions du Canada concernant les noms et les termes.

Pour que l'on puisse mettre à jour les cartes bathy-

métriques, il serait utile de demander aux pays membres des Nations Unies de publier, dans un délai raisonnable, les noms qu'ils ont attribués aux entités géographiques. Des problèmes se sont posés parce que les pays ont manqué de renseignements sur les décisions concernant les noms.

2. Deux noms

Les difficultés créées récemment par l'introduction du deuxième nom sont en grande partie dues au caractère bilingue ou multilingue de la province adjacente.

On a constaté que divers noms figurent dans les revues scientifiques ou les cartes internationales. Les scientifiques de nombreux pays participent à l'étude du fond des mers qui entourent le Canada.

Comme le Canada est bilingue, tous les documents officiels doivent mentionner l'une des versions officielles du nom. Le répertoire toponymique contient actuellement 42 entrées doubles approuvées dont les suivantes: Southeast Shoal/Le Platier, Whale Bank/Banc de la Baleine, Scotian Shelf/Plate-forme Néo-Écossaise. Ces noms émanent de diverses sources.

Bien que la plupart des entités canadiennes portent le nom d'une personne célèbre, il existe au Canada des noms dont l'origine est mal connue, qui ont un caractère descriptif ou de création récente. Il faut faire des études approfondies avant d'approuver la deuxième version des noms des entités sous-marines.

En tant que membre de l'Organisation hydrographique internationale, le Service hydrographique du Canada utilise les noms prescrits par l'autorité la plus compétente. Il serait bon que chaque pays membre de l'Organisation fournisse aux autres des renseignements complets sur les noms qu'il place sur toutes ses cartes et que les cartes des pays étrangers dressées par le Canada donnent les noms approuvés par les pays souverains.

La sélection des noms des entités situées dans les eaux internationales se fait avec l'avis de l'BHI par l'intermédiaire de son responsable.

Les accords internationaux devraient permettre d'atteindre l'objectif des Nations Unies et de normaliser les noms géographiques.

RÉSOLUTIONS ADOPTÉES AU COLLOQUE SUR LES NOMS GÉOGRAPHIQUES AUTOCHTONES

Le Comité permanent canadien des noms géographiques a organisé un colloque sur les noms de lieux autochtones, qui s'est tenu à Ottawa, du 7 au 9 mai 1986. Au-delà de 80 participants, dont des représentants de l'Australie, du Groenland et des États-Unis, ont ainsi eu l'occasion de prendre part à des discussions fertiles. Un grand nombre de résolutions ont été proposées à la suite des ateliers; les participants en ont retenu 27; trois autres résolutions n'ont pas été approuvées par les participants.

À la séance plénière d'octobre 1986, les membres du Comité permanent canadien des noms géographiques ont étudié les résolutions. Au cours de 1987, les compétences en toponymie verront à ce que les résolutions connaissent une plus grande diffusion. Ensuite, elles seront soumises de nouveau au Comité pour adoption possible à la prochaine session plénière d'octobre 1987.

PRÉAMBULE

Les noms géographiques des populations aborigènes du Canada font partie intégrante de l'héritage culturel du Canada et y tiennent une place importante. Nous devons respecter le droit inaliénable des autochtones à perpétuer et à utiliser leurs propres noms de lieux, préservés pour une bonne part dans la tradition orale transmise par les anciens, les sages dépositaires du legs culturel et des coutumes de leurs communautés.

Il est souhaitable d'accélérer l'inventaire des noms géographiques autochtones à la grandeur du Canada, en couvrant systématiquement toutes les aires culturelles et linguistiques des peuples aborigènes. Le besoin géographique a effectivement été exprimé d'enregistrer les noms géographiques autochtones et l'information qui s'y rattache de façon efficace, avec exactitude et dans le plus bref délai.

L'inventaire et l'enregistrement de ces toponymes réclament des connaissances spécialisées et font intervenir des mécanismes complexes. En fait, les recherches antérieures et en cours dans ce domaine n'ont pas toutes le même degré de qualité ni la même profondeur, et il reste à résoudre de nombreuses questions, comme celle de l'orthographe des noms géographiques autochtones. En outre, il est important d'établir un juste équilibre entre la normalisation des noms géographiques autochtones et le souci de traduire dans l'écriture des toponymes les particularités des langues autochtones.

Depuis un certain nombre d'années, donc, se manifestait le besoin d'un dialogue franc et ouvert entre les gouvernements fédéraux, provinciaux et territoriaux d'une part, et les communautés aborigènes d'autre part, au sujet du traitement des noms géographiques autochtones.

Jaani Annanack fournissant des toponymes à Kangiqsualujjuaq, Québec

RÉSOLUTIONS

Il est résolu:

INVENTAIRE DES NOMS GÉOGRAPHIQUES AUTOCHTONES

1. Qu'un document expliquant clairement les étapes de l'inventaire, du traitement, de l'officialisation, de la diffusion et, éventuellement, de l'approbation des noms géographiques autochtones soit produit par des autorités toponymiques compétentes et largement diffusé parmi les communautés aborigènes.

2. Qu'un manuel d'instructions relatif à l'inventaire sur le terrain, à l'enregistrement et au traitement administratif des noms géographiques autochtones soit produit, en collaboration, par des organismes fédéraux, provinciaux et territoriaux compétents, des groupes et établissements aborigènes et des spécialistes.

3. Que ce manuel donne notamment des instructions sur:

   a) la façon d'entrer en contact avec des groupes autochtones et des informateurs;

   b) les connaissances et l'expérience exigées des enquêteurs;

   c) les fournitures et le matériel à utiliser;

   d) la région à couvrir;

   e) les types d'information à recueillir;

   f) la sélection des informateurs;

   g) les méthodes d'enquête, d'enregistrement et de vérification;

   h) le financement des enquêtes sur le terrain.

4. Que ce manuel soit produit également dans la langue des communautés autochtones intéressées.

5. Que les enquêtes toponymiques déjà exécutées soient reconnues et intégrées à d'autres inventaires autorisés.

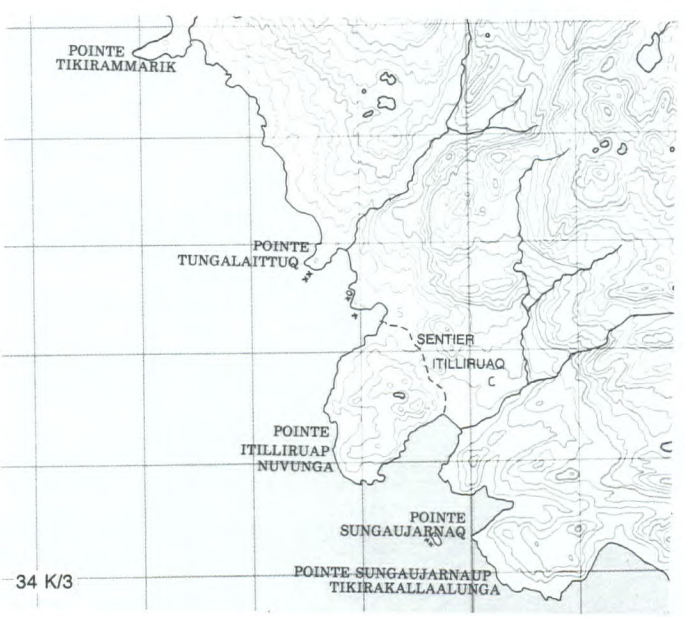
6. Qu'une liste des enquêtes menées sur le terrain soit établie par les autorités toponymiques compétentes.

7. Que soit encouragée la formation d'autochtones dans le domaine des enquêtes toponymiques, et que cette formation couvre notamment les aspects linguistique, géographique et historique des inventaires toponymiques.

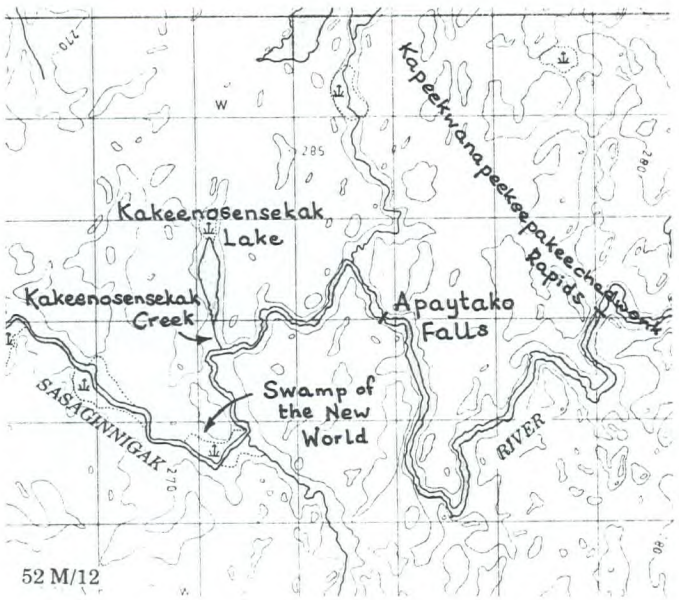
8. Que, dans la mesure du possible, les enquêteurs reçoivent des instructions au sujet des systèmes d'écriture normalisés ou adoptés, s'il y a lieu.

9. Que les enquêteurs fassent approuver leurs recueils de toponymes par les autorités autochtones compétentes, avant de les soumettre à des organismes toponymiques provinciaux ou territoriaux.

10. Que les organismes toponymiques provinciaux et territoriaux s'entendent pour collaborer, lorsque des inventaires toponymiques sont exécutés dans des aires culturelles autochtones qui chevauchent des frontières provinciales ou territoriales.



La côte de la baie d'Hudson, au sud-est d'Inukjuak, Québec



Mise à jour toponymique, région de Sasaginnigak River, Manitoba, feuillet 52 M/12

11. Que la recherche toponymique comporte des enquêtes auprès des communautés et, autant que possible, aussi sur le terrain et des recherches dans les archives.

12. Que tout soit mis en oeuvre pour faire connaître le plus rapidement possible aux communautés autochtones les résultats et les suites des enquêtes menées sur le terrain.

ÉCRITURE DES NOMS GÉOGRAPHIQUES AUTOCHTONES

13. Que les particularités des langues autochtones se reflètent dans l'orthographe des noms de lieux autochtones.

14. Que, dans le traitement des noms de lieux autochtones, les termes génériques ne puissent être traduits, et les noms géographiques autrement abrégés, que dans les cas où le sens du toponyme n'est aucunement modifié ni affecté.

15. Que soit étudiée par les autorités toponymiques compétentes la question du statut qu'il y a lieu de reconnaître aux autres formes ou aux autres toponymes non officiels qui sont utilisés parallèlement aux noms officiels pour désigner les mêmes lieux.

16. Que les autorités toponymiques encouragent la diffusion d'information au grand public sur l'histoire, l'origine et la signification des noms autochtones.

17. Que, soit rédigé un document qui explique les systèmes d'écriture et la prononciation des langues autochtones.

18. Que le CPCNG stimule et encourage les organismes toponymiques provinciaux et territoriaux à dresser des cartes régionales sur lesquelles les toponymes connus d'une communauté autochtone donnée figurent dans la langue de cette communauté.

19. Que les autorités et établissements compétents rassemblent ces cartes régionales déjà compilées et proposent aux organismes responsables la production d'une carte du Canada dans les langues autochtones.

FINANCEMENT

20. Que les autorités toponymiques dressent la liste des sources de financement possibles pour des recherches toponymiques en milieu autochtone.

21. Que les organismes toponymiques aident des chercheurs ayant des projets toponymiques autochtones à obtenir:

    a) des fonds pour mettre au point des outils techniques adaptés à la recherche toponymique;

    b) des bourses de recherches auprès des établissements d'enseignement (comme les universités et les instituts) et des établissements de conservation (comme les bibliothèques, les archives et les musées);

    c) des bourses de rédaction de rapports de recherches;

    d) des fonds pour l'édition de matériel didactique élémentaire, de résultats de recherches et d'ouvrages de vulgarisation.

ATTENTES

22. Que chaque organisme fédéral, provincial et territorial fasse connaître par les moyens appropriés aux autorités gouvernementales dont il dépend, et avec lesquelles il agit, le compte rendu de l'atelier et les conclusions et recommandations auxquelles il a conduit.

23. Que des rapports suivis et structurés s'établissent entre les autorités toponymiques provinciales ou territoriales et les communautés, groupes ou autorités autochtones, au sujet de l'avancement des inventaires de noms géographiques autochtones.

Sachs Harbour, Île Banks, T.N.-O., vue des airs

24. Que soit encouragée la représentation des autochtones, y compris leurs organisations nationales, sur les commissions toponymiques provinciales et territoriales et les comités nationaux.

25. Que les autorités toponymiques fédérales, provinciales et territoriales tiennent d'autres colloques avec les communautés autochtones du Canada sur des régions particulières ou des thèmes plus spécifiques, notamment les systèmes d'écriture des noms de lieux autochtones.

26. Qu'à chaque réunion annuelle du CPCNG, apparaisse à l'ordre du jour un point spécifique sur l'état de la toponymie autochtone dans chacune des juridictions, et que rapport soit fait sur l'état de la mise en oeuvre des recommandations adoptées.

27. Que le CPCNG et ses membres entretiennent avec les autorités compétentes des États-Unis et du Groenland et, le cas échéant, d'autres pays ou régions, un échange d'information sur la problématique, les politiques et les activités se rapportant aux noms géographiques autochtones.

* * * * * *

Behind the scenes. **Max de Henseler** (United Nations), Executive Secretary of the Conference (at left) and **Alan Rayburn** (Canada), Rapporteur of the Conference.

Derrière la scène. **Max de Henseler** (Nations Unies), Secrétaire exécutif de la Conférence (à gauche) et **Alan Rayburn** (Canada), Rapporteur de la Conférence.

LISTE DES OUTILS DE NORMALISATION NATIONALE AU QUÉBEC

(POUR LA CUEILLETTE ET LE TRAITEMENT)

Jean Poirier*

La normalisation des noms géographiques, au Québec, s'inscrit dans les activités courantes de la Commission de toponymie. Elle permet d'identifier le meilleur choix de noms géographiques et la meilleure écriture; elle concourt à la qualité de la langue.

La Commission a fait siennes les recommandations des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques dans la réalisation de ces outils.

La liste des outils de normalisation utilisés par la Commission, qu'il s'agisse des opérations relatives à l'inventaire et au traitement, sont indiqués dans ce document. On distingue les trois types d'outils suivants: 1. Méthodologie; 2. Principes et directives; 3. Répertoires.

1. MÉTHODOLOGIE

1.1 COMMISSION DE TOPONYMIE. Fonds documentaire (Bibliothèque, cartothèque, fichiers, archives).

1.2 COMMISSION DE TOPONYMIE**. Bibliographie toponymique du Québec. Édition revue et augmentée. En préparation.

1.3 DORION, Henri et Jean POIRIER. Lexique des termes utiles à l'étude des noms de lieux. Choronoma/6. Les Presses de l'Université Laval, Québec, 1975, 162 pages.

1.4 HUDON, Hélène. Méthodologie des inventaires toponymiques. Commission de toponymie. Dossiers toponymiques, 16. Québec, 1986, 33 pages. Les traductions anglaise et espagnole de cette méthodologie sont en préparation**.

1.5 MINISTÈRE DES COMMUNICATIONS DU QUÉBEC. Méthodologie des inventaires toponymiques. Vidéocassette U-MATIC 3/4 po, BETA et VHS 1/2 po, couleur. Durée: 34 minutes 8 secondes. 1986. Commission de toponymie.

1.6 POIRIER, Jean. Toponymie. Méthode d'enquête. Les Presses de l'Université Laval, Québec, 1965, 165 pages.

2. PRINCIPES ET DIRECTIVES

2.1 COMMISSION DE TOPONYMIE. Atelier sur l'écriture des noms de lieux amérindiens. Document de travail, Québec, 1979, 361 pages.

2.2 COMMISSION DE TOPONYMIE. Atelier sur les noms de lieux autochtones, Ottawa, 7-9 mai 1986. Dans Le toponyme. Bulletin d'information sur les noms de lieux, vol. 4, No 4 (novembre 1986). Texte des vingt-sept résolutions prises lors de cet atelier.

2.3 COMMISSION DE TOPONYMIE. Cahier des procédures de la Commission. Non publié. Mise à jour continue.

2.4 COMMISSION DE TOPONYMIE. Guide à l'intention des éditeurs et des rédacteurs de manuels scolaires. Québec, 1983, 35 pages.

2.5 COMMISSION DE TOPONYMIE. Guide à l'usage des cartographes. Québec, 1984, 67 pages.

2.6 COMMISSION DE TOPONYMIE. Guide des noms d'entités géographiques naturelles et artificielles. Québec, 1984, 55 pages.

2.7 COMMISSION DE TOPONYMIE. Guide des raisons sociales. Québec, 1982, 12 pages.

2.8 COMMISSION DE TOPONYMIE**. Guide odonymique du Québec. Réédition du Guide toponymique municipal de 1979, revue et augmentée. En préparation.

2.9 COMMISSION DE TOPONYMIE**. Guide toponymique du Québec. Politiques, principes et directives. En préparation.

2.10 COMMISSION DE TOPONYMIE. Rapport d'étape concernant l'atelier sur l'écriture des noms de lieux amérindiens (1979-1984). Dossiers toponymiques, 19, Québec, 52 pages. Une version anglaise de cette publication a paru en 1984.

2.11 COMMISSION DE TOPONYMIE. Synthèse des règles d'écriture toponymiques. Direction des services toponymiques. Québec, 1984, 48 pages.

2.12 COMMISSION DE TOPONYMIE**. Terminologie géographique de la toponymie québécoise. En préparation.

2.13 COMMUNAUTÉ URBAINE DE QUÉBEC. Recueil de règles toponymiques. Québec, 1984, 22 pages.

3. RÉPERTOIRES

3.1 COMMISSION DE TOPONYMIE. Fichier informatisé des toponymes populaires. Existe en sortie informatisée et sur ruban.

3.2 COMMISSION DE TOPONYMIE. Répertoire toponymique du Québec, 1987. Sous presse.[1]

---

* Jean Poirier, membre du personnel, Commission de toponymie du Québec.

** Les ouvrages précédés de deux astérisques reflètent l'état de la situation au moment de la rédaction de ce document technique, le 4 juin 1987.

1 Les deux éditions antérieures du Répertoire des noms géographiques du Québec ont paru respectivement en 1969 et en 1979.

3.3 COMMISSION DE TOPONYMIE. Répertoire des gentilés du Québec. Études et recherches toponymiques 12. Québec, 1987. Sous presse.

3.4 COMMISSION DE TOPONYMIE. TOPOS, le système automatisé de gestion de la toponymie québécoise. Banque de données toponymiques de plus de 210 000 entités.

LA RECHERCHE TOPONYMIQUE AU QUÉBEC: UNE ACTIVITÉ AU SERVICE DE LA SANCTION OFFICIELLE DES NOMS DE LIEUX

Jean-Yves Dugas* et Jacques Fortin*

En raison même de sa finalité première, la recherche en matière de toponymie administrative au Québec a toujours comporté une visée très pragmatique, tous les travaux de cette nature visant à constituer des assises scientifiques solides et objectives aux décisions officielles de la Commission. Étant donné que l'étude de la toponymie entretient des rapports étroits avec des disciplines aussi diverses que l'histoire, la géographie, la linguistique et la terminologie, nous verrons succinctement le rôle que chacune a joué au cours des soixante-quinze années d'activités toponymiques administratives qu'a connues le Québec.

Du point de vue historique, la préoccupation principale de la Commission de toponymie du Québec a consisté à veiller à l'aménagement dénominatif du territoire québécois ainsi qu'à la diffusion du patrimoine toponymique québécois dans le cadre étroit des responsabilités qui lui étaient dévolues. Afin de répondre à certains impératifs culturels de l'époque, celle-ci a procédé à la modification de plusieurs milliers de noms de lieux amérindiens afin de doter le Québec d'une toponymie davantage française, opération dans laquelle la recherche a été confinée à sa portion la plus congrue, faute de ressources suffisantes. Cette entreprise ne doit cependant pas faire oublier les dizaines de milliers de noms de bonne frappe attribués par cet organisme et dont le Dictionnaire des rivières et lacs de la province de Québec, publié à compter de 1914 et réédité en 1925, rend compte à tout le moins en partie; parallèlement elle a fait paraître, de 1916 à 1926, trois répertoires toponymiques qui regroupent les décisions rendues durant cette période.

Au cours des années 1960, deux autres ouvrages de la Commission de géographie assurent la diffusion d'informations toponymiques sur la région métropolitaine de Montréal et sur les principaux monts du Québec, travaux établis à partir de recherches historiques circonstanciées. La Commission de toponymie a poursuivi dans cette veine en établissant un important programme de recherche sur plus de trois milles toponymes dont les résultats figurent dans sept itinéraires toponymiques qui couvrent l'ensemble des régions du Québec. Ces différentes recherches constituent autant d'étapes qui pavent la voie à un Dictionnaire des noms de lieux du Québec dont l'urgente nécessité se fait de plus en plus sentir.

La discipline linguistique, quoique tard mise à contribution dans le champ de la recherche toponymique, n'en constitue pas moins un apport essentiel eu égard à la nature même du toponyme, élément de la langue. L'une des seules préoccupations de la Commission de géographie à cet égard et que nous avons pu retracer, tient surtout à une visibilité davantage sentie du fait français dans l'ensemble de la toponymie québécoise, au détriment des noms de lieux amérindiens et, dans une moindre mesure, des toponymes de langue anglaise. A cet égard, l'attitude de la Commission de toponymie s'inscrit dans une ouverture mesurée aux divers apports linguistiques toponymiques (amérindiens, inuit, anglais ou allophones) tout en maintenant le principe de l'accroissement de la proportion des noms de lieux français contemporains.

Le domaine pour lequel l'ampleur de la recherche s'est révélée la plus importante pour les deux organismes successivement responsables de la gestion toponymique du Québec demeure l'établissement de critères de choix, parfois paralinguistiques, et de règles d'écriture qui président à la sanction officielle des toponymes. Ainsi, des travaux d'ampleur variable ont été menés notamment quant à la langue des termes génériques, des termes spécifiques de la langue courante, à l'homonymie, aux formes hybrides, aux appellations à connotation péjorative ou grossière. Une série de recherches ont été effectuées pour déterminer les normes adéquates et stables à préconiser quant à l'utilisation de la majuscule et de la minuscule, du trait d'union, des accents et autres signes diacritiques, des articles et particules de liaison, des abréviations.

Certains problèmes d'ordre plus général comme le genre des noms de cours d'eau et l'absence du générique - question qui préoccupait déjà dès 1921 la Commission de géographie -, la prononciation des toponymes, la classification alphabétique des noms de lieux, la nécessité de la présence du générique, la codification linguistique et sémantique de la toponymie officielle, l'établissement d'une politique linguistique ainsi que d'une politique de la qualité de la langue toponymique ont nécessité la mise sur pied de programmes de recherches approfondies.

---

* MM. Jean-Yves Dugas et Jacques Fortin, membres du personnel, Commission de toponymie du Québec.

Préoccupation exclusive de la Commission de toponymie, l'établissement et la normalisation de la terminologie géographique découlent directement de l'adoption de la Charte de la langue française qui lui confie ce devoir à exercer en collaboration avec l'Office de la langue française. Il s'agit, pour l'essentiel, de dresser un inventaire des mots et des expressions techniques utilisés dans le domaine de la toponymie pour lequel une norme doit être établie, d'élaborer pour chacune des unités lexicales relevées une définition précise ou un équivalent français adéquat dans l'optique de la terminologie bilingue. Quelques centaines de termes géographiques ont déjà reçu la sanction normalisatrice sous forme d'avis de normalisation ou de recommandation, ceux-ci précisant pour la très grande majorité la nature d'entités géographiques dénommées.

Ces recherches éclairent nécessairement tantôt un aspect particulier, bien que fondamental, de la discipline toponymique et permettent de dégager des solutions applicables à des problèmes récurrents du même ordre, tantôt elles étaient un aspect du modus operandi toponymique (prise de décisions basées sur un consensus émanant de l'expérience plutôt que sur une étude approfondie spécifique), tantôt elles constituent carrément un apport au corps de doctrine fondamental dont doit disposer tout organisme qui oeuvre dans le domaine mouvant du langage.

TOPOS, LE SYSTÈME AUTOMATISÉ DE GESTION DE LA TOPONYMIE QUÉBÉCOISE

Denis Tremblay*

INTRODUCTION

La Commission de toponymie du Québec administre actuellement une banque de données toponymiques de plus de 210 000 entités. Pour en faire une gestion efficace, elle s'est dotée d'un système automatisé - TOPOS - lui permettant une grande diversité d'opérations et aussi une possibilité d'accroissement de données. En effet, la Commission évalue à plusieurs centaines de milliers le nombre d'entités encore à dénommer.

Soucieuse de partager son expérience, la Commission présente ici une synthèse des composantes et du fonctionnement de son système.

1. Les objectifs du système

Le système de gestion informatique de la toponymie du Québec - TOPOS - permet à la Commission de toponymie de remplir adéquatement les devoirs qui lui sont conférés par la Charte de la langue française voire inventorier, officialiser, conserver et diffuser l'information toponymique.

Fonctionnel depuis janvier 1986, TOPOS est devenu un instrument de travail permettant la planification et le suivi des activités du traitement toponymique et un outil de gestion d'une banque de données intégrées.

2. Les composantes

Le système TOPOS est composé d'une banque de données regroupant toutes les informations relatives au toponyme d'un ensemble de tables de codification normalisant les données aux maximum et des fichiers permettant la compilation de statistiques et la production de listes. Il est géré par un ordinateur de type HP 3000 série 68 muni d'une mémoire à 5 M octets.

Les transactions entre le toponymiste et le système TOPOS se font en accès direct, à partir de l'interface d'un terminal HP 2392 ou HP 150 et d'une imprimante HP 2934.

2.1 Les informations relatives au toponyme

Le toponyme inscrit dans la banque de données comprend 21 champs différents dont 7 champs sont obligatoires au moment de la saisie. C'est par le biais de quelques-uns de ces champs que l'on pourra accéder interactivement à un toponyme selon que l'on utilise le mode interrogation, modification ou annulation.

Les champs retenus sont les suivants:

a) Numéro - 1

Ce champ est un numéro séquentiel à 6 chiffres désignant un toponyme de façon unique. Il est attribué automatiquement par le système au moment de l'entrée du nom dans la banque de données. On peut l'utiliser pour repérer un toponyme dans la banque;

b) Statut[1] - 2

Le statut est composé de deux lettres préalable-

---

* Denis Tremblay, membre du personnel, Commission de toponymie du Québec.

1 Ce champ est obligatoire au moment de la saisie.

ment stockées dans la table des statuts qui identifient le niveau d'importance du toponyme: officiel, variante, renseignement, ou le niveau d'avancement dans le processus du traitement toponymique. Dans le cas d'une nouvelle entrée, il faut qu'il existe un statut équivalent dans cette table pour qu'il soit saisi;

c) Date de décision - 3

Il s'agit de la date où la Commission a pris une décision sur le statut à accorder au toponyme;

d) Date de saisie - 4

C'est la date d'entrée du toponyme dans la banque de données;

e) Date de parution - 5

En vertu des exigences légales, la Commission doit publier ses décisions dans la Gazette officielle du Québec; ce champ est donc réservé à la date de publication;

f) Toponyme[2] - 6

Il s'agit du nom du toponyme lui-même. Une chaîne de 64 caractères comprenant le spécifique et le générique lui est réservée. Ce champ peut également être utilisé pour repérer un toponyme selon le mode choisi;

g) Renvoi - 7

Il s'agit du nom officiel lorsque le toponyme constitue une variante. Un nombre de 64 caractères lui est également réservé et sert aussi au repérage d'un toponyme;

h) Code d'entité[2] - 8

Chaque type d'entité ou nature du lieu nommé a été préalablement codé et inscrit dans une table des entités. Ce qui permet, au moment de l'entrée, de saisir uniquement le code. Dans le cas où l'usager ne connaît pas le code, il pourra saisir le nom de l'entité où 36 caractères sont disponibles. Toutefois, il doit exister dans la table, une entité portant ce nom. Ce champ constitue également un élément de repérage dans le cas où plusieurs entités portent le même nom;

i) Code linguistique - 9

Un code de deux chiffres, identifiant jusqu'à 2 origines linguistiques du toponyme, est aussi stocké dans la table des codes linguistiques. La correspondance linguistique à chacun des chiffres doit exister dans la table, pour que le code soit saisi;

j) Code géographique[2] - 10,11

Le territoire administratif (municipalité, territoire non organisé, réserve indienne, zone d'exploitation contrôlée) auquel se rattache le toponyme est identifié par un code à cinq chiffres préalablement inscrit dans la table des municipalités. Ce code géographique doit exister dans la table pour être saisi ou pour repérer un toponyme dans la banque. Un deuxième territoire administratif est ajouté dans le cas des entités à caractère régional;

k) Division de recensement - 12

La division de recensement est donnée automatiquement après avoir entré le code géographique puisqu'il s'agit des deux premiers chiffres de ce code. Une table des divisions de recensement a donc été nécessaire pour établir la correspondance;

l) Coordonnées géographiques[3] - 13,14

La latitude et la longitude sont données en degrés et minutes. Au moment de la saisie d'un nouveau toponyme, un mécanisme de contrôle empêche d'inscrire une coordonnée en dehors du territoire québécois. Ce champ peut également être utilisé pour repérer des toponymes dans un périmètre donné.

m) Code de canton - 15,16

Le canton, unité territoriale servant à la concession des terres publiques, auquel se rattache le toponyme est identifié par un code à quatre chiffres emmagasiné dans la table des cantons. Au moment de l'entrée, l'usager aura le choix de saisir le code ou le nom. Toutefois, l'un ou l'autre devra être inscrit dans la table. Un deuxième canton est ajouté dans le cas où l'entité déborde le canton principal.

n) Numéro de feuillet[3] - 17

Le numéro de feuillet correspond au découpage du système national de référence cartographique (S.N.R.C.). Un mécanisme du contrôle lié aux coordonnées géographiques empêche la saisie de ce champ si l'information fournie est erronnée;

o) Note - 18 à 21

Le champ note est réservé pour y inscrire des informations relatives à l'origine, à l'usage ou à l'évolution du toponyme. Quatre lignes d'une longueur de 50 caractères chacune sont disponibles.

2.2 Les tables de codification

L'entrée d'un nouveau toponyme ou l'accès à un enregistrement existant dans la banque de données est facilitée par l'utilisation de tables codées. Le système TOPOS en possède 8:

- Table des entités;
- Table des cantons;
- Table des municipalités régionales de comté (M.R.C.);
- Table des divisions de recensement;
- Table des régions administratives;
- Table des codes linguistiques;
- Table des statuts.

---

2 Ces champs sont obligatoires au moment de la saisie.

3 Ces champs sont obligatoires au moment de la saisie.

EXEMPLES

Table des municipalités

Code géo.	Nom de la municipalité	Statut	Code MRC	Code adm.	No. div.
05460	Saint-Edmond	SD	170	01	05
05480	Lac-au-Saumon	VL	170	01	05
05500	Saint-Alexandre-des-Lacs	P	170	01	05
05520	Saint-Tharcisius	P	170	01	05

Table des divisions de recensement

Nom de la division	Numéro de la division
Papineau	75
Pontiac	80
Portneuf	29

Ces tables serviront également de mécanisme de contrôle de qualité de l'information au moment de la saisie. Par ailleurs, elles permettront l'ajout, la modification ou l'extraction en bloc de données relatives aux toponymes ayant des caractères similaires.

2.3 Le fichier de compilation statistique

Développé pour répondre aux activités administratives de la Commission, ce fichier permet d'obtenir une lecture rapide et régulière du corpus toponymique.

Toutes les permutations à partir des champs toponymiques sont évidemment réalisables (voir exemple ci-dessous).

2.4 Le fichier de production de listes

Le fichier de production de listes répond aux besoins de la Commission en matière de traitement, de contrôle et diffusion de la toponymie. Il permet la production immédiate de rapports préalablement programmés. Comme pour le fichier de compilation statistique, il est possible de produire autant d'extrants qu'il est possible d'imaginer de permutations significatives à partir des champs toponymiques (voir exemples à la page suivante).

3. Le fonctionnement

Le fonctionnement général du système TOPOS est conçu de façon telle que le toponymiste peut gérer instantanément l'information toponymique à partir de l'écran. Pour ce faire, il a accès à un menu principal lui permettant de procéder à cinq grandes opérations qui rejoignent les composantes du système:

1- La gestion des toponymes;
2- La mise à jour des tables;
3- La compilation de statistiques;
4- La production de listes;
5- La production de la Gazette officielle.

EXEMPLE

Nombre de toponymes et d'odonymes
de statut OP et ON selon l'appartenance linguistique

Appartenance linguistique	Nombre de toponymes	%/Nombre total de toponymes	Nombre d'odonymes	%/Nombre total d'odonymes
1- Français	85 574	68,71	38 486	87,75
2- Anglais	18 309	14,70	4 141	9,44
3- Amérindien	10 735	8,62	255	0,58
4- Inuit	2 340	1,88		
5- Autre	1 250	1,00	313	0,71

EXEMPLES (voir 2.4)

Liste des toponymes officiels par municipalité

Métis-sur-Mer VL, 06720

Toponyme	Entité	Lat.	Long.
Boules, Les	Îlots	48 41	67 59
Casse-Pierre, Le	Lieu-dit	48 40	68 04
Lac Astle, Décharge du	Ruisseau	48 41	68 00
Lévesque, Cours d'eau	Cours d'eau agricole	48 39	67 59
Métis Beach	Bureau de poste	48 40	68 00
Métis-sur-Mer	Municipalité de village	48 40	68 00

Liste des toponymes selon l'entité

et par division de recensement

Toponyme Renvoi	Entité	Division de recensement	Municipalité principale Municipalité secondaire	Lat.Long Feuillet	Date de décision
Acteson, Anse à	Anse	Bonaventure	04130 P Sainte-Germaine-de-l'Anse-aux-Gascons	48 11 64 53 22 A/02	86-01-01
Barbe, Anse à la	Anse	Bonaventure	04130 P Sainte-Germaine-de-l'Anse-aux-Gascons	48 11 64 53 22 A/02	86-01-01
Beebe, Anse	Anse	Bonaventure	04160 CT Port-Daniel-Partie-Ouest	48 09 64 57 22 A/02	86-01-01

Liste des odonymes par municipalité

Baie-Saint-Paul V, 12450
21 M/07 47°27' 70°30'

Numéro Séquentiel	Toponyme Renvoi	Statut	Code entité	Code ling	Date décision	Date parution
121783	Bellevue, Rue	ON	916	10	86-01-01	83-12-17
133425	Boivin, Rue	ON	916	10	86-01-01	84-12-29
121800	Breton, Rue	ON	916	10	86-01-01	83-12-17
121808	Capitaine, Rue du	ON	916	10	86-01-01	83-12-17
121816	Cèdres, Rue des	ON	916	10	86-01-01	83-12-17
121820	Chapelle, Rue de la	ON	916	10	86-01-01	83-12-17

Outre ces différents rapports produits, le système TOPOS génère pour les fins de publications des nouveaux toponymes officialisés, la production de la Gazette officielle du Québec

La gestion des toponymes constitue l'élément clé du système puisque les opérations que l'on y accomplit créent la banque de données toponymiques. Outre l'entrée d'un nouveau toponyme, on peut interroger, modifier ou même annuler un toponyme par le biais de menus secondaires.

Puisque les informations relatives au toponyme sont très liés aux tables de codifications, il est aussi important de pouvoir les mettre à jour. La fonction de mise à jour des tables le permet.

Enfin, les fonctions liées à la compilation de statistiques et la production de listes sont des fonctions passives dans ce sens qu'elles n'interviennent pas dans la banque de données. Ce sont des fonctions essentiellement distributrices d'information.

4. Les bénéfices

L'implantation du système TOPOS a permis à la Commission de réaliser des bénéfices certains et d'en anticiper d'autres, étant donné son potentiel.

À titre de bénéfices obtenus notons:

1- La possibilité de dresser quotidiennement un tableau de la toponymie québécoise vu sa mise à jour facile;

2- Les économies de temps appréciables réalisées par les utilisateurs du fait de la centralisation de toutes les données toponymiques avec un accès direct à la banque;

3- L'obtention d'une réponse rapide à plus de 1700 consultations annuelles venant de divers organismes de l'Administration ou de citoyens;

4- Une augmentation de la productivité des concepteurs et des producteurs de cartes en réduisant le temps nécessaire à la vérification et à la mise à jour de la toponymie sur ces documents;

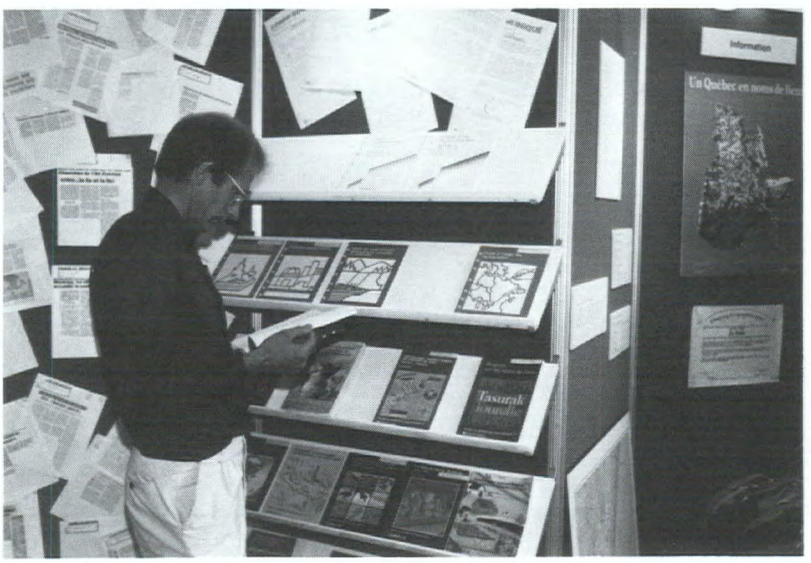
5- La production immédiate de listes répondant à la fois aux activités de traitement et aux demandes externes;

6- La possibilité pour les chercheurs d'obtenir l'information pertinente à leur champ d'activité.

Parmi les bénéfices anticipés, il y a lieu de croire à l'accès prochain à TOPOS par des usagers extérieurs à la Commission de même que le jumelage d'informations avec d'autres banques de données géographiques.

Par ailleurs, l'ajout d'autres champs comme la codification sémantique, la localisation à la seconde près d'un toponyme, les tenants et aboutissants des entités de type linéaire ou la création de fichiers parallèles pour répondre à l'exiguïté du champ note, sont autant d'avantages que nous pourrons tirer éventuellement du système.

* * * * * *



Botolv Helleland (Norway) viewing publications of the Commission de toponymie du Québec, Canada

Botolv Helleland (Norvège) regardant des publications de la Commission de toponymie du Québec, Canada

DESCRIPTION TECHNIQUE DU SYSTÈME DE GESTION DES TOPONYMES

Denis Tremblay*

COMMISSION DE TOPONYMIE

Description technique du système de gestion des toponymes

ORDINATEUR	:	HP 3000 SÉRIE 68
SYSTÈME D'EXPLOITATION	:	MPE V (G. BO. OO)
MÉMOIRE	:	5 M octets
CODAGE	:	ASCII
		ROMAN 8
DÉROULEUR DE BANDE		VITESSE - 1600 bpi
		- 6250 bpi
INTERFACE TERMINAL	:	HP 150
		HP 2392
IMPRIMANTE	:	HP 2934
		XEROX 2700 II
BASE DE DONNÉES	:	IMAGE /3000
		+ OMNIDEX
LANGAGE	:	COBOL
		SPL
		REACTOR /3000
		QUIZ
		QTP
COMMUNICATION	:	X.25

Format d'entrée de l'information relative au toponyme

1. Numéro séquentiel - 185260
2. Statut - ON
3. Date de parution - 86-08-30
4. Toponyme - Explorateurs, Rivière des
5. Renvoi -
   (inscription du nom officiel lorsque le toponyme en constitue une variante)
6. Entité - Ruisseau
7. Origine linguistique - Français
   (possibilité de 2)
8. Municipalité 1 - Grandes-Bergeronnes
9. Municipalité 2 - Bergeronnes
10. Division de recensement - Saguenay
11. Latitude - 48° 15'
12. Longitude - 69° 32'
13. Numéro de feuillet - 22 C/04
14. Canton 1 - Bergeronnes
15. Canton 2 - Escoumins
16. Date de saisie - 85-12-01
17. Date de décision - 86-01-09
18. Note -
    (inscription d'informations relatives à l'origine, à l'usage et à l'évolution du toponyme - Maximum de 200 caractères alphanumériques)

Reactor/3000 TOPOS 87-04-22
PAR CLES MULTIPLES

1	TOPONYME :	lewis
2	RENVOI :	
3	CODE D'ENTITE :	
4	CODE GEO 1 :	
5	LATITUDE :	
6	LONGITUDE :	
7	CLASSE-ENTITE :	

10 enregistrement(s) selectionné(s)

Reactor/3000 TOPOS 87-04-24

CODE ENT.	LAT.	LON.	CODE GEO-1	NUMERO FEUIL.	STA.	TOPONYME
620	4622	7316	47320	31I/06	ON	Lewis, Lac
620	4728	7521	58928	31O/06	ON	Lewis, Lac
620	4755	7536	84908	31O/13	ON	Lewis, Lac
620	4940	7542	98400	32G/12	ON	Lewis, Lac
584	4511	7417	68600	31G/01	ON	Port Lewis, Haut-fond de
580	4510	7417	68660	31G/01	ON	Port Lewis
916	4521	7233	39160	31H/07	ON	Lewis, Rue
620	4615	7741	80560	31K/05	OP	Lewis, Lac
256	4558	7418	74660	31G/16	RN	Camp-Lewis
916	4530	7325	56400	31H/11	FA	Lewis, Rue

ENTREZ LE NUMERO CHOISI:

---

* Denis Tremblay, membre du personnel, Commission de toponymie du Québec.

```
TOPOS                          INTERROGATION TOPONYME                    87-04-22

1  NUMERO        :  153017      2 STATUT: OP      3 DATE DE DECISION: 86-06-12
4  DATE DE SAISIE:  86-06-04                      5 DATE DE PARUTION:

6  TOPONYME: Lewis, Lac
7  RENVOI  :
8  CODE D'ENTITE     : 620 Lac
9  CODE LINGUISTIQUE: 20  Anglais

10 CODE GEO 1    :  80560 Rapides-des-Joachims              13 LAT. : 46 15
11 CODE GEO 2    :  00761 Zec de Rapides-des-Joachims       14 LONG.: 77 41
12 DIV-RECENS.   :  Pontiac

15 CODE DE CANTON 1: 1035 Aberdeen
16 CODE DE CANTON 2:    0                          17 NO-FEUILLET: 31K/05

18 NOTE: 0-Harrison Flint Lewis; 1893- , Biblio. Flore Laur
19     : ROM 86-06
20     :
21     :
```

cr POUR CONTINUER :

LISTE DES EXTRANTS

I LISTE DE TOPONYMES

A Par municipalité

1 - Liste de tous les toponymes (tous statuts) par municipalité;
2 - Liste des toponymes officiels par municipalité;

B Par numéro de feuillet cartographique

3 - Liste de tous les toponymes (tous statuts) par feuillet;
4 - Liste des toponymes officiels par feuillet;

C Selon l'entité

5 - Liste de tous les toponymes (tous statuts) par entité;
6 - Liste des toponymes officiels par entité;
7 - Liste des toponymes officiels par entité et par date de décision;

D Selon l'origine linguistique

8 - Liste des toponymes officiels selon l'origine linguistique;

E Selon le statut

9 - Liste des toponymes officiels à paraître à la Gazette officielle selon la date de décision;
10- Liste des changements de noms selon la date de décision.

II LISTE DES ODONYMES

A Par municipalité

1 - Liste de tous les odonymes (tous statuts) par municipalité;
2 - Liste des odonymes officiels par municipalité;
3 - Liste des avis favorables par municipalité;
4 - Liste des odonymes officiels et des avis favorables en voie d'officialisation par municipalité;

B Selon l'entité

5 - Liste de tous les odonymes (tous statuts) selon l'entité;
6 - Liste des odonymes officiels selon l'entité;

C Selon l'origine linguistique

7 - Liste des odonymes officiels selon l'entité;

D Selon le statut

8 - Liste des odonymes officiels à paraître à la Gazette officielle par municipalité et selon la date de décision;
9 - Liste des changements de noms selon la date de décision.

III LISTE DES TOPONYMES ET DES ODONYMES

A Par municipalité

1 - Liste des toponymes et des odonymes par municipalité et selon la date de saisie;

B Selon l'origine linguistique

2 - Liste des toponymes et des odonymes officiels selon l'origine linguistique;

C Selon le statut

3 - Liste des toponymes et des odonymes à paraître à la Gazette officielle selon la date de décision;
4 - Liste des toponymes et des odonymes désofficialisés selon la date de décision;
5 - Liste de tous les toponymes et les odonymes selon le statut, la date de saisie et l'intervalle alphabétique.

Commission de toponymie

Liste des toponymes par municipalité

Cap-à-l'Aigle VL, 11200

Numéro Séquentiel	Lat.	Long.	Toponyme Renvoi	Statut	Entité	Feuillet	Canton principal Canton secondaire	Code ling.	Date décision	Date parution
457	47 40	70 06	Aigle, Cap à l'	ON	Cap	21M/09		10	86-01-01	68-12-05
3210	47 39	70 07	Baleine, Cap à la	ON	Cap	21M/09		10	86-01-01	68-12-05
10382	47 40	70 07	Cap-à-l'Aigle	ON	Municipalité de village	21M/09		11	86-02-12	86-09-30
179397	47 40	70 07	Cap-à-l'Aigle	OP	Bureau de poste	21M/09		11	86-12-18	
110486	47 40	70 06	Côte à Terre Forte, Ruisseau de la	ON	Ruisseau	21M/09		11	86-01-01	83-12-17
172021	47 40	70 08	Débareur, Lac	RN	Lac	21M/09		10		
28543	47 40	70 06	Herbe, Anse d'	ON	Anse	21M/09		10	86-01-01	68-12-05
28677	47 40	70 06	Heu, Pointe le	ON	Pointe	21M/09		10	86-01-01	68-12-05
35299	47 40	70 06	Le Heu, Pointe Heu, Pointe le	VN	Pointe	21M/09		10	86-11-06	68-12-05
42146	47 41	70 05	Mont-Murray	ON	Hameau	21M/09		12	86-01-01	68-12-05
111664	47 40	70 06	Pednaud, Ruisseau	ON	Ruisseau	21M/09		10	86-01-01	83-12-17
49874	47 40	70 05	Plate, Pointe	ON	Pointe	21M/09		10	86-01-01	68-12-05
178277	47 40	70 06	Saint-Raphaël	OP	Paroisse	21M/09		11	86-12-18	

Commission de toponymie

Liste des toponymes et odonymes saisis par municipalité

Toponyme Renvoi Code-géo-1 Municipalité	Entité Code-géo-2 Municipalité	Canton principal Canton secondaire	Code ling.	Numéro feuillet	Lat.	Long.	Date de décision	Statut	Date parution
Aigle, Cap à l' 11200 VL Cap-à-l'Aigle	Cap		10	21M/09	47 40	70 06	86-01-01	ON	68-12-05
Baleine, Cap à la 11200 VL Cap-à-l'Aigle	Cap		10	21M/09	47 39	70 07	86-01-01	ON	68-12-05
Bateaux-Blancs, Rue des 11200 VL Cap-à-l'Aigle	Rue		11	21M/09	47 40	70 07	86-01-01	ON	85-09-14
Bon-Air, Rue 11200 VL Cap-à-l'Aigle	Rue		11	21M/09	47 40	70 07	86-01-01	ON	85-09-14
Cap-à-l'Aigle 11200 VL Cap-à-l'Aigle	Municipalité de village		11	21M/09	47 40	70 07	86-02-12	ON	86-08-30
Cap-à-l'Aigle 11200 VL Cap-à-l'Aigle O-S.C.P.,SLA 86-12.	Bureau de poste		11	21M/09	47 40	70 07	86-12-18	OP	
Cèdres, Rue des 11200 VL Cap-à-l'Aigle	Rue		10	21M/09	47 40	70 07	86-01-01	ON	85-09-14

EXEMPLE D'UNE PAGE DU RÉPERTOIRE TOPONYMIQUE DU QUÉBEC:

Toponyme	Type d'entité	Division de recensement	Municipalité	Coordonnées Lat.	Coordonnées Long.	Feuillet 1/50 000
Grosse Île, La *Voir* Mann, Île	Île	Témiscamingue	Saint-Bruno-de-Guigues P	47 25	79 33	31M/05
Grosse Île, La	Île	Îles-de-la-Madeleine	Grosse-Île SD	47 37	61 31	11N/12
Grosse Île, La	Île	Chicoutimi	Saint-Félix-d'Otis SD	48 19	70 40	22D/07
Grosse Île, La	Île	Chicoutimi	Mont-Valin NO	48 51	70 27	22D/16
Grosse Île, La	Île	Chicoutimi	Mont-Valin NO	50 38	70 40	22L/10
Grosse Île, La *Voir* Yodel, Île	Île	Saguenay	Lac-Jérôme NO	50 53	65 50	22I/13
Grosse Île, La	Île	Territoire du-Nouveau-Québec	Baie-James SD	51 01	73 42	32P/04
Grosse Île, La	Île	Saguenay	Côte-Nord-du-Golfe-Saint-Laurent SD	51 11	58 33	12O/02
Grosse Île, Lac de la	Lac	Champlain	Rivière-Windigo NO	48 03	73 40	32A/04
Grosse Île, Lac de la	Lac	Territoire-du-Nouveau-Québec	Baie-James SD	49 35	77 01	32F/11
Grosse Île, Pointe de la	Pointe	Îles-de-la-Madeleine	Grosse-Île SD	47 37	61 30	11N/12
Grosse-Île, Pont de	Pont	Îles-de-la-Madeleine	Grosse-Île SD	47 37	61 33	11N/12
Grosse Île, Rocher de la	Rocher	Montmagny	Saint-Antoine-de-l'Isle-aux-Grues P	47 01	70 40	21M/02
Grosse Île, Ruisseau de la	Ruisseau	Champlain	Rivière-Windigo NO	48 02	73 35	32A/04
Grosse-Île, Sanctuaire de la	Réserve de chasse et de pêche	Montmagny	Saint-Antoine-de-l'Isle-aux-Grues P	47 01	70 41	21M/02
Grosse Île au Marteau, Havre de la	Havre	Saguenay	Havre-Saint-Pierre SD	50 12	63 32	12L/04
Grosse Île Cove *Voir* Grosse Île, Baie de la	Baie	Îles-de-la-Madeleine	Grosse-Île SD	47 37	61 32	11N/12
Grosse Île Head *Voir* Grosse Île, Pointe de la	Pointe	Îles-de-la-Madeleine	Grosse-Île SD	47 37	61 30	11N/12
Grosse Lièvre, La *Voir* Raimbault, Rivière	Rivière	Lac-Saint-Jean-Ouest	Lac-Ashuapmushuan NO	48 15	72 54	32A/07
Grosse Loge, La	Mont	Gatineau	Northfield SD	46 09	75 50	31J/04
Grosse Loutre, Lac de la	Lac	Lac-Saint-Jean-Ouest	Chute-des-Passes NO	50 19	71 27	22L/06
Grosse Montagne, La	Montagne	Montmagny	Saint-Antoine-de-l'Isle-aux-Grues P	47 08	70 30	21M/02
Grosse Montagne, La	Mont	Kamouraska	Saint-André SD	47 42	69 42	21N/12
Grosse Outmouche, Ruisseau la	Ruisseau	Lac-Saint-Jean-Ouest	Girardville SD	49 00	72 26	32A/16
Grosse Patate, Lac de la	Lac	Lac-Saint-Jean-Ouest	Lac-Ashuapmushuan NO	48 14	72 35	32A/02
Grosse Pierre, La	Rocher	Saguenay	Havre-Saint-Pierre SD	50 14	63 36	12L/04
Grosse Pierre, Lac de la	Lac	Québec	Kiskissink NO	47 48	72 30	31P/16
Grosse Pluie, Lac de la	Lac	Champlain	Rivière-Windigo NO	48 35	74 27	32B/09
Grosse Pointe, Anse de la	Anse	Saguenay	Pointe-aux-Outardes VL	49 03	68 23	22F/01
Grosse Pointe, Île de la	Île	Beauharnois	Salaberry-de-Valleyfield V	45 14	74 10	31G/01
Grosse Pointe, La	Pointe	Beauharnois	Salaberry-de-Valleyfield V	45 14	74 10	31G/01
Grosse Pointe, La *Voir* Anthony's Nose	Pointe	Îles-de-la-Madeleine	Grosse-Île SD	47 47	61 28	11N/14
Grosse Pointe, La	Pointe	Saguenay	Bergeronnes CT	48 17	69 43	22C/05
Grosse Pointe, La	Pointe	Saguenay	Pointe-aux-Outardes VL	49 03	68 23	22F/01
Grosse Pointe, La	Pointe	Saguenay	Sept-Îles V	50 09	66 23	22J/01
Grosse Rivière, La	Ruisseau	Beauce	Saint-Zacharie SD	46 08	70 21	21L/01
Grosse Roche, Anse à la *Voir* Roche, Anse de	Anse	Saguenay	Sacré-Coeur SD	48 13	69 52	22C/04
Grosse Roche, Anse de la	Anse	Charlevoix-Ouest	Les Éboulements SD	47 29	70 16	21M/08
Grosse-Roche, Camp de la	Camp forestier	Chicoutimi	Mont-Valin NO	48 51	70 22	22D/16
Grosse Roche, Île de la	Île	Nicolet	Saint-Sylvère SD	46 12	72 13	31I/01
Grosse Roche, La	Rocher	Iberville	Henryville SD	45 06	73 17	31H/03
Grosse Roche, La	Roche	Rivière-du-Loup	Saint-Éloi P	48 01	69 07	22C/03
Grosse Roche, La	Fosse à saumon	Matapédia	Sainte-Florence SD	48 18	67 15	22B/06
Grosse Roche, La	Rocher	Chicoutimi	Lac-Kénogami SD	48 21	71 16	22D/06
Grosse Roche, Lac de la	Lac	Montcalm	Chute-du-Diable NO	46 21	74 38	31J/07
Grosse Roche, Lac de la	Lac	Champlain	La Bostonnais SD	47 24	72 25	31P/08
Grosse Roche, Lac de la	Lac	Chicoutimi	Lac-Minishuk NO	48 10	70 58	22D/02
Grosse Roche, Lac de la *Voir* Ferland, Lac	Lac	Lac-Saint-Jean-Ouest	Lac-Ashuapmushuan NO	48 11	72 30	32A/02
Grosse Roche, Lac de la	Lac	Lac-Saint-Jean-Ouest	Lac-Ashuapmushuan NO	48 12	72 23	32A/01
Grosse Roche, Lac de la	Lac	Chicoutimi	Mont-Valin NO	48 51	70 22	22D/16
Grosse Roche, Lac de la	Lac	Chicoutimi	Mont-Valin NO	48 52	70 44	22D/15
Grosse Roche, Rapides de la	Rapides	Québec	Kiskissink NO	47 55	72 43	31P/15
Grosse Roche, Ruisseau de la	Ruisseau	Saguenay	Forestville V	48 48	69 13	22C/14
Grosse Romaine, La	Île	Saguenay	Havre-Saint-Pierre SD	50 16	63 49	12L/05
Grosses Portes de l'Enfer, Les	Chute	Arthabaska	Saint-Christophe-d'Arthabaska P	45 59	71 51	21E/13

LA NORMALISATION DE L'ODONYMIE À LA COMMISSION DE TOPONYMIE DU QUÉBEC

Marcel Fourcaudot*

UNE NOUVELLE APPROCHE DE L'ODONYMIE À LA COMMISSION DE TOPONYMIE ..

L'analyse et la normalisation des dénominations de voies de communication est apparue nécessaire suite à l'émergence d'une situation confuse constatée par des organismes tant privés qu'étatiques. La multiplication de noms pour une même voie, l'homonymie, l'inconsistance de l'information véhiculée dans l'affichage, d'adressage, la signalisation, la cartographie et les banques de données, le développement d'une terminologie inadéquate sont, parmi tant d'autres, les raisons qui ont incité la Commission à intervenir dans ce domaine d'activités.

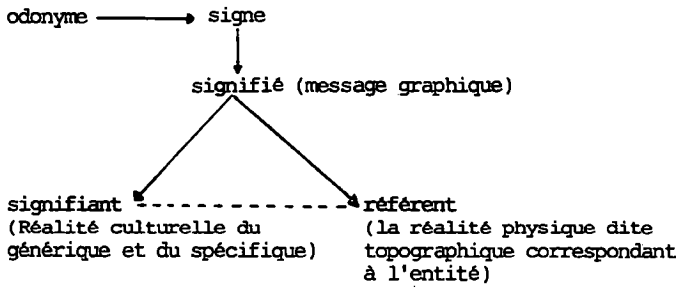
L'intérêt marqué de la Commission pour la normalisation odonymique peut cependant être retenu par delà les besoins primaires exprimés selon des stricts points de vues urbanistiques ou géographiques; la dénomination de voies de communication témoigne aussi de la vivacité culturelle et historique d'un pays, d'une province, d'une ville ou de la plus petite agglomération rurale et répond aussi au besoin intrinsèque de la société de structurer géographiquement son orientation dans un espace vital.

L'approche de la Commission en matière de normalisation odonymique est liée à la fonction locative organisée ou structurée faite à partir d'un inventaire dont l'exactitude ou la correspondance à la réalité seules peuvent aboutir à la création d'une banque de données ou d'un répertoire odonymique représentatif des objets géographiques repérés.

L'intervention normalisatrice dans la dénomination des voies de communication est aussi directement liée à celle de l'officialisation ou de la reconnaissance, par un organisme dûment mandaté, de la relation entre une appellation ou un nom et une réalité topographique clairement identifiée. Pour ce faire, le processus analytique devant aboutir à la création d'un répertoire odonymique en 1988, devrait permettre la réduction systématique des formes homonymiques afin d'assurer la correspondance entre l'exactitude de l'inventaire et de l'analyse et la nécessité d'authenticité. Cependant, la dualité exprimée par l'exactitude et l'authenticité, comme problème référentiel en odonymie, ne sera écartée du processus analytique que dans la mesure où l'établissement et la consécration de l'usage par rapport à la création toponymique permettront d'éviter l'artificialisation de la nomenclature d'un répertoire odonymique.

En odonymie, l'écart conceptuel possible entre le terme générique et le type d'entité concrète (entre le mot et l'objet) devrait signifier que la nature d'un lieu n'est pas nécessairement liée, dans sa dénomination, à la définition notionnelle de l'entité ou de la réalité géographique. Cela eut dire que la fonction de l'odonyme en tant que signifiant et signifié peut exprimer, comme message graphique, la réalité culturelle et historique du milieu que l'on retrouve dans les éléments premiers de l'odonyme, soit le générique et le spécifique.

Pour comprendre ce processus mental de la dénomination, nous rappelons le triangle sémiotique, imaginé par Ogden et Richards, qui permet une acceptation plus facile de l'existence même de l'odonyme et qui nous guide dans l'exactitude et la qualité visées par un répertoire odonymique:



C'est ainsi que dans un futur rapproché la Commission de toponymie vise à produire un répertoire odonymique consignant, d'une manière systématique et par municipalité, les types d'entités odonymiques existants au Québec en les représentant sous formes d'odonymes officialisés ou ayant reçu un avis favorable selon un processus d'analyse organisé en concertation avec les autorités municipales concernées. Ce type de normalisation implique nécessairement l'établissement de règles d'écriture ou de critères de choix et qu'elle soit liée directement à la localisation obligatoire de chacune des dénominations. Nous espérons donc qu'un tel travail d'équipe permettra dans les délais tout aussi rapprochés une contribution à de futurs guides odonymiques du Québec.

---

* Marcel Fourcaudot, membre du personnel, Commission de toponymie du Québec.

* * * * * *

RÉPERTOIRE TOPONYMIQUE DU QUÉBEC 1987

Pierre Barabé* et Jean-Claude Fortin*

HISTORIQUE

Le Répertoire toponymique du Québec 1987 constitue la troisième publication de la liste exhaustive des noms de lieux officiels du Québec, la première ayant été publiée en 1969 sous le titre Répertoire géographique du Québec, la deuxième en 1979 intitulée Répertoire toponymique du Québec 1978. Soulignons de plus que, dès ses premières années d'activités, la Commission de géographie avait réalisé des publications pour faire connaître ses décisions. Ainsi en 1916, 1921 et 1926, elle faisait paraître trois rapports intitulés Nomenclature des noms géographiques de la province de Québec. De même participa-t-elle en 1914 et 1925, à l'élaboration de deux éditions du Dictionnaire des rivières et lacs de la province de Québec en collaboration avec le Département des Terres et Forêts.

Tous ces ouvrages toutefois n'étaient pas les premiers du genre. En 1906 en effet, donc avant la création de cet organisme, deux dictionnaires de noms de lieux faisaient leur apparition. Le premier, Les noms géographiques de la province de Québec, était signé par Pierre-Georges Roy et le second, Noms géographiques de la province de Québec et des provinces maritimes empruntés aux langues sauvages, par Eugène Rouillard qui fut l'un des secrétaires de la Commission de géographie.

PRÉSENTATION

Cet ouvrage contient au delà de 105 000 toponymes dont plus de 93 000 officiels, soit près de 50 % de plus que dans le Répertoire de 1978 nonobstant le fait que les quelque 30 000 noms de voies de communication ont été exclus de la présente publication (ils feront l'objet d'un répertoire spécifique publié ultérieurement). Cette augmentation est due en grande partie aux nombreux inventaires toponymiques sur le terrain réalisés au cours des dernières années mais aussi au ratissage de la documentation cartographique et livresque existant dans les ministères et organismes privés et publics. À titre d'exemple, mentionnons le dépouillement des noms de cours d'eau agricoles de même que celui des noms d'entités administratives (paroisses religieuses, bureaux de poste, districts judiciaires, circonscriptions électorales, etc.). Avec son contenu élargi, mais au demeurant encore incomplet, nous espérons que ce Répertoire sera utile aux nombreux usagers qui en attendaient la parution depuis longtemps, de même qu'à ceux qui en découvriront pour la première fois l'utilité.

La présentation de cette nouvelle édition tient compte des recommandations émanant des conférences des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques notamment quant à trois points majeurs. D'abord, le terme générique est distingué du type d'entité, de sorte que le toponyme dans sa forme usuelle et le type d'entité figurent dans deux colonnes différentes. Par ailleurs, la localisation des toponymes est circonscrite par la référence à la division de recensement et à la municipalité. Enfin, l'indication des coordonnées géographiques et du numéro de feuillet cartographique à l'échelle 1/50 000 répond aux besoins des organismes responsables de la production de cartes.

En plus de répertorier les noms de lieux officiels du Québec, à l'exception des noms de voies de communication, la publication inclut quelque 12 000 toponymes supplémentaires correspondant à des noms de lieux usuels, tombés en désuétude, remplacés, fusionnés ou encore déplacés, dont chacun est accompagné d'un renvoi à la forme officielle de ces toponymes.

Ce Répertoire centralise donc dans un document unique les décisions de la Commission prises sous sa propre autorité de même que celles à caractère toponymique prises en concertation avec les ministères et organismes mandatés à cet effet par des lois et des règlements spécifiques.

Dans la présente édition, la Commission a voulu améliorer encore la présentation de son Répertoire en recourant à des caractères typographiques différents pour distinguer les noms officiels des autres formes non officielles. De plus, pour faciliter la consultation, apparaissent en haut de chaque page les spécifiques du premier et du dernier toponyme de la colonne qu'elle contient puisque ces éléments servent de point de départ à l'établissement du classement alphabétique.

Cependant, la modification majeure dans la nouvelle édition constitue certes l'abandon du canton comme paramètre de localisation au profit de la municipalité ou du territoire non organisé selon le cas. La Commission de toponymie estime que la clientèle en général est plus familière avec ce découpage que celui des cantons qui avait comme désavantage de ne pas couvrir le territoire du Québec dans sa totalité.

Ces améliorations ont été rendues possibles par les ressources et la souplesse d'exploitation du nouveau système informatique TOPOS, opérationnel depuis janvier 1986 et dont le présent Répertoire constitue la première production importante.

STATISTIQUES

Dans le tableau qui suit, on peut observer que le nombre de toponymes officialisés à l'intérieur de chacun des intervalles annuels choisis a été, pour ainsi dire, relativement constant dans les deux premières catégories (entités topographiques et hydrographiques). D'ailleurs ces deux classes représentent 87 % du contenu du Répertoire et, à elles seules, les entités hydrographiques regroupent 78 % des noms.

Par contre, après avoir connu un ralentissement quant à l'officialisation de toponymes désignant des espaces administratifs et autres entre 1970 et 1978, la Commission de toponymie a mis l'accent sur ces types d'entités au

---

* Pierre Barabé et Jean-Claude Fortin, membres du personnel, Commission de toponymie du Québec.

cours de la période 1979-1986 en approuvant plus de 4 000 appellations. L'addition de plus de 1 000 noms de bureaux de poste explique en grande partie ce phénomène.

Répartition des toponymes officiels par catégorie d'entités[1]

Catégorie d'entités	Jusqu'à 1969		1970-1978		1979-1986		Total	
	Nombre	%	Nombre	%	Nombre	%	Nombre	%
Entités topographiques	2 791	9,98	2 320	7,45	3 169	9,24	8 280	8,87
Entités hydrographiques	20 804	74,39	27 709	89,06	25 122	73,24	73 635	78,86
Lieux habités	2 191	7,83	498	1,60	1 312	3,82	4 001	4,28
Espaces administratifs	1 577	5,63	44	0,14	2 208	6,44	3 829	4,10
Autres espaces désignés	387	1,38	277	0,90	1 973	5,75	2 637	2,82
Constructions et installations	215	0,77	264	0,85	518	1,51	997	1,07
Total	27 965	100,00	31 112	100,00	34 302	100,00	93 379	100,00
Pourcentage par rapport au total		29,95		33,32		36,73		100,00

Répartition des noms de lieux officiels par groupe linguistique[2]

Groupe linguistique	Jusqu'à 1969		1970-1978		1979-1986		Total	
	Nombre	%	Nombre	%	Nombre	%	Nombre	%
Français	19 308	69,05	24 137	77,59	23 890	69,64	67 335	72,11
Anglais	5 527	19,76	2 630	8,45	3 104	9,05	11 261	12,06
Amérindien	1 302	4,66	584	1,88	5 091	14,84	6 977	7,47
Inuit	97	0,35	742	2,38	904	2,64	1 743	1,87
Autres[3]	1 731	6,19	3 019	9,70	1 313	3,83	6 063	6,49
Total	27 965	100,00	31 112	100,00	34 302	100,00	93 379	100,00

1 Les statistiques concernant les noms de voies de communication ne sont pas incluse dans ce tableau.

2 La répartition linguistique des noms de voies de communication n'est pas incluses dans ce tableau.

3 Comprend les toponymes de langue autre que française, anglaise, amérindienne et inuit, les toponymes hybrides, c'est-à-dire comportant des éléments spécifiques empruntés à des langues différentes, les toponymes indifférenciés pouvant appartenir à plus d'une langue à la fois et les toponymes d'origine linguistique inconnue.

À la lecture de ce tableau, on peut constater que les toponymes français représentent 72% des noms officiels contenus dans cet ouvrage. Mis à part la période médiane (1970-1978) où la proportion des toponymes français est grimpée à 77 %, les deux autres périodes ont conservé le même pourcentage de noms français, soit 69 %. Quant aux toponymes anglais, ils représentaient 20 % du total en 1969; mais leur proportion a chuté de plus de la moitié depuis cette date et ce, même si leur nombre a doublé entre 1969 et 1986. Enfin, dans l'ensemble du corpus, la part des toponymes amérindiens et inuit occupe 7 % de la banque; cependant, il est à noter qu'au cours de la période 1979-1986, ces deux catégories totalisaient

5 995 toponymes pour une proportion de 17 %, ce qui est nettement supérieur aux pourcentages des deux premières périodes, 5 % et 4 %.

GUIDE D'UTILISATION

Compte tenu des éléments nouveaux apportés à la présentation du contenu, ce dont il a été fait mention précédemment, la méthodologie suivie dans le traitement de l'information correspond dans l'ensemble à l'édition 1978 du Répertoire. Les données sont disposées sur six colonnes présentant respectivement de gauche à droite le toponyme, le type d'entité, la division de recensement, la municipalité, les coordonnées géographiques et le numéro de feuillet cartographique à l'échelle 1/50 000.

Colonne 1: Le toponyme

C'est le terme traditionnellement employé pour désigner les noms de lieux ou noms géographiques. Le toponyme est généralement composé de deux parties: le spécifique correspondant au nom qui caractérise d'une façon particulière le type d'entité nommé et le générique correspondant au terme en usage local identifiant le type d'entité désigné (rivière, baie, coulée, plée, ...). Les deux parties forment donc un tout que l'on considère comme un nom propre.

Dans cette première colonne, on retrouve deux types de noms géographiques: les toponymes officiels en caractère gras et les variantes, non officielles cependant, en caractère léger. Ces dernières sont toujours suivies d'un renvoi au nom officiel de l'entité.

L'inclusion des variantes au Répertoire a pour but de guider l'utilisateur vers la forme officielle des toponymes en raison notamment des changements qui ont pu être apportés à la nomenclature depuis la dernière parution du Répertoire en 1979. En procédant à une refonte de toutes les décisions toponymiques de la Commission, il était de mise de les conserver et même d'en ajouter au besoin pour orienter l'usager le plus rapidement possible vers le nom officiel de l'entité recherchée.

Au nombre d'environ 12 000, les variantes regroupent surtout des toponymes supplantés par d'autres. Elles comprennent aussi des noms désuets ou peu utilisés, des noms en usage parallèle pour lesquels un choix a dû être effectué afin que l'entité ne porte qu'une seule appellation officielle, des modifications à la graphie, des noms traduits, déplacés, normalisés, etc. Les usages oral, cartographique et administratif ont guidé le choix des variantes incluses dans Ie Répertoire.

Le classement alphabétique

Le classement des toponymes s'effectue selon l'ordre alphabétique continu, système que la Commission de toponymie a toujours préconisé dans les nomenclatures toponymiques publiées jusqu'à maintenant. Dans ce système, toutes les lettres constituant l'élément spécifique du toponyme servent à établir le classement alphabétique. Par conséquent, ni les traits d'union, ni les espaces, ni les apostrophes présents entre les composantes du spécifique n'interrompent la séquence alphabétique.

Le premier mot significatif de l'élément spécifique sert à établir cet ordre; s'il faut distinguer des noms dont les éléments spécifiques sont identiques, l'élément générique sera alors utilisé (exemples: **Baillairgé, Île; Baillairgé, Lac; Baillairgé, Rivière**) pour établir le classement. Dans les cas extrêmes où la classification ne peut se faire alphabétiquement, tous les éléments des noms de lieux étant identiques, la classification des toponymes s'effectue à partir de la valeur des coordonnées géographiques exprimées en degrés et minutes. Dans un premier temps, la latitude sert d'abord à établir le classement et si nécessaire, dans un deuxième temps, la longitude.

On ne tient pas compte des articles ni des particules de liaison lorsqu'il s'agit de déterminer la première lettre du premier mot significatif de l'élément spécifique, à moins qu'ils ne fassent partie de noms de personnes (exemples: **De Lauzon, Lac; La Grange, Lac**) ou de toponymes administratifs, à l'exception des lieux-dits pour lesquels le classement s'effectue à partir du premier élément significatif avec le report de l'article après la virgule, le cas échéant (exemples: **Les Boules; Les Éboulements; Mares-Noires, Les** (lieut-dit).

Afin de respecter la méthode de classement choisie, les constituants **Sainte, Saintes** et **Saints** sont considérés dans la détermination de la séquence alphabétique de sorte qu'il n'y a pas regroupement systématique des noms pour les quatre catégories (exemples: **Saint-Denis, Lac; Sainte-Croix, Lac; Sainte-Hélène, Lac; Saint-Elphège, Lac**). Il en va de même des noms de personnes commençant par les expressions **Mac** ou **Mc** qui subissent le même traitement dans le Répertoire (exemple: **MacMahon, Lac; Mâcon, Lac du; McDuff, Ruisseau; McNamara, Cours d'eau**). Enfin, les toponymes basés sur le système numérique sont reproduits en toutes lettres et sont classés suivant l'ordre alphabétique continu et n'apparaissent pas au début ou à la fin de l'index.

Colonne 2: Les types d'entités

Un terme ou une expression identifie toujours précisément le type d'accident géographique auquel se rattache le nom de lieu; c'est le type d'entité. Dans un grand nombre de cas, il y a similitude entre le type d'entité et le terme générique faisant partie du toponyme. Dans d'autres circonstances cependant, l'observation de la réalité géographique oblige à établir une distinction entre les deux termes. Ainsi, le toponyme d'usage populaire **Rivière à Renaud** dans Charlevoix-Ouest, se rattachant à un petit cours d'eau, se verra attribuer **Ruisseau** plutôt que **Rivière**, comme type d'entité. Ce dernier permet aussi, dans certaines situations, de reconnaître l'objet géographique que ne nous révèle pas nécessairement le toponyme lui-même. Bien peu d'utilisateurs pourraient en effet déterminer que le toponyme **Marche à Jérôme** se rattache à un étang ou que **Gaine à Philippe** est attribué à une anse. Enfin, pour de nombreux toponymes ne comportant pas de générique (municipalités, hameaux, villages, cantons, etc.), le type d'entité devient le seul repère permettant d'identifier le détail géographique désigné.

La présente édition contient les définitions des quelque 232 termes utilisés pour désigner les types d'entités qui caractérisent les noms de lieux; chacune est accompagnée du nombre d'occurrences correspondantes. La très grande partie des termes définis a fait l'objet d'un avis de recommandation ou de normalisation paru à la **Gazette officielle du Québec**. Pour d'autres cependant, une définition a été élaborée pour les fins du présent Répertoire en attendant que soit complétée leur étude terminologique.

Colonne 3: La division de recensement

Il s'agit d'un découpage territorial établi aux fins

des recensements couvrant l'ensemble du territoire québécois. Ce découpage épouse les limites des municipalités et ne se verra modifier que si ces dernières subissent des changements suite à des annexions totales ou partielles et des fusions de territoires. La grande stabilité de ses limites a amené la Commission à privilégier cet élément de localisation. La liste ainsi que la délimitation des divisions de recensement figurent sur la carte que l'on retrouve en annexe.

Colonne 4: La municipalité

Par rapport aux répertoires antérieurs déjà publiés par la Commission, la référence à la municipalité constitue une nouveauté. Les utilisateurs habitués à repérer les toponymes à l'aide des cantons devront désormais se familiariser avec le paramètre Municipalité qui a comme avantage principal de couvrir l'ensemble du territoire et d'avoir un lien avec la division de recensement. De plus, les limites municipales étant inscrites plus fréquemment sur les cartes récentes, la localisation des toponymes s'en trouve facilitée d'autant.

Lorsqu'un lieu se trouve hors d'une municipalité, on indique dans la colonne concernée le territoire non organisé qui le comprend. Si ce lieu se situe à l'extérieur d'une municipalité et d'un territoire non organisé, on fait référence alors à la municipalité régionale de comté (M.R.C.). Cette pratique s'impose pour les parties immergées des M.R.C.

Les codes utilisés dans cette colonne correspondent au statut juridique de ces catégories d'entités. Ils sont reconnus par l'Administration et en voici la signification:

C: municipalité de cité
CT: municipalité de canton
CU: municipalité de cantons unis
NO: territoire non organisé
SD: municipalité sans désignation
V: municipalité de ville
VC: municipalité de village cri
VK: municipalité de village naskapi
VL: municipalité de village
VN: municipalité de village nordique
RI: réserve indienne

Colonne 5: Les coordonnées

Les coordonnées géographiques, c'est-à-dire la latitude et la longitude, sont indiquées en degrés et en minutes pour un point situé approximativement au centre de l'entité désignée. Cette méthode s'applique à la majorité des entités, à l'exception des noms de cours d'eau pour lesquels les coordonnées sont déterminées à l'embouchure ou à la confluence de l'entité considérée et des noms de municipalités où les coordonnées correspondent à la localisation du principal noyau de population.

Dans le cas des entités transfrontalières, les coordonnées géographiques d'un cours d'eau dont l'embouchure se situe au-delà de la frontière du Québec correspondent à un point situé à cette frontière. Celles d'entités autres que les cours d'eau (lac, baie, colline, chaîne de montagnes, etc.) se rapportent au centre géographique approximatif de ces entités; lorsque le centre approximatif se trouve au-delà de la frontière, on mesure alors les coordonnées au milieu de la ligne-frontière qui partage l'entité.

Les coordonnées, à titre de paramètre de localisation, se veulent les plus précises possibles mais comme elles sont calculées manuellement, il ne faut pas se surprendre de leur valeur approximative en général.

Colonne 6: La référence au feuillet cartographique

La dernière colonne fournit la référence au numéro de carte de la série topographique nationale à l'échelle 1/50 000. La carte des divisions de recensement illustre le principe de ce découpage pour l'ensemble du Québec. La Commission de toponymie consigne sur ce support cartographique reproductible la très grande majorité des toponymes officiels afin de répondre aux besoins de la clientèle.

Un exemple d'une page typique du Répertoire toponymique du Québec est indiqué à la dernière page du document de Denis Tremblay, intitulé Description technique du système de gestion des toponymes.

TERMINOLOGIE GÉOGRAPHIQUE DE LA TOPONYMIE QUÉBÉCOISE

Christian Bonnelly*

La terminologie géographique et la confection de glossaires ont fait, dès la première Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques, l'objet de recommandations spécifiques de la part de la Conférence. On lisait dès lors dans la recommandation 19 A:

Étude de la nature des entités géographiques

> Il est recommandé d'entreprendre une étude sur la nature des entités géographiques qui portent un nom dans une région donnée, ainsi que sur les divers sens des mots employés pour désigner ces entités.
>
> Ces études pourront mettre en évidence des faits importants qui permettront de mieux com-

* Christian Bonnelly, membre du personnel, Commission de toponymie du Québec.

> prendre ce que sont les entités géographiques désignées. Elles pourront aussi faire apparaître les insuffisances des dictionnaires ordinaires à cet égard.

Et dans la recommandation B:

> Il est recommandé de faire figurer dans les nomenclatures nationales un glossaire qui ne sera pas nécessairement publié dans le même volume.

Ce ne fut cependant qu'en 1975 que la Commission de géographie du Québec (nom de l'autorité toponymique de l'époque) s'intéressa au dossier de la terminologie géographique en constituant un fichier de la plupart des entités et des génériques toponymiques du Québec. On se contentera par contre à ce moment de consulter quelques grands dictionnaires et de reprendre les définitions habituelles qu'on y retrouvait. Dans le cas des termes génériques issus de la langue populaire, on pouvait retrouver au fichier quelques notes explicatives provenant des enquêteurs eux-mêmes, décrivant le phénomène géographique rencontré sur le terrain ou décrit par des informateurs locaux.

L'adoption par le Gouvernement du Québec de la Charte de la langue française le 26 août 1977 a amené le remplacement de la Commission de géographie par la Commission de toponymie qui se voyait confier des devoirs et des pouvoirs considérablement élargis. Au chapitre de la terminologie géographique, l'article 125 de la Charte précise notamment que:

> La Commission doit établir et normaliser la terminologie géographique, en collaboration avec l'Office (de la langue française).[1]

Ce devoir prend d'autant plus d'importance que combiné à l'article 118 de la même Charte, il en résulte que:

> Sur publication à la Gazette officielle du Québec des termes et expressions normalisés par l'Office, leur emploi devient obligatoire dans les textes et documents émanant de l'Administration, dans les contrats auxquels elle est partie, dans les ouvrages d'enseignement, de formation ou de recherches publiés en français au Québec et approuvés par le ministre de l'Éducation ainsi que dans l'affichage public.

De 1977 à 1980, la Commission de toponymie s'est donc engagée plus fermement dans le dossier terminologique et a procédé d'abord, selon des priorités établies, à l'étude des termes relatifs à l'odonymie urbaine.

Depuis 1981, la Commission a entrepris les travaux devant mener à la définition de l'ensemble des termes géographiques reliés de près ou de loin à la toponymie du Québec. Ces définitions permettent de cerner exactement le type d'entité auquel est rattaché le toponyme, tout en permettant d'établir les bases d'un glossaire de termes géographiques reliés directement au contexte québécois.

La distinction entre générique et type d'entité a été au centre de discussions à la Commission puisque la sanction normative découlant de ses décisions en déterminait l'usage administratif futur. Même si l'objectif des travaux était d'abord et avant tout d'apporter une définition pour les types d'entités figurant au Répertoire toponymique du Québec, il est arrivé fréquemment qu'elle eut à se pencher sur des termes génériques régionaux pour leur attribuer par la suite un statut privilégié.

Bien qu'ayant assuré la diffusion de la définition des termes retenus par leur publication à la Gazette officielle du Québec, la Commission de toponymie a décidé, en mai 1985, de franchir une nouvelle étape et de publier un premier Vocabulaire de terminologie géographique qui présentait les définitions de 185 termes ayant franchi toutes les étapes du processus de normalisation. Ce glossaire se voulait aussi par ailleurs un instrument d'information sur l'état de la situation du dossier terminologique à la Commission de toponymie.

Un édition revue et augmentée et portant le nouveau titre de Terminologie géographique de la toponymie québécoise est maintenant disponible et comprend les définitions de quelque 260 termes se rattachant à autant de types d'entités paraissant au Répertoire toponymique du Québec. L'ouvrage présente aussi les définitions de 21 termes plus spécifiquement liés au domaine odonymique.

POLITIQUE TERMINOLOGIQUE

- La Commission de toponymie établit et normalise la terminologie géographique en collaboration avec l'Office de la langue française.

- La Commission limite l'exercice de son mandat à la terminologie associée directement à la toponymie.

- Dans ce contexte, l'intervention normalisatrice de la Commission peut varier selon les catégories de toponymes. Ainsi, la conformité des termes utilisés pour caractériser les entités administratives avec les définitions reconnues est de rigueur; celles-ci constituent, pour les voies de communication et les entités artificielles, une référence privilégiée mais non obligatoire; en matière d'entités naturelles, la conformité aux définitions reconnues peut céder le pas à l'usage qui s'en écarte parfois.

- Le niveau de normalisation recherché dépend aussi du secteur d'intervention. Ainsi, le vocabulaire qu'on utilise pour caractériser les types d'entités géographiques est l'objet d'une normalisation rigoureuse; la conformité des termes génériques aux définitions normalisées constitue une règle moins absolue; les termes qui entrent dans la composition des spécifiques ne sont pas objet de normalisation au-delà des règles de correction grammaticale; enfin, le vocabulaire qui est propre à la recherche et à la gestion de la toponymie a été établi à des fins administratives.

- En conclusion, la Commission de toponymie exerce son pouvoir de discrétion, en officialisant les termes génériques et spécifiques des noms géographiques sur la base de critères essentiellement qualitatifs, alors qu'elle remplit son mandat régularisateur en normalisant les termes désignant les types d'entités, sur la base de critères techniques ou fonctionnels.

---

1 La politique de la Commission de toponymie en matière de terminologie géographique constitue la section 4.3 du Guide toponymique du Québec. Un tiré à part de cette section est jointe au présent texte.

MESURES PRISES OU PROPOSÉES POUR ASSURER L'APPLICATION DES RÉSOLUTIONS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES SUR LA NORMALISATION DES NOMS GÉOGRAPHIQUES: ÉTAT DE LA SITUATION AU QUÉBEC

Marc Richard*

CONFÉRENCES DES NATIONS UNIES SUR LA NORMALISATION DES NOMS GÉOGRAPHIQUES[1]

La Commission de toponymie a participé à chacune des Conférences, représentée au sein de la délégation canadienne. Elle participe à la 5e Conférence de la même façon qu'antérieurement, avec, en plus, des tâches à accomplir dans l'organisation même de la Conférence, puisque le Canada est le pays hôte, et Montréal, le lieu de l'événement.

GROUPE D'EXPERTS DES NATIONS UNIES POUR LES NOMS GÉOGRAPHIQUES

La Commission participe aux travaux de la division romano-hellénique, représentée par son président. La prochaine réunion se tiendra à Montréal en août 1987. En août et septembre 1986, la Commission a participé aussi à la réunion de la division d'Amérique latine du Groupe d'experts des Nations Unies tenue à Aguascalientes (Mexique).

COOPÉRATION INTERNATIONALE EN MATIÈRE DE NOMS GÉOGRAPHIQUES

En ce qui concerne l'application de la résolution II/31, en particulier, diverses mesures adoptées favorisent la normalisation des noms géographiques, sur le plan national aussi bien que sur le plan international.

Normalisation nationale

Au Québec, la normalisation des noms géographiques s'effectue au niveau du choix des toponymes, de leur écriture, de la terminologie qui exprime la nature du lieu (à travers l'élément générique ou par l'intermédiaire du terme qui exprime le type d'entité) et, enfin, au niveau de la procédure administrative: l'officialisation des noms de lieux et l'utilisation obligatoire, de par la Loi, de la nomenclature officielle en certaines circonstances, notamment dans les documents produits par l'État, y inclus les cartes, et dans les manuels scolaires approuvés.

Normalisation internationale

En ce qui concerne la nomenclature géographique étrangère, la Commission recommande le plus possible l'utilisation des noms locaux normalisés; les formes exonymées, s'il est jugé approprié de les indiquer, devraient figurer placées entre parenthèses, à côté des noms locaux. L'évaluation du contenu toponymique des manuels scolaires et les consultations que la Commission fournit tiennent compte du principe de respecter la nomenclature géographique locale.

DIRECTIVES TOPONYMIQUES À L'USAGE DES ÉDITEURS DE CARTES ET AUTRES ÉDITEURS

Il existe, au Québec, deux publications spécialisées qui traitent des normes toponymiques à respecter en matière de cartographie et de manuels scolaires. Ce sont le **Guide toponymique à l'usage des cartographes** et le **Guide à l'intention des éditeurs et des rédacteurs de manuels scolaires**, publiés tous deux par la Commission de toponymie en 1984 et 1983 respectivement. Les normes qu'ils présentent constituent l'adaptation, pour chacun de ces domaines, des résolutions des Nations Unies.

NORMALISATION NATIONALE

Organisme national chargé des noms géographiques (I/4-A)

Au Canada, ce sont les États fédérés qui sont compétents pour dénommer les lieux de leur territoire. L'autorité toponymique responsable de la nomenclature géographique du Québec s'appelle la Commission de toponymie. Elle est dotée des pouvoirs et des devoirs que lui confère sa loi constitutive, la Charte de la langue française, aux articles 122 à 128. L'interlocuteur canadien pour les Nations Unies est le Comité permanent canadien des noms géographiques dont la Commission de toponymie est membre, comme le sont les autres provinces et territoires, de même que quelques ministères et organismes du gouvernement fédéral. Le Comité reprend à son compte les décisions de chaque membre dans son champ de compétence; il coordonne les activités de la normalisation toponymique nationale.

Recherche de données sur les noms géographiques (I/4-B)

La Commission de toponymie s'appuie sur une méthodologie consignée pour effectuer ses inventaires toponymiques; l'ouvrage s'intitule **Méthodologie des inventaires toponymiques**. Pour la formation des enquêteurs affectés à des inventaires sur le terrain, on utilise également une vidéocassette, portant le même titre, et disponible en français, en anglais et en espagnol, tout comme le document écrit. La méthodologie retenue intègre les recommandations formulées à la résolution I/4-B.

---

* Marc Richard, avec la collaboration de Jean Poirier, Denis Tremblay, Alain Vallières, membres du personnel, Commission de toponymie du Québec.

1 L'information contenue dans ce texte est structurée d'après les regroupements qui apparaissent dans le document de la 12e session du Groupe d'experts des Nations Unies pour la normalisation des noms géographiques intitulé **List by subject of resolutions adopted at the various conferences on the standardization of geographical names**. Working paper no 7, juillet 1986.

N.B. La Commission de toponymie a remis à chaque délégation de la 5e Conférence un exemplaire de la **Méthodologie des inventaires toponymiques**. Le document en vidéocassette est quant à lui disponible pour visionnement.

Principes à appliquer pour le traitement des noms géographiques au bureau (I/4-C)

Le traitement des noms géographiques au bureau repose sur un ensemble élaboré de normes qui comprend des politiques, des critères de choix, des règles d'écriture, des normes terminologiques et des procédures administratives concernant la préparation des toponymes en vue de l'officialisation, l'officialisation même, puis son suivi. Le **Guide toponymique du Québec. Politiques, principes et directives** que la Commission a publié cette année présente ces éléments, qui pour leur part, s'appuient sur les recommandations que les Nations Unies ont formulées. De son côté, la **Bibliographie des outils de normalisation** contient la liste des ouvrages auxquels la Commission de toponymie se réfère pour la normalisation des noms géographiques.

N.B. La Commission a déposé la Bibliographie à titre de document technique, en rapport avec le point 5b de l'ordre du jour de la 5e Conférence. Quant au Guide, il en est remis un exemplaire à chaque délégation.

Mesure à prendre pour compléter l'application de la résolution I/4-B:

- Enregistrer sur magnétophone la prononciation locale du nom et la consigner par écrit à l'aide de la notation phonétique approuvée par l'organisme national chargé des noms géographiques.

Régions multilingues (I/4-D)

Une politique relative aux noms autochtones balise le traitement de ces noms. La Commission accorde une attention particulière aux données culturelles des Amérindiens et des Inuit en ce qui regarde le choix des noms des lieux compris dans les espaces qu'ils habitent ou parcourent. Les noms autochtones qu'elle officialise deviennent obligatoires, tout comme les noms français ou anglais, dans les circonstances prévues par la Loi, notamment sur les cartes et dans les répertoires officiels.

Nomenclatures nationales (I/4-E)

La banque de données TOPOS contient quelque 170 000 noms géographiques du Québec. Le choix des renseignements associés à ces noms est très largement conforme aux recommandations des Nations Unies.

Le **Répertoire toponymique du Québec 1987** est un sous-ensemble de la banque TOPOS; il regroupe l'ensemble des noms géographiques officiels du Québec, à l'exception des noms de voies de communication, soit quelque 93 000 noms auxquels il faut ajouter environ 14 000 variantes. Chaque année, toujours à partir de la banque de données TOPOS, la Commission publie la liste des toponymes officialisés depuis la dernière mise à jour annuelle, dans un numéro spécial de la **Gazette officielle du Québec**, à titre de complément du **Répertoire toponymique du Québec**.

N.B. La présentation du **Répertoire toponymique du Québec 1987** a fait l'objet d'un document technique déposé, en rapport avec le point 6e de l'ordre du jour de la 5e Conférence.

Mesures à prendre pour compléter l'application de la résolution I/4-E:

- Indiquer l'étendue de chaque détail topographique.
- Définir systématiquement le nom des divers éléments des détails topographiques naturels par rapport à l'ensemble et le nom des détails topographiques étendus, le cas échéant, par rapport à leurs divers éléments.
- Examiner la possibilité d'indiquer le genre, de même que la prononciation selon le système de l'Association phonétique internationale.

Assistance aux programmes de recherche sur le terrain et de traitement des données relatives aux noms géographiques dans les services compétents (II/27)

Les interventions de la Commission de toponymie, effectuées ou prévues, sont les suivantes:

- Préparation d'un questionnaire relatif à la situation des États quant à la gestion de la toponymie.
- Préparation d'un programme de formation en toponymie analogue à celui tenu en Indonésie en 1982.
- Participation à un stage de formation en matière de toponymie pour pays de langue arabe tenu à Rabat (Maroc) en 1985.
- Participation de la Commission à un stage de formation en toponymie pour organismes latino-américains, en octobre 1987 à Panama.
- Participation de la Commission à un projet concernant l'odonymie de la ville de Douala (Cameroun), à l'automne 1987.
- Organisation, par la Commission, d'un stage de formation en toponymie pour États francophones prévu pour 1988.

Diffusion des décisions des organismes nationaux (II/32)

La diffusion des noms officialisés par la Commission de toponymie emprunte deux canaux officiels:

- La publication à la **Gazette officielle du Québec** et le **Répertoire toponymique du Québec** constituent, au Québec, les instruments de diffusion les plus officiels.
- Au niveau de la Fédération, ce sont les cartes topographiques d'échelle 1/50 000 publiées par le ministère canadien de l'Énergie, des Mines et des Ressources qui véhiculent la nomenclature officielle du Québec.

Crédibilité des noms géographiques dans les documents (III/4)

Les dispositions suivantes fondent la crédibilité des noms géographiques contenus dans un document particulier constituant une source de noms géographiques:

- Au Québec, la nomenclature officielle est d'utilisation obligatoire et exclusive dans les circonstances énumérées à l'article 128 de la Charte de la langue française, ce qui inclut les cartes, les listes, les répertoires préparés par l'État. On identifie les voies de communication dépourvues de noms officiels en plaçant leurs noms entre parenthèses.
- Au niveau de la Fédération, la cartographie d'échelle 1/50 000 présente la nomenclature officielle de chaque État membre.

RÉUNIONS RÉGIONALES

La Commission de toponymie participe à des réunions régionales pour examiner des problèmes communs que posent les noms géographiques et pour promouvoir la normalisation de ces noms:

- Atelier sur les noms de lieux autochtones tenu en mai 1986, à Ottawa, concernant le traitement à apporter à ce type de noms géographiques; les participants ont retenu 27 résolutions qu'ils ont transmises au Comité permanent canadien des noms géographiques.
- Conférence entre les autorités toponymiques du Canada et des États-Unis tenue en 1984 à Barrie (Ontario) au sujet de la toponymie transfrontalière de ces États. Un projet d'entente fait actuellement l'objet de consultation.
- Symposium on Indigenous Place Names in the North (Université McGill, Montréal, 1985), pour promouvoir le bien-fondé des inventaires des noms autochtones au niveau national et international de la zone circumpolaire.
- Conférence de la NALI (Native American Language Issue) tenue à Saskatoon (Saskatchewan) en mai 1987.

ÉDUCATION ET FORMATION

La Commission de toponymie est active dans le domaine de l'éducation et de la formation en matière de toponymie, au niveau national aussi bien qu'international.

Niveau national

- Stages de formation et d'information en toponymie offerts à des organismes québécois publics ou privés, pour résoudre un problème de nature toponymique qui se présente dans un domaine particulier.
- Participation de la Commission de toponymie, à titre d'organisme-ressource, au cours sur la toponymie offert par le département de géographie de l'Université Laval (Québec).

Niveau international

Cf. le point 5 de ce document concernant l'assistance aux programmes de recherche sur le terrain et de traitement des données relatives aux noms géographiques dans les services compétents.

TERMINOLOGIE

Le mandat de la Commission de toponymie prévoit pour la Commission, en collaboration avec l'Office de la langue française du Québec, le devoir de normaliser la terminologie géographique. L'interprétation, par la Commission, de son mandat en la matière a fait l'objet d'une politique qui occupe la section 4.3 du Guide toponymique du Québec remis à chaque délégation. Pour la première fois, le Répertoire toponymique du Québec contiendra un glossaire des termes qui expriment chaque type d'entité géographique. Par ailleurs, la Commission a participé à la révision de la version française du Glossaire de la terminologie employée dans la normalisation des noms géographiques préparé par les Nations Unies.

N.B. Un état de la question du dossier de la terminologie géographique du Québec fait l'objet d'un document technique déposé, en rapport avec le point 7 de l'ordre du jour de la 5e Conférence. Par ailleurs, un exemplaire de l'ouvrage intitulé Terminologie géographique de la toponymie québécoise (1987) préparé par la Commission de toponymie a été remis à chaque délégation; l'ouvrage présente la définition retenue pour les types d'entités qu'on retrouve dans le Répertoire toponymique du Québec.

Mesures à prendre pour compléter l'application de la résolution II/16:

- Prévoir un glossaire des termes utilisés comme génériques mais non définis encore; inclure ce glossaire dans le Répertoire toponymique du Québec. Fournir des éléments d'information sur la répartition régionale de ces termes et indiquer à quels types d'entités ils renvoient.
- Intégrer au Répertoire toponymique du Québec la liste des abréviations recommandées de termes; en ce moment, la liste n'apparaît que dans les Guides toponymiques de la Commission.

LISTE DE NOMS DE PAYS

La Commission de toponymie a utilisé jusqu'ici les deux références suivantes en matière de noms de pays:

- La liste des Noms usuels de pays, territoires ou autres zones recommandés par le Comité consultatif sur les noms étrangers pour usage officiel au Canada, approuvée par le Comité permanent canadien des noms géographiques.
- La liste des Pays et capitales du monde publiée par la Commission de toponymie de l'Institut géographique national de France.

Elle compte ajouter bientôt à ces références le document préparé par le Groupe d'experts des Nations Unies pour les noms géographiques intitulé Noms de pays (octobre 1986).

PRÉPARATION DES RÉPERTOIRES

Cf. le point 5 de ce document (Nomenclatures nationales).

Mesures à prendre pour appliquer la résolution III/2:

- Inclure, sur la page de titre du Répertoire toponymique du Québec, les indications relatives au mode de présentation des nomenclatures nationales établies par les pays telles que les Nations Unies le recommandent.
- Inclure dans l'introduction au Répertoire une référence à la recommandation E contenue dans la résolution 4 de la 1re Conférence.

BIBLIOGRAPHIES

La Commission de toponymie a préparé une Bibliographie des outils de normalisation en matière de noms géographiques. Elle a aussi établi une Bibliographie toponymique

du Québec qui comprend un certain nombre de titres relatifs à la normalisation.

N.B. Le premier ouvrage a été déposé à titre de document technique, en rapport avec le point 5b de l'ordre du jour de la 5e Conférence, tandis que le second a été remis à chaque délégation participante.

ÉCHANGES DE DONNÉES D'EXPÉRIENCE

Les échanges entre la Commission de toponymie et des experts en matière de noms géographiques sont nombreux et débordent le cadre des divisions régionales romano-hellénique et États-Unis--Canada: avec la France, les États-Unis, le Mexique, Cuba, l'Espagne (Pays Basque), le Royaume-Uni, l'Irlande et Israël.

TRAITEMENT AUTOMATIQUE DES DONNÉES

La Commission de toponymie dispose d'un système de traitement automatique des données. Des échanges ont eu lieu avec monsieur H.A.G. Lewis du Royaume-Uni au sujet du traitement automatique des données; la Commission a mis à sa disposition des échantillons d'extrants de TOPOS.

N.B. Le système informatique de la Commission de toponymie, TOPOS, fait l'objet d'une démonstration à l'intention des participants de la 5e Conférence, les 19, 20 et 21 août 1987. Des textes qui en présentent le fonctionnement ont été déposés, à titre de documents techniques, en rapport avec le point 6 de l'ordre du jour de la 5e Conférence.

EXONYMES

La Commission dispose d'un fichier manuscrit de quelque 2 000 exonymes. Elle souscrit sans réserve au principe de la réduction de l'utilisation des exonymes et a formulé une ligne de conduite claire à cet égard; cette ligne de conduite figure dans des guides qu'elle publie et s'adresse aux exonymes de l'extérieur de la Fédération canadienne aussi bien qu'à ceux de l'intérieur.

ROMANISATION (en général)

Au Québec, on compte deux langues autochtones qui n'utilisent pas l'alphabet latin: le cri et l'inuktitut. La Commission de toponymie ne romanise pas elle-même ces langues, mais elle consulte les travaux de spécialistes qui en ont établi la transposition dans cet alphabet. Pour l'écriture des toponymes cris et inuit (de même que pour celle des toponymes des autres nations qui utilisent les caractères de l'alphabet latin), la Commission s'entend avec chacune des communautés autochtones qui lui fournit un corpus de noms géographiques. En ce qui concerne l'officialisation et la diffusion des noms, la Commission utilise exclusivement les caractères de l'alphabet latin.

La résolution 10 de la 1re Conférence sur les accents et signes diacritiques qui accompagnent les lettres latines fait l'objet d'une application rigoureuse dans toutes les activités de la Commission de toponymie.

ROMANISATION (par langue)

Ne s'applique pas au Québec.

NOMS DES DÉTAILS MARINS ET SOUS-MARINS

Les décisions de la Commission de toponymie s'appuient largement sur le glossaire préparé par le Comité consultatif des noms d'entités sous-marines du Comité permanent canadien des noms géographiques qui est contenu dans le Répertoire des noms d'entités sous-marines 1983. À quelques exceptions près, les termes qu'il présente sont conformes à la terminologie utilisée par les Nations Unies et le Bureau hydrographique international.

NOMS DES DÉTAILS TOPOGRAPHIQUES QUI S'ÉTENDENT AU-DELÀ D'UNE MÊME SOUVERAINETÉ

Les autorités toponymiques du Canada et des États-Unis ont tenu une conférence à Barrie (Ontario), en 1984, dans le dessein de mettre au point une procédure de traitement des noms d'entités géographiques communes aux deux pays et se sont mises d'accord sur un texte commun en avril 1987. Les autorités québécoises ne sont pas encore impliquées dans ce processus qui doit s'adapter au contexte de dualité linguistique qui caractérise la zone frontalière Québec/États-Unis.

NOMS DES DÉTAILS EXTRA-TERRESTRES

Ne s'applique pas au Québec.

NOMS GÉOGRAPHIQUES EMPRUNTÉS À DES LANGUES NON ÉCRITES

Toutes les langues autochtones parlées au Québec disposent maintenant d'une transcription normalisée.

MANUEL DE NORMALISATION NATIONALE DES NOMS GÉOGRAPHIQUES

Le Guide toponymique du Québec. Politiques, principes et directives, publié en 1987, sert de manuel de normalisation nationale des noms géographiques du Québec. Il tient compte le plus possible des recommandations A, B et C de la résolution I/4.

N.B. Ce Guide a été remis à chaque délégation participant à la 5e Conférence..

AIDES POUR LA PRONONCIATION

La Commission de toponymie est d'avis que le système de l'Association phonétique internationale est adéquat pour indiquer la prononciation des toponymes.

PROBLÈME DES LANGUES MINORITAIRES

D'une part, la Commission reprend à son compte l'écriture des noms géographiques utilisés par une communauté autochtone pour désigner les lieux qu'elle habite ou fréquente. D'autre part, la Commission favorise une normalisation intralinguistique des langues minoritaires parlées dans plus d'un État, par sa participation à des colloques ou à des conférences nationales ou internationales sur cette question.

NORMALISATION DES NOMS PHYSIOGÉOGRAPHIQUES

Jusqu'ici, la Commission de toponymie s'est peu intéressée à l'officialisation des noms de régions physiogéographiques, mais elle entend le faire.

Mesures à prendre pour compléter l'application de la résolution IV/7:

- Effectuer l'inventaire des noms physiogéographiques du Québec et déterminer la position et les dimensions des entités visées, avec une précision suffisante.
- Consulter les autorités toponymiques extérieures concernées pour les noms des entités qui s'étendent au-delà des limites du Québec.
- Procéder à l'officialisation de ces noms.

NOMS GÉOGRAPHIQUES SUR LES CARTES TOURISTIQUES

Dans les consultations qu'elle donne et les recommandations

qu'elle formule, la Commission favorise l'utilisation des noms locaux sur les cartes touristiques. En ce qui concerne les cartes touristiques produites par l'État ou par un organisme parapublic du Québec, il est obligatoire d'utiliser les noms québécois officiels, de par la Loi (article 128 de la Charte de la langue française).

MOTION DE REMERCIEMENTS

Aucune résolution à appliquer.

COURS: INTRODUCTION À LA TOPONYMIE*

PREMIÈRE SEMAINE: Présentation du cours

1. Pourquoi un cours de toponymie?
2. Contenu du cours:
   a. La science toponymique
   b. La toponymie du Québec, du Canada et du monde: caractère et problématique
   c. La gestion de la toponymie
3. Évaluation:
   a. Enquête toponymique (35 %)
   b. Travail long (25 %)
   c. Examen final (40 %)

DEUXIÈME SEMAINE: Introduction à la toponymie

1. Définition (choronymes, noms de lieux, toponymes) et fonctions de la toponymie
2. Nommer les lieux: le nommé, le nommant, le nom
   a. Le processus de désignation
   b. Le caractère de nom propre du nom géographique
   c. Les conséquences linguistiques et autres qui en découlent
3. Classification des toponymes
4. Terminologie toponymique: lexique et glossaire
5. Exercice sur la terminologie toponymique

TROISIÈME SEMAINE: Historique de la science toponymique

1. La science toponymique:
   a. Les débuts: quand, où, pourquoi
   b. Les approches et les disciplines
2. Les traditions européennes
   a. Approches
   b. Exemples d'études
   c. Revues toponymiques
3. Les traditions nord-américaines
   a. Approches
   b. Exemples d'études
   c. Revues toponymiques
4. Une science en plein développement
   a. Le caractère multidisciplinaire
   b. De la toponymie à la choronymie
   c. Vers une science appliquée
5. Exercice: analyse de contenu de différentes revues toponymiques

QUATRIÈME SEMAINE: Toponymie et géographie

1. Paysages, espaces, noms
2. Compréhension des sociétés, leurs valeurs, leur histoire
3. Régionalisation et contact des langues
4. Revendication territoriale
5. Structure urbaine et odonymie
6. Système de peuplement rural
7. Identification territoriale à différentes échelles
8. Exercice: analyse toponymique comparative de deux cartes topographiques représentant deux régions culturelles différentes

CINQUIÈME SEMAINE: Toponymie historique

1. Définition et implications
2. Utilisation de cartes anciennes
   (Visite à la cartothèque)

SIXIÈME SEMAINE: Caractéristiques et problématiques de la toponymie du Québec

1. Toponymie du Québec
   a. Les caractéristiques
   b. Les problématiques
2. Exercice à partir de la carte du Québec

SEPTIÈME SEMAINE: Caractéristiques et problématiques de la toponymie du Canada et du monde

1. Toponymie du Canada
   a. Les caractéristiques
   b. Les problématiques
2. Aspects géopolitiques de la problématique toponymique dans le monde

La gestion de la toponymie: les impératifs de la normalisation locale, nationale et internationale

1. À l'échelle internationale:
   les Conférences des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques
2. À l'échelle nationale (fédérale):
   le Comité permanent canadien des noms géographiques
3. À l'échelle locale (provinciale):
   a. La situation des différentes provinces
   b. La situation du Québec:
      la Commission de toponymie du Québec

---

* Cours offert par le Département de géographie de l'Université Laval de Québec, au trimestre d'automne 1987; professeure : madame Cécyle Trépanier (information recueillie par la Commission de toponymie du Québec).

HUITIÈME SEMAINE: Visite à la Commission de toponymie du Québec

1. Mot du Président
2. Mandats, pouvoirs et activités de la Commission
3. Visite des lieux, familiarisation avec les publications de la Commission et présentation des banques toponymiques

NEUVIÈME SEMAINE: Semaine de lecture

DIXIÈME SEMAINE: Méthodologie des inventaires toponymiques

1. Présentation des documents de base
2. Procédures d'enquête toponymique
3. Film
4. Présentation des sujets d'enquête
5. Atelier sur le choix des sujets

ONZIÈME SEMAINE: Principes généraux pour une toponymie authentique du Québec

1. Aspect de la terminologie géographique
2. Normes et critères de choix des noms
   a. Importance des régionalismes
   b. Différences entre le type d'entité et le générique
   c. Référence à l'usage courant
3. Écriture des noms de lieux du Québec
   a. Composantes et règles d'écriture des toponymes
   b. Exercice sur l'utilisation du répertoire toponymique du Québec

DOUZIÈME SEMAINE: Normalisation nationale dans des États fédérés

1. Normalisation: définition, principes et méthodes
2. Normalisation nationale: le cas du Canada
3. Normalisation nationale dans divers États fédérés du monde: États-Unis, Suisse, U.R.S.S., Belgique et Yougoslavie
4. Exercice sur la situation canadienne

TREIZIÈME SEMAINE: À l'heure de la normalisation internationale

1. Problèmes généraux de l'exonymie
2. Recommandations des Nations Unies: principes généraux de normalisation internationale
3. Adaptation translinguistique des noms géographiques
   a. Traduction
   b. Transcription
   c. Translitération
4. Exercice sur le traitement des toponymes étrangers à partir d'études de cas: écriture latine et autres écritures

QUATORZIÈME SEMAINE: Études de cas particuliers et la toponymie oubliée

1. Contact des langues
2. Exonymes
3. Noms de lieux s'étendant au-delà d'une même souveraineté
4. Changements de noms
5. Micro-toponymie et macro-toponymie
6. Toponymie marine et sous-marine
7. Toponymie extra-terrestre
8. Table ronde sur l'expérience de l'enquête sur le terrain et discussion des résultats

QUINZIÈME SEMAINE: Examen final

STAGE DE FORMATION EN TOPONYMIE À QUÉBEC

Jean Poirier*

SESSION		SUJET
Première semaine		
Lundi	a.m.	Accueil et présentation générale Le Québec (diaporama) Le Canada Les Nations Unies
	p.m.	Aspects juridiques généraux Aspects juridiques particuliers
Mardi	a.m.	Les langages de la toponymie: - définition des principaux termes utiles
Mardi	a.m.	Les champs de la toponymie: - hydronymie - oronymie - odonymie, etc.
	p.m.	Les outils de travail en toponymie: - outils généraux: cartes, archives, monographies, photographies aériennes, etc. - outils spécifiques: dictionnaires spécialisés, atlas linguistique, Trésor de la langue française
Mercredi	a.m.	Inventaire toponymique 1- Préparation d'un inventaire: - présentation générale

* Jean Poirier, membre du personnel, Commission de toponymie du Québec.

SESSION		SUJET
Mercredi	a.m.	- visionnement du vidéo sur la Méthodologie des inventaires toponymiques - examen de la publication: Méthodologie des inventaires toponymiques
	p.m.	2- Déroulement d'un inventaire: - présentation générale - visionnement du vidéo - prise de notes en prévision du traitement
Jeudi	a.m.	2- Déroulement d'un inventaire: - échange et discussions sur le vidéo - revisionnement du vidéo - mise à jour des notes en vue du traitement
	p.m.	3- Traitement d'un inventaire: - présentation et explication de l'ensemble des étapes reliées à cette activité
Vendredi		Visite du Secrétariat du Comité permanent canadien des noms géographiques à Ottawa et retour à Québec
Samedi		Mini-enquête de terrain (petits groupes)

Deuxième semaine

SESSION		SUJET
Lundi	a.m.	Toponymie et terminologie: - aspects administratifs - place de la terminologie dans la Charte de la langue française - Rôle de la Commission - relations avec l'Office de la langue française - aspects scientifiques
	p.m.	Traitement informatisé des données: - exposé - visite des installations québécoises de gestion informatisée des données
Mardi	a.m.	Énoncés de politiques linguistiques: - présentation et explication La toponymie en régions frontalières et en zones de contact linguistique La toponymie autochtone
	p.m.	Toponymie et normalisation: - présentation des critères de choix et des règles d'écriture - aspects linguistiques de la normalisation
Mercredi	a.m.	Toponymie et géographie: - toponymie et géographie physique - toponymie et géographie humaine
	p.m.	Toponymie, histoire et cartographie: - exposé et visite à la cartothèque de l'Université Laval et aux Archives nationales du Québec
Jeudi	a.m.	Odonymie: - la Communauté urbaine de Québec et l'odonymie - le dossier de l'odonymie à la Commission de toponymie
	p.m.	(Thèmes en réserve: publication, affichage, recherche, etc.)
Vendredi	a.m.	Conclusion Évaluation
	p.m.	Banquet de clôture

Informal discussion over breakfast. From the left around the table: Henri Dorion (Canada), Gerd Quinting (U.S.A.), Paul Woodman (United Kingdom), Thérèse Jolicoeur (Canada), Josef Breu (Austria), Donald Orth (U.S.A.).

Discussion informelle lors d'un petit déjeuner. De la gauche en faisant le tour de la table: Henri Dorion (Canada), Gerd Quinting (États-Unis), Paul Woodman (Royaume-Uni), Thérèse Jolicoeur (Canada), Josef Breu (Autriche) et Donald Orth (États-Unis).

AVANTAGES ÉCONOMIQUES ET SOCIAUX DE LA NORMALISATION NATIONALE ET INTERNATIONALE DES NOMS GÉOGRAPHIQUES: ÉTAT DE LA SITUATION AU QUÉBEC

Alain Vallières*

Presque tous les États de notre monde moderne se sont dotés d'un organisme central ou d'un groupe de travail responsable de la nomenclature géographique. Pour certains, cela faisait suite à la recommandation 4 A) de la Conférence de 1967 alors que pour d'autres, dont la Commission de toponymie du Québec, cette préoccupation était déjà présente en 1912.

La pérennité d'un organisme comme le nôtre ne peut être justifiée que par sa rentabilité administrative: ses 75 ans d'existence en sont garants.

Accomplissement du mandat

Le mandat de la CTQ repose sur la complémentarité de deux volets: le rôle technique et le rôle culturel de la nomenclature géographique.

VOLET TECHNIQUE DU MANDAT DE LA COMMISSION

Les noms géographiques ont pour fonction première de repérer la présence d'un lieu géographique. Une identification géographique adéquate du territoire repose sur une localisation exacte de l'entité, sur une dénomination univoque (un seul nom pour un lieu), sur une graphie correcte des noms et sur une densité toponymique minimale.

Les règles d'écriture, les critères de choix, les principes relatifs à la collecte, au traitement, à l'officialisation des toponymes sont autant d'aspects de la normalisation des noms géographiques. Par l'application de normes adaptées au contexte, celle-ci vise à traduire et à mettre en valeur les réalités géographiques et toponymiques du milieu; il ne s'agit pas d'un aménagement de la nomenclature pour des motifs purement formels ou grammaticaux. Ce souci de normalisation se manifeste à travers les services mis à la disposition de la clientèle de la Commission et les opérations afférentes.

Services fournis à la clientèle en regard du volet technique

- la dénomination des lieux

Le programme d'inventaire, de traitement, d'officialisation et de diffusion des noms géographiques constitue le coeur de l'activité de la CTQ et découle des devoirs qui lui sont spécifiquement dévolus par la loi.

- la centralisation des données odonymiques

Dans la procédure d'analyse et d'officialisation des désignations de voies de communication, la Commission intervient de concert avec les municipalités afin d'arrêter un choix sur un seul odonyme. Ce processus est balisé par les critères de choix et les règles d'écriture de la CTQ qui visent la rationalisation et la normalisation systématique et qualitative (ce dernier aspect représente une tâche importante, nécessaire et délicate) des quelque 80 000 noms de voies de communication au Québec. Cette opération terminée, l'acheminement d'informations ayant des affinités avec un repère territorial devrait s'en trouver grandement accélérée et s'effectuer à moindre coût compte tenu de l'univocité des désignations reconnues. L'intervention de la Commission résulte notamment en l'assurance de la qualité et de la stabilité dans la signalisation routière.

- l'information, les publications et les services techniques

La Commission s'est appliquée à mettre à la disposition de ses clientèles des outils de travail de façon à leur faciliter l'accès aux données toponymiques. Signalons un système informatique modernisé (TOPOS) comprenant toutes les données toponymiques répertoriées jusqu'ici sur le territoire québécois; le Répertoire toponymique du Québec qui diffuse les décisions officielles de la Commission; les Guides toponymiques qui présentent les normes établies par la CTQ en matière de normalisation; un bulletin bimestriel Le Toponyme qui fournit des informations relatives à l'actualité toponymique québécoise et des renseignements spécialisés; un service de consultations techniques qui répond à près de 2 000 demandes par année; des sessions de formation et d'information toponymique adaptées aux besoins du client dans le dessein de favoriser son autonomie en matière d'utilisation des noms géographiques; la participation à des congrès et colloques spécialisés; le maintien d'une bibliothèque de plus de 6 000 documents mis à la disposition de la clientèle et du public; un service de vérification et de validation du contenu toponymique de cartes, documents, volumes.

VOLET CULTUREL DU MANDAT DE LA COMMISSION DE TOPONYMIE

De façon complémentaire au volet technique du mandat de la CTQ qui s'intéresse avant tout à l'exactitude à divers égards du toponyme, le volet culturel reconnaît l'importance du message que porte le nom géographique et celle de la qualité de la langue de ce message. À ce sujet, les interventions de la CTQ se fondent sur des critères d'authenticité de celui-ci (satisfaite par le recours au principe de l'usage), de pertinence (en regard d'une grille d'analyse qui élimine ce qui peut être problématique ou prêter à confusion ou à controverse) et d'exactitude terminologique.

En toponymie, la question linguistique est au coeur de la discipline, parce que les noms géographiques sont formulés dans une ou plusieurs langues selon les commu-

* Alain Vallières, membre du personnel, Commission de toponymie du Québec.

nautés linguistiques qui les ont créés ou qui les utilisent. On ne saurait trop insister sur le caractère patrimonial du "trésor toponymique" que l'organisme a mission d'identifier, de protéger et de valoriser. La toponymie est un bien culturel périssable qui exige attention et protection.

Services fournis à la clientèle en regard du volet culturel

- la qualité de la langue

En premier lieu, la contribution de la CTQ à la qualité de la langue se manifeste dans le traitement des toponymes. Ce traitement concilie les règles de la langue française adaptées à la nomenclature géographique, d'une part, et les particularités linguistiques locales, de l'autre.

L'effort de la CTQ pour améliorer la qualité de la langue est également visible à travers ses travaux terminologiques. D'un autre côté, la CTQ exerce une influence sur la qualité de la langue des élèves québécois par l'entremise de l'évaluation du contenu toponymique du matériel didactique. Il s'ensuit une amélioration substantielle dans la qualité du contenu toponymique du matériel didactique.

- l'expression toponymique des identités régionales

Par l'application du principe de la référence à l'usage en matière de choix des toponymes à officialiser, la CTQ visait, surtout depuis 1962, l'établissement puis le maintien d'un équilibre entre la répartition par groupe linguistique des toponymes et des communautés.

- la toponymie autochtone

Même si ces toponymes se trouvent le plus souvent hors des régions densément occupées du Québec, leur inventaire est opportun pour identifier, à l'aide de noms authentiques, les territoires sur le point d'être développés. Les projets de mise en chantier de nouvelles installations hydroélectriques requéreront des cartes dont l'information toponymique devra être exacte et invariante pour éviter les méprises (importance du volet technique). Il est tout aussi opportun d'inventorier les noms autochtones pour réparer l'indifférence voire l'hostilité qu'on leur a naguère témoignée (importance du volet culturel). Ces inventaires ont apporté aux cartes du Québec des milliers de nouveaux points de repère signifiants et ce, pour des espaces insuffisamment dénommés.

En conclusion, bien qu'il ne soit pas facile d'énoncer une comparaison chiffrée entre une situation caractérisée par l'absence d'un organisme où sont centralisées la majorité des décisions toponymiques et leur diffusion et une situation du type de celle qui est préconisée par le Québec depuis 1912, autrement dit entre un État préoccupé par les avantages économiques et sociaux de la normalisation des noms géographiques et un autre qui ne l'est pas, on peut cependant affirmer que les coûts engendrés par l'absence seraient nettement supérieurs à ceux occasionnés par le maintien et le développement d'un organisme voué spécifiquement à la toponymie. Notre affirmation est étayée par des références aussi évidentes que peuvent être le principe d'économie d'échelle; celui de minimiser les duplications d'activités ce qui se traduit en économie de ressources humaines, techniques et budgétaires; celui de prévenir le dédoublement de mandats susceptibles de se produire dans un contexte où les ministères et organismes mettraient en place des activités toponymiques parallèles.

En dernière analyse, l'ultime bénéficiaire de la normalisation des noms géographiques c'est celui-là même qui les crée, les utilise, les diffuse soit, en l'occurrence, chaque citoyen qui habite un territoire donné et qui, consciemment ou non, doit user, dans sa vie quotidienne ou professionnelle, de repères physiques la plupart du temps nommément identifiés.

Ainsi, pour lui, la normalisation ce sera le facteur qui va : favoriser la promotion touristique en facilitant l'accès à l'ensemble du territoire par une identification appropriée des lieux; assurer l'exactitude de la toponymie dans les textes de lois, règlements, avis juridiques, documents officiels; améliorer et assurer la qualité du contenu pédagogique du matériel didactique; assurer la qualité d'environnement par l'identification appropriée des lieux et l'exactitude de leurs dénominations; maintenir la qualité des noms de lieux publiés sur des documents produits au niveau national et repris par la suite au niveau international ... ce qui rejoint le souhait des Nations Unies.

* * * * * *

TABLEAU DES RÉPERTOIRES DES NOMS DE LIEUX

Jean Poirier

Données fournies

1986-11-27

X = présence
0 = absence

Titre	Toponyme		Type d'entité	Coordonnées I			Coordonnées II	U.T.M.	Localisation, division, etc.	Référence cartographique	Carte	Renvois intégrés	Renvois séparés	Format	Diacritiques	Préface - Éléments	Autres
	Spécifique	Générique		0	'	"											
Répertoire géographique du Québec, 1969	X	0	X	X	X	0	0	0	Canton et comté	0	0	X	0	17x25 cm	X	45 000 noms de lieux. En français seulement. Loi de la Commission. Explication sur la présentation des noms géographiques. Classement. Renvois. Zones frontalières. Liste des abréviations. Membres de la Commission avec leur titre.	
Répertoire toponymique du Québec, 1978	X	X	X	X	X	0	0	0	Canton, division de recensement	1/50 000	1	X	0	17x25 cm cm	X	75 000 noms. En français seulement. La Commission. Processus de désignation. Règles d'écriture. Utilisation du Répertoire et schéma explicatif. Remerciements. Membres de la Commission.	
Geographisches Namenbuch Bundesrepublik Deutschland/Gazetteer Federal Republic of Germany, 1981	X	0	X	X	X	0	0	X	Région administrative ou géographique	Pour chaque nom, on donne les numéros de 5 ou 6 cartes	0	X	0	21x29.5 cm	X	En allemand et en anglais. Liste de 200 termes non définis mais avec leur équivalent dans l'autre langue. 14 700 noms de lieux. Historique du Répertoire. Types de noms étudiés. Sources utilisées. Explication sur la présentation de noms	Les données pour tous les noms, y compris les renvois, s'étendent sur trois lignes. Aucune carte.

X = présence
0 = absence

Titre	Toponyme		Type d'entité	Coordonnées I ° ' "			Coordonnées II	U.T.M.	Localisation, division, etc.	Référence cartographique	Carte	Renvois intégrés	Renvois séparés	Format	Diacritiques	Préface - Éléments	Autres
	Spécifique	Générique															
																géographiques. Superficie, longueur, élévation, prononciation, population, genre, nombre, numéro séquentiel. Codes pour les sièges de l'administration, des traverses d'autoroute, de jonction de trafic, etc.	
Gazetteer of Syria 1983. United States Board on Geographic Names.	X	X	0	X	X	0	0	X	Code du pays et division administrative de première importance	Numérotation de la série cartographique mondiale	2	X	0	21x27 cm	X	En anglais seulement. 29 900 entrées. Liste codée de termes. Glossaire des termes génériques. Types de noms inclus. Sources principales. Explication sur la présentation des noms.	
Gazetteer of Undersea Feature Names/ Répertoire des noms d'entités sous-marines, 1983, Canada	X	X	X	X	X	0	0	0	0	Cartes nautiques principalement	1	X	0	21.5x 27.5 cm	X	Bilingue anglais-français. 3 600 noms. Termes et définitions. Index alphabétique pour les termes et définitions. Fonction et composition du Comité consultatif. Directive, formulaire de proposition de noms.	Colonne des entités bilingue.
Dictionnaire national des communes de France, 1984.	X	0	0	0	0	0	0	0	Département, arrondissement, canton	0	1	X	0	15x 22.5 cm	X	65 000 communes et lieux-dits. Ce qu'évoquent les noms de lieux. Abréviations. Indication pour la lecture. Exemples.	Texte sur deux colonnes. Partie 3: code postal et liste des rues de 32 villes à distribution décentralisée

1986-11-27

X = présence
0 = absence

Titre	Toponyme		Type d'entité	Coordonnées I o ' "			Coordonnées II	U.T.M.	Localisation, division, etc.	Référence cartographique	Carte	Renvois intégrés	Renvois séparés	Format	Diacritiques	Préface - Éléments	Autres
	Spécifique	Générique															avec indication de leur code postal.
Kansas 1984. The National Gazetteer of the United States of America.	X	X	X	X	X	X	X	0	Comté	Nom de la carte	4	X	0	23x28.5 cm	0	Définitions des termes. Et termes inclus. 15 000 noms. Note sur USBGN. Guide de l'utilisateur. Note historique. Liste des cartes géologiques du Kansas.	Colonne "altitude". Colonne "statut". Noms historiques. Tours de poste de radio, télé. Photo. Doubles coordonnées pour les linéaires.
British Columbia/ Colombie-Britannique. 1985. Gazetteer of Canada/Répertoire du Canada.	X	X	0	X	X	0	0	0	0	1/50 000 et cartes nautiques	X	X	0	21.5x 27.5 cm	X	En français et en anglais. Glossaire des termes génériques. 42 350 noms de lieux. Liste des membres du CPCNG avec leur adresse. Principe de nomenclature. Directives pour la présentation de noms géographiques. Série des Répertoires géographiques du Canada.	Texte sur deux colonnes par pages. Entité parfois donnée en deux langues.
Répertoire toponymique du Québec. Supplément 1985.	X	X	X	X	X	0	0	0	Canton et division de recensement	1/50 000	0	0	X	19x 23.5 cm		5 597 noms de lieux. La Commission de toponymie. Le corpus toponymique actuel. Définitions. Utilisation. Schéma explicatif. Nom des commissaires.	Liste des changements d'identités. Liste des termes géographiques normalisés et recommandés.

1986-11-27

X = présence
0 = absence

Titre	Toponyme		Type d'entité	Coordonnées I			Coordonnées II	U.T.M.	Localisation, division, etc.	Référence cartographique	Carte	Renvois intégrés	Renvois séparés	Format	Diacritiques	Préface - Éléments	Autres
	Spécifique	Générique		°	'	"											
Manitoba. Gazetteer of Canada. Supplément 1986.	X	X	0	X	X	0 et X	0	0	0	1/50 000	0	0	X	21.5x 28 cm	0	0	550 noms de lieux. Liste séparée des noms annulés. Entité parfois donnée en anglais.
Répertoire toponymique du Québec, 1987.	X	X	X	X	X	0	0	0	Division de recensement et municipalité	1/50 000	1	X	0	21.5x 28 cm	X	En français seulement. 100 000 noms. Définition des entités. Commission de toponymie. Lois. CPCNG. Historique, présentation du contenu. Guide d'utilisation. Schéma explicatif. Remerciements. Membres de la Commission.	

Ce document analyse, sous forme de tableau, onze(11) Répertoires du point de vue de leur contenu et de leur présentation. On souhaite que le Secrétariat collige systématiquement l'information relative aux Répertoires nationaux, selon un plan similaire, de façon à en permettre une comparaison globale

MANUEL CONCERNANT LA CUEILLETTE DES NOMS GÉOGRAPHIQUES

L.M. Sebert*

(Table des matières et extraits de l'introduction)

INTRODUCTION

Ce manuel présente des renseignements utiles pour effectuer les enquêtes toponymiques et étudier les noms géographiques et souligne leurs usages et applications. Il s'adresse aussi bien aux personnes qui consignent les noms géographiques pour le compte des organismes, commissions et conseils gouvernementaux et fournissent des renseignements sur le statut officiel et la forme linguistique et orthographique des noms qu'aux arpenteurs, hydrographes, géologues, écologistes et autres spécialistes qui étudient des régions particulières, leurs eaux et leur topographie, et ont des rapports étroits avec les gens qui connaissent bien les noms des lacs, rivières, collines, îles, vallées et lieux habités de ces régions.

Il sera très utile aux personnes ayant acquis une connaissance profonde des noms géographiques dans l'exercice de leur profession ou pendant leurs occupations et leurs recherches. L'étude des renseignements est de plus en plus importante pour la préservation de notre patrimoine culturel et linguistique et la diffusion des noms officiels des lieux habités et des entités géographiques. Les noms sont utilisés par les secteurs public et privé. Le rôle du gouvernement dans ce travail est essentiel à la survie de notre identité et de notre histoire.

L'autorité qui attribue les noms géographiques est tenue d'enregistrer les données toponymiques et de régler les questions relatives aux noms, leur usage local et leur application. Les noms géographiques sont différents selon qu'ils désignent des entités naturelles, topographiques ou hydrographiques ou des lieux habités. La dénomination des noms de lieux constitués est régie par la loi. Les autorités toponymiques interviennent dans la sélection des noms en donnant des avis et consignent les décisions municipales et les modifications aux décisions, spécialement en ce qui concerne les frontières; les municipalités font les modifications quand leur population augmente et quand il est nécessaire de grouper ou de changer les frontières politiques.

Le manuel est une traduction et une adaptation du document rédigé en 1986 par Hélène Hudon et publié par la Commission de toponymie du Québec sous le titre "Méthodologie des inventaires toponymiques". La traduction et l'adaptation sont destinées aux anglophones du Canada - et de l'Amérique du Nord - et sont l'oeuvre de Louis M. Sebert, président de la Commission de toponymie de l'Ontario. Henri Dorion et Jean Poirier, de la Commission de toponymie du Québec, ont participé à la rédaction.

---

* L.M. Sebert, président, Commission de toponymie de l'Ontario.

TABLE DES MATIERES

Préface

Avant-propos

Introduction

1. Le but d'une enquête toponymique
   - 1.1 L'usage général des toponymes
   - 1.2 L'usage cartographique des toponymes
   - 1.3 La cueillette et la vérification des noms géographiques
2. La formation de l'enquêteur
   - 2.1 La géographie
   - 2.2 L'histoire
   - 2.3 La linguistique
   - 2.4 L'aptitude à la recherche
3. Les préparatifs de l'enquête toponymique
   - 3.1 L'étude préliminaire du terrain à couvrir
   - 3.2 Le matériel à apporter en enquête
   - 3.3 La préparation psychologique de l'enquêteur
   - 3.4 Les difficultés prévisibles
4. L'identification des informateurs
   - 4.1 Les autorités locales
   - 4.2 La population locale
   - 4.3 Le milieu amérindien et inuit
   - 4.4 Le nombre d'informateurs à rencontrer
   - 4.5 L'évaluation de l'information fournie par l'informateur
5. L'entrevue
   - 5.1 L'attitude et les qualités de l'enquêteur
   - 5.2 Le déroulement de l'entrevue
   - 5.3 La vérification de la localisation des entités
   - 5.4 Le type de questions à éviter
   - 5.5 Les termes de localisation à éviter
   - 5.6 L'importance d'obtenir des renseignements précis et complets
   - 5.7 La manière de noter les renseignements recueillis
   - 5.8 La retranscription des renseignements
6. Les spécifications et les catégories de l'entité dénommée
   - 6.1 L'entité dénommée
   - 6.2 Les renseignements d'ordre général
   - 6.3 L'achèvement de la documentation

7. L'évaluation de l'usage des toponymes

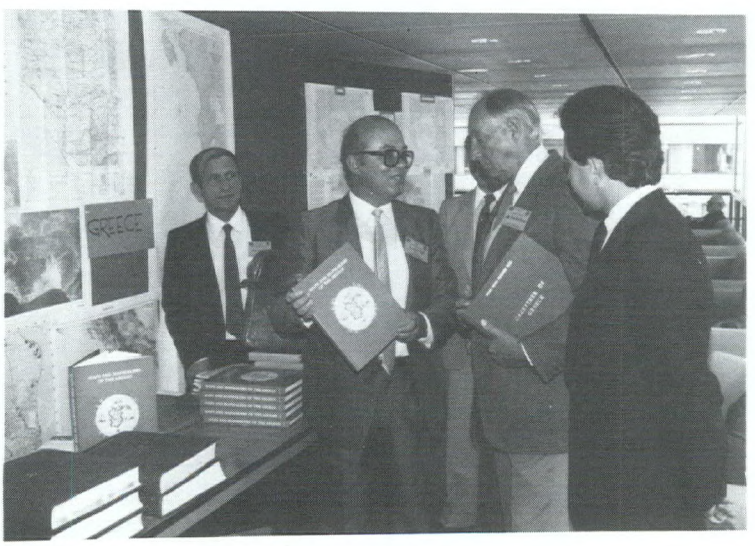
7.1 L'usage oral
7.2 L'usage écrit
7.3 L'usage administratif
7.4 La concordance entre l'usage oral, écrit et administratif

8. Les principaux critères d'officialisation des noms géographiques

8.1 Les principes de la nomenclature du CPCNG
8.2 L'usage oral
8.3 L'usage cartographique
8.4 L'usage administratif
8.5 L'homonymie
8.6 Les noms banals
8.7 Les noms péjoratifs
8.8 Les noms de personnes vivantes
8.9 La normalisation
8.10 La conclusion
8.11 Le processus toponymique

9. Conclusion

Annexe A Transcription phonétique
Annexe B Code linguistique utilisé par la Commission de toponymie du Québec
Annexe C Liste des noms d'intérêt pancanadien du Conseil du Trésor



Evangelos Kofos (Greece), presenting Jean-Paul Drolet (Canada), President of the Conference, with copies of the "Gazetteer of Greece" and "Maps and mapmakers of the Aegean".

Evangelos Kofos (Grèce) remettant à Monsieur Jean-Paul Drolet (Canada), Président de la Conférence, des copies du "Gazetteer of Greece" et de "Maps and mapmakers of the Aegean".

LES NOMS GÉOGRAPHIQUES EN ALBERTA, CANADA: COMMENT CONCILIER TRADITION ET MODERNITÉ SUR LES CARTES

Carl Betke*

Dans une société comme l'Alberta, qui se développe sur une culture enracinée de longue date, l'utilisation des noms géographiques prend une dimension culturelle importante, mais elle pose aussi un problème complexe qui exige, de la part de l'autorité toponymique, une approche marquée au sceau de la souplesse. C'est en tout cas ce que nous essayerons d'illustrer à l'aide d'un échantillon d'une trentaine de noms géographiques empruntés à la nomenclature albertaine. Deux constatations s'imposent à l'esprit. Premièrement, on est frappé par la richesse et le dynamisme culturels qui se dégagent de cet échantillon toponymique, si court soit-il. Deuxièmement, parmi les noms qui revêtent une signification culturelle particulière, on distingue un certain nombre de catégories dont doivent tenir compte les artisans de la politique des noms géographiques.

I

Le nom **Atimakeg** a été donné à un hameau voisin du lac Utikuma (**Utikuma Lake**); il a été rapporté par des pelletiers au début du XIXe siècle. Les deux noms, **Atimakeg** et **Utikuma**, sont des déformations du vocable cri Utikoomak, qui signifie "poisson blanc".

Bistcho Lake est la transcription que fit en 1888 R.G. McConnell de la Commission géologique du Canada, du vocable qui, chez les Esclaves, veut dire "gros couteau". Dix ans auparavant, le père Émile Petitot, qui accompagnait une équipe de pelleterie de la Compagnie de la baie d'Hudson, avait noté le même vocable sous la forme Lac Bes-tchonhi, en lui donnant le sens de "gros estomac", et avait tenté ensuite de remplacer le nom traditionnel par le sien.

La traverse **Blériot** (**Blériot Ferry**) a reçu le nom de l'immigrant français qui exploita la terre avoisinante au début du XXe siècle. Après la construction d'une ville ferroviaire sur l'autre rive de la rivière Red Deer (Red Deer River), il organisa le service de traversier qui allait par la suite être pris en charge par le gouvernement albertain.

Les Roumains de la province austro-hongroise de Bukovina qui vinrent s'installer en Alberta dans les années 1890 baptisèrent leur coin de pays **Boian**, du nom du village d'où ils étaient partis.

Bruderheim (littéralement "Maison des Frères") est un nom allemand d'emploi typiquement morave qui désigne à la fois une agglomération et une ville. En 1894, une vingtaine de familles moraves germanophones s'installèrent dans la région, après avoir émigré de la Pologne en Volynia (Russie).

D'abord appelé "Pyramid Mountain", le mont Chephren (**Mount Chephren**) fut rebaptisé en 1918 pour éviter la confusion avec le "Mount Pyramid" de Jasper. Le mot **Chephren** ou **Khafre** fait allusion, pour des raisons encore plus obscures, au quatrième pharaon de la quatrième dynastie égyptienne, qui construisit la deuxième des grandes pyramides. Il s'agit donc d'une référence descriptive à un élément de la culture de l'Empire britannique.

Chinchaga River fut noté en 1891 par l'arpenteur du Dominion William Ogilvie, qui transcrivit un mot de la langue des Castors qu'il croyait signifier "rivière magnifique" ou "rivière merveilleuse". Cependant, selon des témoignages recueillis ultérieurement, ce vocable aurait plutôt le sens de "rivière à gros bois".

La ville de **Coronation** fut construite en bordure de la ligne ferroviaire du Canadien Pacifique dans l'est de l'Alberta, à peu près à la même époque où eut lieu le couronnement de George V d'Angleterre (1911), d'où son nom.

Le Canadien Pacifique établit la ville de **Didsbury** sur la nouvelle ligne connue sous le nom de "Calgary and Edmonton Railway" en 1892 ou 1893. Malgré la consonnance anglaise de Didsbury, Manchester et England, il ne s'est jamais créé de tradition britannique dans cette région albertaine, les premiers colons étant majoritairement mennonites.

Le mont **Dungarvan** (**Mount Dungarvan**) et le ruisseau du même nom (**Dungarvan Creek**) ont été nommés d'après un port de mer et un havre du comté de Waterford, en Irlande. Peut-être a-t-on simplement voulu, par ce nom, évoquer les origines irlandaises de quelqu'un. Peut-être aussi a-t-on vu dans cette montagne une "forteresse de Garvan" (la Dungarvan irlandaise).

Il y a en Alberta un hameau dont le nom, **Etzikom**, est une approximation du vocable par lequel les Pieds-Noirs désignent une "coulée". La coulée qui serpente la région fut également baptisée par les Pieds-Noirs du nom de **misloonsisco**, qui signifie "coulée où s'abreuvent les Crow", faisant allusion à l'habitude qu'avait la tribu des Crow de venir s'approvisionner en eau à cet endroit.

Friedenstal fut nommé d'après la ville roumaine de Friedensthal par son découvreur, Peter Gans, et la communauté catholique allemande qui vint s'établir à cet endroit relativement isolé de la région de la Peace River avant la Première Guerre mondiale. Ce nom, qui veut dire "vallée de la paix", revêt une signification particulière pour un groupe conscient de fonder une communauté religieuse homogène à vocation agricole.

Le nom **Mistatim Lakes** a une double origine culturelle. Pour désigner ces lacs, les Cris utilisèrent le mot de leur langue qui signifie "cheval". Or, le cheval fut introduit en Amérique par les Européens. Lorsque les chevaux sauvages firent leur apparition en territoire cri, au cours du XVIIIe siècle, ils auraient rappelé

---

* Carl Betke, chef de la recherche, Ressources historiques, Culture et Multiculturalisme de l'Alberta.

aux autochtones des cerfs mâles sans bois. Cependant, une fois domestiqué, le cheval (comme le chien) reçut le nom autochtone signifiant "gros chien".

Missionnaire des Oblats de Québec, l'abbé Jean-Baptiste Morin fonda plusieurs communautés francophones en Alberta et y fit venir près de 500 familles d'immigrants francophones, la plupart des États-Unis. Il fonda **Morinville** en 1891, mais, parmi les premiers colons à s'y installer, beaucoup provenaient de la Belgique francophone.

En Alberta, un grand nombre de sommets des montagnes Rocheuses portent des noms qui évoquent l'alpinisme et ses adeptes. Il en est ainsi du mont **Nanga Parbat** (**Nanga Parbat Mountain**), baptisé en 1920 du nom d'une montagne de l'Himalaya sur laquelle un alpiniste britannique bien connu, A.F. Mummery, a trouvé la mort. À l'origine, ce nom avait été utilisé pour son contenu descriptif; il signifie "colline (ou montagne) dénudée".

Le district de **Neerlandia**, près d'Edmonton, fut baptisé par un groupe d'immigrants néerlandais, d'où son nom. Le bureau de poste, établi en 1913, et le hameau qu'il dessert portent le même nom.

Le nom "Nuorison", mot finnois qui signifie "jeunes gens", a récemment été donné à un ruisseau albertain. Le **Nuorison Creek** est en effet alimenté par une source à l'emplacement de laquelle une salle destinée aux jeunes (**Nuorison Sali**) fut érigée par des colons finlandais en 1906. Une salle communautaire bâtie en 1908 portait le même nom. Ces deux constructions n'existent plus aujourd'hui, mais cela n'a pas empêché la population locale de vouloir commémorer l'oeuvre de leurs ancêtres.

Avant la Première Guerre mondiale, le hameau et le district municipal qui avaient été nommés "Debney" (en l'honneur d'un ingénieur) furent rebaptisés **Pibroch**. Ce nom écossais, signifiant "musique de cornemuse", s'inscrivait dans la tradition écossaise qui s'était établie à cet endroit.

Le nom **Rusylvia**, duquel furent baptisés un bureau de poste et une localité en 1912, nous renseigne à la fois sur la nature physique des lieux à l'époque et sur le degré d'érudition d'au moins un des premiers colons. Il s'agit en effet d'une combinaison de mots latins qui signifie "contrée boisée".

La communauté rurale de **Shandro** fut nommée en l'honneur d'Andrew Shandro, Ukrainien qui, encore enfant, quitta sa Bukovina natale pour venir s'installer en Alberta avec sa famille. Député de la circonscription provinciale de Whitford entre 1913 et 1921, il fut la première personne venue d'Europe centrale à accéder à quelque assemblée législative que ce soit au Canada.

La colline **Sitook-Spagkway** (**Sitook-Spagkway Hill**) est connue par deux noms d'origine distincte mais tout aussi légitimes l'un que l'autre. Le nom "Sitook-Spagkway" est attesté, dans une translittération légèrement différente, dans le rapport 1884 de la Commission géologique du Canada soumis par M. Dawson; ce mot pied-noir, qui signifie "hauteurs intermédiaires", est appliqué à juste titre à une colline qui mesure 3 950 pieds de hauteur. Néanmoins, lorsque les colons s'installèrent dans la région au tournant du siècle, la première école fut appelée **Maple Leaf School**, et c'est également par ce nom que l'on se mit à désigner la communauté agricole et la colline.

La ville de **Stettler** doit son nom à Carl Stettler, un des premiers colons à s'installer dans la région. Né près de Berne, en Suisse, Stettler mis le pied en Alberta en 1903, après avoir vécu 16 ans aux États-Unis. L'établissement avait porté jusque là le nom de Blumenau, d'après une colonie allemande fondée au Brésil. Aux premiers temps de la colonisation, cette contrée avait une population composée majoritairement de Suisses et d'Allemands.

Le nom **Usona**, qui fut donné à un bureau de poste en 1905, est d'origine américaine. Également utilisé en Californie, c'est en fait un sigle constitué des premières lettres des mots "United States of North America" (États-Unis d'Amérique du Nord).

Prairie de la Vache désigne une étendue de terrain plate qui s'étale juste à l'est de la ville de Jasper, dans les montagnes Rocheuses. Ce nom français fut utilisé sous diverses formes par les pelletiers du début du XIXe siècle, dont certains l'ont même traduit "Buffalo Prairie". Appliqué au pâturage le plus à l'ouest où venait paître le bison à cette latitude, ce toponyme et ses variantes rappellent la double présence francophone et anglophone aux premiers temps de la pelleterie.

La localité de **Vega** doit son nom à un règlement de l'époque selon lequel les groupes désirant faire nommer un district scolaire albertain devaient indiquer, sur les formules de demande, un second choix de nom au cas où la première proposition fût rejetée. Dans ce cas-ci, on avait demandé que l'endroit fût désigné du nom de Viewpoint et, juste pour se conformer au règlement, mentionné comme deuxième choix la dénomination commerciale d'une usine d'écrémage installée dans le voisinage. Or, le hasard voulut qu'un autre district scolaire portât déjà le nom de Viewpoint. Le nom de Vega fut donc retenu, non pas pour son contenu sémantique (il veut dire "étoile brillante"), mais parce qu'il désignait un élément de l'industrie laitière de la région.

Il fallut une certaine dose d'opiniâtreté à la population locale pour faire approuver l'application du nom **Viking** à la ville qui se construisit en bordure de la ligne ferroviaire que le Canadien Pacifique fit passer dans la région avant la Première Guerre mondiale. Ce tronçon de chemin de fer, qui passait entre les hameaux de Viking et de Harland, des dirigeants de la CPR voulurent le désigner du nom de Meighen en l'honneur d'un ministre fédéral. Mais la population locale, en grande partie norvégienne, demanda que la ville fût baptisée Viking, en souvenir des "rois des mers" scandinaves, et obtint gain de cause.

La localité de **Vilna**, que l'on appelait à l'origine "Mile 90" en raison de sa position dans le réseau routier de l'époque, fut rebaptisée en 1919 après que le Canadien National y eut poussé son réseau ferroviaire. Elle doit son nom actuel au fait que beaucoup de colonisateurs de la région venaient de Galich, même si, à l'époque, la ville européenne du même nom faisait partie de l'État nouvellement reconstitué de la Pologne.

Le pic **Wenkchemna** (**Wenkchemna Peak**) se dresse à proximité de la rivière Bow, dans les montagnes Rocheuses. Son nom lui a été donné en 1894 par S.E.S. Allen, qui l'a voulu à la fois descriptif et indicatif de la présence des Assiniboins dans la région. C'est une translittération du vocable assiniboin qui veut dire "dix" et qui fait allusion au nombre de pics contenus dans un groupe de montagnes dont le Wenkchemna est le dixième.

II

Nous venons de survoler rapidement un échantillon d'une

trentaine de noms d'accidents géographiques et de lieux habités largement disséminés sur le territoire albertain. Examinons maintenant les faits qu'ils recouvrent. Certains noms font référence à la culture des Cris, des Pieds-Noirs, des Crow, des Castors, des Esclaves et des Assiniboins, attestant la présence d'une population autochtone avant l'arrivée des Européens. D'autres évoquent la faune dont les autochtones tiraient leur subsistance, dominée par le poisson blanc et le bison. Dans certaines parties de l'Alberta, la traite des fourrures s'affirme nettement comme une occupation importante; instigatrice de rapports d'interdépendance, elle oblige notamment les nouveaux arrivants à adopter des noms autochtones pour faciliter la communication. À cela s'ajoute l'apport des missionnaires chrétiens, qui sont arrivés dans la région bien avant la Confédération et qui y ont maintenu une présence importante au cours du XIXe siècle. Cependant, c'est beaucoup plus tôt que l'influence des nouveaux venus commence à s'exercer sur les populations autochtones, que ce soit par l'introduction du cheval et les changements d'habitudes qu'elle amène, ou par l'aménagement de voies de communications entre ces populations et les comptoirs de fourrures très éloignés.

Vers la fin du XIXe siècle, avant que ne débute la grande vague de colonisation, la Commission géologique du Canada et les arpenteurs du Dominion mènent à bien un programme systématique de levés officiels, dans le but avoué de favoriser le développement de l'ouest. Les établissements agricoles qui voient le jour avant la Première Guerre mondiale sont construits autour de bureaux de poste, de gares et de districts scolaires, autant d'éléments anthropogéniques indispensables à la communication et au développement de la collectivité. Pendant ce temps, une évolution très importante s'opère dans les réseaux de transport : peu à peu, les voies d'eau navigables et les sentiers reliés par traversier perdent de leur importance au profit du cheval de fer.

Au cours des grandes vagues d'immigration, l'influence culturelle de l'Empire britannique s'exerce par les canaux officiels, bien sûr, mais aussi par le bagage intellectuel des gens qui appliquent à des éléments géographiques non seulement des noms anglais, écossais et irlandais en usage dans la mère patrie, mais encore des noms empruntés à la toponymie égyptienne et himalayenne. En même temps, s'amènent d'Europe une multitude d'immigrants de divers milieux culturels et religieux. Ils sont français, belges, ukrainiens, allemands, suisses, hollandais, finlandais, norvégiens, moraves et catholiques romains; ils sont bientôt rejoints par des Américains de souche plus ou moins longue. Parmi les toponymes qui composent notre échantillon, beaucoup sont des translittérations de noms amérindiens. Peu ont été traduits, car ils devaient pouvoir être utilisés et compris par les deux partis impliqués dans le commerce des fourrures, ceux-là mêmes qui nous les ont transmis. Presque tous les toponymes ont été appliqués à des entités naturelles - rivières, lacs, collines, vallées, montagnes - qui servaient de repères. Il en est habituellement ainsi des noms que les derniers arrivants ont traduits dans la langue autochtone (en translittération) pour consacrer des traditions locales sans pour autant nouer des rapports d'interdépendance. Il arrivera cependant que des pelletiers anglais ou français établissent leur propre nom, surtout pour désigner des postes de traite, donc des entités économiques et culturelles qu'ils ont eux-mêmes superposées à la tradition.

Ce que la pelleterie a pratiqué sur une petite échelle, le développement agricole va l'étendre à l'ensemble du paysage. Cette fois, une bien plus grande proportion des nouvelles entités culturelles (bureaux de poste, communautés rurales ou villes) portent des noms allochtones. Certaines sont baptisées du nom de leur fondateur. Tantôt, on applique des noms descriptifs à des entités qui rappellent vaguement des éléments d'ailleurs ou encore on se contente de traduire une description donnée dans une langue européenne. Tantôt, on désigne des éléments culturels par des noms purement fantaisistes qui, s'ils n'ont aucune valeur descriptive, n'en établissent pas moins clairement l'origine ethnique. La terre remplit désormais de nouvelles fonctions, auxquelles sont attachés des noms qui nous renseignent sur l'origine des instigateurs du changement. Notre échantillon de toponymes rend compte de tous ces aspects du développement de l'Alberta.

Depuis un siècle, la cartographie est devenue une industrie extrêmement complexe, une activité qui réunit de nombreuses spécialités et sert à d'innombrables usages. Les noms géographiques existent pour diverses raisons pratiques, et on pourrait à la rigueur ne placer sur une carte donnée que ceux dont on a vraiment besoin pour parvenir à ses fins. Mais ces noms doivent aussi être situés dans leur environnement toponymique. Prenons les 30 noms de notre échantillon et plaçons-les sur une carte. Sitôt répartis dans l'espace, ils acquièrent une nouvelle dimension : on constate, par exemple, que les noms autochtones sont concentrés dans le Nord et que les noms implantés par les nouveaux arrivants sont davantage fréquents dans le Sud, où le développement agricole, entre autres, a été le plus intensif. S'il est vrai que chaque nom géographique est porteur d'un message, un ensemble de noms réunis sur une carte en véhicule beaucoup d'autres. Or, la richesse même de l'information codée dans la nomenclature toponymique semble poser des problèmes à la cartographie qui est, rappelons-le, la principale raison d'être des noms géographiques. Attardons-nous un instant sur quelques-uns de ces problèmes.

III

Une carte, de quelque nature qu'elle soit et à quelque public qu'elle s'adresse, sert à communiquer de l'information même si certaines précautions peuvent être prises afin de sélectionner l'information destinée à des publics particuliers. Par ailleurs, les différents groupes ethniques et culturels entre lesquels s'opère la communication doivent, pour se comprendre, disposer d'un terrain d'entente commun. Or, pour ce faire, aplanir les différences n'est pas la solution. Dans une évaluation des projets de cartographie internationaux, un expert cartographe en arrive à la conclusion que la production d'un atlas détaillé du monde destiné au grand public soulève un problème presque insoluble, celui de l'écriture des noms de lieux sur les cartes.[1] Si l'on essayait de rendre compte fidèlement, sous une forme universellement accessible, de l'usage qui est fait des noms géographiques en Alberta, on risquerait de se heurter à un obstacle tout aussi insurmontable, puisque nous avons affaire ici à une société dans laquelle des gens de diverses origines ont, dans un passé relativement récent, superposé leurs cultures à une tradition déjà longue et combien différente. En pratique, du point de vue touristique, comment communiquer de façon efficace la diversité culturelle de l'Alberta?

---

1 Norman, J.W., Maps and Man : An Examination of Cartography in Relation to Culture and Circulation, Englewood Cliff, N.J. : Prentice - Hall Inc., 1972, p. 151.

D'aucuns ont proposé, non sans s'attirer des protestations, d'officialiser deux noms pour une même entité lorsque l'un et l'autre sont également admis dans l'usage local. C'est le cas des noms Sitook-Spagkway et Maple Leaf qui, comme nous l'avons vu en survolant notre échantillon, désignent tous deux la même colline albertaine et dont l'usage est consacré par une longue tradition. Que cet exemple suffise à justifier l'adoption d'un doublet, cela reste à déterminer; quoi qu'il en soit, il ne fait pas de doute que cette question préoccupe vivement les cartographes, qui cherchent à éviter les surcharges.

Cette solution, quand elle serait universellement admise, ne pourrait en aucun cas s'appliquer à toutes les situations où coexistent deux ou plusieurs cultures. En effet, il n'est pas du tout évident que deux cultures différentes analysent le paysage de la même façon. Chaque élément géographique est réel, mais la perception qu'on en a, et dont le nom géographique est en somme le reflet, est sans doute conditionnée par les modèles profondément enracinés dans la culture à laquelle on appartient. En théorie, un groupe ethnique donné pourrait voir trois accidents de terrain là où un autre groupe en distinguerait huit. La "coulée" albertaine, par exemple, n'a pas nécessairement d'équivalent en dehors de l'Alberta.

Se pose aussi le problème de l'écriture. À ceux qui font valoir la nécessité d'uniformiser l'accès à l'information toponymique, on pourrait répondre qu'un bon système de translittération basé sur l'écriture latine devrait rendre possible la communication, tout en préservant la diversité des formes d'expression. C'est un procédé auquel on a déjà recours dans le cas de beaucoup de langues. Pourtant, les missionnaires du Nord de l'Alberta, eux, ont conclu à la nécessité d'un système d'expression unique et essayé d'élaborer une forme distincte de syllabaire cri. Il faut bien reconnaître, cependant, que la fusion des dialectes dans une forme de langage unique constitue, malgré ses avantages, une solution imparfaite. À force de vouloir aplanir les différences pour favoriser la communication, on risque de supprimer graduellement des distinctions culturelles remplies d'intérêt.

En somme, les organismes toponymiques doivent résister à la tentation de figer la réalité dans un moule, en ne laissant aucune possibilité de changement. Il est vrai que c'est un des objectifs de la normalisation toponymique, que de contenir l'usage des noms géographiques dans certaines limites pour éviter le chaos. Il est vrai que, si on laissait les noms géographiques fluctuer au gré de la fantaisie des résidents locaux, on ne pourrait plus se fier à aucune carte. Cela dit, un système de normalisation ou d'officialisation des toponymes, quel qu'il soit, devrait au moins prévoir la possibilité de modifier des noms selon des règles précises, pour tenir compte des changements culturels qui s'opèrent dans une société en constante évolution.

Ce que nous disons en définitive, à la lumière de la tradition albertaine, c'est que les organismes toponymiques doivent se garder d'adopter une politique à ce point systématique qu'elle endigue le processus culturel auquel les noms géographiques doivent leur existence, à ce point rigide qu'elle feint d'ignorer, au nom de l'ordre, la transformation qui s'opère au sein de la société. Un organisme toponymique ne saurait en aucun cas (et c'est heureux) imposer sa volonté à la masse qui fait usage des noms géographiques. Ce qu'il peut faire, en revanche, c'est trouver des mécanismes qui lui donnent à la fois la possibilité de préserver des noms légitimes et la souplesse voulue pour apporter des changements tout aussi légitimes. L'adoption de formes doubles ou l'utilisation de différents systèmes d'écriture sont peut-être des solutions à envisager sérieusement dans certains cas. Peut-être existe-t-il d'autres façons de traiter ces problèmes sans nécessairement verser dans l'autre extrême. Pour notre intégrité culturelle, il vaut certainement la peine de les explorer.

LES NOMS GÉOGRAPHIQUES EN ALBERTA, CANADA:

LES NOMS DES ENTITÉS TRANSFRONTALIÈRES ET LES ARGUMENTS CULTURELS CONTRE LA NORMALISATION

Aphrodite Karamitsanis*

Longtemps chasse gardée des cartographes et des géographes, l'étude des noms de lieux (la toponymie) se limitait jusqu'à récemment à la localisation et à l'appellation des accidents de terrain. Heureusement, toutefois, une nouvelle race de toponymistes est apparue, qui, loin de se borner à constater l'existence des noms de lieux sur des cartes géographiques ou des cartes de navigation, s'interrogent sur leur raison d'être et leur origine. Grâce à ce type de recherche, la toponymie acquiert une toute autre dimension et nous conduit tout naturellement à étudier les noms de lieux d'abord dans leur développement, puis dans leurs différences.

La coexistence de deux noms désignant une seule et même entité qui chevauche une frontière (c'est-à-dire une entité qui change de nom sitôt traversée la frontière) intéresse tout particulièrement celui qui s'adonne à ce qu'il est permis d'appeler la "néo-toponymie". Il ne suffit pas de constater simplement l'existence de ces anomalies toponymiques; au contraire, il faut aussi

* Aphrodite Karamitsanis, coordonnatrice du programme des noms géographiques, Ressources historiques, Culture et Multiculturalisme de l'Alberta.

se demander pourquoi elles existent, en tâchant de déterminer si elles sont attribuables à des particularités culturelles, ou encore à des différences dans les procédures toponymiques ou dans les façons de concevoir la toponymie. Nous nous proposons ici d'examiner les différences observées dans la dénomination des entités communes à l'Alberta et à l'État du Montana, à la frontière canado-américaine.

I

À l'examen de toutes les cartes à 1/50 000 du Système national de référence cartographique et de toutes les coupures à 1/24 000 de la United States Geological Survey (Quadrangle) sur lesquelles est représenté le 49e parallèle entre 110° et 114° 05' de latitude, nous avons relevé au total 31 différences entre les noms utilisés en Alberta et au Montana pour désigner les mêmes éléments géographiques. En raison de la topographie particulière de cette région, toutes les entités appartiennent à une même catégorie; il s'agit essentiellement de ruisseaux, de coulées ou de rivières. Dans la grande majorité des cas, la différence tient au fait qu'un nom officiel n'a été attribué à l'entité que dans un seul pays. Il n'en demeure pas moins qu'un bon quart des entités relevées porte deux noms différents de part et d'autre de la frontière (voir le tableau 1).

Cette dualité toponymique peut être attribuable à des différences dans les méthodes utilisées, à des particularités culturelles ou philosophiques, ou encore à une combinaison de tous ces facteurs. Dès lors, il convient en premier lieu de se pencher sur les politiques, les procédures et les principes fondamentaux qui guident la démarche des organismes toponymiques au Montana et en Alberta.

II

Les politiques et procédures diffèrent par de nombreux aspects. Commençons par la composition des organismes toponymiques. Aux États-Unis, le Board on Geographic Names est une assemblée de fonctionnaires fédéraux représentant un large spectre des programmes de l'administration fédérale qui s'intéressent notamment à l'utilisation des noms géographiques. En conséquence, tous les membres du USBGN ont un intérêt pratique pour les noms géographiques, qui demeurent pour eux un moyen de situer des objets dans l'espace. Les décisions rendues par le USBGN au sujet des demandes qui lui sont adressées sont soumises à l'attention et à l'approbation du Secrétaire de l'Intérieur. De par sa nature, ce processus s'opère à l'échelon fédéral, bien que, "tous les problèmes et propositions soumis au USBGN sont examinés un à un par le personnel de soutien de la Geological Survey, qui considère alors tous les facteurs susceptibles d'influer sur le processus décisionnel."[1]

Au Canada, la procédure de dénomination des entités géographiques est passablement différente. Fondamentalement, les décisions toponymiques sont prises par les autorités provinciales ou territoriales et communiquées au Comité permanent canadien des noms géographiques (CPCNG), qui joue un rôle de coordonnateur à l'échelle du Canada. À l'Historic Sites Board, qui est l'organisme légalement responsable des noms géographiques en Alberta, siègent des membres du public qui viennent d'un peu partout en Alberta. Ces membres sont nommés, sur recommandation, par le ministre de la Culture et du Multiculturalisme pour des mandats d'un à trois ans. En général, on choisit des personnes qui, par leurs associations publiques, ont fait montre d'un réel intérêt pour la préservation et la protection du patrimoine, auquel appartiennent les noms géographiques. Les propositions de noms que reçoit l'Historic Sites Board émanent de deux sources : d'une part, les membres du public, les ministères et les autres qui en font usage; d'autre part, les responsables du programme des noms géographiques (Geographical Names Program ou GNP), qui proposent des noms recueillis sur le terrain. Chaque proposition de nom, de quelque provenance qu'elle soit, fait l'objet de deux formes de recherche, l'une à caractère documentaire, dans laquelle on extrait des renseignements de la documentation publiée et des sources dites primaires, et l'autre, probablement la plus importante, sur le terrain. En raison de la prépondérance universellement reconnue du principe de l'usage local, on fait des enquêtes auprès des personnes qui habitent dans le voisinage immédiat de l'entité considérée, des gens qui y ont déjà habité et d'autres experts qui connaissent bien les environs.

Mais ces différences dans la composition des organismes toponymiques et dans la procédure utilisée suffisent-elles à expliquer la coexistence de deux noms différents pour désigner une seule et même entité à cheval sur une frontière qui, après tout, demeure artificielle? Dans le cas de l'Alberta et du Montana, il semble que oui. Une des entités en cause, située à 113° 45' 20"O, porte en Alberta le nom officiel North Belly River. Au Montana, on la désigne du nom de North Fork Belly River. Or, des enquêtes réalisées sur le terrain par le personnel du GNP ont révélé que la population locale, qui n'est pourtant pas groupée en concentrations importantes, désigne effectivement cette entité sous le nom de "North Belly River". S'il est vrai que ce cours d'eau constitue en réalité l'embranchement le plus au nord de la rivière Belly, l'usage local du côté canadien de la frontière n'a pas cru bon d'inclure dans le nom le mot "Fork" (qui veut dire "embranchement"); ce phénomène d'omission s'observe d'ailleurs plus fréquemment en Alberta. D'autre part, étant donné que le mot "Fork" désigne une réalité qui est davantage géographique que culturelle, on conçoit aisément qu'il se soit implanté dans l'usage américain. Plusieurs autres entités situées à cheval sur la frontière affichent cette même particularité.

III

Mais la différence la plus marquée du point de vue des procédures et, partant, du point de vue culturel, réside dans les principes qui sous-tendent le processus de dénomination des entités géographiques. La position du USBGN à cet égard est énoncée de façon explicite et succincte dans l'ouvrage précité de Donald Orth :

> La normalisation (des noms de lieux) est particulièrement importante pour la production des cartes; l'exécution des levés terrestres, aériens et hydrographiques; la prospection minérale; la poste et le transport maritime; la sécurité du transport à terre et sur l'eau; ainsi que les études démographiques et d'autres à caractère social et culturel.[2]

Que le USBGN ait été créé d'abord et avant tout dans

---

1 Donald J. Orth. Principles, Policies, and Procedures: Domestic Geographic Names. Reston, Virginia: United States Board on Geographic Names, 1987: page 6.

2 Ibid., page iii.

un but de normalisation, cela se conçoit facilement. En effet, cet organisme exerce ses activités sous l'égide du Département de l'Intérieur, avec le concours de la Geological Survey des États-Unis. Autrement dit, la Commission de toponymie américaine a essentiellement pour mandat de normaliser les noms géographiques pour accroître l'efficacité de ce qu'elle considère d'abord comme un outil de travail. Dès lors, la normalisation

> élimine les problèmes causés par le manque d'uniformité dans l'utilisation des noms géographiques et, ce qui est encore plus important, contribue à éviter les malentendus quand il est question de lieux géographiques et d'accidents de terrain.[3]

Le Historic Sites Board se trouve dans une situation et travaille dans des conditions tout à fait différentes. D'abord, il relève du ministère albertain de la Culture et du Multiculturalisme et, en vertu de l'Historical Resources Act (RSA 1980), il a pour mandat de préserver et de protéger les ressources du patrimoine en Alberta. Considéré dans cette perspective, le fait de conserver et de perpétuer, par des mécanismes officiels, les toponymes implantés dans l'usage local depuis des décennies va de soi. Ce qui nous intéresse particulièrement, toutefois, c'est le contexte dans lequel s'opère cette "officialisation" ou "normalisation". De plus en plus, toponymistes et historiens voient dans les noms géographiques non seulement l'expression d'un fait de civilisation, mais aussi et surtout une réalité culturelle à part entière. Après tout, rien ne nous renseigne mieux sur la culture d'une région donnée que les noms sous lesquels la population locale choisit de désigner les détails de son environnement. Toutefois, si le traitement des noms géographiques est souvent une entreprise technique, scientifique et pratique, il comporte aussi des aspects sociaux, politiques et même diplomatiques. Bref, de même que la façade d'un édifice trahit son âge, les noms géographiques figurant sur les cartes nous renseignent sur la réalité culturelle d'une région.

D'où la nécessité de mieux comprendre en quoi consiste la toponymie et pourquoi il est si important de ne pas la contourner dans un exercice monolithique ni purement technique. L'Historic Sites Board de l'Alberta a voulu la sortir du domaine purement cartographique, pour lui permettre de s'épanouir comme activité culturelle et discipline à part entière parmi les sciences onomastiques. Les noms qui se retrouvent sur les cartes d'emploi général sont non seulement le reflet de la culture contemporaine d'une région, mais aussi les témoins de son histoire. C'est pourquoi on estime nécessaire, en Alberta, de développer le contenu historique et culturel de la toponymie et de rechercher dans les noms géographiques les éléments susceptibles de nous éclairer sur le développement et les modes d'établissement de la civilisation.

Un des cours d'eau qui traversent la frontière canado-américaine s'appelle officiellement **Ralph Creek** en Alberta; il tire son nom des premiers colons blancs de la région, qui s'étaient installés sur ses rives. Dans l'État du Montana, ce même cours d'eau prend le nom de **Willow Creek**. Les principes qui sous-tendent la dénomination des entités géographiques favorisent l'adoption de noms de lieux qui rendent compte du développement d'une collectivité. Nous avons donc ici deux noms géographiques différents qui ont l'un et l'autre une existence légitime et attestent le succès de deux traditions toponymiques différentes.

IV

La politique sur laquelle s'appuie le Board on Geographic Names des États-Unis fait une très large place, semble-t-il, aux principes fondamentaux de la normalisation : uniformité de l'usage, anglicisation (ou américanisation) des noms étrangers et principe de l'univocité (Principe V), selon lequel à chaque entité géographique correspondent un seul nom officiel, une seule orthographe et une seule application.[4] Cette politique n'interdit pas nécessairement l'officialisation de noms qui représentent une réalité culturelle ou qui retracent plus ou moins l'histoire d'une région donnée. Elle n'en considère pas moins comme des problèmes, parce que sources possibles de confusion, d'incertitude et de malentendu, les noms qui, pour refléter fidèlement les réalités d'une collectivité, doivent comporter des signes diacritiques, les noms qui se prêtent mal à une anglicisation et les noms qui font double emploi dans l'usage local. Pour éviter les problèmes de ce genre, le USBGN a adopté une politique et proposé des principes qui concourent à ce que nous appelons la "normalisation".

L'Alberta, pour sa part, considère ces "anomalies" toponymiques non pas comme des problèmes, mais plutôt comme des défis. Comme elle se fait un point d'honneur de respecter le paysage culturel, elle doit faire preuve d'imagination devant les différences d'orthographe ou le manque d'uniformité qu'elle peut constater. On ne saurait, dans un pays attaché aux principes du multiculturalisme, par exemple, porter un jugement de valeur dans le seul but de favoriser une tradition toponymique au détriment d'une autre. C'est pourquoi le principe de l'univocité va à l'encontre de l'usage contemporain et historique. Loin de se borner à nier ou à éliminer ces différences, l'Alberta essaie plutôt de relever le défi qu'elles présentent. Il n'y a pas d'incompatibilité entre les impératifs de la bureaucratie ou de la cartographie et notre capacité à considérer les noms géographiques non seulement sous l'aspect de la localisation des objets dans l'espace, mais aussi pour leur riche contenu culturel.

V

Il s'est tenu récemment au sein du gouvernement fédéral plusieurs rencontres auxquelles ont assisté des représentants du Canada et des États-Unis, afin d'élaborer une entente sur le traitement des noms des entités communes aux deux pays. Les participants ont alors convenu que la normalisation des noms de ces entités était non seulement possible, mais nécessaire. Or, l'Alberta ne partage pas ce point de vue : s'il est vrai que la normalisation peut alléger le fardeau que la dualité des noms transfrontaliers impose aux cartographes, nous ne devons pas pour autant reléguer au second plan la question de la représentation graphique d'une réalité culturelle. Aussi, tout accord qui se veut pratique et utile doit prendre en considération la composante culturelle des différences constatées entre les deux sociétés.

Parmi les 31 entités relevées à la frontière Alberta-Montana, à peine 14 portent un nom du côté canadien, et 25 du côté des États-Unis. À priori, un nom adopté

---

3 Ibíd., page iii.

4 Ibid., page 8.

d'un côté de la frontière a de fortes chances de ressembler au nom local en usage de l'autre côté, mais il faut bien se garder de préjuger de ce résultat. Car, répétons-le, chaque nom figurant sur une carte reflète les particularités culturelles, procédurales et philosophiques qui font l'essence même d'une tradition toponymique.

TABLEAU 1

DIFFÉRENCES DANS LES NOMS DE LIEUX À LA FRONTIÈRE ENTRE L'ALBERTA ET LE MONTANA

Canada	Position (49°N)	États-Unis
Cutbank Creek	110°04'15"	----------
----------	110°15'00"	Spring Coulee Ridge
----------	110°16'00"	Spring Coulee
Kennedy Creek	110°42'50"	----------
Lost Creek	110°52'25"	----------
----------	110°00'10"	Lost Coulee
----------	111°00'10"	Carvers Coulee
Philp Coulee	111°03'55"	Flat Coulee
Bear Creek	111°14'00"	Bear Gulch
----------	111°25'00"	Prichard Creek
----------	111°28'00"	Macdonald Creek
Macdonald Creek	111°31'55"	----------
Police Creek	111°39'50"	Police Coulee
----------	112°03'15"	Buckley Coulee
Red Creek	112°09'30"	Red River
Shanks Creek	112°54'15"	----------
----------	112°56'35"	Bushnell Hill
----------	112°59'30"	Bish Coulee
----------	112°59'50"	Fox Coulee ?
North Milk River	112°59'55"	North Fork Milk River
----------	113°03'00"	Dubray Coulee
Rolph Creek	113°09'50"	Willow Creek
----------	113°33'55"	Roberts Creek
----------	113°32'40"	East Fork Lee Creek
----------	113°32'55"	Middle Fork Lee Creek
----------	113°36'00"	Lee Creek
----------	113°39'00"	Lee Ridge
North Belly River	113°45'20"	North Fork Belly River
Wilson Range	113°50'50"	----------
Upper Waterton Lake	113°54'00"	Waterton Lake
----------	113°55' ?"	Boundary Creek*

* Sur la carte de "Porcupine Ridge" à 1/24 000 de l'USGS, ce cours d'eau entre au Canada pour ensuite revenir aux États-Unis, alors que sur la feuille 82 H/4 à 1/50 000 du SNRC, il ne pénètre pas au Canada.

* * * * * *

PROGRAMME TOPONYMIQUE DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST DU CANADA

Randolph Freeman*

Les Territoires du Nord-Ouest occupent une vaste région naturelle couvrant le tiers du nord du Canada. Ce pays de forêts subarctiques et de toundra arctique mesure près de 3,4 millions de km^2, soit environ le double de la superficie de l'Europe occidentale. Cet espace apparemment infini abrite à peine 52,000 personnes. Bien que soixante pour cent d'entre elles soient d'origine autochtone, l'anglais est la langue commune du Nord, mais on y parle aussi l'inuktitut, l'athapaskan du nord, l'athapaskan du sud, le dogrib, le chippewyan, le loucheux et le crie.

Jusqu'en 1984, la normalisation des noms géographiques de cette région a incombé au gouvernement fédéral qui avait chargé son mandataire, dont le bureau était situé à Ottawa, d'étudier toutes les questions de nomenclature géographique concernant les Territoires du Nord-Ouest, le Yukon et les terres fédérales du Canada. En janvier 1984, le gouvernement fédéral a offert de transférer au gouvernement territorial sa responsabilité à l'égard de l'officialisation des noms des entités géographiques et des lieux peuplés de la région. L'offre ayant été acceptée, j'ai été chargé en 1985 d'établir un programme toponymique dans les territoires en question. On m'avait demandé de relever les noms donnés par les autochtones des lieux aux entités géographiques locales, d'officialiser ces noms et de publier les résultats de mes études toponymiques. Le programme toponymique vise à assurer que les noms géographiques figurant sur les cartes et dans les publications traduisent bien les cultures et les langues des autochtones des Territoires.

En étudiant les conclusions de 90 ans d'officialisation des noms, j'ai noté des problèmes importants aussi bien en ce qui concerne le nombre de noms que le type des noms approuvés. La plupart des quelque quinze mille noms géographiques reconnus officiellement dans les Territoires semblent avoir été choisis sans l'avis de la population locale. J'ai constaté très souvent que l'on connaissait le nom donné par les autochtones aux entités géographiques, mais que l'on a attribué un nom différent et que les autochtones ont continué d'utiliser celui qu'avaient choisi leurs ancêtres des centaines ou peut-être même des milliers d'années plus tôt. J'ai aussi constaté que très souvent les gens de l'endroit utilisaient de pair le nom officiel non autochtone et le nom autochtone, dans des circonstances différentes. C'est le cas du nom du Mackenzie. Les Dénés qui vivent le long du fleuve l'appellent **Deh Cho** dans leur langue maternelle et Mackenzie en anglais.

Les études faites récemment sur le terrain confirment mes constatations. Une étude qui remonte au printemps 1986 semble décrire la situation courante dans le nord en ce qui concerne l'attribution des noms. Les entrevues avec les habitants de la vallée du Mackenzie, au sud de la localité dénée de Wrigley, ont révélé que 140 entités géographiques des environs portent des noms locaux. De ces 140 noms bien connus des Dénés de la région et utilisés depuis des générations, seuls six sont reproduits dans la forme originale sur les cartes, huit sont des traductions en anglais de mots athapaskan et les 126 autres (90 %) ont été attribués à des entités qui n'avaient pas de nom officiel ou dont ce nom était erroné.

En étudiant la répartition des noms locaux recueillis pendant les études sur le terrain, on a déduit que 120 000 noms locaux sont utilisés dans les Territoires du Nord-Ouest. Il semblerait que la plupart des noms géographiques employés par les autochtones de la région ne sont pas officiellement reconnus et sont absents des cartes et des publications officielles. Il semblerait aussi qu'une bonne partie des noms qui figurent sur les cartes officielles ne sont pas utilisés par la population locale ou sont utilisés avec le nom local.

Le problème est plus évident pour les noms des localités. Les Territoires du Nord-Ouest comptent 64 localités. L'analyse de statistiques démographiques récentes a révélé que 54 de ces localités sont à majorité autochtones (92 % en moyenne de la population). L'examen des noms officiels des localités à majorité autochtone a révélé que, selon les habitants de l'endroit, seules deux localités (Sanikiluaq et Iqaluit) portent un nom dont la transcription est exacte, cinq portent un nom dont la transcription et la prononciation sont inexactes (Tuktoyaktuk devrait s'écrire **Tuktuujaartuq**) et 48 portent un nom officiel que les habitants ne connaissent pas ou utilisent peu. C'est le cas de la localité dénée située sur le bord du fleuve Mackenzie, dénommée officiellement "Jean Marie River" et appelée **Tthédzéhk' édéli** par ses habitants. C'est aussi le cas de la localité inuit de Pond Inlet, dans l'île de Baffin, que les habitants appellent couramment **Mittimatalik**.

Les habitants d'une ville territoriale ont récemment décidé de donner à la ville un nom inuit. Le 1er janvier 1987, la ville de **Frobisher Bay** est devenue officiellement la ville de Iqaluit. On semble avoir aplani les difficultés que pose souvent le changement de nom et cette ville est souvent citée en exemple par les particuliers et les organisations qui désirent faire officialiser le nom autochtone de leur communauté.

FONCTIONS ET ATTRIBUTIONS DU PROGRAMME

Les principales attributions du Programme sont les suivantes :

(1) recevoir et traiter les demandes d'attribution de nom aux entités géographiques (entités physiques et lieux peuplés) émanant du public;

(2) mener systématiquement des études toponymiques sur le terrain dans certains lieux des Territoires;

(3) étudier et traiter les données toponymiques recueillies au cours de recherches indépendantes;

---

* Randolph Freeman, toponymiste territorial et représentant des Territoires du Nord-Ouest au Comité permanent canadien des noms géographiques.

(4) diffuser les données toponymiques en répondant aux questions du public et en rédigeant des documents à son intention.

La recherche toponymique est le trait d'union entre ces responsabilités. Faite à la fois sur le terrain et dans les bibliothèques, elle permet de compléter et de vérifier l'information fournie par l'auteur d'un nom, d'approuver plus de noms, de rectifier plus de cartes et de fournir les données nécessaires aux publications et aux demandes de nom. Comme on prévoit que la plupart des noms qui seront recueillis sur le terrain auront une origine autochtone, les gens qui bénéficieront le plus de la recherche seront les autochtones des territoires. La collecte, l'étude et l'approbation des noms mettront en relief un aspect de la culture et de l'histoire autochtones dont on n'a pas tenu compte jusqu'ici. Comme les noms de lieux sont utilisés par tout le monde, la recherche permettra de faire connaître aux Canadiens des caractéristiques culturelles propres aux autochtones en leur en expliquant le sens.

Les autres fonctions et attributions du Programme sont les suivantes :

(1) tenir et élargir la banque des données toponymiques;

(2) chercher de nouveaux moyens de diffuser ces données;

(3) assurer la liaison fonctionnelle avec les services toponymiques fédéraux, provinciaux et territoriaux;

(4) participer à l'établissement de la politique toponymique avec le Comité permanent canadien des noms géographiques et ses sous-comités (le Comité consultatif de la recherche toponymique, le Comité consultatif de la nomenclature glaciologique et alpine et le Comité consultatif sur les noms d'entités sous-marines).

COUVERTURE TOPONYMIQUE DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

On recueille les données toponymiques en posant des questions aux habitants des lieux. Il est dommage qu'avec le temps, les gens oublient les origines, les interprétations et le sens culturel des noms géographiques locaux et qu'une bonne partie de cette précieuse information soit déjà perdue. Comme il semble utile de réunir le plus tôt possible les données toponymiques des Territoires, on a demandé aux particuliers et aux organismes locaux de recueillir celles qui concernent leur région. Il faut se contenter de cette méthode de collecte dont la rigueur scientifique laisse à désirer faute d'un relevé en bonne et due forme des lieux en question. Espérons que le document qui sera bientôt publié au sujet de la méthode de recherche toponymique qu'appliqueront les particuliers et les organismes permettra de réduire au minimum les erreurs et les omissions d'information.

La mandat attribué au programme toponymique par le conseil directeur du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest vise à repérer les noms géographiques qu'utilisent actuellement les Amérindiens et les Inuit des Territoires. Je cherche non seulement à officialiser les noms donnés par eux aux entités géographiques, mais surtout à préserver un aspect unique de la culture et de l'histoire des premiers habitants du Nord. Quand on étudie le problème lié à l'attribution des noms géographiques, il est important de tenir compte des langues autochtones, du passage des autochtones de la vie nomade à la vie sédentaire, des régions vastes et non peuplées qui séparent les localités et de l'histoire et des explorations des groupes non autochtones.

* * * * * *

Paul Tresize, Australia, (on the left) and H.A.G. (Bunny) Lewis, United Kingdom, discussing the new Canadian "Glossary of generic terms in Canada's geographical names", and other publications of the Canadian Permanent Committee on Geographical Names.

Paul Tresize de l'Australie (à la gauche) et H.A.G. (Bunny) Lewis du Royaume-Uni discutant la nouvelle publication "Génériques en usage dans les noms géographiques du Canada" ainsi que d'autres publications du CPCNG.

L'APPORT DE LA RECHERCHE ONOMASTIQUE À LA GESTION DES NOMS GÉOGRAPHIQUES

Henri Dorion*

Dans la semaine du 17 août 1987, à Montréal et à Québec, environ 5 000 heures-personnes ont été consacrées à réfléchir à la science et à l'art de nommer, 5 000 heures à envisager les noms sous leurs divers angles et dans leurs multiples dimensions, à rechercher leurs racines souvent profondément enfoncées dans le passé, à prévoir et même à planifier leur sort dans l'avenir, tout en évaluant les questions et problèmes qu'ils posent dans le présent. Le questionnement s'est formulé à toutes les échelles: de la microtoponymie rurale et urbaine jusqu'à la désignation des espaces extra-terrestres. L'angle d'approche a été multiple: géographes, linguistes, cartographes, historiens, anthropologues, administrateurs, médecins, folkloristes, sociologues, informaticiens ont trouvé dans le nom propre, et tout particulièrement le nom de lieu, un point de convergence stimulant parce qu'en même temps un point de rayonnement vers la multidisciplinarité.

Cette polyvalence presque infinie du champ d'intérêt que représente le nom propre s'organisait toutefois selon deux vecteurs: celui de la recherche et de la théorie d'une part, et celui de l'administration et de la gestion d'autre part. À Québec se tenait un congrès d'onomasticiens chercheurs; à Montréal se tenait une conférence de gestionnaires de la toponymie. S'agissait-il, pour employer une expression bien connue au Canada, de la manifestation de deux solitudes? Était-ce la consécration de la respectueuse méfiance que se vouent mutuellement chercheurs et gestionnaires? Si l'on compare les titres des communications de l'un et de l'autre forums la 5e Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques et le XVIe Congrès international des sciences onomastiques, l'on pourrait en effet penser que le dénominateur commun que constitue le nom propre (en l'occurrence le toponyme) est fortuit, que les discours respectifs se situent à deux registres essentiellement différents, sans aucun rapport de complémentarité.

Notre but est au contraire de démontrer qu'on peut et même qu'on doit développer une manière de voir le champ toponymique de façon à concilier sinon réconcilier la recherche et la gestion toponymiques. Cette manière de voir s'articule autour de quatre pôles qui définissent le cadre d'une conception globaliste de la toponymie que les directeurs du groupe de recherche de choronymie et de terminologie géographique de l'université Laval, Louis-Edmond Hamelin et Henri Dorion, avaient tenté de définir en 1966, dans un article intitulé: "De la toponymie traditionnelle à une choronymie totale". Ces quatre pôles pourraient titrer la présente communication: toponymie, normalisation État et société, car ces quatre mots-clés traduisent et définissent son objet. Ils s'articulent de la manière suivante: les noms de lieux constituent un langage spécifique, soumis, comme tout autre langage, à des normes qu'engendrent spontanément les sociétés ou qu'impose l'État. Entre, d'une part, les contrôles idiolectaux du langage qui jouent au moment de l'acte individuel de désignation toponymique et, d'autre part, la standardisation des noms géographiques pour fins de télécommunications planétaires par exemple, tout un continuum de mécanismes plus ou moins volontaires constituent différents modes de contrôle sinon d'appropriation d'espaces linguistiques parallèles ou superposés. Une étude géographique de ces espaces linguistiques doit donc envisager les mécanismes qu'on vient d'évoquer sous l'angle des normes qui les régissent; certaines ressortissent davantage à l'État, en vertu des missions qu'il se donne, d'autres davantage à la société en fonction de ses images et de ses objectifs identitaires. Celles-là sont plutôt volontaristes, celles-ci plutôt spontanées.

Issue de la linguistique, de la dialectologie, et avant tout de l'étymologie, la toponymie a, d'abord et longtemps, servi comme témoin de l'évolution différentielle du langage. La portée géo-historique, sociale et politique de son témoignage, a été ressentie beaucoup plus tôt qu'on le dit généralement. Le président de Brosses dès le milieu du XVIIIe siècle attribuait à la Grèce antique "des annexions de culture par les dénominations toponymiques", ce qui illustrait déjà un point de jonction entre la géopolitique et la toponymie. Mais cette vue étendue de la toponymie élargie jusqu'à la dimension géopolitique des espaces, n'a pas fait l'objet d'examen systématique avant la fin du siècle dernier. Le titre lui-même d'un ouvrage paru en 1890 ("Recherches sur l'origine de la propriété foncière et des noms de lieux habités en France") ouvrait une voie par la suite lentement et approximativement suivie par de grands onomasticiens, tels Auguste Longnon, Albert Dauzat, Auguste Vincent et Paul Lebel. Trace "lentement" suivie, en effet, car des champs fertiles de la toponymie, tels l'hydronymie, sont restés en friche durant des décennies (de 1906 à 1956, en France); "approximativement" suivie, parce que ces grands auteurs, sans qui l'onomastique actuelle manquerait de matière première, se sont plus appliqués à reconstituer celle-ci, en mettant au point les méthodes pour ce faire, qu'à en tirer systématiquement des synthèses extra-linguistiques. Tel n'était d'ailleurs pas leur objectif.

En fait, elle n'est pas encore tout à fait née, cette toponymie qui ne serait ni auxiliaire (de l'histoire, de la géographie, de la sociologie...) ni subdivisionnaire (branche de la dialectologie ou de la philologie, branche de la géographie inventorielle, ... de la cartographie même, pour certains). Elle est en émergence cette toponymie, science autonome (dans un sens beaucoup plus englobant, c'est-à-dire synthétique et relationnel, que ce qu'a voulu en faire Auguste Longnon, pourtant précurseur d'une "toponymie autonome") dont l'objet spécifique serait en quelque sorte une sémiologie de l'espace géolinguistique tout autant qu'une géographie des codes sémiotiques.

---

* Henri Dorion, président, Commission de toponymie du Québec.

Il serait présomptueux de tenter, dans cette communication, de dresser un programme pour ce que nous avions déjà désigné comme une "choronymie totale", c'est-à-dire une toponymie au carrefour de plusieurs disciplines qui doit être tout à la fois génétique, analytique, synoptique, nominative, appliquée (administrative) et qui doit, entre autres, s'appliquer à comprendre les comportements humains qui sous-tendent la naissance, la vie, l'évolution, la mort des noms géographiques. Une telle approche globalisante, en termes épistémologiques autant que géographiques, considère le nom de lieu non seulement comme un signe, mais aussi comme une ressource et un enjeu. L'analyse pénétrante qu'a faite le géographe Claude Raffestin de la langue comme ressource et comme enjeu, dans le cadre des relations de pouvoir, s'applique à la matière toponymique, bien que d'une manière particulière.

C'est en partie ce que propose cette communication, à savoir comment l'État de la société exerce plus ou moins consciemment un contrôle du langage toponymique, et, à travers lui, un contrôle ou du moins un impact sur les relations culturelles, sociales et politiques qui caractérisent les espaces-temps précisément désignés, par la toponymie et sur les images qui les entretiennent ou les affectent. Nous aborderons là l'angle fonctionnel de la toponymie appliquée dont un des aspects réside dans la gestion administrative de la toponymie et qui est continu dans cette expression maintenant consacrée: la normalisation des noms géographiques.

Cette expression évoque chez certains l'image d'une gestion fonctionnariste, pour ne pas dire mécaniste, de la toponymie, une gestion faite en bureau, loin du terrain réel, et qui fait fi des précieux enseignements de la recherche et de la théorie toponymiques. Cette image est fausse, ou du moins devrait l'être quand on cherche à caractériser le travail et la mission des autorités toponymiques de tous niveaux qui se consacrent à la normalisation des noms géographiques.

Le travail et la mission des autorités toponymiques devraient en effet être tels que les contrôles des espaces linguistiques par l'État et par la société, à travers la toponymie, contrôles que nous avons évoqués au début de ce texte, soient les plus convergents, les plus parallèles, les plus enharmoniques possible. Autrement dit, les processus spontanés et pour ainsi dire naturels qu'étudient les chercheurs et les processus programmés que développent les gestionnaires de la toponymie doivent être compatibles; ceux-ci doivent être respectueux de ceux-là et en quelque sorte les prolonger et les consolider. À la base même des nombreuses recommandations des conférences des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques, il existe d'ailleurs une règle fondamentale dans la normalisation toponymique, une règle qui en constitue en quelque sorte la base philosophique, c'est la règle du respect de l'usage.

Cette règle constitue, au niveau des principes comme en niveau fonctionnel et opérationnel, le lien réel entre la toponymie des chercheurs onomasticiens et la toponymie des gestionnaires de la normalisation, un lien qui devrait contribuer à resserrer les liens entre les deux groupes d'onomasticiens, qu'il serait trop simple, trop réductif de nommer les théoriciens et les praticiens. Parlons plutôt des chercheurs et des gestionnaires.

Leurs optiques respectives sont assurément différentes. Les uns, pourrait-on dire, regardent surtout le passé, les autres envisagent plutôt l'avenir. Les chercheurs reconstituent le spectre le plus large possible de formes, de sens, de contenu que revêt un nom de lieu, les gestionnaires cherchent plutôt à réduire le plus possible, jusqu'à l'univocité, la relation lieu-nom. Les premiers suivent donc une méthodologie multiplicatrice, les seconds une méthodologie réductrice. Les uns s'intéressent à la fonction signifiante des noms, les autres à leur fonction locative. Les premiers reconstituent les statuts et fonctions qu'ont pu avoir les toponymes; les autres les leur assignent. Les uns empruntent l'approche phénoménologique; les autres suivent l'approche normative.

L'on pourrait continuer en développant davantage ce dyptique qui a l'inconvénient de trop simplifier les choses et surtout d'occulter les relations, les échanges, la collaboration entre chercheurs et gestionnaires de la toponymie et cela, jusqu'au niveau institutionnel.

Il est intéressant de constater que ce sont les défis de l'internationalisme qui ont amené les chercheurs, les géographes d'abord, de rechercher collectivement, dans le cadre de leurs institutions professionnelles, des solutions au problème de l'écriture des noms de lieux. Dès le premier Congrès international de géographie, tenu à Antwerpen (dont l'exonyme est Anvers), en 1871, on s'est penché sur la question de l'uniformisation de l'écriture des noms géographiques. Le second Congrès à Paris en 1875, précisait ses recommandations sur le mode de transcription des noms de lieux en alphabet latin. Par la suite, peu de congrès internationaux ont eu lieu sans que ne soit abordé un aspect ou l'autre de la normalisation des noms géographiques. Parallèlement et progressivement, des préoccupations toponymiques plus larges se sont insérées dans l'éventail des thèmes de recherches des Congrès de l'Union géographique internationale. Certains congrès y ont même consacré des sections et des colloques spécifiques, comme ce fut le cas au Congrès de Moskva (Moscou) en 1976.

Aussi, au sein des congrès internationaux des sciences onomastiques, où les linguistes ont été traditionnellement plus nombreux que les géographes et cartographes, la question spécifique de la normalisation a fait l'objet de communications qui faisaient état soit de la problématique de la normalisation, doit des solutions concrètes que des organismes tels que les conférences ou le Groupe d'experts des Nations Unies proposaient. C'est ainsi qu'en 1961, à Firenze (Florence), M. Pegorier présentait le travail réalisé par l'Institut géographique national de France en matière de normalisation des noms géographiques. À Wien (Vienne) en 1969, le professeur Breu faisait état des réalisations des conférences des Nations Unies à cet égard et soulignait comme l'a fait le professeur Golaski, les liens entre cette question et la cartographie. Les travaux des Nations Unies ont été plusieurs fois évoqués aux congrès onomastiques par le professeur Bârsan de Roumanie ainsi que par M. Rostvik, de Suède, au Congrès d'Ann Arbor en 1981.

Plusieurs congrès des sciences onomastiques ont même adopté des résolutions relativement à la normalisation des noms géographiques: à Salamanca (Salamanque) en 1955, à München (Munich) en 1958, à Firenze, (Florence) en 1961, à Amsterdam en 1963, à Wien (Vienne) en 1969, à Bern (Berne) en 1975 et à Kraków (Cracovie) en 1978.

Ces contributions ont été extrêmement utiles pour entretenir chez les onomasticiens l'intérêt ou du moins la conscience de la problématique de la normalisation des noms géographiques et de la terminologie géographique au niveau international comme au niveau national.

Au-delà de ces contributions et de ces références spécifiques à la question de la normalisation des noms géographiques, l'éventail extrêmement large des sujets, des thèmes qui ont été étudiés à l'occasion des 16 congrès du CISO, offre une matière abondante et fertile directement ou incidemment utile aux gestionnaires de la toponymie.

Plusieurs communications ont par exemple contribué à mieux connaître le processus de désignation spontanée des lieux, processus qui, au niveau de l'inventaire toponymique de terrain, éclaire souvent le décodage des informations recueillies auprès des premiers informateurs. C'est souvent à ce niveau que se situe, parfois inconsciemment ou subconsciemment, le premier acte de normalisation. Les nombreuses contributions à l'étude de la toponymie en situation de contact linguistique ont permis de mieux saisir un processus dans lequel, bon gré mal gré, s'insèrent les gestionnaires de la toponymie dès qu'ils exercent quelque action de collecte ou de traitement des noms de lieux dans des régions bilingues ou multilingues.

Plusieurs articles ont été consacrés à la recherche des racines que j'oserais appeller "typologisantes" permettant de caractériser des familles de toponymes et ainsi dégager des éléments génériques qu'occulte souvent, au premier regard, la forme actuelle des noms de lieux. Ces recherches permettent de relativiser les catégories d'éléments toponymiques que doivent nécessairement utiliser les gestionnaires de la toponymie tels les génériques, les spécifiques et les appellatifs. Il y a là des enseignements précieux dont le traitement des noms de lieux autochtones bénéficie grandement, dans un contexte d'ailleurs où le niveau de connaissance théorique et pratique de la désignation toponymique chez les Amérindiens du Canada, par exemple, exigera encore des études beaucoup plus poussées qui amèneront peut-être les gestionnaires de cette toponymie à réévaluer certaines approches et certaines pratiques.

Les rapports entre toponymie et anthroponymie ont fait l'objet d'observations fort intéressantes, révélatrices à la fois de la relation multiforme entre l'homme et l'espace et des processus de transposition de cette relation au niveau de l'onomastique. La toponymie de nombreuses régions du monde est profondément anthroponymique; c'est largement le cas au Canada pour la toponymie eurogène, mais aucunement pour la toponymie indigène. Or, dans les langues où les types de relation entre des éléments du langage ont des inférences grammaticales, l'on devine que les règles d'écriture que doivent appliquer les autorités toponymiques dans leur processus de normalisation doivent tenir compte du contexte anthropotoponymique d'où sont issus les noms traités.

L'article défini, ce microbe de la toponymie a retenu l'attention à juste titre de nombreux onomasticiens. Petit, difficilement saisissable, extrêmement actif et déterminant, mais parfois inactif ou latent, quelquefois difficile à classer, l'article, comme le microbe, peut donner des maux de tête aux gestionnaires qui se demandent parfois qu'en faire, le promouvoir au rang où Pasteur a rangé le microbe ou le reléguer dans les tiroirs aseptiques des particules inutiles? Mais Alfred de Musset aurait dit "on ne badine pas avec l'article", et disons sérieusement que l'examen qu'en font les onomasticiens est éclairant pour ceux qui ont à en disposer dans le processus de normalisation des noms géographiques et de tous leurs composants.

On pourrait multiplier les exemples de sujets, de thèmes, d'interrogations qui, à l'occasion des congrès du CISO, ont fourni des éléments de réflexion, de compréhension et même, que les théoriciens me pardonnent ce terme, d'opérationnalisation, dans leur difficile tâche d'assurer un équilibre constant entre le souci d'authenticité et les nécessités de la normalisation. Nous entendons par le mot opérationnalisation référer à des moyens concrets, par le biais de l'enseignement et de la recherche, de faciliter l'application des résolutions des conférences et des réunions du Groupe d'experts des Nations Unies.

C'est ainsi qu'au Congrès d'Amsterdam, M. Louis Deroy montrait comment la connaissance des noms de lieux dans leur forme locale (endonymes) pouvait par une pédagogie appropriée, constituer une aide précieuse à l'enseignement de la géographie constituant un mode d'accès aux éléments informatifs que recèlent, directement ou indirectement, les noms de lieux dans leur forme locale et/ou originelle, éléments concernant la langue du toponyme, le type d'accident géographique, la hiérarchisation des formes, leurs interrelations, etc. Or, le recours aux noms originaux, tout particulièrement au niveau scolaire, est souvent considéré comme une difficulté sinon un obstacle à l'application des résolutions des conférences de Nations Unies relatives aux exonymes. Il y a là matière à réflexion, car l'on pourrait étendre ces considérations d'ordre pédagogique à d'autres secteurs de la normalisation internationale et nationale.

On pourrait allonger cette liste d'exemples de sujets pour lesquels les chercheurs onomasticiens peuvent assurer un concours précieux aux gestionnaires de la toponymie. Une telle liste a déjà fait l'objet d'une publication du groupe d'étude de choronymie et de terminologie géographique présentée à l'occasion d'une table ronde sur "l'état de la recherche -nymique au Canada", tenue à Québec les 23-25 mai 1976 dans le cadre du Congrès de l'Institut canadien des sciences onomastiques. Cette publication, intitulée "Possibilités de recherches en onomastique", proposait 46 projets de recherche dont les auteurs (Henri Dorion et Louise Laperrière) précisaient, pour chacun, l'objectif, la méthode, l'intérêt théorique, l'intérêt pratique et des références de base.

Plutôt que de paraphraser ce document dont d'ailleurs nous nous proposons de publier une mise à jour bientôt, il convient de replacer l'interdépendance et la complémentarité qui lient recherche et gestion dans le cadre d'une réflexion développée autour de l'idée de contenu sur laquelle le professeur Nicolaisen a livré au début de ce congrès des réflexions fort pénétrantes et opportunes.

Au-delà du sens du mot, M. Nicolaisen a souligné le contenu du nom. Et ce mot "contient" précisément beaucoup. Il rappelle surtout la multifonctionnalité du nom géographique, multifonctionnalité qui se trouve à fournir une matière extrêmement riche au chercheur mais qui se trouve aussi à constituer un défi de taille au gestionnaire de la toponymie, car, dans son travail il doit tenir, compte de chacune des fonctions du nom, n'en oublier aucune, lorsqu'il décide d'un choix à exercer, d'une action à prendre, d'un traitement à effectuer. Des fonctions, le nom de lieu en a en effet plusieurs qui s'entrecroisent, se pondèrent, s'appuient, se contredisent parfois.

Le nom de lieu identifie, il localise, il délimite, il décrit, il caractérise, il rappelle, il perpétue, il évoque, il distingue; souvent, il hiérarchise et il structure; en un sens, il approprie.

Parlant d'appropriation, le nom de lieu appartient à celui

qui le crée et à celui qui l'utilise; il appartient aussi à celui qui possède ou fréquente le lieu; il appartient, dans une certaine mesure, à celui qui le traite; disons plutôt qu'il est à la merci de celui qui le traite.

Car, en effet, "toucher" à un nom de lieu n'est jamais un acte indifférent. Les chercheurs observent les noms de lieux; les gestionnaires les manipulent. Le défi est grand d'assurer un équilibre entre la vérité (l'authenticité), la norme (la conformité) et le bien (l'opportunité). Ce défi s'adresse autant aux chercheurs qu'aux gestionnaires de la toponymie et il est à espérer que, pour le relever, ceux-ci et ceux-là trouveront des occasions renouvelées de concertation.

* * * * * *

Group of participants at the Conference (left to right):

- Paul Woodman (United Kingdom), newly-elected Rapporteur of the UN Group of Experts on Geographical Names;
- Dmitry Votrin (United Nations), Deputy Executive Secretary of the Conference;
- Abdelmjid Hakam (Morocco);
- Abdelhadi Tazi (Morocco), 1st Vice-President of the Conference;
- Max de Henseler (United Nations), Executive Secretary of the Conference; and
- Henri Dorion (Canada), newly-elected Chairman of the UN Group of Experts on Geographical Names.

Groupe des participants à la Conférence (de gauche à droite):

- Paul Woodman (Royaume-Uni), nouvellement élu Rapporteur du Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques;
- Dmitry Votrin (Nations Unies), Secrétaire exécutif adjoint de la Conférence;
- Abdelmjid Hakam (Maroc);
- Abdelhadi Tazi (Maroc), Premier Vice-président de la Conférence;
- Max de Henseler (Nations Unies), Secrétaire exécutif de la Conférence et
- Henri Dorion (Canada), nouvellement élu Président du Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques.

LE TRAITEMENT DES NOMS GÉOGRAPHIQUES CHINOIS DANS LES MÉDIAS ANGLOPHONES DU MONDE OCCIDENTAL

Alan Rayburn*

1. Ces dernières années, les journalistes des médias anglophones (journaux, revues, radio, télévision) du monde occidental ont fait un bond en avant dans l'adaptation du système pinyin au traitement des noms géographiques chinois.

2. Le mot **Beijing** a presque totalement remplacé le mot **Peking**, et la plupart des messages oraux et écrits contiennent uniquement la première désignation. La prononciation des journalistes de la radio et de la télévision est pratiquement uniforme : "ba-zhing" (le "j" étant prononcé comme le "z" de "azure").

3. L'usage de **Beijing** et de **Chongqing**, à la place de **Chungking**, a sans doute été rendu plus facile par la ressemblance de l'orthographe ou de la prononciation des mots anciens et nouveaux. Il en est de même des mots **Tianjin**, ancien **Tientsin**, et **Sichuan**, appelé couramment **Szechuan** en Occident.

4. Un nom qui a donné beaucoup de mal aux journalistes est celui de **Guangzhou**, qui désigne depuis longtemps **Canton** en Occident; ce nom est une adaptation du nom provincial de **Guangdong**. Dans certains cas, ils n'ont utilisé que le mot **Guangzhou** pour désigner cette ville et dans d'autres, ils ont préféré le terme **Canton**. Dans d'autres cas encore, ils ont choisi le mot **Guangzhou** en précisant qu'il s'agissait bien de **Canton**. De la même manière, **Xizang** est synonyme de **Tibet**. Parfois, ils ont mis le mot **Tibet** entre parenthèses, sans l'accompagner du mot **Xizang**, nom provincial pinyin donné de préférence à cette ville.

5. Il semble trop difficile de donner des noms pinyin aux entités physiques. Bien que les mots **Beijing** et **Guangzhou** soient parfois utilisés, les fleuves portent habituellement leur nom anglais comme c'est le cas de la **Yangtse River** (pinyin : **Chang Jiang**) et de la **Pearl River** (pinyin : **Zhu Jiang**).

6. Cette étude révèle que les journalistes peuvent réduire les exonymes en adaptant leur message de façon à faire comprendre clairement au public les lieux qu'ils désignent. Le monde occidental a accepté les mots **Istanbul**, **Harare** et **Livorno**, et il ne fait pas de doute qu'il acceptera les noms pinyin, comme **Beijing**, si l'usage des exonymes dans les publications officielles et dans les messages des médias diminue.

* * * *

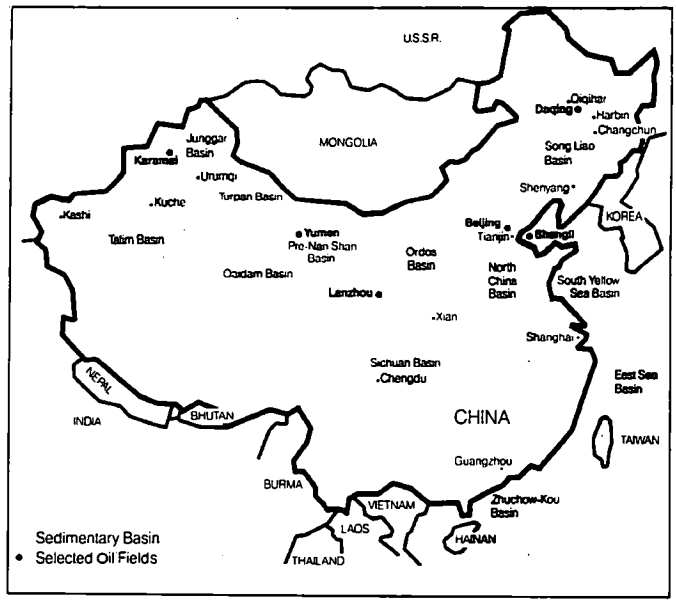
... The potential for major petroleum discoveries in China is considered excellent; there are several large sedimentary basins that have barely been explored. The Ministry of Petroleum is now seeking assistance from many western countries to turn this potential into reality.

Exploration first met with success in the 1950s. The giant Daqing field, discovered in 1959, still yields one million barrels of oil per day - almost half of China's total production. Other early discoveries include Karamay and Yumen. More recently the Shengli field, near Beijing, has become a major producer.

Exploration moved into the offshore in the early seventies. In 1983 activity increased dramatically when the Ministry of Petroleum contracted several multinational oil companies to drill exploratory holes. No major discoveries have so far been announced....

In July 1985 the Chinese announced a strategic plan to develop the four western provinces, Xizang (Tibet), Qinghai, Xinjiang and Gansu. These remote regions, characterized by deserts and high mountains, are home to most of the non-Han minority Chinese. The provinces are thought to be rich in natural resources and ripe for industrial development....

* * * *



Extraits et carte tirés d'un article anglais "Petroleum in China" paru à l'automne 1986 dans la publication trimestrielle du gouvernement canadien GEOS. Les noms pinyin ont été utilisés aussi bien dans le texte que sur la carte.

---

* Alan Rayburn, Secrétaire exécutif, Comité permanent canadien des noms géographiques.

Fifth United Nations Conference on
the Standardization of Geographical Names

Cinquième Conférence des Nations Unies
sur la normalisation des noms géographiques

Montréal, Canada

Energy, Mines and Resources

Énergie, Mines et Ressources Canada